

# Sepher Bet Shemu'El (2 Samuel)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (15th sidrah) - 2 Sam 1 - 6

פְּלֹאֵי-חַב־חַיִּים אֶת-הָעִמְלֹק 2Sam1:1  
אֲוִיָּהִי אַחֲרֵי מוֹת שָׁאוּל וְיָדָד שָׁב מִהַכּוֹת אֶת-הָעִמְלֹק

וַיֵּשֶׁב יָדָד בְּצִקְלָג יָמִים שְׁנָיִם:

1. way'hi 'acharey moth Sha'ul w'Dawid shab mehakothe 'eth-ha`Amaleq wayesheb Dawid b'Tsiq'lag yamim sh'nayim.

2Sam1:1 Now it came about after the death of Shaul, when Dawid had returned from the slaughter of the Amaleqites, that Dawid remained two days in Tsiqlag.

<1:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Σαουλ καὶ Δαυιδ ἀνέστρεψεν τύπτων τὸν Ἀμαληκ, καὶ ἐκάθισεν Δαυιδ ἐν Σεκελακ ἡμέρας δύο.

1 Kai egeneto meta to apothanein Saoul

And it came to pass after the dying of Saul,

kai Dawid anestrespen typtōn ton Amalēk,

that David returned from striking Amalek.

kai ekathisen Dawid en Sekelak hēmeras duo.

And David stayed in Sekelak days two.

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַהֲנִיחַ אִישׁ בָּא מִן-הַמַּחֲנֶה מֵעַם שָׁאוּל 2  
וַיִּבְגְּדוּ קָרְעִים וְאֶדְמָה עַל-רֹאשׁוֹ וַיְהִי בָבֹאוֹ אֶל-יָדָד  
וַיִּפֹּל אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה:

2. way'hi bayom hash'lishi w'hinneh 'ish ba' min-hamachaneh me'im Sha'ul ub'gadayu q'ru'im wa'adamah `al-ro'sho way'hi b'bo'o 'el-Dawid wayipol 'ar'tsah wayish'tachu.

2Sam1:2 And it came to pass on the third day, behold, a man came out of the camp from Shaul, with his clothes torn and dust on his head. And it came about when he came to Dawid that he fell to the ground and prostrated himself.

<2> καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἦλθεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἐκ τοῦ λαοῦ Σαουλ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διερρωγότα, καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτὸν πρὸς Δαυιδ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

2 kai egenēthē tē hēmera tē tritē kai idou anēr ēlthen

And it came to pass in the day third, that behold, a man came

ek tēs parembolēs ek tou laou Saoul,

from out of the camp of the people of Saul,

kai ta himatia autou dierrōgota, kai gē epi tēs kephalēs autou,

and his clothes were torn up, and earth was upon his head.

kai egeneto en tō eiselthein auton pros Dawid kai epesen epi tēn gēn  
 And it happened in his entering to David, that he fell upon the ground  
 kai prosekynēsen autō.  
 and did obeisance to him.

כַּיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶת־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פְּנָיו  
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶת־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פְּנָיו  
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶת־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פְּנָיו  
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶת־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פְּנָיו  
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶת־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פְּנָיו  
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶת־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פְּנָיו  
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶת־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פְּנָיו  
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶת־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פְּנָיו

3. wayo'mer lo Dawid 'ey mizeh tabo'  
 wayo'mer 'elayu mimachaneh Yis'ra'El nim'lat'ti.

2Sam1:3 Then Dawid said to him, From where do you come?  
 And he said to him, I have escaped from the camp of Yisra'El.

<3> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Πόθεν σὺ παραγίνῃ;  
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ ἐγὼ διασέσωμαι.

3 kai eipen autō Dawid Pothēn sy paraginē?  
 And said to him David, From what place do you come?  
 kai eipen pros auton Ek tēs parembolēs Israēl egō diasesōsmai.  
 And he said to him, From out of the camp of Israel I have come through safe.

דָּוִד וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶת־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פְּנָיו  
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶת־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פְּנָיו  
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶת־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פְּנָיו  
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶת־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פְּנָיו  
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶת־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פְּנָיו  
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶת־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פְּנָיו  
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶת־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פְּנָיו  
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶת־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פְּנָיו

דָּוִד וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶת־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פְּנָיו  
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶת־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פְּנָיו  
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶת־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פְּנָיו  
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶת־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פְּנָיו  
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶת־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פְּנָיו  
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶת־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פְּנָיו  
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶת־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פְּנָיו  
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶת־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פְּנָיו

4. wayo'mer 'elayu Dawid meh-hayah hadabar haged-na' li  
 wayo'mer 'asher-nas ha'am min-hamil'chamah w'gam-har'beh naphal min-ha'am  
 wayamuthu w'gam Sha'ul wiYahunathan b'no methu.

2Sam1:4 Dawid said to him, How did matter go? Please tell me. And he said, that  
 the people have fled from the battle, and also many of the people have fallen and are dead;  
 and Shaul and Yahunathan his son are dead also.

<4> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Τίς ὁ λόγος οὗτος; ἀπάγγειλόν μοι.  
 καὶ εἶπεν ὅτι Ἐφυγεν ὁ λαὸς ἐκ τοῦ πολέμου, καὶ πεπτώκασι πολλοὶ ἐκ τοῦ λαοῦ  
 καὶ ἀπέθανον· καὶ ἀπέθανεν καὶ Σαουλ, καὶ Ἰωνᾶθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν.

4 kai eipen autō Dawid Tis ho logos houtos? apaggeilon moi.  
 And said to him David, What word is this? Report to me!  
 kai eipen hoti Ephygen ho laos ek tou polemou,  
 And he said, that have fled The people from the battle,  
 kai peptōkasi polloi ek tou laou kai apethanon;  
 and have fallen many of the people, and they died;  
 kai apethanen kai Saoul, kai Iōnathan ho huios autou apethanen.  
 and Saul died and Jonathan his son died.



<7> καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶδέν με καὶ ἐκάλεσέν με,  
καὶ εἶπα Ἴδου ἐγώ.

7 kai epeblepsen epi ta opisō autou kai eiden me  
And he looked behind him, and he beheld me,  
kai ekalesen me, kai eipa Idou egō.  
and he called me. And I said, Behold, it is I.

חַוִּיאָמֵר לִי מִי-אַתָּה וַיֹּאמֶר אֵלָיו עַמְלֵקִי אָנֹכִי׃  
:חַוִּיאָמֵר לִי מִי-אַתָּה וַיֹּאמֶר אֵלָיו עַמְלֵקִי אָנֹכִי׃

8. wayo'mer li mi-'atah wayo'mer 'elayu `Amaleqi 'anoki.

2Sam1:8 He said to me, Who are you? And I said to him, I am an Amaleqite.

<8> καὶ εἶπέν μοι Τίς εἶ σύ; καὶ εἶπα Ἀμαληκίτης ἐγώ εἰμι.

8 kai eipen moi Tis ei sy? kai eipa Amalēkitēs egō eimi.  
And he said to me, Who are you? And I said, an Amalekite I am.

טוֹיֵאמֵר אֵלָי עַמְד-נָא עָלַי וּמִתְתַּנִּי כִּי אֶחְזַנִּי הַשָּׁבִיץ  
כִּי-כָל-עוֹד נִפְשִׁי בִּי׃  
טוֹיֵאמֵר אֵלָי עַמְד-נָא עָלַי וּמִתְתַּנִּי כִּי אֶחְזַנִּי הַשָּׁבִיץ  
כִּי-כָל-עוֹד נִפְשִׁי בִּי׃

9. wayo'mer 'elay `amad-na' `alay umoth'theni ki 'achazani hashabats  
ki-kal-`od naph'shi bi.

2Sam1:9 Then he said to me, Please stand over me and kill me,  
for agony has seized me for all my soul is still in me.

<9> καὶ εἶπεν πρὸς με Στήθι δὴ ἐπάνω μου καὶ θανάτωσόν με,  
ὅτι κατέσχεν με σκότος δεινόν, ὅτι πᾶσα ἡ ψυχὴ μου ἐν ἐμοί.

9 kai eipen pros me Stēthi dē epanō mou kai thanatōson me,  
And he said to me, Stand indeed above me, and put me to death!  
hoti kateschen me skotos deinon, hoti pasa hē psychē mou en emoi.  
for constrained me darkness an awful, for all my life in me.

יִנְאַעַמְד עָלָיו וְאַמְתַּתְּחוּ כִּי יָדַעְתִּי כִּי לֹא יִחְיֶה אַחֲרַי נִפְלוֹ  
וְאַקַּח הַנֶּזֶר אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁוֹ וְאַצְעֲקָה אֲשֶׁר עַל-זְרְעוֹ  
וְאַבִּיאֵם אֶל-אֲדֹנָי הַנֶּה׃  
יִנְאַעַמְד עָלָיו וְאַמְתַּתְּחוּ כִּי יָדַעְתִּי כִּי לֹא יִחְיֶה אַחֲרַי נִפְלוֹ  
וְאַקַּח הַנֶּזֶר אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁוֹ וְאַצְעֲקָה אֲשֶׁר עַל-זְרְעוֹ  
וְאַבִּיאֵם אֶל-אֲדֹנָי הַנֶּה׃

יִנְאַעַמְד עָלָיו וְאַמְתַּתְּחוּ כִּי יָדַעְתִּי כִּי לֹא יִחְיֶה אַחֲרַי נִפְלוֹ  
וְאַקַּח הַנֶּזֶר אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁוֹ וְאַצְעֲקָה אֲשֶׁר עַל-זְרְעוֹ  
וְאַבִּיאֵם אֶל-אֲדֹנָי הַנֶּה׃

10. wa'e`emod `alayu wa'amothehu ki yada`ti ki lo' yich'yeh 'acharey niph'lo  
wa'eqach hanezer 'asher al-ro'sho w'ets`adah 'asher al-z'ro'o  
wa'abi'em 'el-'adonai henah.

2Sam1:10 So I stood beside him and killed him, because I knew that he could not live  
after he had fallen. And I took the crown which was on his head and the bracelet  
which was on his arm, and I have brought them here to my master.



וַיֹּאמֶר בֶּן־אִישׁ גֵּר עַמְלֵקִי אֲנֹכִי:  
 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אִי מִזֶּה אָתָּה:  
 וַיֹּאמֶר בֶּן־אִישׁ גֵּר עַמְלֵקִי אֲנֹכִי:

13. wayo'mer Dawid 'el-hana`ar hamagid lo 'ey mizeh 'atah  
 wayo'mer ben-'ish ger `Amaleqi 'anoki.

2Sam1:13 Dawid said to the young man who told him, Where are you from?  
 And he said, I am the son of man, the sojourner, an Amaleqite.

<13> καὶ εἶπεν Δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ Πόθεν εἶ σύ;  
 καὶ εἶπεν Υἱὸς ἀνδρὸς παροίκου Αμαληκίτου ἐγὼ εἰμι.

13 kai eipen Dawid tō paidariō tō apaggellonti autō  
 And David said to the servant-lad, the one reporting to him,

Pothen ei sy?

From what place are you?

kai eipen Huios andros paroikou Amalekitou egō eimi.

And he said, the son man sojourner of an Amalekite I am.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אִי מִזֶּה אָתָּה:  
 וַיֹּאמֶר בֶּן־אִישׁ גֵּר עַמְלֵקִי אֲנֹכִי:  
 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אִי מִזֶּה אָתָּה:  
 וַיֹּאמֶר בֶּן־אִישׁ גֵּר עַמְלֵקִי אֲנֹכִי:

14. wayo'mer 'elayu Dawid 'ey'k lo' yare'ath  
 lish'loach yad'ak l'shacheth 'eth-m'shiyach Yahúwah.

2Sam1:14 Then Dawid said to him,  
 How were you not afraid to stretch out your hand to destroy the anointed of YHWH?

<14> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Πῶς οὐκ ἐφοβήθης ἐπενεγκεῖν χεῖρά σου  
 διαφθεῖραι τὸν χριστὸν κυρίου;

14 kai eipen autō Dawid Pōs ouk ephobēthēs epenegkein cheira sou  
 And said to him David, How is it you do not fear to bear your hand  
 diaphtheirai ton christon kyriou?  
 to utterly destroy the anointed one of YHWH?

וַיֹּאמֶר גֵּשׁ פְּנֵעַ־בוֹ וַיִּכְהוּ וַיָּמָת:  
 טו וַיִּקְרָא דָּוִד לְאַחַד מִהַנְּעָרִים  
 וַיֹּאמֶר גֵּשׁ פְּנֵעַ־בוֹ וַיִּכְהוּ וַיָּמָת:

15. wayiq'ra' Dawid l'achad mehan`arim  
 wayo'mer gash p'ga`-bo wayakehu wayamoth.

2Sam1:15 And Dawid called to one of the young men  
 and said, Draw near, fall upon him. So he struck him and he died.

<15> καὶ ἐκάλεσεν Δαυὶδ ἐν τῶν παιδαρίων αὐτοῦ  
 καὶ εἶπεν Προσελθὼν ἀπάντησον αὐτῷ· καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν.



15 kai ekalesen Daid hen tōn paidariōn autou

And David called one of his servant-lads,

kai eipen Proselthōn apantēson autō; kai epataxen auton, kai apethanen.

and he said, Coming forward, you meet him! And he struck him, and he died.

16 וַיִּקְרָא דָּוִד אֶת־אֶחָד מֵעֲבָדָיו וַיִּשְׁלַח אֵת־הַיָּדָיו עָלָיו וַיִּמָּוֶת  
 וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁתַּחֲוֶה  
 טז וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁתַּחֲוֶה  
 כִּי בִּידָּהּ עָנָה בָּהּ לֵאמֹר אָנֹכִי מֹתֵתִי אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה׃ ם

16. wayo'mer 'elayu Dawid dameyak `al-ro'sheak ki phiyak `anah b'ak le'mor 'anoki mothati 'eth-m'shiyach Yahúwah.

2Sam1:16 Dawid said to him, Your blood be on your head, for your mouth has testified against you, saying, I have killed the anointed of יהוה.

<16> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς αὐτόν Τὸ αἷμά σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου, ὅτι τὸ στόμα σου ἀπεκρίθη κατὰ σοῦ λέγων ὅτι Ἐγὼ ἐθανάτωσα τὸν χριστὸν κυρίου.

16 kai eipen Daid pros auton To haima sou epi tēn kephalēn sou, And said to him David, Your blood be upon your head,

hoti to stoma sou apekrithē kata sou legōn for your mouth answered against you, saying, hoti Egō ethanatōsa ton christon kyriou. that I put to death the anointed one of YHWH.

17 וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁתַּחֲוֶה  
 יז וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁתַּחֲוֶה  
 יז וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁתַּחֲוֶה

17. way'qonen Dawid 'eth-haqinah hazo'th `al-Sha'ul w' `al-Yahunathan b'no.

2Sam1:17 Then Dawid chanted with this lament over Shaul and Yahunathan over his son,

<17> Καὶ ἐθρήνησεν Δαυιδ τὸν θρήνον τοῦτον ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐπὶ Ἰωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ

17 Kai ethrēnēsen Daid ton thrēnon touton epi Saoul kai epi Iōnathan ton huion autou And David lamented this lamentation over Saul, and over Jonathan his son.

18 וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁתַּחֲוֶה  
 יח וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁתַּחֲוֶה  
 יח וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁתַּחֲוֶה

18. wayo'mer l'lamed b'ney-Yahudah qasheth hinneh k'thubah `al-sepher haYashar.

2Sam1:18 and he said to teach the sons of Yahudah the song of the bow; behold, it is written in the book of Yashar.

<18> καὶ εἶπεν τοῦ διδάξαι τοὺς υἱοὺς Ἰουδα -- ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τοῦ εὐθούσ--

18 kai eipen tou didaxai tous huiouy Iouda -- And he spoke to teach the sons of Judah.

idou gegraptai epi bibliou tou euthous-- Behold, it is written upon the scroll of the upright.

19 יט הַצְּבִי יִשְׂרָאֵל עַל־בְּמוֹתֶיךָ חָלַל אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים:  
19 יט הַצְּבִי יִשְׂרָאֵל עַל־בְּמוֹתֶיךָ חָלַל אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים:

19. hats'bi Yis'ra'El `al-bamotheyak chahal 'ey'k naph'lu giborim.

2Sam1:19 Your beauty of Yisra'El is slain on your high places!

How have the mighty fallen!

<19> Στήλωσον, Ισραηλ, ὑπὲρ τῶν τεθνηκότων ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματιῶν·  
πῶς ἔπεσαν δυνατοί.

19 Stēlōson, Israēl, hyper tōn tethnēkotōn

Set up a stone monument, O Israel, for the ones having died

epi ta huyē sou traumatiōn; pōs epesan dynatoi.

upon your heights -being slain! How are fallen the mighty ones.

כִּי־לֹא־תִגִּידוּ בְּגֵת אֶל־תְּבַשְׂרוּ בְּחֹצְוֹת אֲשֶׁקֶלֹן  
כִּי־לֹא־תִגִּידוּ בְּגֵת אֶל־תְּבַשְׂרוּ בְּחֹצְוֹת אֲשֶׁקֶלֹן

כִּי־לֹא־תִגִּידוּ בְּגֵת אֶל־תְּבַשְׂרוּ בְּחֹצְוֹת אֲשֶׁקֶלֹן  
כִּי־לֹא־תִגִּידוּ בְּגֵת אֶל־תְּבַשְׂרוּ בְּחֹצְוֹת אֲשֶׁקֶלֹן

20. 'al-tagidu b'Gath 'al-t'bas'ru b'chutsoth 'Ash'q'lon

pen-tis'mach'nah b'noth P'lish'tim pen-ta'aloz'nah b'noth ha`arelim.

2Sam1:20 Tell it not in Gath, proclaim it not in the streets of Ashqelon, nor the daughters of Philistim shall rejoice, nor the daughters of the uncircumcised shall exult.

<20> μὴ ἀναγγείλητε ἐν Γεθ καὶ μὴ εὐαγγελίσθητε ἐν ταῖς ἐξόδοις Ἀσκαλῶνος,  
μήποτε εὐφρανθῶσιν θυγατέρες ἀλλοφύλων,  
μήποτε ἀγαλλιάσωνται θυγατέρες τῶν ἀπεριτμητῶν.

20 mē anaggeilēte en Geth kai mē euaggelisēsthe

Announce it not in Geth, and announce it not as good news

en tais exodois Askalōnos,

in the streets of Ashkelon!

mēpote euphranthōsin thygateres allophylōn,

lest at any time should be glad the daughters of the Philistines,

mēpote agalliasōntai thygateres tōn aperitmētōn.

lest at any time should exult the daughters of the uncircumcised.

כִּי־לֹא־תִגִּידוּ בְּגֵת אֶל־תְּבַשְׂרוּ בְּחֹצְוֹת אֲשֶׁקֶלֹן  
כִּי־לֹא־תִגִּידוּ בְּגֵת אֶל־תְּבַשְׂרוּ בְּחֹצְוֹת אֲשֶׁקֶלֹן

כִּי־לֹא־תִגִּידוּ בְּגֵת אֶל־תְּבַשְׂרוּ בְּחֹצְוֹת אֲשֶׁקֶלֹן  
כִּי־לֹא־תִגִּידוּ בְּגֵת אֶל־תְּבַשְׂרוּ בְּחֹצְוֹת אֲשֶׁקֶלֹן

21. harey baGil'bo'a 'al-tal w'al-matar `aleykem us'dey th'rumoth

ki sham nig'al magen giborim magen Sha'ul b'li mashiyach bashamen.

2Sam1:21 O mountains of Gilboa, let no dew nor rain be on you, neither fields of offerings; for there the shield of the mighty was defiled, the shield of Shaul, not anointed one with oil.

<21> ὄρη τὰ ἐν Γελβουε, μὴ καταβῆ δρόσος καὶ μὴ ὑετὸς ἐφ' ὑμᾶς  
καὶ ἀγροὶ ἀπαρχῶν, ὅτι ἐκεῖ προσωχθίσθη θυρεὸς δυνατῶν,



θυρεὸς Σαουλ οὐκ ἐχρίσθη ἐν ἐλαίῳ.

21 orē ta en Gelboue, mē katabē drosos

O mountains in Gelbue, may there not fall upon you neither dew

kai mē huetos eph' hymas kai agroi aparchōn,

nor rain; and O fields of first-fruits,

hoti ekei prosōchthisthē thyreos dynatōn,

for there was loathed the shield of the mighty ones,

thyreos Saoul ouk echristhē en elaiō.

the shield of Saul was not anointed with oil.

ⲁⲩⲏⲕ ⲁⲓⲙⲁⲧⲟⲥ ⲧⲣⲁⲩⲙⲁⲧⲱⲛ ⲁⲓⲡⲟⲥ ⲥⲧⲉⲁⲧⲟⲥ ⲧⲩⲛⲁⲧⲱⲛ  
ⲧⲟⲗⲟⲛ Ⲓⲟⲛⲁⲧⲁⲛ ⲟⲩⲕ ⲁⲡⲉⲥⲧⲣⲁⲫⲏ ⲕⲈⲜⲟⲛ ⲈⲓⲤ ⲧⲁ ⲟⲡⲓⲥⲟⲩⲱ,  
ⲕⲁⲓ ⲣⲟⲙⲑⲁⲓⲁ Ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲟⲩⲕ ⲁⲛⲉⲕⲁⲙⲡⲥⲈⲛ ⲕⲈⲛⲏ̄.

כב מדם חללים מחלב גבורים קשת יהונתן לא נשוג אֶחָזֹר  
וְחָרַב שָׂאוּל לֹא תָשׁוּב רֵיקָם:

22. midam chalalim mecheleb giborim qesheth Yahunathan lo' nasog 'achor w'chereb Sha'ul lo' thashub reyqam.

2Sam1:22 From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of Yahunathan did not turn back, and the sword of Shaul did not return empty.

<22> ἀφ' αἵματος τραυματιῶν, ἀπὸ στέατος δυνατῶν τόξον Ἰωναθαν οὐκ ἀπεστράφη κενὸν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ῥομφαία Σαουλ οὐκ ἀνέκαμψεν κενή.

22 aph' haimatos traumatiōn, apo steatos dynatōn

From the blood of the slain, and from the fat of the mighty ones,

toxon Iōnathan ouk apestrophē kenon eis ta opisō,

the bow of Jonathan did not return empty to the rear;

kai hromphaia Saoul ouk anekampsen kenē.

and the broadsword of Saul did not return empty.

ⲕⲁⲓ Ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲕⲁⲓ Ⲓⲟⲛⲁⲧⲁⲛ, ⲟⲓ Ⲓⲏⲁⲡⲏⲙⲉⲛⲟⲓ ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲣⲁⲓⲟⲓ, ⲟⲩ ⲧⲓⲁⲕⲈⲪⲟⲩⲥⲨⲈⲜⲟⲩⲙⲈⲛⲟⲓ,  
ⲈⲩⲡⲣⲉⲡⲈⲓⲤ Ⲉⲛ ⲧⲏ̄ ⲗⲱⲏ̄ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲕⲁⲓ Ⲉⲛ ⲧⲟ̄ ⲧⲏⲁⲛⲁⲧⲱ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩ ⲧⲓⲈⲪⲟⲩⲥⲨⲈⲜⲟⲩⲥⲨⲈⲜⲟⲩⲙⲈⲛⲟⲓ,  
ⲩⲡⲉⲣ ⲁⲈⲧⲟⲩⲥ ⲕⲟⲩⲑⲟⲓ ⲕⲁⲓ ⲩⲡⲉⲣ ⲗⲉⲟⲛⲧⲁⲥ Ⲉⲕⲣⲁⲧⲁⲓⲱⲧⲏⲥⲁⲛ.

כג שָׂאוּל וַיְהוֹנָתָן הַנְּאֻחָבִים וְהַנְּעִימִם בְּחַיֵּיהֶם  
וּבְמוֹתָם לֹא נִפְרְדּוּ מִנְּשָׁרָיִם קָלוּ מֵאַרְיֹת גְּבֵרָו:

23. Sha'ul wiYahunathan hane'ehabim w'han'imim b'chayeyhem ub'motham lo' niph'radu min'sharim qalu me'arayoth gaberu.

2Sam1:23 Shaul and Yahunathan, beloved and pleasant in their life, and in their death they were not parted; they were swifter than eagles, they were stronger than lions.

<23> Σαουλ καὶ Ἰωναθαν, οἱ ἡγαπημένοι καὶ ὠραῖοι, οὐ διακεχωρισμένοι, εὐπρεπεῖς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν καὶ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν οὐ διεχωρίσθησαν, ὑπὲρ ἀετοὺς κοῦφοι καὶ ὑπὲρ λέοντας ἐκραταιώθησαν.

23 Saoul kai Iōnathan, hoi ēgapēmenoi kai hōraioi, ou diakechōrismenoi,

Saul and Jonathan, the ones being loved, and beautiful ones, were not parted;

euprepeis en tē zōē autōn kai en tō thanatō autōn ou diechōrīsthēsan,

comely were they in their life, and in their death they were not parted.

hyper aetous kouphoi kai hyper leontas ekrataiōthēsan.  
above eagles Nimble, and above lions strong.

כד בנות ישׂראל אל-שאול בכינה המלבשכם שני  
עם-עדנים המעלה עדי זהב על לבושכן:

24. b'noth Yis'ra'El 'el-Sha'ul b'keynah hamal'bish'kem shani  
'im-`adanim hama`aleh `adi zahab `al l'bush'ken.

2Sam1:24 O daughters of Yisra'El, weep over Shaul, who clothed you in scarlet,  
with other delights, who put ornaments of gold on your apparel.

<24> θυγατέρες Ισραηλ, ἐπὶ Σαουλ κλαύσατε τὸν ἐνδιδύσκοντα ὑμᾶς κόκκινα  
μετὰ κόσμου ὑμῶν, τὸν ἀναφέροντα κόσμον χρυσοῦν ἐπὶ τὰ ἐνδύματα ὑμῶν.

24 thygateres Israēl, epi Saoul

Daughters of Israel, weep over Saul!

klausate ton endidykonta hymas kokkina meta kosmou hymōn,

the one dressing you with scarlet apparel, with your ornament;

ton anapheronta kosmon chrysoun epi ta endymata hymōn.

the one bearing ornament a golden for your clothes.

כה ארך נפלו גבורים בתוך המלחמה יהונתן על-במותיה חלל:

25. 'ey'k naph'lu giborim b'thok hamil'chamah Yahunathan `al-bamotheyak chalal.

2Sam1:25 How have the mighty fallen in the midst of the battle!  
Yahunathan is slain on your high places.

<25> πῶς ἔπεσαν δυνατοὶ ἐν μέσῳ τοῦ πολέμου·

Ἰωναθαν ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματίας.

25 pōs epeasan dynatoi en mesō tou polemou;

How fell the mighty ones in the midst of battle,

Iōnathan epi ta huyē sou traumatias.

O Jonathan, upon your heights you were slain.

כּו צר-לי עליך אחי יהונתן נעמַתָּ לִי מְאֹד נִבְלַאתָּה  
אַהֲבַתְּךָ לִי מְאֻהֶבֶת נָשִׁים:

26. tsar-li `aleyak 'achi Yahunathan na'am'at li m'od niph'l'athah  
'ahabath'ak li me'ahabath nashim.

2Sam1:26 I am distressed for you, my brother Yahunathan; you have been very pleasant  
to me. Your love to me was more wonderful than the love of women.

<26> ἀλγῶ ἐπὶ σοί, ἀδελφέ μου Ἰωναθαν· ὠραιώθης μοι σφόδρα,  
ἐθαυμαστώθη ἡ ἀγάπησίς σου ἐμοὶ ὑπὲρ ἀγάπησιν γυναικῶν.

26 algō epi soi, adelphe mou Iōnathan; hōraiōthēs moi sphodra,  
 I ache over you, Jonathan, O my brother. You were beautiful to me, exceedingly;  
 ethaumastōthē hē agapēsis sou emoi hyper agapēsīn gynaikōn.  
 caused wonder your affection to me – above the affection of women.

כַּז אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים וַיִּאֲבְדוּ כָלֵי מִלְחָמָה: פ  
 27 יָצְאָה לְעַלְיוֹתָי אֲהָבָתְךָ מִלְּעֵלְיוֹתָי מִנְּשֵׂאֵי נְשִׂאֵי נְאֻמֹת נְשִׂאֵי נְאֻמֹת נְשִׂאֵי נְאֻמֹת

27. 'ey'k naph'lu giborim wayo'b'du k'ley mil'chamah.  
 2Sam1:27 How have the mighty fallen, and the weapons of war perished!

<27> πῶς ἔπεσαν δυνατοὶ καὶ ἀπόλωντο σκευὴ πολεμικά.

27 pōs epesan dynatoi kai apōlonto skeuē polemika.  
 O how fell the mighty ones, and perished the weapons of warfare.

## Chapter 2

2Sam2:1 אָמַר דָּוִד אֶל־בְּנֵי־יְהוּדָה לֵאמֹר הֲאֶעֱלֶה  
 בְּאַחַת עָרֵי יְהוּדָה וַיִּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲלֶה  
 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶנָּה אֶעֱלֶה וַיֹּאמֶר חֶבְרֹנָה:

1. way'hi 'acharey-ken wayish'al Dawid baYahúwah le'mor ha'e`eleh  
 b'achath `arey Yahudah wayo'mer Yahúwah `elayu `aleh  
 wayo'mer Dawid 'anah 'e`eleh wayo'mer Cheb'ronah.

2Sam2:1 Then it came about afterwards that Dawid inquired of אָמַר, saying,  
 Shall I go up to one of the cities of Yahudah? And אָמַר said to him, Go up.  
 So Dawid said, Where shall I go up? And He said, To Chebron.

<2:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ ἐν κυρίῳ λέγων  
 Εἰ ἀναβῶ εἰς μίαν τῶν πόλεων Ἰουδα; καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν Ἀνάβηθι.  
 καὶ εἶπεν Δαυιδ Ποῦ ἀναβῶ; καὶ εἶπεν Εἰς Χεβρων.

1 Kai egeneto meta tauta kai epērōtēsen Daudid en kyriō legōn  
 And it came to pass after these things, and David asked by YHWH, saying,  
 Ei anabō eis mian tōn poleōn Iouda?  
 Shall I ascend unto one of the cities of Judah?  
 kai eipen kyrios pros auton Anabēthi. kai eipen Daudid Pou anabō?  
 And YHWH said to him, Ascend! And David said, Where should I ascend?  
 kai eipen Eis Chebrōn.  
 And he said, Unto Hebron.

2 בְּיַעַל שָׁם דָּוִד וְגַם שָׂתִי נָשִׂיוֹ אֶחָיִנְעָם הַיְזָרְעֵלִית  
 אָמַר דָּוִד אֶל־בְּנֵי־יְהוּדָה לֵאמֹר הֲאֶעֱלֶה  
 בְּאַחַת עָרֵי יְהוּדָה וַיִּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲלֶה  
 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶנָּה אֶעֱלֶה וַיֹּאמֶר חֶבְרֹנָה:

וַאֲבִיגַיִל אִשְׁתּוֹ נָבָל הַכַּרְמֶלִי:

2. waya`al sham Dawid w'gam sh'tey nashayu 'Achino`am haYiz'r`elith wa'Abigayil 'esheth Nabal haKar'm'li.

2Sam2:2 So Dawid went up there, and his two wives also, Achinoam the Yizreelitess and Abigail the widow of Nabal the Karmelite.

<2> καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Δαυὶδ εἰς Χεβρων καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ, Ἀχινοομ ἡ Ἰεζραηλῆτις καὶ Ἀβιγαία ἡ γυνὴ Ναβαλ τοῦ Καρμηλίου,

2 kai anebē ekei Dawid eis Chebrōn kai amphoterai hai gynaikes autou,

And ascended there David unto Hebron, and both his wives -

Achinoom hē Iezraēlitis kai Abigaia hē gynē Nabal tou Karmēliou,

Achinoom the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

וַיָּבִיאוּ אִתּוֹ אֶת-אֲשֵׁרֵי-בְעֵרֵי הַכְּבֻרִים  
וְאֶת-אֲשֵׁרֵי-בְעֵרֵי הַכְּבֻרִים  
וְאֶת-אֲשֵׁרֵי-בְעֵרֵי הַכְּבֻרִים

וַיָּבִיאוּ אִתּוֹ אֶת-אֲשֵׁרֵי-בְעֵרֵי הַכְּבֻרִים  
וְאֶת-אֲשֵׁרֵי-בְעֵרֵי הַכְּבֻרִים  
וְאֶת-אֲשֵׁרֵי-בְעֵרֵי הַכְּבֻרִים

3. wa'anashayu 'asher-`imo he`elah Dawid 'ish ubeytho wayesh'bu b`arey Cheb'ron.

2Sam2:3 And Dawid brought up his men who were with him, each with his house; and they lived in the cities of Chebron.

<3> καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ, ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ κατώκουν ἐν ταῖς πόλεσιν Χεβρων.

3 kai hoi andres hoi met' autou, hekastos kai ho oikos autou,

And the men were with him, each one and his house.

kai katōkoun en tais polesin Chebrōn.

And they dwelt among the cities of Hebron.

וַיָּבִיאוּ אִתּוֹ אֶת-אֲשֵׁרֵי-בְעֵרֵי הַכְּבֻרִים  
וְאֶת-אֲשֵׁרֵי-בְעֵרֵי הַכְּבֻרִים  
וְאֶת-אֲשֵׁרֵי-בְעֵרֵי הַכְּבֻרִים

וַיָּבִיאוּ אִתּוֹ אֶת-אֲשֵׁרֵי-בְעֵרֵי הַכְּבֻרִים  
וְאֶת-אֲשֵׁרֵי-בְעֵרֵי הַכְּבֻרִים  
וְאֶת-אֲשֵׁרֵי-בְעֵרֵי הַכְּבֻרִים

4. wayabo'u 'an'shey Yahudah wayim'sh'chu-sham 'eth-Dawid l'melek `al-beyth Yahudah wayagidu l'Dawid le'mor 'an'shey Yabeyish Gil'ad 'asher qab'ru 'eth-Sha'ul.

2Sam2:4 Then the men of Yahudah came and there anointed Dawid king over the house of Yahudah. And they told Dawid, saying, It was the men of Yabesh-Gilead who buried Shaul.

<4> καὶ ἔρχονται ἄνδρες τῆς Ἰουδαίας καὶ χρίουσιν τὸν Δαυὶδ ἐκεῖ τοῦ βασιλεύειν ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδα. Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυὶδ λέγοντες ὅτι Οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος ἔθαψαν τὸν Σαουλ.

4 kai erchontai andres tēs Ioudaias









וְעַל-אֶפְרַיִם וְעַל-בְּנֵימִן וְעַל-יִשְׂרָאֵל כָּלָה: ב

9. wayam'likehu 'el-haGil`ad w'el-ha'Ashuri w'el-Yiz'r'e'l  
w'al-'Eph'rayim w'al-Bin'yamin w'al-Yis'ra'El kuloh.

2Sam2:9 He gave him reign over Gilead, and over the Ashurites, and over Yizreel,  
and over Ephrayim, and over Benjamin, even over all Yisra'El.

<9> καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν Γαλααδίτιν καὶ ἐπὶ τὸν Θασίρι  
καὶ ἐπὶ τὸν Ἰεζραὲλ καὶ ἐπὶ τὸν Ἐφραϊμ καὶ ἐπὶ τὸν Βενιαμὴν καὶ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ.

9 kai ebasileusen auton epi tēn Galaaditin kai epi ton Thasiri kai epi ton Iezrael  
and gave him to reign over Galaad, and over Thasiri, and over Jezreel,  
kai epi ton Ephraim kai epi ton Benjamin kai epi panta Israēl.  
and over Ephraim, and over Benjamin, and over all Israel.

לְכָל-מְלָכֵי-לֹוּ וְעַל-מְלָכֵי גִלְעָד וְעַל-מְלָכֵי אַשּׁוּרִים וְעַל-מְלָכֵי יִזְרְעֵל  
וְעַל-מְלָכֵי אֶפְרַיִם וְעַל-מְלָכֵי בְנֵימִן וְעַל-מְלָכֵי יִשְׂרָאֵל  
י בֶן-אַרְבָּעִים שָׁנָה אִישׁ-בְּשֶׁת בֶּן-שָׁאוּל בְּמַלְכוֹ עַל-יִשְׂרָאֵל  
וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ אַךְ בֵּית יְהוּדָה הָיוּ אַחֲרָי דָּוִד:

10. ben-'ar'ba'im shanah 'Ish-bosheth ben-Sha'ul b'mal'ko `al-Yis'ra'El  
ush'tayim shanim malak 'ak beyth Yahudah hayu 'acharey Dawid.

2Sam2:10 Ish-bosheth, Shaul's son, was forty years old when he began to reign  
over Yisra'El, and he reigned two years but the house of Yahudah, were after Dawid.

<10> τεσσαράκοντα ἐτῶν Ἰεβοσθε υἱὸς Σαουλ, ὅτε ἐβασίλευσεν ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ,  
καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν πλὴν τοῦ οἴκου Ἰουδα, οἳ ἦσαν ὀπίσω Δαυιδ·

10 tessarakonta etōn Iebosthe huio Saoul, hote ebasileusen epi ton Israēl,  
was forty years old Ishbosheth son of Saul when he reigned over Israel;  
kai duo etē ebasileusen plēn tou oikou Iouda,  
and two years he reigned; except for the house of Judah,  
hoi ēsan opisō Dawid;  
the ones which were following after David.

וְיָמֵי מְסַפֵּר הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה דָּוִד מָלַךְ בְּחֶבְרוֹן  
עַל-בֵּית יְהוּדָה שִׁבְעַ שָׁנִים וְשֵׁשׁ חֳדָשִׁים: ס

11. way'hi mis'par hayamim 'asher hayah Dawid melek b'Cheb'ron `al-beyth Yahudah  
sheba` shanim w'shishah chadashim.

2Sam2:11 And the number of days that Dawid was king in Chebron  
over the house of Yahudah was seven years and six months.

<11> καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι, ἃς Δαυιδ ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρων ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδα,  
ἑπτὰ ἔτη καὶ ἕξ μῆνας.

11 kai egenonto hai hēmerai, has Dawid ebasileusen en Chebrōn epi ton oikon Iouda,  
And were the days which David reigned in Hebron over the house of Judah -  
hepta etē kai hex mēnas.

12 לַחֲמֵשׁ־שָׁנָה וְשֵׁשׁ חֳדָיִם וְשֵׁשׁ יָמִים וְיָצֵא אַבְנֵר בֶּן־נֵר וְעַבְדֵי אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל  
 מִמַּחֲנַיִם גְּבֵעוֹן׃

12. wayetse' 'Ab'ner ben-Ner w'`ab'dey 'Ish-bosheth ben-Sha'ul miMachanayim Gib'onah.

2Sam2:12 Now Abner the son of Ner, went out from Machanayim to Gibeon with the servants of Ish-bosheth the son of Shaul.

<12> Καὶ ἐξῆλθεν Αβεννηρ υἱὸς Νηρ καὶ οἱ παῖδες Ιεβοσθε υἱοῦ Σαουλ ἐκ Μαναεμ εἰς Γαβαων·

12 Kai exēlthen Abennēr huios Nēr kai hoi paides Iebosthe huiou Saoul  
 And came forth Abenner son of Ner, and the servants of Ishbosheth son of Saul,  
 ek Manaem eis Gabaōn;  
 out of Manaem unto Gibeon.

13 וַיָּבֹאוּ אֵלֶיהָ עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה וְאֵלֶיהָ עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה׃  
 וַיֵּשְׁבוּ אֵלֶיהָ עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה וְאֵלֶיהָ עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה׃  
 וַיֵּשְׁבוּ אֵלֶיהָ עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה וְאֵלֶיהָ עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה׃

13. w'Yo'ab ben-Ts'ruYah w'`ab'dey Dawid yats'u wayiph'g'shum `al-b'rekath Gib'on yach'daw wayesh'bu `eleh `al-hab'rekah mizeh w'eleh `al-hab'rekah mizeh.

2Sam2:13 And Yoab the son of TseruYah and the servants of Dawid went out and met them together by the pool of Gibeon; and they sat down, one on the one side of the pool and the other on the other side of the pool.

<13> καὶ Ἰωαβ υἱὸς Σαρουϊας καὶ οἱ παῖδες Δαυιδ ἐξῆλθοσαν ἐκ Χεβρων καὶ συναντῶσιν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν Γαβαων ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ ἐκάθισαν οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν Γαβαων ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην ἐντεῦθεν.

13 kai Iōab huios Sarouias kai hoi paides Daid exēlthosan ek Chebrōn  
 And Yoab son of Sarouias, and the servants of David, came forth out of Hebron,  
 kai synantōsin autois epi tēn krēnēn tēn Gabaōn epi to auto,  
 and met them at the fountain of Gabaon, at the same place.  
 kai ekathisan houtoi epi tēn krēnēn tēn Gabaōn enteuthen  
 And these sat down by the foundation here on this side,  
 kai houtoi epi tēn krēnēn enteuthen.  
 and these others at the fountain here on that side.

14 וַיָּבֹאוּ אֵלֶיהָ עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה וְאֵלֶיהָ עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה׃  
 וַיֵּשְׁבוּ אֵלֶיהָ עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה וְאֵלֶיהָ עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה׃

יד ויאמר אבנר אל-יואב יקומו נא הנערים  
וישחקו לפנינו ויאמר יואב יקמו:

14. wayo'mer 'Ab'ner 'el-Yo'ab yaqumu na' han'`arim  
wisachaqu l'phaneynu wayo'mer Yo'ab yaqumu.

2Sam2:14 Then Abner said to Yoab, Now let the young men arise  
and they shall play before us. And Yoab said, Let them arise.

<14> καὶ εἶπεν Αβεννερ πρὸς Ἰωαβ Ἀναστήτωσαν δὴ τὰ παιδάρια  
καὶ παιξάτωσαν ἐνώπιον ἡμῶν· καὶ εἶπεν Ἰωαβ Ἀναστήτωσαν.

14 kai eipen Abenner pros Iōab Anastētōsan dē ta paidaria  
And Abenner said to Joab, Raise up indeed the servant-lads  
kai paixatōsan enōpion hēmōn; kai eipen Iōab Anastētōsan.  
and let them play before us! And Joab said, Let them arise!

15  
:424 24907 940 72747 9777 299022 27422  
טו ויקמו ויעברו במספר שנים עשר לבנימן  
ולאיש בן-שאול ושנים עשר מעבדי דוד:

15. wayaqumu waya`ab'ru b'mis'par sh'neym `asar l'Bin'yamin  
ul'Ish bosheth ben-Sha'ul ush'neym `asar me`ab'dey Dawid.

2Sam2:15 So they arose and went over by count, twelve for Benjamin  
and Ish-bosheth the son of Shaul, and twelve of the servants of Dawid.

<15> καὶ ἀνέστησαν καὶ παρήλθον ἐν ἀριθμῷ τῶν παίδων Βενιαμιν  
δώδεκα τῶν Ἰεβοσθε υἱοῦ Σαουλ καὶ δώδεκα ἐκ τῶν παίδων Δαυιδ.

15 kai anestēsan kai parēlthon en arithmō tōn paidōn Benjamin dōdeka  
And they rose up and went by in number – twelve of the servants of Benjamin  
tōn Iebosthe huiou Saoul kai dōdeka ek tōn paidōn Dawid.  
of Ishbosheth son of Saul, and twelve of the servants of David.

16  
2482 2722 2309 429 29942 2309 449 424 2722 16  
:72097 944 72942 496 4233 7277 4922  
טז ויחזקו איש בר'אש רעהו וחרבו בצד רעהו ויפלו יחדו  
ויקרא למקום ההוא חלקת הצרים אשר בגבעון:

16. wayachaziqu 'ish b'ro'sh re`ehu w'char'bo b'tsad re`ehu wayip'lu yach'daw  
wayiq'ra' lamaqom hahu' Chel'qath hatstsurim 'asher b'Gib'on.

2Sam2:16 And they caught every one by the head of his company  
and thrust his sword in his companion's side; so they fell down together.  
Therefore that place was called Chelqath-hatstsurim, which is in Gibeon.

<16> καὶ ἐκράτησαν ἕκαστος τῆ χειρὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ πλησίον αὐτοῦ,  
καὶ μάχαιρα αὐτοῦ εἰς πλευρὰν τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ πίπτουσιν κατὰ τὸ αὐτό·  
καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Μερὶς τῶν ἐπιβούλων, ἣ ἐστὶν ἐν Γαβαων.

16 kai ekratēsan hekastos tē cheiri tēn kephalēn tou plēsion autou,

And they held each by their hand the head of his neighbor;  
 kai machaira autou eis pleuran tou plēsion autou, kai piptousin kata to auto;  
 and his knife was thrust into the side of his neighbor; and they fell down together.  
 kai eklēthē to onoma tou topou ekeinou Meris tōn epiboulōn,  
 And they called the name of that place, Portion of the Plotters Portion,  
 hē estin en Gabaōn.  
 which is in Gabaon.

כַּיְצָא מִיָּדוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־יָדוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ  
 וְיָבִיאוּ אֶת־הַכַּיִיף אֶת־הַיָּד וְיִפְּלוּ יַחְדָּם  
 וְיִקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם קֶשֶׁה עַד־מֹאֵד בַּיּוֹם הַהוּא  
 וְיִקְרָא אֲבִנֵר וְאֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְפָנָי עַבְדֵי דָוִד:

17. wa't'hi hamil'chamah qashah `ad-m'od bayom hahu'  
 wayinageph 'Ab'ner w'an'shey Yis'ra'El liph'ney `ab'dey Dawid.

2Sam2:17 And the battle was very hard on that day,  
 and Abner and the men of Yisra'El were beaten before the servants of Dawid.

<17> καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος σκληρὸς ὥστε λίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,  
 καὶ ἔπταισεν Ἀβεννηρ καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐνώπιον παίδων Δαυιδ. --

17 kai egeneto ho polemos sklēros hōste lian en tē hēmerā ekeinē,  
 And was the battle hard so as to an exceedingly degree in that day.

kai eptaisen Abennēr kai andres Israēl enōpion paidōn Dawid. --

And failed Abenner and the men of Israel before the servants of David.

לְכָאֲשֶׁר יָבִיאוּ אֶת־יָדוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־יָדוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ  
 וְיָבִיאוּ אֶת־הַכַּיִיף אֶת־הַיָּד וְיִפְּלוּ יַחְדָּם  
 וְיִקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם קֶשֶׁה עַד־מֹאֵד בַּיּוֹם הַהוּא  
 וְיִקְרָא אֲבִנֵר וְאֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְפָנָי עַבְדֵי דָוִד:

18. wayih'yu-sham sh'loshah b'ney Ts'ruYah Yo'ab wa'Abishay wa'Asah'El  
 wa'Asah'El qal b'rag'layu k'achad hats'bayim 'asher basadeh.

2Sam2:18 Now the three sons of TseruYah were there, Yoab and Abishay and Asah'El;  
 and Asah'El was light on his foot as one of the gazelles which is in the field.

<18> καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ τρεῖς υἱοὶ Σαρουίας, Ἰωαβ καὶ Ἀβέσσα καὶ Ἀσαήλ,  
 καὶ Ἀσαήλ κοῦφος τοῖς ποσὶν αὐτοῦ ὡσεὶ μία δορκὰς ἐν ἀγρῶ.

18 kai egenonto ekei treis huioi Sarouias, Iōab kai Abessa kai Asaēl,  
 And there were there three sons of Sarouiah – Joab and Abishai and Asael.

kai Asaēl kouphos tois posin autou hōsei mia dorkas en agrō.

And Asael was light of his feet, as one doe of the ones in the field.

וְיָבִיאוּ אֶת־יָדוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־יָדוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ  
 וְיָבִיאוּ אֶת־הַכַּיִיף אֶת־הַיָּד וְיִפְּלוּ יַחְדָּם  
 וְיִקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם קֶשֶׁה עַד־מֹאֵד בַּיּוֹם הַהוּא  
 וְיִקְרָא אֲבִנֵר וְאֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְפָנָי עַבְדֵי דָוִד:

וְיָבִיאוּ אֶת־יָדוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־יָדוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ  
 וְיָבִיאוּ אֶת־הַכַּיִיף אֶת־הַיָּד וְיִפְּלוּ יַחְדָּם  
 וְיִקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם קֶשֶׁה עַד־מֹאֵד בַּיּוֹם הַהוּא  
 וְיִקְרָא אֲבִנֵר וְאֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְפָנָי עַבְדֵי דָוִד:





kai labe seautō tēn panoplian autou;

and take to yourself his full armor!

kai ouk ēthelēsen Asaēl ekklinai ek tōn opisthen autou.

And did not want Asael to turn aside from being behind him.

כב ויִסֹף עוֹד אֲבִנֶר לֵאמֹר אֶל-עֲשֵׂהאֵל סוּר לָךְ מֵאַחֲרַי  
לָמָּה אֲכַפֵּה אֶרְצָה וְאֵיךְ אֲשָׂא פָנַי אֶל-יֹאָב אַחֲרֶיךָ:

22. wayoseph `od 'Ab'ner le'mor 'el-'Asah'El sur l'ak me'acharay lamah 'akekah 'ar'tsah w'ey'k 'esa' phanay 'el-Yo'ab 'achiyak.

2Sam2:22 Abner said yet again to Asah'El, Turn you aside from following after me. Why should I strike you to the ground?

How then could I lift up my face to your brother Yoab?

<22> καὶ προσέθετο ἔτι Αβεννηρ λέγων τῷ Ασαηλ Ἀπόστηθι ἀπ' ἐμοῦ, ἵνα μὴ πατάξω σε εἰς τὴν γῆν· καὶ πῶς ἀρῶ τὸ πρόσωπόν μου πρὸς Ἰωαβ; καὶ ποῦ ἐστὶν ταῦτα; ἐπίστρεφε πρὸς Ἰωαβ τὸν ἀδελφόν σου.

22 kai prosetheto eti Abennēr legōn tō Asaēl Apostēthi ap' emou, And added yet Abenner, saying to Asahel, Leave from me!

hina mē pataxō se eis tēn gēn; kai pōs arō to prosōpon mou pros Iōab?

that I should not strike you unto the ground. For how shall I lift my face to Joab?

kai pou estin tauta? epistrephe pros Iōab ton adelphon sou.

What does this mean? Return to Joab your brother?

כג וַיִּמָּאֵן לְסוּר וַיַּכְהוּ אֲבִנֶר בְּאַחֲרַי הַחֲנִית אֶל-הַחֹמֶשׁ  
וַתֵּצֵא הַחֲנִית מֵאַחֲרָיו וַיִּפֹּל-שָׁם וַיָּמָת תַּחְתּוֹ וַיָּהִי  
כָּל-הַבָּא אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-נָפַל שָׁם עֲשֵׂהאֵל וַיָּמָת וַיַּעֲמְדוּ:

23. way'ma'en lasur wayakehu 'Ab'ner b'acharey hachanith 'el-hachomesh watetse' hachanith me'acharayu wayipal-sham wayamath tachatho way'hi kal-haba' 'el-hamaqom 'asher-naphal sham `Asah'El wayamoth waya`amodu.

2Sam2:23 And he refused to turn aside; therefore Abner struck him in the belly with the hinder end of the spear, so that the spear came out at his back. And he fell there and died in his place. And it came about that all who came to the place where Asah'El had fallen there and died, stood still.

<23> καὶ οὐκ ἐβούλετο τοῦ ἀποστῆναι. καὶ τύπτει αὐτὸν Αβεννηρ ἐν τῷ ὀπίσω τοῦ δόρατος ἐπὶ τὴν ψόαν, καὶ διεξῆλθεν τὸ δόρυ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ πίπτει ἐκεῖ καὶ ἀποθνήσκει ὑποκάτω αὐτοῦ. καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ἐρχόμενος ἕως τοῦ τόπου, οὗ ἔπεσεν ἐκεῖ Ασαηλ καὶ ἀπέθανεν, καὶ ὑφίστατο. --

23 kai ouk ebouleto tou apostēnai. kai typtei auton Abennēr

And he would not stand afloat. And struck him Abenner





חֲנֻלָּא אֲמַרְתָּ שְׂפָרְכָּ-לְךָ אֲנִי שָׂרָא אֲמַרְתָּ 26  
אֲנִי אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ  
אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ

כִּוְיִקְרָא אֲבִנֵר אֶל-יֹאָב וַיֹּאמֶר הֲלֹנְצָח  
תֹּאכַל חֶרֶב הַלּוֹא יִדְעָתָה כִּי-מָרָה תִהְיֶה בְּאַחֲרֹנָה  
וְעַד-מָתִי לֹא-תֹאמַר לְעַם לְשׁוּב מֵאַחֲרַי אֲחִיהֶם:

**26. wayiq'ra' 'Ab'ner 'el-Yo'ab wayo'mer halanetsach to'kal chereb halo' yada'tah  
ki-marah thih'yeh ba'acharonah w'ad-mathay lo'-tho'mar la'am lashub  
me'acharey 'acheyhem.**

**2Sam2:26** Then Abner called to Yoab and said, Shall the sword devour forever?  
Do you not know that it shall be bitter in the end? Until when do you not say  
to the people to turn back from following after their brothers?

<26> καὶ ἐκάλεσεν Ἀβεννηρ Ἰωαβ καὶ εἶπεν Μὴ εἰς νῖκος καταφάγεται ἡ ρομφαία;  
ἢ οὐκ οἶδας ὅτι πικρὰ ἔσται εἰς τὰ ἔσχατα;  
καὶ ἕως πότε οὐ μὴ εἴπησ τῷ λαῷ ἀναστρέφειν ἀπὸ ὀπισθεν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν;

26 kai ekalesen Abennēr Iōab kai eipen Mē eis nikos kataphagetai hē hromphaia?

And Abenner called Joab, and he said, Shall in victory devour the broadsword,  
ē ouk oidas hoti pikra estai eis ta eschata?

or do you not know that it shall be bitter at the last?

kai heōs pote ou mē eipēs tō laō anastrephein

And for how long in no way shall you speak to the people to return  
apo opisthen tōn adelphōn hēmōn?

from following after their brethren?

אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ 27  
אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ  
כִּוְיִאמֶר יֹאָב חֵי הָאֱלֹהִים כִּי לֹא הִבַּרְתָּ

כִּי אֲזַי מִהִבַּקֵּר נִעְלָה הָעָם אִישׁ מֵאַחֲרַי אֲחִיו:

**27. wayo'mer Yo'ab chay ha'Elohim ki lule' dibar'at  
ki 'az mehaboqer na'alah ha'am 'ish me'acharey 'achiu.**

**2Sam2:27** Yoab said, As the Elohim lives, that unless you had spoken,  
surely then the people had gone up in the morning, each from following after his brother.

<27> καὶ εἶπεν Ἰωαβ Ζῆ κύριος ὅτι εἰ μὴ ἐλάλησας,  
διότι τότε ἐκ πρωίθεν ἀνέβη ὁ λαὸς ἕκαστος κατόπισθεν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

27 kai eipen Iōab Zē kyrios hoti ei mē elalēsas,

And Joab said, As YHWH lives, that if you had not spoken,  
dioti tote ek prōithen anebē ho laos hekastos katopisthen tou adelphou autou.

because then from the morning ascended even the people each after his brother.

אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ 28  
אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ  
כִּחַ וַיִּתְקַע יֹאָב בְּשׁוֹפָר וַיַּעֲמֵדוּ כָּל-הָעָם

וְלֹא־יִרְדְּפוּ עוֹד אַחֲרַי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִסְפוּ עוֹד לְהִלָּחֵם:

28. wayith'qa` Yo'ab bashophar waya`am'du kal-ha`am  
w'lo'-yir'd'phu `od 'acharey Yis'ra'El w'lo'-yas'phu `od l'hilachem.

2Sam2:28 So Yoab blew the trumpet; and all the people stood still  
and pursued after Yisra'El no longer, nor did they continue to fight anymore.

<28> καὶ ἐσάλπισεν Ἰωαβ τῇ σάλπιγγι, καὶ ἀπέστησαν πᾶς ὁ λαὸς  
καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τοῦ Ἰσραὴλ καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι τοῦ πολεμεῖν.

28 kai esalpisen Iōab tē salpiggi, kai apestēsan pas ho laos

And Joab trumped the trumpet, and left all the people,

kai ou katediōxan opisō tou Israēl kai ou prosethento eti tou polemein.

and did not pursue after Israel, and they did not proceed any longer to wage war.

כַּזְּאֵב אֶלְכָּא לַעֲרֵב אֶת־הַיָּרְדֵּן וְלֹא־יִסְפוּ עוֹד לְהִלָּחֵם  
וְלֹא־יִרְדְּפוּ עוֹד אַחֲרַי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִסְפוּ עוֹד לְהִלָּחֵם

כַּטְּוֹאֲבֵינָר וְאֲנָשָׁיו הָלְכוּ בְּעַרְבָּה כֹּל הַלַּיְלָה הַהוּא

וַיַּעֲבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיִּלְכוּ כָּל־הַבֵּתְרוֹן וַיָּבֹאוּ מִחַנָּיִם:

29. w'Ab'ner wa'anashayu hal'ku ba`Arabah kol halay'lah hahu'  
waya`ab'ru 'eth-haYar'den wayel'ku kal-habith'ron wayabo'u Machanayim.

2Sam2:29 Abner and his men then went through the Arabah all that night;  
so they crossed the Yarden, walked all morning, and came to Machanayim.

<29> καὶ Ἀβεννηρ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπήλθον εἰς δυσμὰς ὄλην τὴν νύκτα ἐκείνην  
καὶ διέβαιναν τὸν Ἰορδάνην καὶ ἐπορεύθησαν ὄλην τὴν παρατείνουσιν  
καὶ ἔρχονται εἰς τὴν παρεμβολήν.

29 kai Abennēr kai hoi andres autou apēlthon eis dysmas holēn tēn nykta ekeinēn

And Abenner and his men went forth at the evening, and went all that night,

kai diebainan ton Iordanēn kai eporeuthēsan holēn tēn parateinousan

and passed over the Jordan, and they went the entire extent,

kai erchontai eis tēn parembolēn.

and they came unto the camp.

לְוִיֹּאֲב שָׁב מֵאַחֲרַי אַבְנֵר וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־הָעָם  
וַיִּפְקְדוּ מֵעַבְדֵי הָרֹדֶף הַשְּׁעָה־עֶשְׂרִי אִישׁ וְעֶשְׂהָ־אַל:

לְוִיֹּאֲב שָׁב מֵאַחֲרַי אַבְנֵר וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־הָעָם

וַיִּפְקְדוּ מֵעַבְדֵי הָרֹדֶף הַשְּׁעָה־עֶשְׂרִי אִישׁ וְעֶשְׂהָ־אַל:

30. w'Yo'ab shab me'acharey 'Ab'ner wayiq'bots 'eth-kal-ha`am  
wayipaq'du me`ab'dey Dawid tish'ah-`asar 'ish wa`Asah-'El.

2Sam2:30 Then Yoab returned from following after Abner; when he had gathered  
all the people, there were lacking of the servants of Dawid nineteen men, and Asah'El.

<30> καὶ Ἰωαβ ἀνέστρεψεν ὀπισθεν ἀπὸ τοῦ Ἀβεννηρ καὶ συνήθροισεν πάντα  
τὸν λαόν, καὶ ἐπεσκέπησαν τῶν παιδῶν Δαυὶδ ἐννεακαίδεκα ἄνδρες καὶ Ἀσαήλ.

30 kai Iōab anestrepesen opisthen apo tou Abennēr

And Joab returned from following behind Abenner,



אָפֿט אַרבעטן זענען געווען אַרבעטן און אַרבעטן און אַרבעטן 2Sam3:1  
:אַרבעטן און אַרבעטן און אַרבעטן און אַרבעטן און אַרבעטן

און אַרבעטן און אַרבעטן און אַרבעטן און אַרבעטן און אַרבעטן  
און אַרבעטן און אַרבעטן און אַרבעטן און אַרבעטן און אַרבעטן

1. wat'hi hamil'chamah 'arukah beyn beyth Sha'ul ubeyn beyth Dawid  
w'Dawid holek w'chazeq ubeyth Sha'ul hol'kim w'dalim.

2Sam3:1 Now there was a long war between the house of Shaul and the house of Dawid;  
and Dawid went on and became strong, but the house of Shaul went on and became weak.

<3:1> Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐπὶ πολὺ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Σαουλ  
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Δαυιδ· καὶ ὁ οἶκος Δαυιδ ἐπορεύετο  
καὶ ἐκραταιοῦτο, καὶ ὁ οἶκος Σαουλ ἐπορεύετο καὶ ἡσθένει.

1 Kai egeneto ho polemos epi poly ana meson tou oikou Saoul  
And there was war for a long time between the house of Saul,  
kai ana meson tou oikou Dawid; kai ho oikos Dawid eporeueto  
and between the house of David. And the house of David went  
kai ekrataiouto, kai ho oikos Saoul eporeueto kai esthenei.  
and strengthened. And the house of Saul went and weakened.

און אַרבעטן און אַרבעטן און אַרבעטן און אַרבעטן און אַרבעטן  
און אַרבעטן און אַרבעטן און אַרבעטן און אַרבעטן און אַרבעטן

בני אדם לך דוד בנים בחרון

ויהי בכורו אמנון לאחינעם היזרעאלית:

2. wayel'du l'Dawid banim b'Cheb'ron  
way'hi b'koro 'Am'non la'Achino'am haYiz'r'e'lith.

2Sam3:2 Sons were born to Dawid at Chebron:  
his firstborn was Amnon, by Achinoam the Yizreelitess;

<2> Καὶ ἐτέχθησαν τῷ Δαυιδ υἱοὶ ἐν Χεβρων,  
καὶ ἦν ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ Ἀμνων τῆς Ἀχινοομ τῆς Ἰεζραηλίτιδος,

2 Kai etechthēsan tō Dawid huioi en Chebrōn,  
And were born to David in Hebron sons,  
kai ēn ho prōtotokos autou Amnōn tēs Achinoom tēs Iezraēlītidos,  
and was his first-born was Amnon by Achinoom the Jezreelitess;

און אַרבעטן און אַרבעטן און אַרבעטן און אַרבעטן און אַרבעטן  
און אַרבעטן און אַרבעטן און אַרבעטן און אַרבעטן און אַרבעטן

גומשנהו כלאב לאביגל אשת נבל הכרמלי

והשלישי אבשלום בן-מעכה בת-תלמי מלך גשור:

3. umish'nehu Kil'ab la'Abigel 'esheth Nabal haKar'm'li  
w'hash'lishi 'Ab'shalom ben-Ma'akah bath-Tal'may melek G'shur.

2Sam3:3 and his second, Kileab, by Abigel the widow of Nabal the Karmelite;  
and the third, Abshalom the son of Maakah, the daughter of Talmay, king of Geshur;









epoiēsa eleos sēmeron meta tou oikou Saoul tou patros sou  
 that I executed today mercy with the house of Saul your father,  
 kai peri adelphōn kai gnōrimōn  
 and with his brethren, and with his acquaintances,  
 kai ouk ēutomolēsa eis ton oikon Daid;  
 and did not desert to the house of David,  
 kai epizēteis ep' eme hyper adikias gynaikos sēmeron?  
 that you seek anxiously about me concerning injustice to a woman today?

9. koh-ya`aseh 'Elohim l'Ab'ner w'koh yosiph lo  
 ki ka'asher nish'ba` Yahúwah l'Dawid ki-ken 'e`eseh-lo.  
 2Sam3:9 May Elohim do so to Abner, and so may He add to it,  
 if, as יהוה has sworn to Dawid, even so I do to him,  
 <9> τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Αβεννηρ καὶ τάδε προσθείη αὐτῷ,  
 ὅτι καθὼς ὤμοσεν κύριος τῷ Δαυιδ, ὅτι οὕτως ποιήσω αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ  
 9 tade poiēsai ho theos tō Abennēr kai tade prostheiē autō,  
 Thus may Elohim do to Abenner, and thus may he add to him  
 hoti kathōs ōmosen kyrios tō Dawid,  
 that as YHWH swore by an oath to David,  
 hoti houtōs poiēsō autō en tē hēmerā tautē  
 that so I should do the same to him in this day,

10. l'ha`abir hamam'lakah mibeyth Sha'ul u'l'haqim 'eth-kise' Dawid `al-Yis'ra'El  
 w'al-Yahudah miDan w'ad-B'er shaba`.  
 2Sam3:10 to transfer the kingdom from the house of Shaul and to establish the throne  
 of Dawid over Yisra'El and over Yahudah, from Dan even to Beersheba.  
 <10> περιελεῖν τὴν βασιλείαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ τοῦ ἀναστήσαι τὸν θρόνον  
 Δαυιδ ἐπὶ Ἰσραηλ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰουδαν ἀπὸ Δαν ἕως Βηρσαβее.  
 10 perielein tēn basileian apo tou oikou Saoul  
 to remove the kingdom from the house of Saul,  
 kai tou anastēsai ton thronon Daid epi Israēl  
 and to raise up the throne of David over Israel,  
 kai epi ton Ioudan apo Dan heōs Bērsabee.  
 and over Judah, from Dan until Beer-sheba.

10. l'ha`abir hamam'lakah mibeyth Sha'ul u'l'haqim 'eth-kise' Dawid `al-Yis'ra'El  
 w'al-Yahudah miDan w'ad-B'er shaba`.  
 2Sam3:10 to transfer the kingdom from the house of Shaul and to establish the throne  
 of Dawid over Yisra'El and over Yahudah, from Dan even to Beersheba.  
 <10> περιελεῖν τὴν βασιλείαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ τοῦ ἀναστήσαι τὸν θρόνον  
 Δαυιδ ἐπὶ Ἰσραηλ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰουδαν ἀπὸ Δαν ἕως Βηρσαβее.  
 10 perielein tēn basileian apo tou oikou Saoul  
 to remove the kingdom from the house of Saul,  
 kai tou anastēsai ton thronon Daid epi Israēl  
 and to raise up the throne of David over Israel,  
 kai epi ton Ioudan apo Dan heōs Bērsabee.  
 and over Judah, from Dan until Beer-sheba.

10. l'ha`abir hamam'lakah mibeyth Sha'ul u'l'haqim 'eth-kise' Dawid `al-Yis'ra'El  
 w'al-Yahudah miDan w'ad-B'er shaba`.  
 2Sam3:10 to transfer the kingdom from the house of Shaul and to establish the throne  
 of Dawid over Yisra'El and over Yahudah, from Dan even to Beersheba.  
 <10> περιελεῖν τὴν βασιλείαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ τοῦ ἀναστήσαι τὸν θρόνον  
 Δαυιδ ἐπὶ Ἰσραηλ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰουδαν ἀπὸ Δαν ἕως Βηρσαβее.  
 10 perielein tēn basileian apo tou oikou Saoul  
 to remove the kingdom from the house of Saul,  
 kai tou anastēsai ton thronon Daid epi Israēl  
 and to raise up the throne of David over Israel,  
 kai epi ton Ioudan apo Dan heōs Bērsabee.  
 and over Judah, from Dan until Beer-sheba.

11. וְיָאֵל-יָכֹל עוֹד לְהַשִּׁיב אֶת-אֲבִנֵּר דְּבַר מִירְאָתוֹ אֹתוֹ: ׀

11. w'lo'-yakol `od l'hashib `eth-'Ab'ner dabar miir'atho `otho.

2Sam3:11 And he could no longer answer Abner a word, because he feared him.

<11> καὶ οὐκ ἠδυνάσθη ἔτι Ἰεβοσθε ἀποκριθῆναι τῷ Ἀβεννηρ ῥῆμα ἀπὸ τοῦ φοβεῖσθαι αὐτόν.

11 kai ouk edynasthe eti Iebosthe apokrithēnai tō Abennēr hrēma  
And was not able still Jebosthe to answer Abenner's utterance,  
apo tou phobeisthai auton.  
because of fearing him.

12. וַיִּשְׁלַח אֲבִנֵּר מַלְאָכִים אֶל-דָּוִד תַּחַתוֹ  
לֵאמֹר לְמִי-אַרְיֵץ לֵאמֹר כָּרְתָהּ בְּרִיתְךָ אִתִּי  
וְהָיָה יָדִי עִמָּךְ לְהִסָּב אֵלַיְךָ אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל:

12. wayish'lach 'Ab'ner mal'akim 'el-Dawid tachatho le'mor l'mi-'arets le'mor  
kar'thah b'rith'k 'iti w'hinneh yadi 'imak l'haseb 'eleyak 'eth-kal-Yis'ra'El.

2Sam3:12 Then Abner sent messengers to Dawid in his place, saying, Whose is the land? He said, Make your covenant with me, and behold, my hand shall be with you to bring all Yisra'El over to you.

<12> Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεννηρ ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ εἰς Θαίλαμ, οὗ ἦν παραχρῆμα, λέγων Διάθου διαθήκην σου μετ' ἐμοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ χεὶρ μου μετὰ σοῦ τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς σέ πάντα τὸν οἶκον Ἰσραὴλ.

12 Kai apesteilen Abennēr aggelous pros Dawid eis Thailam, hou ēn parachrēma,  
And Abenner sent messengers to David in Thaelam, where he was, immediately,  
legōn Diathou diathēkēn sou met' emou,  
saying, ordain a covenant You with me!

kai idou hē cheir mou meta sou tou epistrepsai pros se panta ton oikon Israēl.  
And behold, My hand is with you to return to you all the house of Israel.

13. וַיֹּאמֶר טוֹב אֲנִי אֶכְרַת אִתְּךָ בְּרִית אֶךָ דְּבַר אֶחָד אֲנֹכִי  
שִׂאֵל מֵאִתְּךָ לֵאמֹר לֹא-תִרְאֶה אֶת-פָּנַי כִּי אִם-לְפָנַי הֵבִיאֶךָ  
אֶת מִיכַל בַּת-שָׁאוּל בְּבִיאָךָ לְרְאוֹת אֶת-פָּנַי: ׀

13. wayo'mer tob 'ani 'ek'roth 'it'ak b'rith 'ak dabar 'echad 'anoki sho'el me'it'ak  
le'mor lo'-thir'eh 'eth-panay ki 'im-liph'ney hebi'ak 'eth Mikal bath-Sha'ul  
b'bo'ak lir'oth 'eth-panay.

**2Sam3:13** He said, Good! I shall make a covenant with you, but I ask one thing of you, saying, you shall not see my face unless you first bring Mikal, Shaul's daughter, when you come to see my face.

<13> καὶ εἶπεν Δαυιδ Ἐγὼ καλῶς διαθήσομαι πρὸς σὲ διαθήκη, πλὴν λόγον ἓνα ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ λέγων Οὐκ ὄψει τὸ πρόσωπόν μου, ἐὰν μὴ ἀγάγῃς τὴν Μελχολ θυγατέρα Σαουλ παραγινομένου σου ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου.

13 kai eipen David Egō kalōs diathēsomai pros se diathēkēn,  
And David said, Well, I shall ordain with you a covenant,  
plēn logon hena egō aitoumai para sou legōn Ouk opsei to prosōpon mou,  
except word one I ask from you, saying, You shall not see my face,  
ean mē agagēs tēn Melchol thygatera Saoul paraginomenou sou idein to prosōpon mou.  
if you do not lead Melchol daughter of Saul, in your coming to behold my face.

---

אָפּוֹס אֶת־אִשְׁתִּי אֶת־מִיכַל אִשְׁרַת אֶרְשָׁתִּי לִי בְמַאֲהָ עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים:  
יְדוּנִישְׁלַח דָּוִד מְלָאָכִים אֶל־אִישׁ־בִּשְׁתַּת בֶּן־שָׁאוּל לֵאמֹר תָּנֵה

14. wayish'lach David mal'akim 'el-'Ish-bosheth ben-Sha'ul le'mor t'nah 'eth-'ish'ti 'eth-Mikal 'asher 'eras'ti li b'me'ah 'ar'loth P'lish'tim.

**2Sam3:14** So Dawid sent messengers to Ish-bosheth, Shaul's son, saying, Give me my wife Mikal, to whom I was betrothed to myself for a hundred foreskins of Phelishetim.

<14> καὶ ἐξαπέστειλεν Δαυιδ πρὸς Ἰεβοσθε υἱὸν Σαουλ ἀγγέλους λέγων Ἀπόδος μοι τὴν γυναῖκά μου τὴν Μελχολ, ἣν ἔλαβον ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαῖς ἀλλοφύλων.

14 kai exapesteilen David pros Iebosthe huion Saoul aggelous legōn  
And David sent to Jebosthe son of Saul messengers, saying,  
Apodos moi tēn gynaika mou tēn Melchol,  
Give back to me my wife Melchol  
hēn elabon en hekaton akrobystiais allophylōn.  
which I took for a hundred foreskins of Philistines.

---

טוּנִישְׁלַח אִישׁ בִּשְׁתַּת וַיִּקְחָהּ מֵעַם אִישׁ מֵעַם פְּלִשְׁתִּי אֶל בֶּן־לָוִשׁ:  
אֶת־אִשְׁתִּי אֶת־מִיכַל אִשְׁרַת אֶרְשָׁתִּי לִי בְמַאֲהָ עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים

15. wayish'lach 'Ish bosheth wayiqacheah me'im 'ish me'im Pal'ti'El ben-Lawish.

**2Sam3:15** Ish-bosheth sent and took her from her husband, from Palti'El the son of Lawish.

<15> καὶ ἀπέστειλεν Ἰεβοσθε καὶ ἔλαβεν αὐτήν παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, παρὰ Φαλτιηλ υἱοῦ Σελλή.

15 kai apesteilen Iebosthe kai elaben autēn para tou andros autēs,  
And Jebosthe sent, and took her from her husband,  
para Phaltiēl huiou Sellēs.  
from Phaltiel son of Selle.

---

אֶת־אִשְׁתִּי אֶת־מִיכַל אִשְׁרַת אֶרְשָׁתִּי לִי בְמַאֲהָ עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים

טז ויגלך אתה אישה הלוך ובכה אחריה עד-בְּחָרִים  
 ויאמר אליו אבנר לך שוב וישוב:

16 . wayelek 'itah 'ishah halok ubakoh 'achareyah `ad-Bachurim  
 wayo'mer 'elayu 'Ab'ner lek shub wayashob.

2Sam3:16 But her husband went with her, going on weeping behind her to Bachurim.  
 Then Abner said to him, Go, return. So he returned.

<16> καὶ ἐπορεύετο ὁ ἀνὴρ αὐτῆς μετ' αὐτῆς κλαίων ὀπίσω αὐτῆς ἕως Βαρακιμ·  
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀβεννηρ Πορεύου ἀνάστρεφε· καὶ ἀνέστρεψεν. --

16 kai eporeueto ho anēr autēs met' autēs klaiōn opisō autēs heōs Barakim;  
 And went husband her with her, weeping after her unto Behurim.

kai eipen pros auton Abennēr Poreuou anastrephe; kai anestrepsen. --  
 And said to him Abenner, Go return! And he returned.

יז וידבר אבנר הַיָּה עִם-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר  
 גַּם-הַיּוֹם גַּם-שְׁלָשִׁים הַיִּיתֶם מְבַקְשִׁים אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ עָלֵיכֶם:

17. ud'bar-'Ab'ner hayah `im-ziq'ney Yis'ra'El le'mor  
 gam-t'molgam-shil'shom heyithem m'baq'shim 'eth-Dawid l'melek `aleykem.

2Sam3:17 And the word of Abner was with the elders of Yisra'El, saying,  
 Both yesterday and the third day before you were seeking for Dawid to be king over you.

<17> καὶ εἶπεν Ἀβεννηρ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ λέγων  
 Ἐχθὲς καὶ τρίτην ἔζητεῖτε τὸν Δαυὶδ βασιλεύειν ἐφ' ὑμῶν·

17 kai eipen Abennēr pros tous presbyterous Israēl legōn Echthes  
 And spoke Abenner to the elders of Israel, saying, Yesterday

kai tritēn ezēteite ton Daud basileuein eph' hymōn;  
 and the third day before you sought David to reign over you.

יח ועתה עשו כִּי יְהוָה אָמַר אֶל-דָּוִד לֵאמֹר בְּיַד דָּוִד עָבְדִי  
 הוֹשִׁיעַ אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וּמִיַּד כָּל-אֲבִיבֵיהֶם:

18. w'`atah `asu ki Yahúwah `amar `el-Dawid le'mor b'yad Dawid `ab'di hoshi`a  
 `eth-`ami Yis'ra'El miyad P'lish'tim umiyad kal-'oy'beyhem.

2Sam3:18 Now then, do it! For **אָמַר** has spoken of Dawid, saying,  
 By the hand of My servant Dawid I shall save My people Yisra'El  
 from the hand of Phelishetim and from the hand of all their enemies.

<18> καὶ νῦν ποιήσατε, ὅτι κύριος ἐλάλησεν περὶ Δαυὶδ λέγων  
 Ἐν χειρὶ τοῦ δούλου μου Δαυὶδ σώσω τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων  
 καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν.









25 יָבִיחַ-אֶת-אֲבִנֵר בֶּן-נֵר כִּי לָבִיתָהּ בָּא וְלָרְעַת  
 אֶת-מוֹצְאָהּ וְאֶת-מְבוֹאָהּ וְלָרְעַת אֶת כָּל-אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃  
 25 יָבִיחַ-אֶת-אֲבִנֵר בֶּן-נֵר כִּי לָבִיתָהּ בָּא וְלָרְעַת  
 אֶת-מוֹצְאָהּ וְאֶת-מְבוֹאָהּ וְלָרְעַת אֶת כָּל-אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃

**25. yada`at 'eth-'Ab'ner ben-Ner ki l'phatoh'ak ba' w'lada`ath 'eth-motsa'ak w'eth-mibo'eak w'lada`ath 'eth kal-'asher 'atah `oseh.**

**2Sam3:25** You know Abner the son of Ner, that he came to deceive you and to learn of your going out and coming in and to find out all that you are doing.

<25> ἢ οὐκ οἶδας τὴν κακίαν Αβεννηρ υἱοῦ Νηρ, ὅτι ἀπατήσαι σε παρεγένετο καὶ γνῶναι τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἴσοδόν σου καὶ γνῶναι ἅπαντα, ὅσα σὺ ποιεῖς;

25 ē ouk oidas tēn kakian Abennēr huiou Nēr,

Or do you not know the evil of Abenner son of Ner,

hoti apatēsai se paregeneto kai gnōnai tēn exodon sou

that to deceive you he came, and to know your entering

kai tēn eisodon sou kai gnōnai hapanta, hosa sy poieis?

and your exiting, and to know all together as much as you do?

26 וַיֵּצֵא יוֹאָב מֵעַם הַדָּוָר וַיִּשְׁלַח מַלְאָכָיִם אַחֲרַי אֲבִנֵר  
 וַיָּשִׁבוּ אֵתוֹ מִבּוֹר הַסְּרָח וְדָוִד לֹא יָדָע׃  
 26 וַיֵּצֵא יוֹאָב מֵעַם הַדָּוָר וַיִּשְׁלַח מַלְאָכָיִם אַחֲרַי אֲבִנֵר  
 וַיָּשִׁבוּ אֵתוֹ מִבּוֹר הַסְּרָח וְדָוִד לֹא יָדָע׃

**26. wayetse' Yo'ab me'im Dawid wayish'lach mal'akim 'acharey 'Ab'ner wayashibu 'otho mibor haSirah w'Dawid lo' yada`.**

**2Sam3:26** When Yoab came out from Dawid, he sent messengers after Abner, and they brought him back from the well of Sirah; but Dawid did not know it.

<26> καὶ ἀνέστρεψεν Ἰωαβ ἀπὸ τοῦ Δαυὶδ καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ὀπίσω Αβεννηρ, καὶ ἐπιστρέφουσιν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ Σεῖραμ· καὶ Δαυὶδ οὐκ ᾔδει.

26 kai anestrepsen Iōab apo tou Dawid kai apesteilen aggelous opisō Abennēr,

And Joab went from David, and sent messengers after Abenner,

kai epistrepousin auton apo tou phreatos tou Seiram; kai Dawid ouk ēdei.

and they returned him from the well of Seiram; and David did not know.

27 כַּזְּוִיֵּשֶׁב אֲבִנֵר חֶבְרוֹן וַיִּטְהַר יוֹאָב אֶל-תּוֹךְ הַשַּׁעַר לְדַבֵּר אֵתוֹ  
 בְּשִׁלְי וַיַּכְהוּ נָשָׁם הַחֲמֹשׁ וַיָּמָת בְּדָם עֲשֶׂה-אֵל אַחִיו׃  
 27 כַּזְּוִיֵּשֶׁב אֲבִנֵר חֶבְרוֹן וַיִּטְהַר יוֹאָב אֶל-תּוֹךְ הַשַּׁעַר לְדַבֵּר אֵתוֹ  
 בְּשִׁלְי וַיַּכְהוּ נָשָׁם הַחֲמֹשׁ וַיָּמָת בְּדָם עֲשֶׂה-אֵל אַחִיו׃

**27. wayashab 'Ab'ner Cheb'ron wayatehu Yo'ab 'el-tok hashha`ar l'daber 'ito basheli wayakehu sham hachomesh wayamath b'dam `Asah-'El 'achiu.**

**2Sam3:27** So when Abner returned to Chebron, Yoab took him aside into the middle of the gate to speak with him privately, and there he struck him in the belly so that he died for the blood of Asah'El his brother.

<27> καὶ ἐπέστρεψεν Ἀβεννηρ εἰς Χεβρων, καὶ ἐξέκλινεν αὐτὸν Ἰωαβ ἐκ πλαγίων τῆς πύλης λαλήσαι πρὸς αὐτὸν ἐνεδρεύων καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ψόαν, καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ αἵματι Ἀσαηλ τοῦ ἀδελφοῦ Ἰωαβ.

27 kai epestrepsen Abennēr eis Chebrōn, kai exeklinen auton Iōab

And Abenner returned to Hebron, and turned him Joab

ek plagiōn tēs pylēs lalēsai pros auton enedreuōn

from the side of the gate to speak to him laying in wait.

kai epataxen auton ekei epi tēn psoan,

And he struck him there in the flank,

kai apethanen en tō haimati Asaēl tou adelphou Iōab.

and he died for the blood Asael the brother of Joab.

כַּחֲוַיִּשְׁמַע דָּוִד מֵאֲחֵרֵי בֶן וַיֵּאמֶר נָקִי אָנֹכִי  
:אָנֹכִי-נָקִי אָנֹכִי מֵאֲחֵרֵי בֶן וַיֵּאמֶר נָקִי אָנֹכִי

כח וישמע דָּוִד מֵאֲחֵרֵי בֶן וַיֵּאמֶר נָקִי אָנֹכִי  
וּמִמְלַכְתִּי מֵעַם יְהוָה עַד-עוֹלָם מִדְּמֵי אַבְנֵר בֶּן-נֵר:

28. wayish'ma` Dawid me'acharey ben wayo'mer naqi 'anoki  
umam'lak'ti me'im Yahúwah `ad-`olam mid'mey 'Ab'ner ben-Ner.

2Sam3:28 Afterward when Dawid heard it, he said, I and my kingdom are innocent before אָנֹכִי forever of the blood of Abner the son of Ner.

<28> Καὶ ἤκουσεν Δαυιδ μετὰ ταῦτα καὶ εἶπεν Ἄθῳός εἰμι ἐγὼ καὶ ἡ βασιλεία μου ἀπὸ κυρίου ἕως αἰῶνος ἀπὸ τῶν αἱμάτων Ἀβεννηρ υἱοῦ Νηρ.

28 Kai ēkousen Daudid meta tauta kai eipen Athōos eimi egō

And David heard about these things, and he said, am innocent I

kai hē basileia mou apo kyriou

and my kingdom from YHWH

heōs aiōnos apo tōn haimatōn Abennēr huiou Nēr;

and unto the eon of the blood of Abenner son of Ner.

כַּטְיַחְלוּ עַל-רֹאשׁ יוֹאָב וְאֵל כָּל-בַּיִת אָבִיו וְאֵל-יִפְרֹת מִבַּיִת  
:יֹאָב זָב וּמִצַּרְע וּמִחֲזִיק בַּפֶּלֶךְ וְנִפֹל בַּחֶרֶב וּחֲסַר-לֶחֶם:

כט יחלו על-רֹאשׁ יוֹאָב וְאֵל כָּל-בַּיִת אָבִיו וְאֵל-יִפְרֹת מִבַּיִת  
יוֹאָב זָב וּמִצַּרְע וּמִחֲזִיק בַּפֶּלֶךְ וְנִפֹל בַּחֶרֶב וּחֲסַר-לֶחֶם:

29. yachulu `al-ro'sh Yo'ab w'el kal-beyth 'abiu w'al-yikareth mibeyth Yo'ab zab  
um'tsora` umachaziq bapelek w'nophel bachereb wachasar-lachem.

2Sam3:29 May it fall on the head of Yoab and on all his father's house; and may there not fail from the house of Yoab one who has a discharge, or who is a leper, or who leans on a staff, or who falls by the sword, or who lacks bread.

<29> καταντησάτωσαν ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωαβ καὶ ἐπὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ μὴ ἐκλίποι ἐκ τοῦ οἴκου Ἰωαβ γονορρυῆς καὶ λεπρὸς καὶ κρατῶν σκυτάλης καὶ πίπτων ἐν ῥομφαία καὶ ἐλασσούμενος ἄρτοις.

29 katantēsātōsan epi kephalēn Iōab kai epi panta ton oikon tou patros autou,

Let it arrive upon the head of Joab, and upon all the house of his father!





32 וַיִּקְבְּרוּ אֶת-אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן וַיִּשָּׂא הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלוֹ  
 וַיִּבֶךְ אֶל-קֶבֶר אַבְנֵר וַיִּבְכוּ כָּל-הָעָם׃ פ

**32. wayiq'b'ru 'eth-'Ab'ner b'Cheb'ron wayisa' hamelek 'eth-qolo wayeb'k' 'el-qeber 'Ab'ner wayib'ku kal-ha`am.**

**2Sam3:32** Thus they buried Abner in Chebron; and the king lifted up his voice and wept at the grave of Abner, and all the people wept.

<32> καὶ θάπτουσιν τὸν Ἀβεννηρ εἰς Χεβρων· καὶ ἤρεν ὁ βασιλεὺς τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τοῦ τάφου αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσεν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ἀβεννηρ.

32 kai thaptousin ton Abennēr eis Chebrōn; kai ēren ho basileus tēn phōnēn autou  
 And they entombed Abenner in Hebron, and lifted the king his voice  
 kai eklausen epi tou taphou autou, kai eklausen pas ho laos epi Abennēr.  
 and wept over his tomb, and wept all the people for Abenner.

33 וַיִּקְוֶן הַמֶּלֶךְ אֶל-אַבְנֵר וַיֹּאמֶר הַכֹּמֹת נָבַל יָמוּת אַבְנֵר׃  
 33 וַיִּקְוֶן הַמֶּלֶךְ אֶל-אַבְנֵר וַיֹּאמֶר הַכֹּמֹת נָבַל יָמוּת אַבְנֵר׃

**33. way'qonen hamelek 'el-'Ab'ner wayo'mar hak'moth nabal yamuth 'Ab'ner.**

**2Sam3:33** The king lamented for Abner and said, Abner died as it were the death of a fool?

<33> καὶ ἐθρήνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Ἀβεννηρ καὶ εἶπεν  
 Εἰ κατὰ τὸν θάνατον Ναβαλ ἀποθανεῖται Ἀβεννηρ;

33 kai ethrēnēsen ho basileus epi Abennēr kai eipen  
 And lamented the king over Abenner, and said,  
 Ei kata ton thanaton Nabal apothaneitai Abennēr?  
 Shall according to the death of Nabal die Abenner, no.

34 וְיָדְךָ לֹא-אֶסְרוֹת וְרַגְלֶיךָ לֹא-לִנְחָשִׁיתִים הִגָּשׁוּ  
 כַּנְפוֹל לְפָנַי בְּנֵי-עוֹלָה נָפְלָתָ וַיִּסְפוּ כָּל-הָעָם לְבָכוֹת עָלָיו׃  
 34 וְיָדְךָ לֹא-אֶסְרוֹת וְרַגְלֶיךָ לֹא-לִנְחָשִׁיתִים הִגָּשׁוּ  
 כַּנְפוֹל לְפָנַי בְּנֵי-עוֹלָה נָפְלָתָ וַיִּסְפוּ כָּל-הָעָם לְבָכוֹת עָלָיו׃

**34. yadeak lo'-'asuroth w'rag'leyak lo'-lin'chush'tayim hugashu kin'phol liph'ney b'ney-'aw'lah naphal'at wayosiphu kal-ha`am lib'both `alayu.**

**2Sam3:34** Your hands were not bound, nor your feet put in bronze fetters; As one falls before sons of the wicked, you have fallen. And all the people wept again over him.

<34> αἱ χεῖρές σου οὐκ ἐδέθησαν, οἱ πόδες σου οὐκ ἐν πέδαις·  
 οὐ προσήγαγεν ὡς Ναβαλ, ἐνώπιον υἱῶν ἀδικίας ἔπεσας.  
 καὶ συνήχθη πᾶς ὁ λαὸς τοῦ κλαῦσαι αὐτόν.

34 hai cheires sou ouk edethēsan, hoi podes sou ouk en pedais;  
 Your hands were not tied, nor your feet not in shackles;  
 ou prosēgagen hōs Nabal, enōpion huiōn adikias epesas.  
 you did not lead as Nabal; before a son of injustice you fell.

kai synēchthē pas ho laos tou klausai auton.

And were brought together all the people to weep for him.

וַיָּבֹאוּ כָּל־הָעָם לְהַבְרֹת אֶת־הָוֶד לֶחֶם בְּעוֹד הַיּוֹם  
וַיִּשָּׁבַע הָוֶד לֵאמֹר כִּי־יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכִי־יִסְיָ  
כִּי אֶם־לִפְנֵי בּוֹא־הַשֶּׁמֶשׁ אֶטְעַם־לֶחֶם אִו כָּל־מְאוּמָּה׃

**35. wayabo' kal-ha'am l'hab'roth 'eth-Dawid lechem b'od hayom**  
**wayishaba' Dawid le'mor koh ya'aseh-li 'Elohim w'koh yosiph**  
**ki 'im-liph'ney bo'-hashemesh 'et'am-lechem 'o kal-m'umah.**

**2Sam3:35** Then all the people came to cause Dawid to eat bread while it was still day;  
but Dawid vowed, saying, May Elohim do so to me, and more also,  
if I taste bread or anything else before the sun goes down.

<35> καὶ ἦλθεν πᾶς ὁ λαὸς περιδειπνήσαι τὸν Δαυιδ ἄρτοις ἔτι οὕσης ἡμέρας,  
καὶ ὤμοσεν Δαυιδ λέγων Τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη,  
ὅτι ἐὰν μὴ δύῃ ὁ ἥλιος, οὐ μὴ γεύσωμαι ἄρτου ἢ ἀπὸ παντός τινος.

**35 kai ēlthen pas ho laos perideipnēsai ton Daid artois eti ousēs hēmeras,**  
And came all the people to cause to eat David bread loaves while it was yet day.

kai ōmosen Daid legōn Tade poiēsai moi ho theos  
And David swore by an oath, saying, Thus may do to me Elohim,  
kai tade prostheîē, hoti ean mē dyē ho hēlios,  
and thus may he add yet more, that until should go down the sun,  
ou mē geusōmai artou ē apo pantos tinos.  
in no way shall I taste bread or any thing.

לֹא־וְכָל־הָעָם הִכִּירוּ וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם כָּכֹל  
אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ בְּעֵינֵי כָּל־הָעָם טוֹב׃

**36. w'kal-ha'am hikiru wayitab b'eyneyhem k'kol**  
**'asher 'asah hamelek b'eyney kal-ha'am tob.**

**2Sam3:36** And all the people took notice, and it was good in their eyes,  
as to all which the king did was good in the eyes of all the people.

<36> καὶ ἔγνω πᾶς ὁ λαός, καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτῶν πάντα,  
ὅσα ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον τοῦ λαοῦ.

**36 kai egnō pas ho laos, kai ēresen enōpion autōn panta,**  
And all the people knew. And it was pleasing before them, all  
hosa epoiēsen ho basileus enōpion tou laou.  
as much as did the king before the people.

כָּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ בְּעֵינֵי כָּל־הָעָם טוֹב׃

לְזַוְיָדְעוּ כָּל-הָעָם וְכָל-יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא  
כִּי לֹא הִיָּתְהָ מִהַמֶּלֶךְ לְהַמִּית אֶת-אַבְנֵר בֶּן-נֵר׃ פ

**37. wayed'`u kal-ha`am w'kal-Yis'ra'El bayom hahu'  
ki lo' hay'thah mehamelek l'hamith 'eth-'Ab'ner ben-Ner.**

**2Sam3:37** So all the people and all Yisra'El understood on that day that it was not of the king to put Abner the son of Ner to death.

<37> καὶ ἔγνω πᾶς ὁ λαὸς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι οὐκ ἐγένετο παρὰ τοῦ βασιλέως θανατῶσαι τὸν Αβεννηρ υἱὸν Νηρ.

37 kai egnō pas ho laos kai pas Israēl en tē hēmera ekeinē  
And knew all the people, and all Israel in that day,

hoti ouk egeneto para tou basileōs thanatōsai ton Abennēr huion Nēr.  
that happened not by the king the putting to death of Abenner son of Ner.

38 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-עֲבָדָיו הַלּוֹא תִדְעוּ כִּי-שָׂר  
וְגָדוֹל נָפַל הַיּוֹם הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל׃

**38. wayo'mer hamelek 'el-`abadayu halo' thed'`u ki-sar  
w'gadol naphal hayom hazeh b'Yis'ra'El.**

**2Sam3:38** Then the king said to his servants, Do you not know that a prince and a great man has fallen this day in Yisra'El?

<38> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Οὐκ οἴδατε ὅτι ἡγούμενος μέγας πέπτωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐν τῷ Ἰσραὴλ;

38 kai eipen ho basileus pros tous paidas autou Ouk oidate  
And said the king to his servants, Do you not know

hoti hēgoumenos megas peptōken en tē hēmera tautē en tō Israēl?  
that a leader, and a great one has fallen in this day in Israel?

39 כִּי אֲנִי חָלֵף הַיּוֹם הַזֶּה וְאֵלֶּים אֵלֶּים אֲנִי חָלֵף  
וְאֵלֶּים אֵלֶּים אֲנִי חָלֵף וְאֵלֶּים אֵלֶּים אֲנִי חָלֵף׃

**39. w'anoki hayom rak umashuach melek w'ha'anashim ha'eleh  
b'ney Ts'ruYah qashim mimeni y'shalem Yahúwah l'`oseh hara`ah k'ra`atho.**

**2Sam3:39** I am weak today, though anointed king; and these men the sons of TseruYah are too difficult for me. May reward the doer of evil according to his evil.

<39> καὶ ὅτι ἐγὼ εἶμι σήμερον συγγενῆς καὶ καθεσταμένος ὑπὸ βασιλέως, οἱ δὲ ἄνδρες οὗτοι υἱοὶ Σαρουίας σκληρότεροί μου εἰσιν· ἀνταποδῶ κύριος τῷ ποιοῦντι πονηρὰ κατὰ τὴν κακίαν αὐτοῦ.

39 kai hoti egō eimi sēmeron syggenēs kai kathestamenos hypo basileōs,

And that I am as a relative today, and one being placed for king.  
 hoi de andres houtoi huioi Sarouias sklēroteroi mou eisin;  
 But these men, the sons of Sarouias hard for me are.  
 antapodō kyrios tō poiounti ponēra  
 YHWH should recompense to the one doing the wicked things  
 kata tēn kakian autou.  
 according to his evil.

## Chapter 4

2Sam4:1  
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

אֲוִישׁמֵעַ בֶּן-שָׁאוּל כִּי מֵת אַבְנֵר בֶּן-חֶבְרוֹן  
 וַיִּרְפוּ יָדָיו וְכָל-יִשְׂרָאֵל נִבְהָלוּ:

**1. wayish'ma` ben-Sha'ul ki meth 'Ab'ner b'Cheb'ron**  
 wayir'pu yadayu w'kal-Yis'ra'El nib'halu.

**2Sam4:1** Now when Shaul's son, heard that Abner had died in Chebron,  
 his hands were feeble, and all Yisra'El was disturbed.

<4:1> Καὶ ἤκουσεν Ἰεβοσθε υἱὸς Σαουλ ὅτι τέθνηκεν Ἀβεννηρ ἐν Χεβρων,  
 καὶ ἐξελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ παρείθησαν.

1 Kai ēkousen Iebosthe huios Saoul hoti tethnēken Abennēr en Chebrōn,  
 And heard Jeboshet son of Saul that Abenner has died in Hebron,  
 kai exelythēsan hai cheires autou, kai pantes hoi andres Israēl pareithēsan.  
 and were faint his hands, and all the men of Israel were disturbed.

בְּיָמָיו שָׁאוּל שָׁרֵי-גְדֻדִים הָיוּ בֶן-שָׁאוּל שֵׁם הָאֶחָד בַּעְנָה  
 וְשֵׁם הַשֵּׁנִי רֶכָב בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֶרְתִּי מִבְּנֵי בִנְיָמִן  
 כִּי גַם-בְּאֵרוֹת תִּתְחַשֵּׁב עַל-בִּנְיָמִן:

**2. ush'ney 'anashim sarey-g'dudim hayu ben-Sha'ul shem ha'echad Ba`anah**  
 w'shem hasheni Rekab b'ney Rimmon haB'erothi mib'ney Bin'yamin  
 ki gam-B'eroth techasheb `al-Bin'yamin.

**2Sam4:2** Shaul's son had two men who were commanders of bands: the name  
 of the one was Baanah and the name of the other Rekab, sons of Rimmon the Beerothite,  
 of the sons of Benjamin (for Beeroth also is reckoned to Benjamin,

<2> καὶ δύο ἄνδρες ἡγούμενοι συστρεμμάτων τῷ Ἰεβοσθε υἱῷ Σαουλ,  
 ὄνομα τῷ ἐνὶ Βααנὰ καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Ρηχαβ, υἱοὶ Ρεμμων τοῦ Βηρωθαίου  
 ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμιν· ὅτι Βηρωθ ἐλογίζετο τοῖς υἱοῖς Βενιαμιν,

2 kai duo andres hēgoumenoi systremmatōn tō Iebosthe  
 And there were two men being leaders of the confederation of Jebosthe  
 huiō Saoul, onoma tō heni Baana kai onoma tō deuterō





and withdrawing he fell and became lame.

kai onoma autō Memphibosthe. --

And the name to him was Mephibosheth.

וַיָּבֹאוּ בְנֵי-רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי רֶכָב וּבַעֲנָה וַיִּבְּאוּ כָּחֶם הַיּוֹם  
אֶל-בֵּית אִישׁ בַּשָּׁת וַהּוּא שָׁכַב אֵת מִשְׁכַּב הַצָּהֳרָיִם:

5. wayel'ku b'ney-Rimmon haB'erothi Rekab uBa`anah wayabo'u k'chom hayom  
'el-beyth 'Ish bosheth w'hu' shokeb 'eth mish'kab hatsaharayim.

2Sam4:5 So the sons of Rimmon the Beerothite, Rekab and Baanah, departed and came to the house of Ish-bosheth in the heat of the day, and he was lying on his bed at noon.

<5> καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ Ρεμμων τοῦ Βηρωθαίου Ρεκχα καὶ Βαανα καὶ εἰσῆλθον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας εἰς οἶκον Ιεβοσθε, καὶ αὐτὸς ἐκάθευδεν ἐν τῇ κοίτῃ τῆς μεσημβρίας,

5 kai eporeuthēsan huiοi Remmōn tou Bērōthaiου Rekcha kai Baana  
And went out the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baana;

kai eisēlthon en tō kaumati tēs hēmeras eis oikon Iebosthe,  
and they entered in the sweltering heat of the day into the house of Jebosthe,  
kai autos ekatheuden en tē koitē tēs mesēmbrias,  
and he was asleep in the bed in the midday.

וַיָּבֹאוּ עַד-תּוֹךְ הַבַּיִת לְקַחֵי הַטִּיִּם  
וַיִּכְהוּ אֶל-הַחֹמֶשׁ וַרְכָב וּבַעֲנָה אֲחִירֹ נִמְלָטוּ:

6. w'henah ba'u `ad-tok habayith loq'chey chitim  
wayakuhu 'el-hachomesh w'Rekab uBa`anah 'achiu nim'latu.

2Sam4:6 They came to the middle of the house as if to get wheat, and they struck him in the belly; and Rekab and Baanah his brother escaped.

<6> καὶ ἰδοὺ ἡ θυρωρὸς τοῦ οἴκου ἐκάθαιρεν πυροὺς καὶ ἐνύσταξεν καὶ ἐκάθευδεν, καὶ Ρεκχα καὶ Βαανα οἱ ἀδελφοὶ διέλαθον

6 kai idou hē thyrōros tou oikou ekathairen pyrous  
And behold, the doorkeeper of the house was cleansing wheat,  
kai enystaxen kai ekatheuden, kai Rekcha kai Baana hoi adelphoi dielathon  
and he slumbered and slept. And Rekcha and Baana his brother escaped notice.

וַיִּבְּאוּ אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּקְחוּ אֶת-רֹאשׁוֹ  
וַיִּמְתְּחוּ וַיִּסְרֹוּ אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּקְחוּ אֶת-רֹאשׁוֹ  
וַיִּבְּאוּ אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּקְחוּ אֶת-רֹאשׁוֹ  
וַיִּמְתְּחוּ וַיִּסְרֹוּ אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּקְחוּ אֶת-רֹאשׁוֹ

וַיִּלְכוּ דָרֶךְ הָעֲרָבָה כָּל-הַלַּיְלָה:

**7. wayabo'u habayith w'hu'-shokeb `al-mitatho bachadar mish'kabo wayakuhu way'mithuhu wayasiru 'eth-ro'sho wayiq'chu 'eth-ro'sho wayel'ku derek ha`Arabah kal-halay'lah.**

**2Sam4:7** Now when they came into the house, as he was lying on his bed in his bedchamber, they struck him and killed him and took off his head. And they took his head and traveled by way of the Arabah all night.

<7> καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον, καὶ Ἰεβοσθε ἐκάθευδεν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν αὐτὸν καὶ θανατοῦσιν καὶ ἀφαιροῦσιν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθον ὁδὸν τὴν κατὰ δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα.

7 kai eisēlthon eis ton oikon, kai Iebosthe ekatheuden epi tēs klinēs autou  
And they entered into the house. And Jebosthe was sleeping upon his bed  
en tō koitōni autou, kai typtousin auton kai thanatousin  
in his bedroom. And they strike him, and put him to death,  
kai aphairousin tēn kephalēn autou kai elabon tēn kephalēn autou  
and remove his head. And they took his head,  
kai apēlthon hodon tēn kata dysmas holēn tēn nykta.  
and went forth in the way, the one according to the west, the entire night.

וַיָּבֹאוּ אֶת-רֹאשׁ אִישׁ-בִּשְׁתַּת אֶל-הַיָּרְדֵּן חֶבְרוֹן וַיֹּאמְרוּ  
אֶל-הַמֶּלֶךְ הַנֶּה-רֹאשׁ אִישׁ-בִּשְׁתַּת בֶּן-שָׁאוּל אֲבִיבְךָ  
אֲשֶׁר בִּקַּשׁ אֶת-נַפְשְׁךָ וַיִּתֵּן יְהוָה לְאֹדְנֵי הַמֶּלֶךְ  
נִקְמֹת הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׁאוּל וּמִזֶּרְעוֹ: ׀

**8. wayabi'u 'eth-ro'sh 'Ish-bosheth 'el-Dawid Cheb'ron wayo'm'ru 'el-hamelek hinneh-ro'sh 'Ish-bosheth ben-Sha'ul 'oyib'ak 'asher biqesh 'eth-naph'sheak wayiten Yahúwah l'adoni hamelek n'qamoth hayom hazeh miSha'ul umizar'`o.**

**2Sam4:8** Then they brought the head of Ish-bosheth to Dawid at Chebron and said to the king, Behold, the head of Ish-bosheth the son of Shaul, your enemy, who sought your life; thus אֲבִיבְךָ has given my master the king vengeance this day on Shaul and on his descendants.

<8> καὶ ἤνεγκαν τὴν κεφαλὴν Ἰεβοσθε τῷ Δαυιδ εἰς Χεβρων καὶ εἶπαν πρὸς τὸν βασιλέα Ἴδου ἡ κεφαλὴ Ἰεβοσθε υἱοῦ Σαουλ τοῦ ἐχθροῦ σου, ὃς ἐζήτει τὴν ψυχὴν σου, καὶ ἔδωκεν κύριος τῷ κυρίῳ βασιλεῖ ἐκδίκησιν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, ἐκ Σαουλ τοῦ ἐχθροῦ σου καὶ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ.

8 kai ēnegkan tēn kephalēn Iebosthe tō Dawid eis Chebrōn  
And they brought the head of Jebosthe to David in Hebron.  
kai eipan pros ton basilea

And they said to the king,  
 Idou hē kephalē Iebosthe huiou Saoul tou echthrou sou, hos ezētei tēn psychēn sou,  
 Behold, the head of Jebosthe son of Saul your enemy, who sought your life;  
 kai edōken kyrios tō kyriō basilei ekdikēsīn tōn echthrōn autou hōs hē hēmera hautē,  
 and YHWH gave to our master the king punishment of his enemies, as this day,  
 ek Saoul tou echthrou sou kai ek tou spermatos autou.  
 of Saul your enemy, and of his seed.

כַּחֲדָרְבָּיִד אֶת־רֶכָב וְאֶת־בְּעֵנָה אֲחִיו בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי  
 וַיֹּאמֶר לָהֶם חִי־יְהוָה אֲשֶׁר־פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה׃

9. waya`an Dawid `eth-Rekab w'eth-Ba`anah `achiu b'ney Rimmon haB'erothi  
 wayo'mer lahem chay-Yahúwah `asher-padah `eth-naph'shi mikal-tsarah.

2Sam4:9 Dawid answered Rekab and Baanah his brother, sons of Rimmon the Beerothite,  
 and said to them, As אֲשֶׁר חָיָה אֲנִי לִי, who has redeemed my life from all distress,

<9> καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ Ρεκχα καὶ τῷ Βααana ἀδελφῶ αὐτοῦ υἱοῖς Ρεμμων  
 τοῦ Βηρωθαίου καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ζῆ κύριος,  
 ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως,

9 kai apekrithē Daud tō Rekcha kai tō Baana adelphō autou  
 And David responded to Rekcha and to Baanah his brother,  
 huiōis Remmōn tou Bērōthaiou kai eipen autois  
 sons of Rimmon the Beerothite, and said to them,  
 Zē kyrios, hos elytrōsato tēn psychēn mou ek pasēs thlipseōs,  
 As YHWH lives, who ransomed my soul from all affliction;

יָכִי הַמְגִיד לִי לֵאמֹר הִנֵּה־מֵת שָׁאוּל וְהוּא־הָיָה כִּמְבַשֵּׂר׃  
 בְּעֵינָיו וְאַחֲרָיָהּ בּוֹ וְאַחֲרָיָהּ בְּצִקְלָהּ אֲשֶׁר לָתִיתִי־לוֹ בְּשָׂרָה׃

10. ki hamagid li le'mor hinneh-meth Sha'ul w'hu'-hayah kim'baser b`eynayu  
 wa'ochazah bo wa'eh'r'gehu b'Tsiqlag `asher l'thiti-lo b'sorah.

2Sam4:10 when one told me, saying, Behold, Shaul is dead,  
 and he was in his own eyes as the one bearing good news, I seized him  
 and killed him in Tsiqlag, which was what I gave him a reward of good news.

<10> ὅτι ὁ ἀπαγγείλας μοι ὅτι τέθνηκεν Σαουλ--  
 καὶ αὐτὸς ἦν ὡς εὐαγγελιζόμενος ἐνώπιόν μου--καὶ κατέσχον αὐτὸν  
 καὶ ἀπέκτεινα ἐν Σεκελακ, ᾧ ἔδει με δοῦναι εὐαγγέλια·

10 hoti ho apageilas moi hoti tethnēken Saoul--  
 that the one reporting to me that Saul has died,  
 kai autos ēn hōs euaggelizomenos enōpion mou--  
 and he was as one announcing good news before me,  
 kai kateschon auton kai apekteina en Sekelak,

but I constrained him, and killed him in Sekeiak,  
 hō edei me dounai euaggelia;  
 to which he must have thought to be giving me good news.

פּוֹדַעַל-וּפְדַעַל-אֶתְּ יְרֵאָה מְפֹדַעַל מְפֹדַעַל-כַּעַשׁ 74 11  
 מְפֹדַעַל מְפֹדַעַל-אֶתְּ וּפְדַעַל כַּעַשׁ אֶתְּ מְפֹדַעַל-לֹ מְפֹדַעַל  
 :לֹ-אֶתְּ מְפֹדַעַל מְפֹדַעַל-אֶתְּ

יֵאֵרָא כִּי-אֲנַשִּׁים רָשָׁעִים הָרְגוּ אֶת-אִישׁ-צַדִּיק  
 בְּבֵיתוֹ עַל-מִשְׁכְּבוֹ וְעַתָּה הֲלוֹא אֲבַקֵּשׁ אֶת-דָּמוֹ מִיָּדְכֶם  
 וּבְעַרְתִּי אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ:

11. 'aph ki-'anashim r'sha'im har'gu 'eth-'ish-tsadiq b'beytho `al-mish'kabo  
 w'`atah halo' 'abaqesh 'eth-damo miyed'kem ubi`ar'ti 'eth'kem min-ha'arets.

2Sam4:11 How much more, when wicked men have killed a righteous man  
 in his own house on his bed, shall I not now require his blood from your hand  
 and destroy you from the earth?

<11> καὶ νῦν ἄνδρες πονηροὶ ἀπεκτάγκασιν ἄνδρα δίκαιον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ  
 ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ· καὶ νῦν ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ὑμῶν  
 καὶ ἐξολεθρεύσω ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς.

11 kai nyn andres ponēroi apektagkasin andra dikaion en tō oikō autou  
 And now, men wicked killed man a just in his house  
 epi tēs koitēs autou; kai nyn ekzētēsō to haima autou ek cheiros hymōn  
 upon his bed. And now, I shall require for his blood of your hand,  
 kai exolethreusō hymas ek tēs gēs.  
 and I shall utterly destroy you from the earth.

מְפֹדַעַל-אֶתְּ יְרֵאָה מְפֹדַעַל מְפֹדַעַל-אֶתְּ אֶתְּ יְרֵאָה 12  
 מְפֹדַעַל-אֶתְּ אֶתְּ מְפֹדַעַל-לֹ מְפֹדַעַל מְפֹדַעַל-אֶתְּ  
 מְפֹדַעַל-אֶתְּ מְפֹדַעַל-אֶתְּ מְפֹדַעַל-אֶתְּ מְפֹדַעַל-אֶתְּ

יְבַרְכֵנוּ דָּוִד אֶת-הַנְּעָרִים וַיַּהַרְגוּם וַיִּקְצְצוּ אֶת-יְדֵיהֶם  
 וְאֶת-הַגְּלִיחָם וַיִּתְּלוּ עַל-הַבְּרֶכָה בְּחֶבְרוֹן

וְאֵת רֹאשׁ אִישׁ-בִּשְׁתִּי לָקְחוּ וַיִּקְבְּרוּ בְּקֶבֶר-אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן: פ

12. way'tsaw Dawid 'eth-han`arim wayahar'gum way'qats'tsu 'eth-y'deyhem  
 w'eth-rag'leyhem wayith'lu `al-hab'rekah b'Cheb'ron  
 w'eth ro'sh 'Ish-bosheth laqachu wayiq'b'ru b'qeber-'Ab'ner b'Cheb'ron.

2Sam4:12 Then Dawid commanded the young men, and they killed them  
 and cut off their hands and their feet and hung them up beside the pool in Chebron.  
 But they took the head of Ish-bosheth and buried it in the grave of Abner in Chebron.

<12> καὶ ἐνετείλατο Δαυὶδ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ καὶ ἀποκτένουσιν αὐτούς  
 καὶ κολοβοῦσιν τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν  
 καὶ ἐκρέμασαν αὐτούς ἐπὶ τῆς κρήνης ἐν Χεβρων·  
 καὶ τὴν κεφαλὴν Μεμφιβοσθε ἔθαψαν ἐν τῷ τάφῳ Ἀβεννηρ υἱοῦ Νηρ.

12 kai eneteilato David tois paidariois autou kai apoktennousin autous



And David gave charge to his servants, and they killed them,  
 kai kolobousin tas cheiras autōn kai tous podas autōn  
 and lopped off their hands and their feet,  
 kai ekremasan autous epi tēs krēnēs en Chebrōn;  
 and they hung them upon the fountain in Hebron.  
 kai tēn kephalēn Iebosthe ethapsan en tō taphō Abennēr huiou Nēr.  
 And the head of Jebosthe they entombed in the tomb of Abenner son of Ner.

## Chapter 5

אָנְיָבֹאוּ כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִד הַבְּרוֹנָה  
 וַיֹּאמְרוּ לְאָמֵר הֲנִנוּ עַצְמוֹתַי וְבָשָׂרִי אֲנַחְנוּ׃  
 2Sam5:1  
 אָנְיָבֹאוּ כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִד הַבְּרוֹנָה  
 וַיֹּאמְרוּ לְאָמֵר הֲנִנוּ עַצְמוֹתַי וְבָשָׂרִי אֲנַחְנוּ׃

**1. wayabo'u kal-shib'tey Yis'ra'El 'el-Dawid Cheb'ronah**  
 wayo'm'ru le'mor hin'nu `ats'm'ak ub'sar'ak 'anach'nu.

**2Sam5:1** Then all the tribes of Yisra'El came to Dawid at Chebron  
 and spoke, saying, Behold, we are your bone and your flesh.

<5:1> Καὶ παραγίνονται πάσαι αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ πρὸς Δαυιδ εἰς Χεβρων  
 καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἴδου ὀστά σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς·

1 Kai paraginontai pasai hai phylai Israēl pros Dawid eis Chebrōn  
 And came all the tribes of Israel to David in Hebron.

kai eipan autō Idou osta sou kai sarkes sou hēmeis;  
 And they said to him, Behold, we are of your bones and of your flesh.

בְּגַם־אֶתְמוֹל וּבְגַם־שְׁלֹשֹׁם בְּהִירוֹת שָׁאוּל מִלְּךָ עָלֵינוּ אֲתָהּ  
 הָיִיתָ מוֹצִיא וְהַמָּבִי אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה לְךָ אֲתָהּ  
 תִּרְעָה אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֲתָהּ תִּהְיֶה לְנָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל׃  
 2Sam5:2  
 בְּגַם־אֶתְמוֹל וּבְגַם־שְׁלֹשֹׁם בְּהִירוֹת שָׁאוּל מִלְּךָ עָלֵינוּ אֲתָהּ  
 הָיִיתָ מוֹצִיא וְהַמָּבִי אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה לְךָ אֲתָהּ  
 תִּרְעָה אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֲתָהּ תִּהְיֶה לְנָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל׃

**2. gam-'eth'mol gam-shil'shom bih'yoth Sha'ul melek `aleynu 'atah hayithah motsi'**  
 w'hamebi 'eth-Yis'ra'El wayo'mer Yahúwah l'ak 'atah thir`eh 'eth-`ami 'eth-Yis'ra'El  
 w'atah tih'yeh l'nagid `al-Yis'ra'El.

**2Sam5:2** Also yesterday and the third day, when Shaul was king over us,  
 you were the one who led out and brought in Yisra'El. And ~~אָנְיָבֹאוּ~~ said to you,  
 You shall shepherd My people Yisra'El, and you shall be a ruler over Yisra'El.

<2> καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ὄντος Σαουλ βασιλέως ἐφ' ἡμῖν σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων  
 καὶ εἰσάγων τὸν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σέ Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου  
 τὸν Ἰσραὴλ, καὶ σὺ ἔσει εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ.

2 kai echthes kai tritēn ontos Saoul basileōs eph' hēmin

And before yesterday and the third day before, Saul was king over us,  
 sy ēstha ho exagōn kai eisagōn ton Israēl,





דָּוִד יָבֹא אֶל-הַבַּיִת וְיִגַּע בְּצַנּוֹר  
וְיִאמֶר הַיּוֹם הַזֶּה הָיָה כָּל-מַכֵּה יְבֻסִי וְיִגַּע בְּצַנּוֹר  
וְיִאמְרוּ עֲנִי  
וְיִבֹא אֶל-הַבַּיִת:

8. wayo'mer Dawid bayom hahu' kal-makeh Y'busi w'yiga` batsinor  
w'eth-hapis'chim w'eth-ha'iw'rim s'no'w nephesh Dawid  
`al-ken yo'm'ru `iuer uphiseach lo' yabo' 'el-habayith.

2Sam5:8 Dawid said on that day, Whoever would strike the Yebusites, let him reach the lame and the blind, who are hated by Dawid's soul, through the water tunnel. Therefore they say, The blind or the lame shall not come into the house.

<8> καὶ εἶπεν Δαυὶδ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Πᾶς τύπτων Ἰεβουσαῖον ἀπτέσθω ἐν παραξίφιδι καὶ τοὺς χωλοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς μισοῦντας τὴν ψυχὴν Δαυὶδ· διὰ τοῦτο ἐροῦσιν Τυφλοὶ καὶ χωλοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς οἶκον κυρίου.

8 kai eipen Dawid tē hēmera ekeinē Pas typtōn Iebousaion haptesthō

And David said in that day, Every one striking a Jebusite, let him touch en paraxiphidi kai tous chōlous kai tous typhlous  
by the dagger both the lame, and the blind,

kai tous misountas tēn psychēn Dawid; dia touto erousin

and the ones detesting the soul of David! On account of this they shall say,

Typhloi kai chōloi ouk eiseleusontai eis oikon kyriou.

Blind and lame shall not enter into the house of YHWH.

דָּוִד יָבֹא אֶל-הַבַּיִת וְיִגַּע בְּצַנּוֹר  
וְיִאמֶר הַיּוֹם הַזֶּה הָיָה כָּל-מַכֵּה יְבֻסִי וְיִגַּע בְּצַנּוֹר  
וְיִאמְרוּ עֲנִי

טוֹיִשָּׁב הַיּוֹד בְּמִצְדָּה וַיִּקְרָא-לָהּ עִיר הַיּוֹד  
וַיִּבֶן הַיּוֹד סָבִיב מִן-הַמְּלֹא וּבְיָתָהּ:

9. wayesheb Dawid bam'tsudah wayiq'ra'-lah `ir Dawid  
wayiben Dawid sabib min-haMillo' wabay'thah.

2Sam5:9 So Dawid lived in the stronghold and called it the city of Dawid. And Dawid built round about from the Millo and inward.

<9> καὶ ἐκάθισεν Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ ἐκλήθη αὕτη ἡ πόλις Δαυὶδ· καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν πόλιν κύκλῳ ἀπὸ τῆς ἄκρας καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ.

9 kai ekathisen Dawid en tē periochē, kai eklēthē hautē hē polis Dawid;

And David stayed in the citadel, and this was called the city of David.

kai ōkodomēsen tēn polin kyklō apo tēs akras kai ton oikon autou.

And David built the city round about from the Akra, and his house.

וַיֵּלֶךְ דָּוִד הַיּוֹד הַגָּדוֹל וַיְהִי אֵלֵהֶי צְבָאוֹת עִמּוֹ: פ

10. wayelek Dawid halok w'gadol waYahúwah 'Elohey ts'ba'oth `imo.

2Sam5:10 Dawid went on, going great, and Yahúwah the El of hosts was with him.

<10> καὶ ἐπορεύετο Δαυιδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος,  
καὶ κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ. --

10 kai eporeueto **Dauid poreuomenos** kai **megalynomenos**,  
And **David went along, going and being magnified**,  
kai **kyrios pantokratōr met' autou**. --  
and **YHWH almighty was with him**.

---

מַלְאָכָיו מִלְּבָנוֹת יָבֵשׁוּן וְעֵצֵי אֲרָזִים  
וְחֲרָשֵׁי עֵץ וְחֲרָשֵׁי אֶבֶן קִיר וַיְבַנּוּ-בַיִת לְדָוִד׃

11. wayish'lach Chiram melek-Tsor mal'akim 'el-Dawid wa'atsey 'arazim  
w'charashey `ets w'charashey 'eben qir wayib'nu-bayith l'Dawid.

**2Sam5:11** Then Chiram king of Tsor sent messengers to Dawid with cedar trees  
and artificers of wood and artificers of stone of sidewall; and they built a house for Dawid.

<11> καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυιδ καὶ ξύλα κέδρινα  
καὶ τέκτονας ξύλων καὶ τέκτονας λίθων, καὶ ᾠκοδόμησαν οἶκον τῷ Δαυιδ.

11 kai apesteilen Chiram basileus Tyrou aggelous pros Dawid  
And sent Hiram king of Tyre messengers to David,  
kai xyla kedrina kai tektonas xylōn kai tektonas lithōn,  
and wood of cedars, and fabricators of woods, and fabricators of stones,  
kai ōkodomēsan oikon tō Dawid.  
and they built a house for David.

---

וַיִּבְנֶה דָּוִד בְּיָמָיו יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל  
וְכִי נִשְׂא מִמְּלַכְתּוֹ בְּעֵבֹר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃

12. wayeda` Dawid ki-hekino Yahúwah l'melek `al-Yis'ra'El  
w'ki nise' mam'lak'to ba`abur `amo Yis'ra'El.

**2Sam5:12** And Dawid realized that **YHWH** had established him as king over Yisra'El,  
and that He had exalted his kingdom for the sake of His people Yisra'El.

<12> καὶ ἔγνω Δαυιδ ὅτι ἠτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ,  
καὶ ὅτι ἐπήρθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραηλ. --

12 kai egno Dawid hoti hētoimasen auton kyrios eis basilea epi Israēl,  
And David knew that prepared him YHWH for king over Israel,  
kai hoti epērthē hē basileia autou dia ton laon autou Israēl. --  
and that was lifted up his kingdom on account of his people Israel.

---

יִגְוִיֶּקַח דָּוִד עוֹד פְּלִגְשִׁים וְנִשְׂיָם מִירוּשָׁלַם׃



אַחֲרַי בְּאוֹ מִחֶבְרוֹן וַיִּזְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת:

13. wayiqach Dawid `od pilag'shim w'nashim miY'rushalam  
'acharey bo'o meCheb'ron wayiual'du `od l'Dawid banim u'banoth.

2Sam5:13 And Dawid took more concubines and wives from Yerushalam,  
after he came from Chebron; and more sons and daughters were born to Dawid.

<13> καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ ἔτι γυναῖκας καὶ παλλακὰς ἐξ Ἱερουσαλήμ  
μετὰ τὸ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐκ Χεβρων, καὶ ἐγένοντο τῷ Δαυὶδ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες.

13 kai elaben Dawid eti gynaikas kai pallakas ex Ierousalēm meta to elthein auton  
And David took again wives and concubines from Jerusalem, after his coming  
ek Chebrōn, kai egenonto tō Dawid eti huioi kai thygateres.  
from Hebron. And were born to David still more sons and daughters.

וַיִּזְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת  
וַיִּזְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת  
וַיִּזְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת  
וַיִּזְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת  
וַיִּזְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת  
וַיִּזְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת  
וַיִּזְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת  
וַיִּזְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת  
וַיִּזְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת  
וַיִּזְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת

14. w'eleh sh'moth hayilodim lo biY'rushalam  
Shammu`a w'Shobab w'Nathan uSh'lomoh.

2Sam5:14 Now these are the names of those who were born to him in Yerushalam:  
Shammua, Shobab, Nathan, Shelomoh,

<14> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν γεννηθέντων αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλήμ·  
Σαμμους καὶ Σωβαβ καὶ Ναθαν καὶ Σαλωμων

14 kai tauta ta onomata tōn gennēthentōn autō en Ierousalēm;  
And these are the names of the ones being born of them in Jerusalem -  
Sammous kai Sōbab kai Nathan kai Salōmōn  
Shammuah, and Shobab, and Nathan, and Solomon,

וַיִּזְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת  
וַיִּזְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת  
וַיִּזְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת  
וַיִּזְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת  
וַיִּזְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת  
וַיִּזְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת  
וַיִּזְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת  
וַיִּזְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת  
וַיִּזְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת  
וַיִּזְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת

15. w'Yib'char we'Elishu`a w'Nepheg w'Yaphi`a.

2Sam5:15 Yibchar, Elishua, Nepheg, Yaphia,

<15> καὶ Ἐβχαρ καὶ Ἐλισους καὶ Ναφεκ καὶ Ἰεφίαις

15 kai Ebear kai Elisous kai Naphek kai Iephies  
and Ibhār, and Elishua, and Napheg, and Japhia,

וַיִּזְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת  
וַיִּזְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת  
וַיִּזְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת  
וַיִּזְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת  
וַיִּזְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת  
וַיִּזְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת  
וַיִּזְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת  
וַיִּזְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת  
וַיִּזְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת  
וַיִּזְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת

16. we'Elishama` w'El'yada` we'Eliphalet.

2Sam5:16 Elishama, Elyada and Eliphelet.

<16> καὶ Ἐλισαμα καὶ Ἐλιδαε καὶ Ἐλιφθαλαθ,

16 kai Elisama kai Elidae kai Eliphalath,

and **Ellisama**, and **Eliada**, and **Eliphalet**,

<16>a Σαμαε, Ιεσσιβαθ, Ναθαν, Γαλαμααν, Ιεβααρ, Θεησους, Ελφαλατ, Ναγεδ, Ναφεκ, Ιαναθα, Λεασαμυς, Βααλιμαθ, Ελιφαλαθ.

16ā **Samae**, **Iessibath**, **Nathan**, **Galamaan**, **Iebaar**, **Theōsous**, **Elphalat**,  
And **Samae**, **Jessibath**, **Nathan**, **Galamaan**, **Jebaar**, **Theesus**, **Elphalat**,  
**Naged**, **Naphek**, **Ianatha**, **Leasamys**, **Baalimath**, **Eliphalth**.  
**Naged**, **Naphec**, **Janathan**, **Lesasamys**, **Baalimah**, **Eliphaath**.

לְכָאֲמָר־לֹוּ יִשְׁמַע אֲדָמ־כֶּחָד יִשְׁמַע־לְךָ יִשְׁמַע־לְךָ 17  
אֲדָמ־כֶּחָד יִשְׁמַע־לְךָ יִשְׁמַע־לְךָ יִשְׁמַע־לְךָ  
:אֲדָמ־כֶּחָד אֲדָמ־כֶּחָד

יִזְוִינְשָׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים כִּי־מָשְׁחוּ אֶת־הַיְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל  
וַיַּעֲלוּ כָל־פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־הַיְהוָה וַיִּשְׁמַע הַיְהוָה  
וַיֵּרֶד אֶל־הַמְּצוּדָה:

17. wayish'm`u Ph'lish'tim ki-mash'chu 'eth-Dawid l'melek `al-Yis'ra'El  
waya`alu kal-P'lish'tim l'baqesh 'eth-Dawid wayish'ma` Dawid  
wayered 'el-ham'tsudah.

**2Sam5:17** When Phelishetim heard that they had anointed Dawid king over Yisra'El, all Phelishetim went up to seek out Dawid; and when Dawid heard of it, he went down to the stronghold.

<17> Καὶ ἤκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι κέχρισται Δαυιδ βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητεῖν τὸν Δαυιδ· καὶ ἤκουσεν Δαυιδ καὶ κατέβη εἰς τὴν περιοχὴν.

17 Kai ēkousan allophyloi hoti kechristai Dawid basileus epi Israēl,  
And heard the Philistines that David was anointed king over Israel.  
kai anebēsan pantēs hoi allophyloi zētein ton Dawid; kai ēkousen Dawid  
And ascended all the Philistines to seek David. And David heard,  
kai katebē eis tēn periochēn.  
and went down unto the citadel.

יְחִי וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּנְטְשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים:  
יִשְׁמַע־לְךָ יִשְׁמַע־לְךָ יִשְׁמַע־לְךָ יִשְׁמַע־לְךָ 18  
אֲדָמ־כֶּחָד יִשְׁמַע־לְךָ יִשְׁמַע־לְךָ יִשְׁמַע־לְךָ

18. uPh'lish'tim ba'u wayinat'shu b'`emeq R'pha'im.

**2Sam5:18** Now Phelishetim came and were spread out in the valley of Rephaim.

<18> καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παραγίνονται καὶ συνέπεσαν εἰς τὴν κοιλάδα τῶν τιτάνων.

18 kai hoi allophyloi paraginontai kai synepesan eis tēn koilada tōn titanōn.  
And the Philistines came and assembled in the valley of the Titans.

יִשְׁמַע־לְךָ יִשְׁמַע־לְךָ יִשְׁמַע־לְךָ יִשְׁמַע־לְךָ 19  
אֲדָמ־כֶּחָד יִשְׁמַע־לְךָ יִשְׁמַע־לְךָ יִשְׁמַע־לְךָ  
יִשְׁמַע־לְךָ יִשְׁמַע־לְךָ יִשְׁמַע־לְךָ יִשְׁמַע־לְךָ  
יִשְׁמַע־לְךָ יִשְׁמַע־לְךָ יִשְׁמַע־לְךָ יִשְׁמַע־לְךָ

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-דָּוִד עֲלֵה כִּי-נָתַן אֲתָן אֶת-הַפְּלִשְׁתִּים בְּיָדְךָ:

19. wayish'al Dawid baYahúwah le'mor ha'e`eleh 'el-P'lish'tim hathit'nem b'yadi wayo'mer Yahúwah 'el-Dawid `aleh ki-nathon 'eten 'eth-haP'lish'tim b'yadeak.

2Sam5:19 Then Dawid inquired of **אֱלֹהִים**, saying, Shall I go up against Phelishetim? Shall You give them into my hand? And **אֱלֹהִים** said to Dawid, Go up, for I shall certainly give the Phelishetim into your hand.

<19> καὶ ἠρώτησεν Δαυιδ διὰ κυρίου λέγων Εἰ ἀναβῶ πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους καὶ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου; καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυιδ Ἀνάβαινε, ὅτι παραδιδούς παραδώσω τοὺς ἀλλοφύλους εἰς τὰς χεῖράς σου.

19 kai ērōtēsen Daid dia kyriou legōn Ei anabō pros tous allophylous And David asked of YHWH, saying, Shall I ascend against the Philistines? kai paradōseis autous eis tas cheiras mou? kai eipen kyrios pros Daid Anabaine, and shall you deliver them into my hands? And YHWH said to David, Ascend! hoti paradidous paradōsō tous allophylous eis tas cheiras sou. for in delivering I shall deliver the Philistines into your hands.

אֲנִי אֶעֱלֶה בְּיַדְךָ וְנִשְׂאָה אֶת-פְּלִשְׁתִּים מִפְּנֵי מַיִם  
כַּיְשָׁרָאֵי דָּוִד בְּבַעַל-פְּרָצִים וַיִּכֶם וַיִּשָׁם דָּוִד  
וַיֹּאמֶר פְּרָצַן יְהוָה אֶת-אִיבֵי לְפָנַי כַּפְּרָצַן מַיִם  
עַל-כֵּן קָרָא שְׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל פְּרָצִים:

20. wayabo' Dawid b'Ba'al-p'ratsim wayakem sham Dawid wayo'mer parats Yahúwah 'eth-'oy'bay l'phanay k'pherets mayim `al-ken qara' shem-hamaqom hahu' Ba'al p'ratsim.

2Sam5:20 So Dawid came to Baal-peratsim and defeated them there; and he said, **אֱלֹהִים** has broken through my enemies before me like the breakthrough of waters. Therefore he called the name that place Baal-peratsim.

<20> καὶ ἦλθεν Δαυιδ ἐκ τῶν ἐπάνω διακοπῶν καὶ ἔκοψεν τοὺς ἀλλοφύλους ἐκεῖ, καὶ εἶπεν Δαυιδ Διέκοψεν κύριος τοὺς ἐχθροὺς μου τοὺς ἀλλοφύλους ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς διακόπτεται ὕδατα·

διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἐπάνω διακοπῶν.

20 kai ēlthen Daid ek tōn epanō diakopōn kai ekopsen tous allophylous ekei, And David came from the upper breaches, and he smote the Philistines there. kai eipen Daid Diekopsen kyrios tous echthrous mou tous allophylous enōpion emou And David said, YHWH cut through my enemies the Philistines before me, hōs diakoptetai hydata; as he cuts through waters.

dia touto eklēthē to onoma tou topou ekeinou Epanō diakopōn. On account of this is called the name of that place Upper Breaches.

כַּיְשָׁרָאֵי דָּוִד בְּבַעַל פְּרָצִים וַיִּכֶם וַיִּשָׁם דָּוִד  
וַיֹּאמֶר פְּרָצַן יְהוָה אֶת-אִיבֵי לְפָנַי כַּפְּרָצַן מַיִם  
עַל-כֵּן קָרָא שְׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל פְּרָצִים:

21. waya`az'bu-sham 'eth-`atsabeyhem wayisa'em Dawid wa'anashayu.

2Sam5:21 They abandoned their idols there, so Dawid and his men carried them away.

<21> καὶ καταλιμπάνουσιν ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν,  
καὶ ἐλάβοσαν αὐτοὺς Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ. --

21 kai katalimpanousin ekei tous theous autōn,  
And they left behind there their mighty ones,  
kai elabosan autous Dawid kai hoi andres hoi met' autou. --  
and took them David and the men which is with him.

ⲙⲁⲗⲏⲃⲱⲥⲁⲛ ⲉⲕⲉⲓ ⲧⲟⲩⲥ ⲧⲉⲟⲩⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛ,  
ⲕⲁⲓ ⲉⲗⲁⲃⲟⲥⲁⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ Ⲕⲁⲩⲱⲓⲃ ⲕⲁⲓ ⲟⲓ ⲁⲛⲃⲣⲉⲥ ⲟⲓ ⲙⲉⲧ' ⲁⲩⲧⲟⲩ. --

22. wayosiphu `od P'lish'tim la`aloth wayinat'shu b'`emeq R'pha'im.

2Sam5:22 Now Phelishetim came up yet again and spread out in the valley of Rephaim.

<22> καὶ προσέθεντο ἔτι ἀλλόφυλοι τοῦ ἀναβῆναι  
καὶ συνέπεσαν ἐν τῇ κοιλάδι τῶν τιτάνων.

22 kai prosethento eti allophyloi tou anabēnai  
And proceeded yet again the Philistines to ascend,  
kai synepesan en tē koiladi tōn titanōn.  
and assembled in the valley of the Titans.

ⲙⲁⲗⲏⲃⲱⲥⲁⲛ ⲉⲕⲉⲓ ⲧⲟⲩⲥ ⲧⲉⲟⲩⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛ,  
ⲕⲁⲓ ⲉⲗⲁⲃⲟⲥⲁⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ Ⲕⲁⲩⲱⲓⲃ ⲕⲁⲓ ⲟⲓ ⲁⲛⲃⲣⲉⲥ ⲟⲓ ⲙⲉⲧ' ⲁⲩⲧⲟⲩ. --  
ⲕⲁⲓ ⲉⲗⲁⲃⲟⲥⲁⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ Ⲕⲁⲩⲱⲓⲃ ⲕⲁⲓ ⲟⲓ ⲁⲛⲃⲣⲉⲥ ⲟⲓ ⲙⲉⲧ' ⲁⲩⲧⲟⲩ. --

23. wayish'al Dawid baYahúwah wayo'mer lo' tha`aleh haseb 'el-'achareyhem uba'ath lahem mimul b'ka'im.

2Sam5:23 When Dawid inquired of Yahúwah, He said, You shall not go up; circle around behind them and come at them in front of the balsam trees.

<23> καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ διὰ κυρίου,  
καὶ εἶπεν κύριος Οὐκ ἀναβήσει εἰς συνάντησιν αὐτῶν, ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν  
καὶ παρέσει αὐτοῖς πλησίον τοῦ κλαυθμῶνος·

23 kai epērōtēsen Dawid dia kyriou, kai eipen kyrios  
And David asked through YHWH. And YHWH said,  
Ouk anabēsei eis synantēsin autōn, apostrephou ap' autōn  
Do not ascend to meet them! turn from them!  
kai paresei autois plēsion tou klauthmōnos;  
and you shall be at hand for them neighboring the Place of Weeping.

ⲕⲁⲓ ⲉⲑⲉⲣⲟⲩⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲧⲓ ⲁⲗⲗⲟⲩⲫⲱⲗⲟⲓ ⲧⲟⲩ ⲁⲛⲁⲃⲉⲛⲁⲓ  
ⲕⲁⲓ ⲥⲓⲛⲉⲑⲉⲥⲁⲛ ⲉⲛ ⲧῆ ⲕⲟⲓⲗⲁⲃⲓ ⲧῶⲛ ⲧⲓⲧⲁⲛῶⲛ.  
ⲕⲁⲓ ⲉⲗⲁⲃⲟⲥⲁⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ Ⲕⲁⲩⲱⲓⲃ ⲕⲁⲓ ⲟⲓ ⲁⲛⲃⲣⲉⲥ ⲟⲓ ⲙⲉⲧ' ⲁⲩⲧⲟⲩ. --





מִבְּאֵלֵי יְהוּדָה וְיָבִיאוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים  
 וְיָבִיאוּ אִתּוֹ מִבְּעַלְיָי יְהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים  
 אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם שֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים עָלָיו׃

**2. wayaqam wayelek Dawid w'kal-ha'am**  
**'asher 'ito miBa'aley Yahudah l'ha'alothe misham 'eth 'aron ha'Elohim**  
**'asher-niq'ra' shem shem Yahúwah ts'ba'oth yosheb hak'rubim `alayu.**

**2Sam6:2** And Dawid arose and went with all the people who were with him  
 to Baaley-Yahudah, to bring up from there the ark of the Elohim which is called  
 by the Name, the name of יהוה of hosts that dwells above the cherubim upon it.

<2> καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων  
 Ἰουδα ἐν ἀναβάσει τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ἐφ' ἣν ἐπεκλήθη  
 τὸ ὄνομα κυρίου τῶν δυνάμεων καθημένου ἐπὶ τῶν χερουβιν ἐπ' αὐτῆς.

2 kai anestē kai eporeuthē Dauid kai pas ho laos ho met' autou  
 And rose up and went David, and all the people that were with him,  
 apo tōn archontōn Iouda en anabasei  
 and some of the rulers of Judah, on an expedition to a distant place,  
 tou anagein ekeithen tēn kibōton tou theou, eph' hēn epeklēthē  
 to bring back thence the ark of the Elohim, upon which is called upon  
 to onoma kyriou tōn dynamēōn kathēmenou epi tōn cheroubin ep' autēs.  
 the name of YHWH of the forces, the one sitting upon the cherubim upon it.

אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם שֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים  
 עָלָיו׃ וְיָבִיאוּ אִתּוֹ מִבְּעַלְיָי יְהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים  
 אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם שֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים עָלָיו׃

**3. wayar'kibu 'eth-'aron ha'Elohim 'el-'agalah chadashah wayisa'uhu**  
**mibeyth 'Abinadab 'asher bagib'`ah w'`Uzza'**  
**w'Ach'yo b'ney 'Abinadab nohagim 'eth-ha'agalah chadashah.**

**2Sam6:3** They placed the ark of the Elohim on a new cart that they might bring it  
 from the house of Abinadab which was on the hill; and Uzza  
 and Achyo, the sons of Abinadab, were leading the new cart.

<3> καὶ ἐπεβίβασεν τὴν κιβωτὸν κυρίου ἐφ' ἅμαξαν καινὴν  
 καὶ ἦρεν αὐτὴν ἐξ οἴκου Ἀμιναδαβ τοῦ ἐν τῷ βουνῷ·  
 καὶ Οὔζα καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Ἀμιναδαβ ἦγον τὴν ἅμαξαν

3 kai epebibasen tēn kibōton kyriou eph' hamaxan kainēn  
 And they set the ark of Elohim upon wagon a new,  
 kai ēren autēn ex oikou Aminadab tou zen tō bounō;  
 and lifted it from out of the house of Abinadab, who lived on the hill.

kai Oza kai hoi adelphoi autou huioi Aminadab ēgon tēn hamaxan  
And Uzzah and his brethren, the sons of Abinadab, drove the wagon

וַיָּבִיאוּ אֹתָהּ עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים  
וַיֵּצֵאוּ אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים  
עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים  
וַיֵּצֵאוּ אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים  
עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים

4. wayisa'uhu mibeyth 'Abinadab 'asher bagib'`ah `im 'aron ha'Elohim  
w'Ach'yo holek liph'ney ha'aron.

2Sam6:4 So they brought it with the ark of the Elohim from the house of Abinadab,  
which was on the hill; and Achyo went before the ark.

<4> σὺν τῇ κιβωτῷ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ.

4 syn tē kibōtō, kai hoi adelphoi autou eporeuonto emprosthen tēs kibōtou.  
with the ark. And his brethren went in front of the ark.

וַיִּשְׂאוּ אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים  
עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים  
וַיֵּצֵאוּ אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים  
עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים  
וַיֵּצֵאוּ אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים  
עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים

5. w'Dawid w'kal-beyth Yis'ra'El m'sachaqim liph'ney Yahúwah b'kol `atsey b'roshim  
ub'kinoroth ubin'balim ub'thupim ubim'na`an'im ub'tsel'tselim.

2Sam6:5 And Dawid and all the house of Yisra'El were celebrating before  
with all kinds of instruments made of fir wood, and with lyres, with harps,  
with tambourines, with castanets and with cymbals.

<5> καὶ Δαυιδ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ παίζοντες ἐνώπιον κυρίου  
ἐν ὀργάνοις ἤρμοσμένοις ἐν ἰσχύι καὶ ἐν ᾠδαῖς καὶ ἐν κινύραις  
καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν αὐλοῖς.

5 kai Dawid kai hoi huioi Israēl paizontes enōpion kyriou  
And David and the sons of Israel played before YHWH  
en organois hērmosmenois en ischui kai en ōdais kai en kinyrais  
on well-tuned instruments mightily, and with odes, and with lutes,  
kai en nablais kai en tympanois  
and with stringed instruments, and with tambourines,  
kai en kymbalois kai en aulois.  
and with cymbals, and with pipes.

וַיִּשְׂאוּ אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים  
עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים  
וַיֵּצֵאוּ אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים  
עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים  
וַיֵּצֵאוּ אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים  
עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים

6. wayabo'u `ad-goren Nakon wayish'lach `Uzza' `el-'aron ha'Elohim  
wayo'chez bo ki sham'tu habaqar.

**2Sam6:6** But when they came to the threshing floor of Nakon, Uzzah reached out toward the ark of the Elohim and took hold of it, for the oxen shook it.

<6> καὶ παραγίνονται ἕως ἄλλω Νωδαβ,  
καὶ ἐξέτεινεν Οἷα τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κατασχεῖν αὐτὴν  
καὶ ἐκράτησεν αὐτὴν, ὅτι περιέσπασεν αὐτὴν ὁ μὸσχος, τοῦ κατασχεῖν αὐτὴν.

6 kai paraginontai heōs halō Nōdab,  
And they come unto the threshing-floor of Nachon,  
kai exeteinen Oza tēn cheira autou epi tēn kibōton tou theou  
and Uzzah stretched out his hand to the ark of Elohim  
kataschein autēn kai ekratēsen autēn,  
to keep it steady. And he took hold of it,  
hoti periespasen autēn ho moschos, tou kataschein autēn.  
for shook it the calf out of its place.

לְוַא-לוֹ מָצָא לְכָא מָוּ יָצָעַרְי אַפְסוֹף אַיָּאָב לְכָ-אַחַרְיָד  
מָצָא לְכָא מָוּ יָצָא מָוּ מָוּ אַחַרְיָד  
זוֹיַחַר-אַף יְהוָה בְּעֵזָה וַיַּכְהוּ שָׁם הָאֱלֹהִים עַל-הַשָּׁל  
וַיָּמָת שָׁם עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים:

**7. wayichar-‘aph Yahúwah b’Uzzah wayakehu sham ha’Elohim `al-hashal wayamath sham `im ‘aron ha’Elohim.**

**2Sam6:7** And the anger of יהוה burned against Uzzah, and the Elohim struck him down there for his error; and he died there by the ark of the Elohim.

<7> καὶ ἐθυμώθη κύριος τῷ Οἷα, καὶ ἔπαισεν αὐτὸν ἐκεῖ ὁ θεός,  
καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ παρὰ τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

7 kai ethymōthē kyrios tō Oza, kai epaisen auton ekei ho theos,  
And was enraged in anger YHWH with Uzzah; and struck him there Elohim  
kai apethanen ekei para tēn kibōton tou kyriou enōpion tou theou.  
and he died there by the ark of YHWH before the Elohim.

אַפְסוֹף לְאָף אַחַרְיָד אַחַרְיָד אַחַרְיָד לְוַא-לוֹ אַחַרְיָד אַחַרְיָד אַחַרְיָד אַחַרְיָד  
אַחַרְיָד אַחַרְיָד אַחַרְיָד אַחַרְיָד אַחַרְיָד אַחַרְיָד אַחַרְיָד אַחַרְיָד  
חַוַּיַּחַר לְדָוִד עַל אֲשֶׁר פָּרַץ יְהוָה פָּרַץ בְּעֵזָה  
וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא פָּרַץ עֵזָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

**8. wayichar l’Dawid `al ‘asher parats Yahúwah perets b’Uzzah wayiq’ra’ lamaqom hahu’ Perets `Uzzah `ad hayom hazeh.**

**2Sam6:8** And it was displeased to Dawid because יהוה had made a breach against Uzzah, and that place is called Perets-Uzzah to this day.

<8> καὶ ἠθύμησεν Δαυιδ ὑπὲρ οὗ διέκοψεν κύριος διακοπήν ἐν τῷ Οἷα·  
καὶ ἐκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος Διακοπή Οἷα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

8 kai ēthymēsen Daud hyper hou diekopsen kyrios diakopēn en tō Oza;  
And David was depressed because of which YHWH cut severance with Uzzah.  
kai eklēthē ho topos ekeinos Diakopē Oza heōs tēs hēmeras tautēs.  
And he called that place, Severance of Uzzah, until this day.

כַּיָּרָא מְיַרְגֵּשׁ אַיָּאכְ-אֶת אַיָּא כַּיָּרָא  
:אַיָּאכְ מְיַרְגֵּשׁ אַיָּאכְ אַיָּאכְ אַיָּאכְ אַיָּאכְ  
טוֹיִרָא דְרַד אֶת-יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא  
וַיֹּאמֶר אֵיךְ יָבוֹא אֵלַי אֲרוֹן יְהוָה:

9. wayira' Dawid 'eth-Yahúwah bayom hahu'  
wayo'mer 'ey'k yabo' 'elay 'aron Yahúwah.

2Sam6:9 So Dawid was afraid of אַיָּאכְ on that day;  
and he said, How can the ark of אַיָּאכְ come to me?

9) και ἐφοβήθη Δαυιδ τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων  
Πῶς εἰσελεύσεται πρὸς με ἡ κιβωτὸς κυρίου;

9 kai ephobēthē Daudid ton kyrion en tē hēmerā ekeinē legōn  
And David feared YHWH in that day, saying,

Pōs eiseusestai pros me hē kibōtos kyriou?  
How shall enter to me the ark of YHWH?

אַיָּא אַיָּאכְ-אֶת אַיָּאכְ אַיָּאכְ אַיָּאכְ אַיָּאכְ אַיָּאכְ אַיָּאכְ אַיָּאכְ אַיָּאכְ אַיָּאכְ  
:אַיָּאכְ אַיָּאכְ אַיָּאכְ אַיָּאכְ אַיָּאכְ אַיָּאכְ אַיָּאכְ אַיָּאכְ אַיָּאכְ אַיָּאכְ  
יִלְא-אַבָּה דְרַד לְהַסִּיר אֵלָיו אֶת-אֲרוֹן יְהוָה עַל-עֵיר דְרַד  
וַיִּטְהַר דְרַד בֵּית עֲבֵד-אֲדָם הַגִּתִּי:

10. w'lo'-'abah Dawid l'hasir 'elayu 'eth-'aron Yahúwah `al-'ir Dawid  
wayatehu Dawid beyth `Obed-'edom haGitti.

2Sam6:10 And Dawid would not remove the ark of אַיָּאכְ into the city of Dawid  
with him; but Dawid took it aside to the house of Obed-edom the Gittite.

10) και οὐκ ἐβούλετο Δαυιδ τοῦ ἐκκλῖναι πρὸς αὐτὸν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου  
εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ, καὶ ἀπέκλινεν αὐτὴν Δαυιδ εἰς οἶκον Αβεδδαρα τοῦ Γεθθαίου.

10 kai ouk ebouleto Daudid tou ekklinai pros hauton tēn kibōton diathēkēs kyriou  
And did not want David to turn aside to himself the ark of the covenant of YHWH

eis tēn polin Daudid, kai apeklinen autēn Daudid  
into the city of David. And turned off with it David

eis oikon Abeddara tou Geththaiou.  
into the house of Abeddara the Gethite.

מְיַשֵּׁב אֲרוֹן יְהוָה בֵּית עֲבֵד אֲדָם הַגִּתִּי שְׁלוֹשָׁה חֳדָשִׁים  
:וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת-עֲבֵד אֲדָם וְאֶת-כָּל-בֵּיתוֹ:  
יִשֵּׁב אֲרוֹן יְהוָה בֵּית עֲבֵד אֲדָם הַגִּתִּי שְׁלוֹשָׁה חֳדָשִׁים  
וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת-עֲבֵד אֲדָם וְאֶת-כָּל-בֵּיתוֹ:

11. wayesheb 'aron Yahúwah beyth `Obed 'edom haGitti sh'loshah chadashim  
way'barek Yahúwah 'eth-'Obed 'edom w'eth-kal-beytho.

2Sam6:11 Thus the ark of אַיָּאכְ remained in the house of Obed-edom the Gittite  
three months, and אַיָּאכְ blessed Obed-edom and all his house.

<11> καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ κυρίου εἰς οἶκον Αβεδδαρα τοῦ Γεθθαίου μῆνας τρεῖς· καὶ εὐλόγησεν κύριος ὅλον τὸν οἶκον Αβεδδαρα καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ.

11 kai ekathisen hē kibōtos tou kyriou eis oikon Abeddara tou Geththaiou mēnas treis;  
And stayed the ark of YHWH in the house of Abeddara the Gethite months three.  
kai eulogēsen kyrios holon ton oikon Abeddara kai panta ta autou.  
And YHWH blessed the entire house of Abeddara and all the things of his.

יבניגד למלך קוד לאמר ברח יהוה את-בית עבד אדם  
ואת-כל-אשר-לו בעבור ארון האלהים ויגד קוד  
ויצל את-ארון האלהים מבית עבד אדם עיר קוד בשמחה:

12. wayugad lamelek Dawid le'mor berak Yahúwah 'eth-beyth `Obed 'edom  
w'eth-kal-'asher-lo ba`abur 'aron ha'Elohim wayelek Dawid  
waya`al 'eth-'aron ha'Elohim mibeyth `Obed 'edom `ir Dawid b'sim'chah.

2Sam6:12 Now it was told to King Dawid, saying,  
אדם has blessed the house of Obed-edom and all that belongs to him,  
on account of the ark of the Elohim. Dawid went and brought up the ark of the Elohim  
from the house of Obed-edom into the city of Dawid with gladness.

<12> Καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Δαυιδ λέγοντες Ἡὐλόγησεν κύριος τὸν οἶκον Αβεδδαρα καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἕνεκεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ ἀνήγαγεν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐκ τοῦ οἴκου Αβεδδαρα εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ ἐν εὐφροσύνῃ.

12 Kai apēggelē tō basilei Dauid legontes Eulogēsen kyrios ton oikon Abeddara  
And it was reported to king David, saying, YHWH blessed the house of Abeddara,  
kai panta ta autou heneken tēs kibōtou tou theou. kai eporeuthē Dauid  
and all of his, because of the ark of the Elohim. And David went  
kai anēgagen tēn kibōton tou kyriou ek tou oikou Abeddara  
and led the ark of YHWH from out of the house of Abeddara  
eis tēn polin Dauid en euphrosynē.  
into the city of David with gladness.

יגניחי כפי צעדו נשאי ארון-יהוה נשח צעדים  
ויזבח שור ומריא:

13. way'hi ki tsa`adu nos'ey 'aron-Yahúwah shishah ts`adim wayiz'bach shor um'ri'.

2Sam6:13 And so it was, that when the bearers of the ark of אדם had gone six paces,  
he sacrificed an ox and a fatling.

<13> καὶ ἦσαν μετ' αὐτῶν αἴροντες τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἑπτὰ χοροὶ καὶ θύμα μόσχος καὶ ἄρνα.







καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου τῶν δυνάμεων.

18 kai synetelesen **Dauid synanapherōn** tas holokautōseis kai tas eirēnikas

And **David completed offering the whole burnt-offerings, and the peace offerings;**

kai eulogēsēn ton laon en onomati kyriou tōn dynamēōn.

and he blessed the people in the name of **YHWH** of the forces.

וַעֲשֵׂהוּ לְכָל-הָעָם לְכֶלֶם וְיִחַלְקוּ אֶת-הַחֶמֶץ וְאֶת-הַבֶּרֶךְ  
 אֶת-הַחֶמֶץ וְאֶת-הַבֶּרֶךְ אֶת-הַחֶמֶץ וְאֶת-הַבֶּרֶךְ אֶת-הַחֶמֶץ  
 וְאֶת-הַבֶּרֶךְ אֶת-הַחֶמֶץ וְאֶת-הַבֶּרֶךְ אֶת-הַחֶמֶץ וְאֶת-הַבֶּרֶךְ  
 וְאֶת-הַחֶמֶץ וְאֶת-הַבֶּרֶךְ אֶת-הַחֶמֶץ וְאֶת-הַבֶּרֶךְ אֶת-הַחֶמֶץ  
 וְאֶת-הַבֶּרֶךְ אֶת-הַחֶמֶץ וְאֶת-הַבֶּרֶךְ אֶת-הַחֶמֶץ וְאֶת-הַבֶּרֶךְ

19. way'chaleq l'kal-ha`am l'kal-hamon Yis'ra'El l'me'ish  
 w'ad-'ishah l'ish chalath lechem 'achath w'esh'par 'echad  
 wa'ashishah 'echath wayelek kal-ha`am 'ish l'beytho.

**2Sam6:19** And he distributed to all the people, to all the multitude of Yisra'El,  
 from men even to women, to each one a cake of bread, and a date-cake and a raisin cake.  
 Then all the people departed each to his house.

<19> καὶ διμερίσεν παντὶ τῷ λαῷ εἰς πάσαν τὴν δύναμιν τοῦ Ἰσραὴλ ἀπὸ Δαν  
 ἕως Βηρσαβέε ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικὸς ἐκάστῳ κολλυρίδα ἄρτου καὶ ἐσχαρίτην  
 καὶ λάγανον ἀπὸ τηγάνου· καὶ ἀπῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. --

19 kai diemerisen panti tō laō eis pasan tēn dynamin tou Israēl

And he portioned to all the people among all the force of Israel,

apo Dan heōs Bērsabee apo andros heōs gynaikos hekastō kollyrida artou

from Dan to Bersabee from man unto woman, to each a biscuit of bread,

kai escharitēn kai laganon apo tēganou;

and broiled meat, and a pancake from the frying pan.

kai apēlthen pas ho laos hekastos eis ton oikon autou. --

And went forth all the people each to his house.

כַּיְהִי יוֹם הַיּוֹם הַזֶּה וְיִחַלְקוּ אֶת-הַחֶמֶץ וְאֶת-הַבֶּרֶךְ  
 אֶת-הַחֶמֶץ וְאֶת-הַבֶּרֶךְ אֶת-הַחֶמֶץ וְאֶת-הַבֶּרֶךְ אֶת-הַחֶמֶץ  
 וְאֶת-הַבֶּרֶךְ אֶת-הַחֶמֶץ וְאֶת-הַבֶּרֶךְ אֶת-הַחֶמֶץ וְאֶת-הַבֶּרֶךְ  
 אֶת-הַחֶמֶץ וְאֶת-הַבֶּרֶךְ אֶת-הַחֶמֶץ וְאֶת-הַבֶּרֶךְ אֶת-הַחֶמֶץ  
 וְאֶת-הַבֶּרֶךְ אֶת-הַחֶמֶץ וְאֶת-הַבֶּרֶךְ אֶת-הַחֶמֶץ וְאֶת-הַבֶּרֶךְ

20. wayashab Dawid l'barek 'eth-beytho watetse' Mikal bath-Sha'ul  
 liq'ra'th Dawid wato'mer mah-nik'bad hayom melek Yis'ra'El

'asher nig'lah hayom l'eyney 'am'hoth `abadayu k'higaloth nig'loth 'achad hareqim.

**2Sam6:20** But when Dawid returned to bless his house,  
 Mikal the daughter of Shaul came out to meet Dawid and said,  
 How the king of Yisra'El distinguished himself today, who uncovered himself today  
 in the eyes of his servants maids as one of the foolish ones shamelessly uncovers himself!

<20> καὶ ἐπέστρεψεν Δαυιδ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ,  
καὶ ἐξῆλθεν Μελχολ ἡ θυγάτηρ Σαουλ εἰς ἀπάντησιν Δαυιδ καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν  
καὶ εἶπεν Τί δεδόξασται σήμερον ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ,  
ὃς ἀπεκαλύφθη σήμερον ἐν ὀφθαλμοῖς παιδισκῶν τῶν δούλων ἑαυτοῦ,  
καθὼς ἀποκαλύπτεται ἀποκαλυφθεὶς εἰς τῶν ὀρχουμένων.

20 kai epestrepesen **Dauid eulogēsai ton oikon autou,**

**And David returned to bless his house.**

kai exēlthen **Melchol hē thygatēr Saoul eis apantēsīn Dauid**

**And came forth Melchol the daughter of Saul to meet David**

kai **eulogēsēn auton kai eipen Ti dedoxastai sēmeron ho basileus Israēl,**

**and saluted him, and she said, How was glorified today the king of Israel,**

**hos apekalyphthē sēmeron en ophthalmois paidiskōn tōn doulōn heautou,**

**who was uncovered today in the eyes of the girls of his servants,**

**kathōs apokalyptetai apokalyphtheis heis tōn orchoumenōn.**

**as uncovers by uncovering one of the ones dancing.**

יְשַׁחֲקֵנִי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ  
כִּי אֶפְתָּח אֶת-פִּי וְיִשְׂרָאֵל  
יִשְׂחָקוּ בְּיָמַי וְיִשְׂרָאֵל  
יִשְׂחָקוּ בְּיָמַי וְיִשְׂרָאֵל  
כִּי אֶפְתָּח אֶת-פִּי וְיִשְׂרָאֵל  
יִשְׂחָקוּ בְּיָמַי וְיִשְׂרָאֵל  
כִּי אֶפְתָּח אֶת-פִּי וְיִשְׂרָאֵל  
יִשְׂחָקוּ בְּיָמַי וְיִשְׂרָאֵל

כִּי אֶפְתָּח אֶת-פִּי וְיִשְׂרָאֵל  
יִשְׂחָקוּ בְּיָמַי וְיִשְׂרָאֵל  
כִּי אֶפְתָּח אֶת-פִּי וְיִשְׂרָאֵל  
יִשְׂחָקוּ בְּיָמַי וְיִשְׂרָאֵל  
כִּי אֶפְתָּח אֶת-פִּי וְיִשְׂרָאֵל  
יִשְׂחָקוּ בְּיָמַי וְיִשְׂרָאֵל  
כִּי אֶפְתָּח אֶת-פִּי וְיִשְׂרָאֵל  
יִשְׂחָקוּ בְּיָמַי וְיִשְׂרָאֵל

21. **wayo'mer Dawid 'el-Mikal liph'ney Yahúwah 'asher bachar-bi me'abi'k  
umikal-beytho l'tsauoth 'othi nagid `al-`am Yahúwah `al-Yis'ra'El  
w'sichaq'ti liph'ney Yahúwah.**

**2Sam6:21** So **Dawid said to Mikal,** It was **before אָשֶׁר בָּחַר בִּי**, **who chose me above your father**  
and **above all his house, to appoint me ruler over the people of אֶת-יִשְׂרָאֵל,** **over Yisra'El;**  
therefore **I shall dance before אָשֶׁר בָּחַר בִּי.**

<21> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Μελχολ Ἐνώπιον κυρίου ὀρχήσομαι·  
εὐλογητὸς κύριος, ὃς ἐξελέξατό με ὑπὲρ τὸν πατέρα σου  
καὶ ὑπὲρ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ καταστήσαι με εἰς ἡγούμενον  
ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ· καὶ παίξομαι καὶ ὀρχήσομαι ἐνώπιον κυρίου

21 kai **eipen Dauid pros Melchol Enōpion kyriou orchēsomai; eulogētos kyrios,**

**And David said to Melchol, Before YHWH I shall dance, Blessed YHWH,**

**hos exelexato me hyper ton patera sou kai hyper panta ton oikon autou tou katastēsai me  
who chose me over your father, and over all his house, to place me**

**eis hēgoumenon epi ton laon autou epi ton Israēl;**

**in the lead over his people, even over Israel;**

kai **paixomai kai orchēsomai enōpion kyriou**

**and I shall play and dance before YHWH.**

וְיִשְׂחָקוּ בְּיָמַי וְיִשְׂרָאֵל  
יִשְׂחָקוּ בְּיָמַי וְיִשְׂרָאֵל  
וְיִשְׂחָקוּ בְּיָמַי וְיִשְׂרָאֵל  
יִשְׂחָקוּ בְּיָמַי וְיִשְׂרָאֵל  
וְיִשְׂחָקוּ בְּיָמַי וְיִשְׂרָאֵל  
יִשְׂחָקוּ בְּיָמַי וְיִשְׂרָאֵל  
וְיִשְׂחָקוּ בְּיָמַי וְיִשְׂרָאֵל  
יִשְׂחָקוּ בְּיָמַי וְיִשְׂרָאֵל

כב וְנִקְלָתִי עוֹד מִזֹּאת וְהִיִּיתִי שָׁפָל בְּעֵינָי  
וְעַם-הָאֲמָהוֹת אֲשֶׁר אָמַרְתָּ עִמָּם אֶכְבְּדָהּ:

**22. un'qalothi `od mizo'th w'hayithi shaphal b'eynay  
w'im-ha'amahoth 'asher 'amar't' `imam 'ikabedah.**

**2Sam6:22** I shall be more lightly esteemed than this and shall be humble in my own eyes,  
but with the maids of whom you have spoken, with them I shall be distinguished.

<22> καὶ ἀποκαλυφθήσομαι ἔτι οὕτως καὶ ἔσομαι ἀχρεῖος ἐν ὀφθαλμοῖς σου  
καὶ μετὰ τῶν παιδισκῶν, ὧν εἶπάς με δοξασθῆναι.

22 kai apokalyphthēsomai eti houtōs kai esomai achreios en ophthalmois sou  
And I shall be uncovered again thus, and I shall be useless in your eyes,  
kai meta tōn paidiskōn, hōn eipas me doxasthēnai.  
and with the girls of whom you said that I was not extolled.

כג וְלִמְיַכָּל בַּת-שָׁאוּל לֹא-הָיָה לָהּ יָלֵד עַד יוֹם מוֹתָהּ: פ  
אֲחִי־יִשָׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ:  
כד וְיָהוָה הִנִּיחַ-לוֹ מִסְבִּיב מִכָּל-אֹיְבָיו:

**23. ul'Mikal bath-Sha'ul lo'-hayah lah yaled `ad yom mothah.**

**2Sam6:23** To Mikal the daughter of Shaul,  
there was no child to her to the day of her death.

<23> καὶ τῇ Μελχολ θυγατρὶ Σαουλ οὐκ ἐγένετο παιδίον  
ἕως τῆς ἡμέρας τοῦ ἀποθανεῖν αὐτήν.

23 kai tē Melchol thygatri Saoul ouk egeneto paidion  
And Melchol daughter of Saul did not have a child  
heōs tēs hēmeras tou apothanein autēn.  
unto the day of her dying.

## Chapter 7

Shavua Reading Schedule (16th sidrah) - 2 Sam 7 - 12

אֲחִי־יִשָׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ:  
כד וְיָהוָה הִנִּיחַ-לוֹ מִסְבִּיב מִכָּל-אֹיְבָיו:  
2Sam7:1  
אֲחִי־יִשָׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ:  
כד וְיָהוָה הִנִּיחַ-לוֹ מִסְבִּיב מִכָּל-אֹיְבָיו:

**1. way'hi ki-yashab hamelek b'beytho  
waYahúwah heniach-lo misabib mikal-'oy'bayu.**

**2Sam7:1** Now it came about when the king lived in his house,  
and אֲחִי־יִשָׁב had given him rest round about from all his enemies,

<7:1> Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ κύριος  
κατεκληρονόμησεν αὐτὸν κύκλῳ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ τῶν κύκλῳ,

1 Kai egeneto hote ekathisen ho basileus en tō oikō autou  
And it came to pass when sat the king in his house,  
kai kyrios kateklēronomēsen auton kyklō apo pantōn tōn echthrōn autou tōn kyklō,  
and YHWH rested him on every side free from all of his enemies round about him;



2  
 2  
 2  
 בַּיַּת אֲרָזִים וְאָרוֹן הָאֱלֹהִים יָשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה:  
 בַּיַּת אֲרָזִים וְאָרוֹן הָאֱלֹהִים יָשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה:  
 בַּיַּת אֲרָזִים וְאָרוֹן הָאֱלֹהִים יָשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה:  
 בַּיַּת אֲרָזִים וְאָרוֹן הָאֱלֹהִים יָשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה:

2. wayo'mer hamelek 'el-Nathan hanabi' r'eh na' 'anoki yosheb b'beyth 'arazim wa'aron ha'Elohim yosheb b'thok hay'ri'ah.

2Sam7:2 that the king said to Nathan the prophet, See now, I dwell in a house of cedar, but the ark of the Elohim dwells in the midst of curtains.

<2> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ναθαν τὸν προφήτην Ἴδου δὴ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνω, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ κάθεται ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς.

2 kai eipen ho basileus pros Nathan ton prophētēn Idou dē egō katoikō that said the king to Nathan the prophet, Behold, indeed, I dwell en oikō kedrinō, kai hē kibōtos tou theou kathētai en mesō tēs skēnēs. in a house of cedar, and the ark of Elohim sits in the midst of the tent.

3  
 3  
 3  
 גַּם אֲמַר נָתַן אֶל-הַמֶּלֶךְ כֹּל  
 אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ לֵךְ עֲשֵׂה כִּי יְהוָה עִמָּךְ: ס  
 אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ לֵךְ עֲשֵׂה כִּי יְהוָה עִמָּךְ: ס  
 אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ לֵךְ עֲשֵׂה כִּי יְהוָה עִמָּךְ: ס

3. wayo'mer Nathan 'el-hamelek kol 'asher bil'bab'ak lek `aseh ki Yahúwah `imak.

2Sam7:3 Nathan said to the king, Go, do all that is in your heart, for YHWH is with you.

<3> καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς τὸν βασιλέα Πάντα, ὅσα ἂν ἐν τῇ καρδίᾳ σου, βάδιζε καὶ ποίει, ὅτι κύριος μετὰ σοῦ. --

3 kai eipen Nathan pros ton basilea Panta, hosa an en tē kardiā sou, And Nathan said to the king, All as much as should be in your heart, badize kai poiei, hoti kyrios meta sou. -- proceed and do! for YHWH is with you.

4  
 4  
 4  
 דְּוַיְהִי בַּלַּיְלָהָ הַהוּא וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-נָתַן לֵאמֹר:  
 דְּוַיְהִי בַּלַּיְלָהָ הַהוּא וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-נָתַן לֵאמֹר:  
 דְּוַיְהִי בַּלַּיְלָהָ הַהוּא וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-נָתַן לֵאמֹר:

4. way'hi balay'lah hahu' way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Nathan le'mor.

2Sam7:4 And it came to pass in the same night the Word of YHWH came to Nathan, saying,

<4> καὶ ἐγένετο τῆ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ναθαν λέγων

4 kai egeneto tē nykti ekeinē kai egeneto hrēma kyriou pros Nathan legōn And it came to pass in that night, and came the word of YHWH to Nathan, saying,

5  
 5  
 5  
 הַלֵּךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-עַבְדֵי אֱלֹהֵי-יְהוָה:  
 הַלֵּךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-עַבְדֵי אֱלֹהֵי-יְהוָה:  
 הַלֵּךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-עַבְדֵי אֱלֹהֵי-יְהוָה:

כֹּה אָמַר יְהוָה הַאֲתָה תִבְנֶה-לִּי בַיִת לְשִׁבְתִּי:

**5. lek w'amar'at 'el-'ab'di 'el-Dawid**  
**koh 'amar Yahúwah ha'atah tib'neh-li bayith l'shib'ti.**

**2Sam7:5** Go and say to My servant Dawid,  
Thus says יְהוָה, Are you the one who should build Me a house to dwell in?

<5> Πορεύου και εἰπὸν πρὸς τὸν δούλον μου Δαυιδ  
Τάδε λέγει κύριος Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με·

**5 Poreuou kai eipon pros ton doulon mou Dawid**  
**Go, and speak to my servant David!**  
**Tade legei kyrios Ou sy oikodomēseis moi oikon tou katoikēsai me;**  
**Thus says YHWH, You shall not build for me a house for me to dwell in.**

לְכָאמַרְתְּ אֶל-אֲבִיךָ דָּוִד אֲמַרְתָּ אֵלַי יְהוָה הַאֲתָה תִבְנֶה-לִּי בַיִת לְשִׁבְתִּי  
וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאַתָּה נֹשֵׂא אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאַתָּה נֹשֵׂא אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאַתָּה נֹשֵׂא אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

**6. ki lo' yashab'ti b'bayith l'miyom ha'alothei 'eth-b'ney Yis'ra'El miMits'rayim**  
**w'ad hayom hazeh wa'eh'yeh mith'halek b'ohel ub'mish'kan.**

**2Sam7:6** For I have not dwelt in a house since the day I brought up the sons of Yisra'El  
from Mitsrayim, even to this day; but I have walked about in a tent, even in a tabernacle.

<6> ὅτι οὐ κατώκηκα ἐν οἴκῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον ἐξ Αἰγύπτου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ  
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἤμην ἐμπεριπατῶν ἐν καταλύματι καὶ ἐν σκηνῇ.

**6 hoti ou katōkēka en oikō aph' hēs hēmeras**  
**For I have not dwelt in a house from which day**  
**anēgagon ex Aigyptou tous huious Israēl**  
**I led the sons of Israel out of Egypt,**  
**heōs tēs hēmeras tautēs kai emēn emperipatōn en katalymati kai en skēnē.**  
**until this day, for I was walking about in a lodging, in a tent.**

כֹּה אָמַר יְהוָה הַאֲתָה תִבְנֶה-לִּי בַיִת לְשִׁבְתִּי  
וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאַתָּה נֹשֵׂא אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאַתָּה נֹשֵׂא אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאַתָּה נֹשֵׂא אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

**7. b'kol 'asher-hith'halak'ti b'kal-b'ney Yis'ra'El hadabar dibar'ti**  
**'eth-'achad shib'tey Yis'ra'El 'asher tsiuithi lir'oth 'eth-'ami**  
**'eth-Yis'ra'El le'mor lamah lo'-b'nithem li beyth 'arazim.**

**2Sam7:7** In all places in which I have gone with all the sons of Yisra'El,  
did I speak a word with one of the tribes of Yisra'El, which I commanded to shepherd  
My people Yisra'El, saying, Why have you not built Me a house of cedar?

<7> ἐν πάσιν, οἷς διήλθον ἐν παντὶ Ἰσραὴλ, εἰ λαλῶν ἐλάλησα

πρὸς μίαν φυλὴν τοῦ Ἰσραηλ, ᾧ ἐνετειλάμην ποιμαίνειν τὸν λαόν μου Ἰσραηλ,  
λέγων Τί ὅτι οὐκ ᾠκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον;

7 en pasin, hois diēlthon en panti Israēl, ei lalōn elalēsa

In all the places which went by all Israel, have I in speaking spoke  
pros mian phylēn tou Israēl, hō eneteilamēn poimainein ton laon mou Israēl,  
to one tribe of Israel in which I gave charge to tend my people Israel,  
legōn Ti hoti ouk ōkodomēkate moi oikon kedrinon?  
saying, Why do you not build for me a house of cedar?

אָמַרְתִּי לְכָל־יִשְׂרָאֵל  
אֲנִי אֶמְרָה לְכָל־יִשְׂרָאֵל  
לְמַעַן יִבְנֶה לִּי בַיַּת עֵדֶן  
לְמַעַן יִבְנֶה לִּי בַיַּת עֵדֶן

חִוְעַתְהָ כִּי־תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִד  
כִּי־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנֶּגֶד  
מֵאַחַר הַצֹּאן לְהִיּוֹת נָגִיד עַל־עַמִּי עַל־יִשְׂרָאֵל:

8. w`atah koh-tho`mar l`ab`di l`Dawid koh `amar Yahúwah ts`ba`oth  
`ani l`qach`tiak min-hanaweh me`achar hatso`n lih`yoth nagid `al-`ami `al-Yis`ra`El.

2Sam7:8 Now therefore, thus you shall say to My servant to Dawid,  
Thus says אֲנִי of hosts, I took you from the pasture, from following the sheep,  
to be ruler over My people Yisra`El.

<8> καὶ νῦν τάδε ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυὶδ Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ  
Ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας τῶν προβάτων τοῦ εἶναί σε εἰς ἡγούμενον  
ἐπὶ τὸν λαόν μου ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ

8 kai nyn tade ereis tō doulō mou Dawid

And now, thus you shall say to my servant David,

Tade legei kyrios pantokratōr Elabon se tēs mandras tōn probatōn

Thus says YHWH almighty. I took you from out of the haven of the sheep,

ek tou einai se eis hēgoumenon epi ton laon mou epi ton Israēl

for you to be for leader over my people, over Israel.

וְאֶתְּיָדְךָ מֵעַמְּךָ כָּל־אֹיְבֶיךָ  
וְאֶתְּיָדְךָ מֵעַמְּךָ כָּל־אֹיְבֶיךָ

טוֹאֲהִיָּה עִמָּךָ כָּל־אֲשֶׁר הָלַכְתָּ וְאֶכְרַתָּה אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ  
מִפְּנֵיךָ וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם גָּדוֹל כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בְּאָרְצֵךְ:

9. wa`eh`yeh `im`ak b`kol `asher halak`at wa`ak`rithah `eth-kal-`oy`beyak mipaneyak  
w`asithi l`ak shem gadol k`shem hag`dolim `asher ba`arets.

2Sam7:9 I have been with you wherever you have gone  
and have cut off all your enemies from your presence;  
and I shall make you a great name, like the names of the great men who are on the earth.

<9> καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πάσιν, οἷς ἐπορεύου,  
καὶ ἐξωλέθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου  
καὶ ἐποίησά σε ὀνομαστὸν κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς.



kai apaggelei soi kyrios hoti oikon oikodomēseis autō.

And shall report to you YHWH that a house he shall build to you.

יב פי ימלאי ימיה ושכבת את אבותיה והקימת את זרעך  
אחריה אשר יצא ממערה והכינת את ממלכתו:

12. ki yim'l'u yameyak w'shakab'at 'eth-'abotheyak wahaqimothi 'eth-zar'ak  
'achareyak 'asher yetse' mime`eyak wahakinothi 'eth-mam'lak'to.

2Sam7:12 When your days are complete and you lie down with your fathers,  
I shall raise up your descendant after you, who shall come forth from you,  
and I shall establish his kingdom.

<12> καὶ ἔσται ἐὰν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου  
καὶ κοιμηθῆσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ,  
ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἐτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.

12 kai estai ean plērōthōsin hai hēmerai sou  
And it shall be whenever should have been fulfilled days your,  
kai koimēthēsē meta tōn paterōn sou,  
and you shall sleep with your fathers,  
kai anastēsō to sperma sou meta se,  
that I shall raise up your seed after you,  
hos estai ek tēs koilias sou, kai hetoimasō tēn basileian autou;  
who shall be from out of your belly, and I shall prepare his kingdom.

יג הוא יבנה בית לשמי וכינת את כסא ממלכתו עד עולם:  
13. hu' yib'neh-bayith lish'mi w'konan'ti 'eth-kise' mam'lak'to `ad-`olam.

2Sam7:13 He shall build a house for My name,  
and I shall establish the throne of his kingdom forever.

<13> αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον τῷ ὀνόματί μου,  
καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.

13 autos oikodomēsei moi oikon tō onomati mou,  
He shall build to me a house to my name,  
kai anorthōsō ton thronon autou heōs eis ton aiōna.  
and I shall erect his throne unto into the eon.

יד אני אהיה לו לאב והוא יהיה לי לבן אשר בהעויותו  
והכתירו בשבט אנשים ובנגעי בני אדם:

14. 'ani 'eh'yeh-lo l'ab w'hu' yih'yeh-li l'ben 'asher b'ha`awotho  
w'hokach'tiu b'shebet 'anashim ub'nig`ey b'ney 'adam.

2Sam7:14 I shall be a father to him and he shall be a son to Me; when he commits iniquity,



I shall correct him with the rod of men and with the strokes of the sons of men,

<14> ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν·  
καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἡ ἀδικία αὐτοῦ, καὶ ἐλέγξω αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ ἀνδρῶν  
καὶ ἐν ἀφαῖς υἱῶν ἀνθρώπων·

14 egō esomai autō eis patera, kai autos estai moi eis huion;  
I shall be to him for father, and he shall be to me for son.

kai ean elthē hē adikia autou,  
And if should come injustice his,

kai elegxō auton en hrabdō andrōn kai en haphais huiōn anthrōpōn;  
then I shall reprove him by a rod of men, and by blows of the sons of men.

---

לְיָדוֹ אֶעֱצֹב אֹתוֹ בַּמֶּדְעָה וּבַמִּשְׁחָה וּבַמִּשְׁחָה וּבַמִּשְׁחָה וּבַמִּשְׁחָה 15  
:עַל־פְּנֵי אֶעֱצֹב אֹתוֹ בַּמֶּדְעָה וּבַמִּשְׁחָה  
טוֹחַסְדֵי לֹא-יִסּוּר מִמֶּנּוּ כְּאֲשֶׁר הִסְרֵתִי מֵעַם שְׂאוּל  
אֲשֶׁר הִסְרֵתִי מִלְּפָנָיִךְ:

15. w'chas'di lo'-yasur mimenu ka'asher hasirothi me'im Sha'ul  
'asher hasirothi mil'phaneyak.

2Sam7:15 but My lovingkindness shall not depart from him,  
as I took it away from Shaul, whom I removed from your presence.

<15> τὸ δὲ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ,  
καθὼς ἀπέστησα ἀφ' ᾧν ἀπέστησα ἐκ προσώπου μου.

15 to de eleos mou ouk apostēsō ap' autou,  
But my mercy I shall not remove from him,  
kathōs apestēsa aph' hōn apestēsa ek prosōpou mou.  
as I took it from those, whom I removed from your face.

---

עַל־פְּנֵי אֶעֱצֹב אֹתוֹ בַּמֶּדְעָה וּבַמִּשְׁחָה וּבַמִּשְׁחָה וּבַמִּשְׁחָה וּבַמִּשְׁחָה 16  
:עַל־פְּנֵי אֶעֱצֹב אֹתוֹ בַּמֶּדְעָה וּבַמִּשְׁחָה וּבַמִּשְׁחָה וּבַמִּשְׁחָה וּבַמִּשְׁחָה  
טוֹחַסְדֵי אֶעֱצֹב אֹתוֹ בַּמֶּדְעָה וּבַמִּשְׁחָה וּבַמִּשְׁחָה וּבַמִּשְׁחָה וּבַמִּשְׁחָה  
כְּסֶאֱדֵי יִהְיֶה נָכוֹן עַד-עוֹלָם:

16. w'ne'man beyth'ak umam'lak't'ak `ad-`olam l'phaneyak  
kis'ak yih'yeh nakon `ad-`olam.

2Sam7:16 Your house and your kingdom shall endure before You forever;  
your throne shall be established forever.

<16> καὶ πιστωθήσεται ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐνώπιον ἐμοῦ,  
καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος εἰς τὸν αἰῶνα.

16 kai pistōthēsetai ho oikos autou kai hē basileia autou heōs aiōnos enōpion emou,  
And shall be trustworthy your house, and your kingdom unto the eon before me.  
kai ho thronos autou estai anōrthōmenos eis ton aiōna.  
And your throne shall be erected into the eon.

---

אֶעֱצֹב אֹתוֹ בַּמֶּדְעָה וּבַמִּשְׁחָה וּבַמִּשְׁחָה וּבַמִּשְׁחָה וּבַמִּשְׁחָה 17  
:אֶעֱצֹב אֹתוֹ בַּמֶּדְעָה וּבַמִּשְׁחָה וּבַמִּשְׁחָה וּבַמִּשְׁחָה וּבַמִּשְׁחָה

יז ככל הדברים האלה

וככל החזיון הזה כן דבר נתן אל-דוד: ס

17. **k'kol had'barim ha'eleh uk'kol hachizayon hazeh ken diber Nathan 'el-Dawid.**

**2Sam7:17** Accordaning to all these words and all this vision, so Nathan spoke to Dawid.

<17> κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὄρασιν ταύτην, οὕτως ἐλάλησεν Ναθαν πρὸς Δαυιδ. --

17 kata pantas tous logous toutous kai kata pasan tēn horasin tautēn,

According to all these words, and according to all this vision,

houtōs elalēsen Nathan pros Dawid. --

so spoke Nathan to David.

כָּל־דְּבָרֵי הַבְּרִיָּא וְכָל־חִזְיוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל־דָּוִד  
וְכָל־חִזְיוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל־דָּוִד

יחזיבא המלך דוד וישב לפני יהוה ויאמר מי אנכי  
אדני יהוה ומי ביתי כי הביאתני עד-הלם:

18. **wayabo' hamelek Dawid wayesheb liph'ney Yahúwah**

**wayo'mer mi 'anoki 'Adonay Yahúwah umi beythi ki habi'othani `ad-halom.**

**2Sam7:18** Then Dawid the king went in and sat before יהוה, and he said, Who am I, O יהוה my Adon (Master), and what is my house, that You have brought me this far?

<18> καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ καὶ ἐκάθισεν ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν  
Τίς εἰμι ἐγώ, κύριέ μου κύριε, καὶ τίς ὁ οἶκός μου, ὅτι ἠγάπηκάς με ἕως τούτων;

18 kai eisēlthen ho basileus Daud kai ekathisen enōpion kyriou kai eipen

And entered king David and sat before YHWH, and said,

Tis eimi egō, kyrie mou kyrie, kai tis ho oikos mou,

Who am I, O my Master, O YHWH? and what is my house,

hoti ēgapēkas me heōs toutōn?

that you love me for these things?

וַיָּבֹאוּ דָוִד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי אֲנִי  
וַיֹּאמֶר מִי אֲנִי וְיֵשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי אֲנִי

יט ותקטן עוד זאת בעיניך אדני יהוה ותדבר גם

אל-בית-עבדך למרחוק וזאת תורת האדם אדני יהוה:

19. **watiq'tan `od zo'th b'eyneyak 'Adonay Yahúwah wat'daber gam**

**'el-beyth-`ab'd'ak l'merachaq w'zo'th torath ha'adam 'Adonai Yahúwah.**

**2Sam7:19** And yet this was insignificant in Your eyes, O my Adon יהוה, for You have spoken also of the house of Your servant for a great while. And this is the law of man, O my Adon יהוה.

<19> καὶ κατεσμικρύνθη μικρὸν ἐνώπιόν σου, κύριέ μου κύριε,  
καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ δούλου σου εἰς μακράν·  
οὗτος δὲ ὁ νόμος τοῦ ἀνθρώπου, κύριέ μου κύριε.

19 kai **katesmikrynthē mikron enōpion** sou, **kyrie mou kyrie**,  
 And **it was reduced small before you**, **O my Master**, **O YHWH**,  
 kai **elalēsas hyper tou oikou** tou doulou sou **eis makran**;  
 and **you spoke about the house of your servant for a far time**.  
**houtos de ho nomos tou anthrōpou**, **kyrie mou kyrie**.  
 And **is this the law of man**, **O my Master**, **O YHWH**?

יְקַטְּרֵנִי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי וְיִשְׁמַעְךָ אֶת-קוֹלִי יְיָ אֱלֹהֵי  
 וְיִשְׁמַעְךָ אֶת-קוֹלִי יְיָ אֱלֹהֵי  
 כִּי-מִתְּחִלָּה יָדַעְתָּ עוֹד לְדַבֵּר אֵלַיךָ  
 וְאַתָּה יָדַעְתָּ אֶת-עַבְדְּךָ אֲדֹנָי יְהוִה:

**20. umah-yosiph Dawid `od l'daber `eleyak**  
**w'atah yada`ta `eth-`ab'd'ak `Adonay Yahúwah.**

**2Sam7:20** Again **what more can Dawid say to You?**  
 For **You know** Your servant, **O my Adon** אֲדֹנָי!

<20> καὶ τί προσθήσει Δαυιδ ἔτι τοῦ λαλήσαι πρὸς σέ;  
 καὶ νῦν σὺ οἶδας τὸν δοῦλόν σου, κύριέ μου κύριε.

20 kai **ti prosthēsei Daid eti tou lalēsai pros se?**  
 And **what shall David add yet to speak to you?**

kai **nyn sy oidas ton doulon sou**, **kyrie mou kyrie**.  
 And **now you know your servant**, **O my Master**, **O YHWH**.

אֲתָּה יָדַעְתָּ אֶת-עַבְדְּךָ אֲדֹנָי יְהוִה  
 כִּי-מִתְּחִלָּה יָדַעְתָּ עוֹד לְדַבֵּר אֵלַיךָ  
 וְאַתָּה יָדַעְתָּ אֶת-עַבְדְּךָ אֲדֹנָי יְהוִה  
 וְאַתָּה יָדַעְתָּ אֶת-עַבְדְּךָ אֲדֹנָי יְהוִה

**21. ba`abur d'bar'ak uk'lib'ak `asitha**  
**'eth kal-hag'dulah hazo'th l'hodi`a `eth-`ab'deak.**

**2Sam7:21** Because of **Your word**, and **according to Your own heart**,  
 You have done **all this greatness** to let Your servant **know**.

<21> διὰ τὸν δοῦλόν σου πεποίηκας καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας  
 πᾶσαν τὴν μεγαλωσύνην ταύτην γνωρίσαι τῷ δούλῳ σου

21 **dia ton doulon sou pepoiēkas kai kata tēn kardian sou**  
**For your servant's sake**, you have acted, and **according to your heart**  
**epoiēsas pasan tēn megalōsynēn tautēn gnōrisai tō doulō sou**  
 you have done **all this greatness**, to **make known** to your servant;

כִּי-מִתְּחִלָּה יָדַעְתָּ עוֹד לְדַבֵּר אֵלַיךָ  
 וְאַתָּה יָדַעְתָּ אֶת-עַבְדְּךָ אֲדֹנָי יְהוִה  
 כִּי-מִתְּחִלָּה יָדַעְתָּ עוֹד לְדַבֵּר אֵלַיךָ  
 וְאַתָּה יָדַעְתָּ אֶת-עַבְדְּךָ אֲדֹנָי יְהוִה

**22. `al-ken gadal'at `Adonay Yahúwah ki-'eyn kamok**



24. wat'konen l'ak 'eth-`am'ak Yis'ra'El l'ak l'am `ad-`olam  
w'atah Yahúwah hayiath lahem l'Elohim.

**2Sam7:24** For You have established for Yourself Your people Yisra'El to be for a people to You forever, and You, O יהוה, have become to them for Elohim.

<24> καὶ ἠτοίμασας σεαυτῷ τὸν λαὸν σου Ἰσραὴλ λαὸν ἕως αἰῶνος, καὶ σύ, κύριε, ἐγένου αὐτοῖς εἰς θεόν.

24 kai hētoimasas seautō ton laon sou Israēl laon heōs aiōnos,  
And you prepared for yourself your people Israel for a people unto the eon.

kai sy, kyrie, egenou autois eis theon.

And you, O YHWH, became to them for Elohim.

---

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
כַּהֲוֵיתָהּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עָלֵינוּ עַבְדְּךָ  
וְעַל־בֵּיתוֹ הַקָּם עַד־עוֹלָם וְעַשְׂהָ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

25. w'atah Yahúwah 'Elohim hadabar 'asher dibar'at `al-`ab'd'ak  
w'al-beytho haqem `ad-`olam wa'aseh ka'asher dibar'at.

**2Sam7:25** Now therefore, O יהוה Elohim, the word that You have spoken concerning Your servant and concerning his house, confirm it forever, and do as You have spoken,

<25> καὶ νῦν, κύριέ μου κύριε, τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας περὶ τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, πίστωσον ἕως αἰῶνος, κύριε παντοκράτωρ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ· καὶ νῦν καθὼς ἐλάλησας,

25 kai nyn, kyrie mou kyrie, to hrēma, ho elalēsas peri tou doulou sou  
And now, O my Master, O YHWH, the word which you spoke for your servant,

kai tou oikou autou, pistōson heōs aiōnos,

and his house, confirm it as trustworthy unto the eon!

kyrie pantokratōr thee tou Israēl; kai nyn kathōs elalēsas,

YHWH Almighty, the El of Israel; and now as you have said,

---

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
כֹּוּיִגְדַל שְׁמֶךָ עַד־עוֹלָם לְאָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ  
עַל־יִשְׂרָאֵל וּבֵית עַבְדְּךָ דָּוִד יְהִי נָכוֹן לְפָנֶיךָ:

26. w'yig'dal shim'ak `ad-`olam le'mor Yahúwah ts'ba'oth 'Elohim `al-Yis'ra'El  
ubeyth `ab'd'ak Dawid yih'yeh nakon l'phaneyak.

**2Sam7:26** that Your name may be magnified forever, by saying, יהוה of hosts is Elohim over Yisra'El; and may the house of Your servant Dawid be established before You.

<26> μεγαλυνηθή το ὄνομά σου ἕως αἰῶνος.

26 megalyntheiē to onoma sou heōs aiōnos.

And may be magnified your name until the eon,

---

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ



כז כִּי-אַתָּה יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל גְּלִיתָהּ  
 אֶת-אָזְנוֹן עַבְדְּךָ לֵאמֹר בֵּית אֲבֹנֶה-לָּךְ עַל-כֵּן מְצָא  
 עַבְדְּךָ אֶת-לְבוֹ לְהִתְפַּלֵּל אֵלֶיךָ אֶת-הַתְּפִלָּה הַזֹּאת:

**27. ki-'atah Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El galithah 'eth-'ozen `ab'd'ak le'mor bayith 'eb'neh-lak `al-ken matsa' `ab'd'ak 'eth-libo l'hith'palel 'eleyak 'eth-hat'philah hazo'th.**

**2Sam7:27** For You, O אֱלֹהֵי of hosts, the El of Yisra'El, have revealed to the ears of Your servant, saying, I shall build you a house; therefore Your servant has found in his heart to pray this prayer to You.

<27> κύριε παντοκράτωρ θεὸς Ἰσραηλ, ἀπεκάλυψας τὸ ὠτίον τοῦ δούλου σου λέγων Οἶκον οἰκοδομήσω σοι· διὰ τοῦτο εὔρεν ὁ δοῦλός σου τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ τοῦ προσεύξασθαι πρὸς σέ τὴν προσευχήν ταύτην.

27 kyrie pantokratōr theos Israēl, apekaluwas to ōtion tou doulou sou YHWH Almighty, Elohim over Israel. You uncovered the ear of your servant, legōn Oikon oikodomēsō soi; dia touto heuren ho doulos sou saying, a house I shall build for you. On account of this found servant your tēn kardian heautou tou proseuxasthai pros se tēn proseuchēn tautēn. his own heart to pray to you this prayer.

כח וְעַתָּה אֲדַבֵּר יְהוָה אַתָּה-הוּא הָאֱלֹהִים וּדְבַרְךָ יְהוָה אֱמֶת  
 וּתְדַבֵּר אֶל-עַבְדְּךָ אֶת-הַטּוֹבָה הַזֹּאת:

**28. w'`atah 'Adonay Yahúwah 'atah-hu' ha'Elohim ud'bareyak yih'yu 'emeth wat'daber 'el-`ab'd'ak 'eth-hatobah hazo'th.**

**2Sam7:28** Now, O My Adon אֱלֹהֵי, You are the Elohim, and Your words are truth, and You have promised this good thing to Your servant.

<28> καὶ νῦν, κύριέ μου κύριε, σὺ εἶ ὁ θεός, καὶ οἱ λόγοι σου ἔσονται ἀληθινοί, καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ δούλου σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα·

28 kai nyn, kyrie mou kyrie, sy ei ho theos, And now, O my Master, O YHWH, you are the Elohim, kai hoi logoi sou esontai alēthinoi, and your words shall be true, kai elalēsas hyper tou doulou sou ta agatha tauta; and you spoke concerning your servant these good things.

כט וְעַתָּה הוּאֵל וּבְרַךְ אֶת-בֵּית עַבְדְּךָ לְהַיּוֹת

לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי־אַתָּה אֲדָנִי יְהוָה הַדְּבָרָה  
וּמִבְרָכָתְךָ יְבָרַךְ בֵּית־עַבְדְּךָ לְעוֹלָם: פ

29. w`atah ho'el ubarek 'eth-beyth `ab'd'ak lih'yoth l'`olam l'phaneyak  
ki-'atah 'Adonay Yahúwah dibar'at umibir'kath'k y'borak beyth-`ab'd'ak l'`olam.

**2Sam7:29** And now, be pleased to bless the house of Your servant,  
that it may continue forever before You. For You, O My Adon אֲדֹנָי, have spoken;  
and with Your blessing may the house of Your servant be blessed forever.

<29> καὶ νῦν ἄρξαι καὶ εὐλόγησον τὸν οἶκον τοῦ δούλου σου τοῦ εἶναι  
εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιόν σου, ὅτι σὺ, κύριέ μου κύριε, ἐλάλησας,  
καὶ ἀπὸ τῆς εὐλογίας σου εὐλογηθήσεται ὁ οἶκος τοῦ δούλου σου εἰς τὸν αἰῶνα.

29 kai nyn arxai kai eulogēson ton oikon tou doulou sou tou einai eis ton aiōna enōpion sou,  
And now begin and bless the house of your servant to be into the eon before you!

hoti sy, kyrie mou kyrie, elalēsas,

For you, O my Master, O YHWH, spoke,

kai apo tēs eulogias sou eulogēthēsetai ho oikos tou doulou sou eis ton aiōna.

and from your blessing shall be blessed the house of your servant into the eon.

## Chapter 8

וַיְהִי אַחֲרַי־כֵּן וַיִּךְ דָּוִד אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיִּכְבְּדֵם  
וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־מִתְגַּ הָאָמָה מִיַּד פְּלִשְׁתִּים:

1. way'hi 'acharey-ken wayak Dawid 'eth-P'lish'tim wayak'ni'em  
wayiqach Dawid 'eth-Metheg ha'amah miyad P'lish'tim.

**2Sam8:1** Now after this it came about that Dawid defeated Phelishetim and  
subdued them; and Dawid took the Bridle of the Metropolis out the hand of Phelishetim.

<8:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν Δαυιδ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐτροπώσατο  
αὐτούς· καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τὴν ἀφωρισμένην ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων.

1 Kai egeneto meta tauta kai epataxen Daudid tous allophylous

And it came to pass after these things, David struck the Philistines,

kai etropōsato autous; kai elaben Daudid tēn aphōrismenēn

and put them to flight. And David took the things being separated

ek cheiros tōn allophylōn.

from out of the hand of the Philistines.

וַיִּמְדֵם בְּחֶבְלֵי הַמָּדָה וַיִּמְדֵם בְּחֶבְלֵי הַמָּדָה וַיִּמְדֵם  
בְּחֶבְלֵי הַמָּדָה וַיִּמְדֵם בְּחֶבְלֵי הַמָּדָה וַיִּמְדֵם  
בְּחֶבְלֵי הַמָּדָה וַיִּמְדֵם בְּחֶבְלֵי הַמָּדָה וַיִּמְדֵם

בַּיִד אֶת־מוֹאֵב וַיִּמְדֵם בְּחֶבְלֵי הַמָּדָה וַיִּמְדֵם  
וַיִּמְדֵם בְּחֶבְלֵי הַמָּדָה וַיִּמְדֵם בְּחֶבְלֵי הַמָּדָה וַיִּמְדֵם

וַתְּהִי מוֹאָב לְדָוִד לְעֲבָדִים נִשְׂאִי מִנְחָה:

**2. wayak 'eth-Mo'ab way'mad'dem bachebel hash'keb 'otham 'ar'tsah way'maded sh'ney-chabalim l'hamith um'lo' hachebel l'hachayoth wat'hi Mo'ab l'Dawid la`abadim nos'ey min'chah.**

**2Sam8:2** He defeated Moab, and measured them with the line, making them lie down on the ground; and he measured two lines to put to death and the fullness of line to keep alive. And the Moabites became servants to Dawid, bringing tribute.

<2> καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ τὴν Μωαβ καὶ διεμέτρησεν αὐτοὺς ἐν σχοινίοις κοιμίσας αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο τὰ δύο σχοινίσματα τοῦ θανατῶσαι, καὶ τὰ δύο σχοινίσματα ἐζώγησεν, καὶ ἐγένετο Μωαβ τῷ Δαυιδ εἰς δούλους φέροντας ξένια.

2 kai epataxen Daud tēn Mōab kai diemetrēsen autous  
And David struck Moab, and he measured them out  
en schoiniois koimisas autous epi tēn gēn,  
in measuring lines, resting them upon the ground;  
kai egeneto ta duo schoinismata tou thanatōsai,  
and there were the two measured out lines to kill,  
kai ta duo schoinismata ezōgrēsen,  
and the two measured out lines he took alive.  
kai egeneto Mōab tō Daud eis doulous pherontas xenia.  
And Moab became to David for servants bearing tribute.

אָפּאַטאַקסען דאַוויד די עמאב מיט אַ שווינגל און ער מאַכט זיי ליגן אויף דער ערד און ער מאַסט צוויי שווינגלן צו טויטן און דער צווייטער שווינגל צו לעבן און מוואב ווערט צו דאַוויד אַ דינסט און ער ברענגט טריביוט.

גַּוַיַּךְ דָּוִד אֶת־הַחֲבָעְזָר בֶּן־רְחֹב מֶלֶךְ צוֹבָה  
בְּלָכְתוֹ לְהַשִּׁיב יָדוֹ בְּנַהַר־:

**3. wayak Dawid 'eth-Hadad'`ezer ben-R'chob melek Tsobah b'lek'to l'hashib yado bin'har-.**

**2Sam8:3** Then Dawid defeated Hadadezer, the son of Rechob king of Tsobah, as he went to restore his rule at the river.

<3> καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ τὸν Ἀδρααζαρ υἱὸν Ρααβ βασιλέα Σουβα πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστῆσαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην.

3 kai epataxen Daud ton Adraazar huion Raab basilea Souba poreuomenou autou  
And David struck Adraazar, son of Raab, king of Suba, in his going  
epistēsai tēn cheira autou epi ton potamon Euphratēn.  
to set his hand against the Euphrates river.

דַּוִּד מַשְׁכָּח אֶת־הַחֲבָעְזָר בֶּן־רְחֹב מֶלֶךְ צוֹבָה אֶת־יָדוֹ בְּנַהַר־  
וְעָשָׂה מִמֶּנּוּ אֲלָפִים וְשִׁבְעֵים מֵאוֹת פְּרָשִׁים וְעֶשְׂרִים אֲלָפִים

אִישׁ רֶגֶל וַיַּעֲקֹר דָּוִד אֶת־כָּל־הַרְקָב וַיִּוָּתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה רֶקֶב:

**4 . wayil'kod Dawid mimenu 'eleph ush'ba`-me'oth parashim w'es'rim 'eleph 'ish rag'li way'aqer Dawid 'eth-kal-harekeb wayother mimenu me'ah rakeb.**



And David put a detachment in Syria near Damascus.

kai egeneto ho Syros tō Daud eis doulous pherontas xenia.

And became the Syrians to David for servants bearing tribute.

kai esōsen kyrios ton Daud en pasin, hois eporeueto. --

And YHWH delivered David wheresoever he went.

150443 2490 64 223 144 3333 2067 x4 424 44227  
 :767297 742922  
 זויקח דוד את שלטי הנהב אשר היו אל עבדי הדדער  
 וביאם ירושלם:

7. wayiqach Dawid 'eth shil'tey hazahab 'asher hayu 'el `ab'dey Hadad'`azer way'bi'em Y'rushalam.

2Sam8:7 Dawid took the shields of gold which were on the servants of Hadadezer and brought them to Yerushalam.

<7> καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τοὺς χλιδῶνας τοὺς χρυσοῦς, οἱ ἦσαν ἐπὶ τῶν παίδων  
 τῶν Ἀδρααζαρ βασιλέως Σουβα, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλημ·  
 καὶ ἔλαβεν αὐτὰ Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐν τῷ ἀναβῆναι αὐτὸν  
 εἰς Ἱερουσαλημ ἐν ἡμέραις Ροβοαμ υἱοῦ Σολομῶντος.

7 kai elaben Daudid tous chlidōnas tous chrysous, hoi ēsan

And David took the armlets of gold, the ones that were

epi tōn paidōn tōn Adraazar basileōs Souba,

upon the children of Adaazar king of Souba,

kai ēnegken auta eis Ierousalēm; kai elaben auta Sousakim basileus Aigyptou

and he brought them unto Jerusalem. And took them Susakim king of Egypt,

en tō anabēnai auton eis Ierousalēm en hēmerais Roboam huiou Solomōntos.

when he went up to Jerusalem in the days of Roboam son of Solomon.

150443 2490 2x9972 409728  
 :47 3993 xw47 424 7673 446  
 חומבטח ומברת ערי הדדער  
 לקח המלך דוד נחשת הרבה מאד: 8

8. umiBetach umiBerothay `arey Hadad'`azer laqach hamelek Dawid n'chosheth har'beh m'od.

2Sam8:8 From Betach and from Berothay, cities of Hadadezer, King Dawid took much exceedingly bronze.

<8> καὶ ἐκ τῆς Μιασβακ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τοῦ Ἀδρααζαρ  
 ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ χαλκὸν πολὺν σφόδρα·  
 ἐν αὐτῷ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν  
 καὶ τοὺς στύλους καὶ τοὺς λουτήρας καὶ πάντα τὰ σκεύη. --

8 kai ek tēs Masbak ek tōn eklektōn poleōn tou Adraazar elaben ho basileus Daudid

And from Masbak, and from the chosen cities of Adraazar, took king David

chalkon polyn sphodra; en autō epoiēsen Salōmōn tēn thalassan tēn chalkēn

brass much exceedingly: with that made Solomon the brazen sea.



kai tous stylous kai tous loutēras kai panta ta skeuē. --  
and the pillars and the lavers and all the furniture.

טוֹיִשְׁמַע תִּעֲרִי מֶלֶךְ חַמַּת כִּי הִכָּה דָוִד אֶת כָּל־חֵיל הַדְּבָעָזָר׃  
9. wayish'ma` To`i melek Chamath ki hikah Dawid 'eth kal-cheyl Hadad`azer.

**2Sam8:9** Now when Toi king of Chamath heard that Dawid had defeated all the army of Hadadezer,

9 <9> καὶ ἤκουσεν Θεοῦ ὁ βασιλεὺς Ἠμαθ ὅτι ἐπάταξεν Δαυιδ πᾶσαν τὴν δύναμιν Ἀδρααζαρ,

9 kai ēkousen Thoou ho basileus Ēmath hoti epataxen Daudid pasan tēn dynamin Adraazar, And heard Thou the king of Emath that David struck all the force of Adraazar.

יִשְׁלַח עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בַּהַדְּבָעָזָר וַיִּכְהוּ כִּי־אִישׁ מִלְחָמוֹת תִּעֲרִי וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בְּיָדוֹ הָיוּ כְּלֵי־כֶסֶף וְכְלֵי־זָהָב וְכְלֵי נְחָשֶׁת׃  
10. wayish'lach To`i 'eth-Yoram-b'no 'el-hamelek-Dawid lish'al-lo l'shalom ul'barako `al 'asher nil'cham baHadad`ezer wayakehu ki-'ish mil'chamoth To`i hayah Hadad`azer ub'yado hayu k'ley-kesepeh uk'ley-zahab uk'ley n'chosheth.

**10. wayish'lach To`i 'eth-Yoram-b'no 'el-hamelek-Dawid lish'al-lo l'shalom ul'barako `al 'asher nil'cham baHadad`ezer wayakehu ki-'ish mil'chamoth To`i hayah Hadad`azer ub'yado hayu k'ley-kesepeh uk'ley-zahab uk'ley n'chosheth.**

**2Sam8:10** Toi sent Yoram his son to King Dawid to ask of him his things of welfare and to bless him, because he had fought against Hadadezer and defeated him; for Hadadezer had been a man of war with Toi. And in his hands were articles of silver, articles of gold and articles of bronze.

10 <10> καὶ ἀπέστειλεν Θεοῦ Ἰεδδουραν τὸν υἱὸν αὐτοῦ πρὸς βασιλέα Δαυιδ ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην καὶ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησεν τὸν Ἀδρααζαρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, ὅτι ἀντικείμενος ἦν τῷ Ἀδρααζαρ, καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἦσαν σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ σκεύη χαλκᾶ.

10 kai apesteilēn Thoou Ieddouran ton huion autou pros basilea Daudid erōtēsai auton ta eis eirēnēn kai eulogēsai auton hyper hou epolemēsen ton Adraazar for peace, and congratulated him over which he waged war with Adraazar, kai epataxen auton, hoti antikeimenos ēn tō Adraazar, and struck him, for he was an adversary of Adraazar. kai en tais chersin autou ēsan skeuē argyra kai skeuē chrysa kai skeuē chalka. And in his hands were items of silver, and items of gold, and items of brass.

יִשְׁלַח אֶתְּמוֹתָיו לְיָדָיו וְיִבְרַכְּהוּ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בְּיָדוֹ הָיוּ כְּלֵי־כֶסֶף וְכְלֵי־זָהָב וְכְלֵי נְחָשֶׁת׃  
11. wayish'lach emothav yadav u'yivrahhu al asher nilcham b'yadav hayu klei-kesepeh uk'ley-zahab uk'ley n'chosheth.

אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר כִּבֵּשׁ:

11. **gam-'otham hiq'dish hamelek Dawid laYahúwah`im-hakeseph w'hazahab**  
**'asher hiq'dish mikal-hagoyim 'asher kibesh.**

**2Sam8:11** King Dawid also dedicated these to אֱלֹהֵי, with the silver and gold that he had dedicated from all the nations which he had subdued:

<11> καὶ ταῦτα ἠγίασεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ μετὰ τοῦ χρυσίου, οὗ ἠγίασεν ἐκ πασῶν τῶν πόλεων, ὧν κατεδυνάστευσεν,

11 kai tauta hēgiasen ho basileus Dawid tō kyriō meta tou argyriou

And these things dedicated king David to YHWH, with the silver,

kai meta tou chrysiou, hou hēgiasen ek pasōn tōn poleōn,

and with the gold of which he dedicated from all of the cities

hōn katedynasteusen,

which he overpowered;

12  
אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר כִּבֵּשׁ אֱלֹהֵי יְהוָה  
וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר כִּבֵּשׁ  
יְבִי מִצָּרַח וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמִעַמְלֵק  
וּמִנְשֵׁל הַדְּדַעְזָר בֶּן־רְחֹב מֶלֶךְ צוּבָה:

12. **me'Aram umiMo'ab umib'ney`Ammon umiP'lish'tim ume`Amaleq**  
**umish'lal Hadad'`ezer ben-R'chob melek Tsobah.**

**2Sam8:12** from Aram and from Moab and from the sons of Ammon and from Phelishetim and from Amaleq, and from the spoil of Hadadezer, son of Rechob, king of Tsobah.

<12> ἐκ τῆς Ἰδουμαίας καὶ ἐκ τῆς γῆς Μωαβ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἀμμων καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ Ἀμαληκ καὶ ἐκ τῶν σκύλων Ἀδρααζαρ υἱοῦ Ρααβ βασιλέως Σουβα. --

12 ek tēs Idoumaias kai ek tēs gēs Mōab

and from Edom, and from the land of Moab,

kai ek tōn huiōn Ammōn kai ek tōn allophylōn

and from the sons of Ammon, and from the Philistines,

kai ex Amalēk kai ek tōn skylōn Adraazar huiou Raab basileōs Souba. --

and from Amalek, and from the spoils of Adaazar, son of Raab, king of Souba.

13  
וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם לְנַפְשׁוֹ וַיִּשְׁבֹּב מֵהַכּוֹתוֹ  
אֶת־אָרָם בְּגִיא־מֶלַח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אֶלְפֵי:

13. **waya`as Dawid shem b'shubo mehakocho 'eth-'Aram**  
**b'gey'-melach sh'monah`asar 'aleph.**

**2Sam8:13** So Dawid made a name for himself when he returned from killing eighteen thousand Arameans in the Valley of Salt.

<13> καὶ ἐποίησεν Δαυιδ ὄνομα· καὶ ἐν τῷ ἀνακάμπειν αὐτὸν ἐπάταξεν τὴν Ἰδουμαίαν ἐν Γαιμελε εἰς ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας.

13 kai epoiēsen Daid onoma; kai en tō anakamptein auton  
 And David made a name for himself. And in his returning  
 epataxen tēn Idoumaian en Gaimele eis oktōkaideka chiliadas.  
 he struck Idumea in Gebelem to eighteen thousand.

יָדָוּד וַיַּשֵּׂם בְּאֲדוֹם נִצְבִים בְּכָל-אֲדוֹם שָׁם נִצְבִים וַיְהִי כָל-אֲדוֹם  
 עֲבָדִים לְדָוִד וַיִּוָּשַׁע יְהוָה אֶת-דָּוִד בְּכָל אֲשֶׁר הָלַךְ:

14. wayasem be'Edom n'tsibim b'kal-'Edom sam n'tsibim way'hikal-'Edom  
 `abadim l'Dawid wayosha` Yahúwah `eth-Dawid b'kol `asher halak.

2Sam8:14 He put garrisons in Edom. In all Edom he put garrisons, and the Edomites  
 became servants to Dawid. And YHWH helped Dawid wherever he went.

<14> καὶ ἔθετο ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ φρουράν, ἐν πάσῃ τῇ Ἰδουμαίᾳ,  
 καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ Ἰδουμαῖοι δοῦλοι τῷ βασιλεῖ.  
 καὶ ἔσωσεν κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν, οἷς ἐπορεύετο.

14 kai etheto en tē Idoumaia phrouran, en pasē tē Idoumaia.  
 And he put in Idumea detachments; in all Idumea  
 kai egenonto pantes hoi Idoumaioi douloi tō basilei.  
 and became all the ones in Idumea servants to the king.  
 kai esōsen kyrios ton Dawid en pasin, hois eporeueto.  
 And YHWH preserved David wheresoever he went.

טוֹ וַיִּמְלֹךְ דָּוִד עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל  
 וַיְהִי דָוִד עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְכָל-עַמּוֹ:

15. wayim'lok Dawid `al-kal-Yis'ra'El way'hi Dawid `oseh mish'pat  
 uts'daqah l'kal-`amo.

2Sam8:15 So Dawid reigned over all Yisra'El;  
 and Dawid executed justice and righteousness for all his people.

<15> Καὶ ἐβασίλευσεν Δαυὶδ ἐπὶ Ἰσραὴλ,  
 καὶ ἦν Δαυὶδ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ.

15 Kai ebasileusen Daid epi Israēl, kai ēn Daid poiōn krima  
 And David reigned over Israel. And David was executing equity  
 kai dikaiosynēn epi panta ton laon autou.  
 and righteousness over all his people.

טז וַיּוֹאֵב בֶּן-צְרוּיָה עַל-הַצָּבָא וַיְהִי שֹׁפֵט בֶּן-אַחִילוּד מִזְכִּיר:

16. w'Yo'ab ben-Ts'ruYah `al-hatsaba' wiYahushaphat ben-'Achilud maz'kir.

2Sam8:16 Yoab the son of TseruYah was over the army,  
 and Yahushaphat the son of Achilud was recorder.

<16> καὶ Ἰωαβ υἱὸς Σαρουίας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς,  
καὶ Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀχία ἐπὶ τῶν ὑπομνημάτων,

16 kai **Iōab huio**s Saruias **epi tēs stratias**,

And **Joab son of Sarouias** was **over the military**.

kai **Iōsaphat huio**s Achia **epi tōn hypomnēmātōn**,

And **Jehoshaphat son of Ahilud** was **over the ones recording**.

---

יְצַדִּיק בֶּן-אֲחִיטוּב וְאֲחִימֶלֶךְ בֶּן-אֲבִיָּתָר כֹּהֲנִים  
וְשֵׂרָיָה סוֹפֵר:

17. **w'Tsadoq ben-'Ahitub wa'Achimelek ben-'Eb'yathar kohanim u'S'raYah sopher.**

**2Sam8:17** Tsadoq the son of Achitub

and Achimelek the son of Ebyathar were **priests**, and SeraYah was **scribe**.

<17> καὶ Σαδδουκ υἱὸς Ἀχιτωβ καὶ Ἀχιμελεχ υἱὸς Ἀβιαθαρ ἱερεῖς,  
καὶ Ἄσα ὁ γραμματεὺς,

17 kai **Saddouk huio**s Achitōb kai **Achimelech huio**s Abiathar **hiereis**,

And **Sadoc son of Achitob** and **Achimelech son of Abiathar** were **priests**.

kai **Asa ho grammateus**,

And **Asa** was **the scribe**,

---

יְחִיבְנֵיהוּ בֶּן-יְהוֹיָדָע וְהַכֹּהֲנִי  
וְהַפְּלִתִי וּבְנֵי הַיּוֹד כֹּהֲנִים הָיוּ:

18. **uB'naYahu ben-Yahuyada` w'haK'rethi w'haP'lethi ub'ney Dawid kohanim hayu.**

**2Sam8:18** BenaYahu the son of Yahuyada was over **the Kerethites** and the Pelethites;  
and **Dawid's sons** were **priests**.

<18> καὶ Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε σύμβουλος, καὶ ὁ χελεθθι καὶ ὁ φελεττι·  
καὶ υἱοὶ Δαυιδ ἀυλάρχαι ἦσαν.

18 kai **Banaias huio**s Iōdae **symboulos**, kai **ho cheleththi** kai **ho pheletti**;

and **Banaeas son of Johae** was **counselor**. And **the Cherethite** and the Pelethite,

kai **huioi Dawid aularchai ēsan**.

and **the sons of David** were **princes of the palace**.

---

## Chapter 9

וַיֹּאמֶר הָיָה יְשׁוּעָה לְבֵית שָׁאוּל  
וַאֲנִי אֶמְרָה עִמּוֹ חֶסֶד בְּעֵבֹר יְהוֹנָתָן:

1. **wayo'mer Dawid haki yesh-'od 'asher nothar l'beyth Sha'ul**

w'e`eseh `imo chesed ba`abur Yahunathan.

**2Sam9:1** Then Dawid said, Is there yet any that is left of the house of Shaul, that I may show him kindness because of Yahunathan?

<9:1> Καὶ εἶπεν Δαυιδ Εἰ ἔστιν ἔτι ὑπολελειμμένος τῷ οἴκῳ Σαουλ καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος ἕνεκεν Ἰωναθαν;

1 Kai eipen Daudid Ei estin eti hypoleleimmenos tō oikō Saoul

And David said, Is there anyone still left from the house of Saul,

kai poiēsō met' autou eleos heneken Iōnathan?

that I should perform with him an act of mercy because of Jonathan?

---

ΔΥΔ-ΛϜ ΥΛ-ΥϜϩϩϜϜΥ ϜϩϜϞ ΥϙϙΥ Δϩο ΛΥϜϙ ΧϜϩΛΥ2  
:ϙΔϩο ϩϙϜϜΥ ϜϩϜϞ ϩΧϜϩ ΥϜΛϜ ΥΛϙϩ ϩϙϜϜΥ  
בּוֹלְבֵית שָׁאוּל עֶבֶד וְשִׁמוֹ צִיבָא וַיִּקְרָא אֵלָיו אֶל-דָּוִד  
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הֲאֵתָה צִיבָא וַיֹּאמֶר עֶבֶדְךָ:

2. ul'beyth Sha'ul `ebed ush'mo Tsiba' wayiq'r'u-lo 'el-Dawid wayo'mer hamelek 'elayu ha'atah Tsiba' wayo'mer `ab'deak.

**2Sam9:2** Now there was a servant of the house of Shaul whose name was Tsiba, and they called him to Dawid; and the king said to him, Are you Tsiba? And he said, I am your servant.

<2> καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Σαουλ παῖς ἦν καὶ ὄνομα αὐτῷ Σίβα, καὶ καλοῦσιν αὐτὸν πρὸς Δαυιδ.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Εἰ σὺ εἶ Σίβα; καὶ εἶπεν Ἐγὼ δούλος σός.

2 kai ek tou oikou Saoul pais ēn kai onoma autō Siba,

And from the house of Saul was a servant; and the name to him was Siba.

kai kalousin auton pros Daudid.

And they called him to David.

kai eipen pros auton ho basileus Ei sy ei Siba? kai eipen Egō doulos sos.

And said to him the king, You are Siba? And he said, I am your servant.

---

ΛΥϜϙ ΧϜϩΛ ϙϜϜ ΔΥο ϩϞϜϩ ΥΛϙϩ ϩϙϜϜΥ3  
ϜϩϜϞ ϩϙϜϜΥ ϙϜϩΛϜ Δϩϩ Υϙο ϩϙοϜΥ  
:ϙϜΛϞϩ ϩϙϙ ϩϙϙϙϙϙϙϙϙϙ ϙ ΔΥο ΥΛϙϩ-ΛϜ  
גּוֹיֹאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲאֵתָה עוֹד אִישׁ לְבֵית שָׁאוּל  
וַאֲעֲשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד אֶל־הֵימ וַיֹּאמֶר צִיבָא  
אֶל-הַמֶּלֶךְ עוֹד בֵּן לְיַחֲזִיקָן נֶכֶח רַגְלָיִם:

3. wayo'mer hamelek ha'ephes `od 'ish l'beyth Sha'ul w'e`eseh `imo chesed 'Elohim wayo'mer Tsiba' 'el-hamelek `od ben liYahunathan n'keh rag'layim.

**2Sam9:3** The king said, Is there not yet anyone of the house of Shaul to whom I may show the kindness of Elohim? And Tsiba said to the king, There is still a son of Yahunathan who is crippled in both feet.

<3> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Εἰ ὑπολέλειπται ἐκ τοῦ οἴκου Σαουλ ἔτι ἀνὴρ καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος θεοῦ; καὶ εἶπεν Σίβα πρὸς τὸν βασιλέα



Ἔτι ἔστιν υἱὸς τῷ Ἰωναθαν πεπληγῶς τοὺς πόδας.

3 kai eipen ho basileus Ei hypoleiptai ek tou oikou Saoul eti anēr  
And said the king, Is there yet left a man from the house of Saul,  
kai poiēsō met' autou eleos theou?  
that I should perform with him an act of mercy of Elohim?

kai eipen Siba pros ton basilea  
And Siba said to the king,

Eti estin huios tō Iōnathan peplēgōs tous podas.  
There still is a son to Jonathan being stricken of the feet.

---

כָּפָרְתִּי אֶת־כַּף־עֲוֹנוֹתַי וְעָלְתִּי אֶת־כַּף־עֲוֹנוֹתַי  
:אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־כַּף־עֲוֹנוֹתַי וְעָלְתִּי אֶת־כַּף־עֲוֹנוֹתַי

דַּוִּד אָמַר לוֹ הַמֶּלֶךְ אֵיפֹה הוּא וַיֹּאמֶר צִיבָא  
אֶל־הַמֶּלֶךְ הַנֶּה־הוּא בֵּית מַכִּיר בֶּן־עַמִּיאֵל בְּלוֹ דְּבָר:

4. wayo'mer-lo hamelek 'eyphoh hu' wayo'mer Tsiba' 'el-hamelek  
hinneh-hu' beyth Makir ben-`Ammi'El b'Lo d'bar.

2Sam9:4 So the king said to him, Where is he? And Tsiba said to the king,  
Behold, he is in the house of Makir the son of Ammi'El in Lo-debar.

«4» καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ποῦ οὗτος; καὶ εἶπεν Σίβα πρὸς τὸν βασιλέα  
Ἴδου ἐν οἴκῳ Μαχίρ υἱοῦ Ἀμιηλ ἐκ τῆς Λαδαβαρ.

4 kai eipen ho basileus Pou houtos? kai eipen Siba pros ton basilea  
And said the king, Where is this one? And Siba said to the king,

Idou en oikō Machir huiou Amiēl ek tēs Ladabar.  
Behold, in the house of Machir, son of Amiel of Lodabar.

---

אָמַר דָּוִד אֶת־כַּף־עֲוֹנוֹתַי וְעָלְתִּי אֶת־כַּף־עֲוֹנוֹתַי  
:אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־כַּף־עֲוֹנוֹתַי וְעָלְתִּי אֶת־כַּף־עֲוֹנוֹתַי

הַוַּיִשְׁלַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיִּקְחֵהוּ מִבֵּית מַכִּיר בֶּן־עַמִּיאֵל מְלוֹ דְּבָר:

5. wayish'lach hamelek Dawid wayiqachehu mibeyth Makir ben-`Ammi'El miLo d'bar.

2Sam9:5 Then King Dawid sent and brought him  
from the house of Makir the son of Ammi'El, from Lo-debar.

«5» καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ καὶ ἔλαβεν αὐτὸν  
ἐκ τοῦ οἴκου Μαχίρ υἱοῦ Ἀμιηλ ἐκ τῆς Λαδαβαρ.

5 kai apesteilen ho basileus David  
And sent king David,

kai elaben auton ek tou oikou Machir huiou Amiēl ek tēs Ladabar.  
and took him from out of the house of Machir, son of Amiel, of Lodabar.

---

וַיִּבֹּא מִפִּיבְשֶׁת בֶּן־יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו  
:וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיֹּאמֶר דָּוִד מִפִּיבְשֶׁת וַיֹּאמֶר הִנֵּה עַבְדְּךָ

וַיִּבֹּא מִפִּיבְשֶׁת בֶּן־יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו  
:וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיֹּאמֶר דָּוִד מִפִּיבְשֶׁת וַיֹּאמֶר הִנֵּה עַבְדְּךָ

6. wayabo' M'phibosheth ben-Yahunathan ben-Sha'ul 'el-David wayipol `al-panayu  
wayish'tachu wayo'mer Dawid M'phibosheth wayo'mer hinneh `ab'deak.

**2Sam9:6** Mephibosheth, the son of Yahunathan the son of Shaul, came to Dawid and fell on his face and did obeisance. And Dawid said, Mephibosheth. And he said, Behold your servant!

<6> καὶ παραγίνεται Μεμφιβοσθε υἱὸς Ἰωναθαν υἱοῦ Σαουλ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυιδ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ Μεμφιβοσθε· καὶ εἶπεν Ἴδου ὁ δοῦλός σου.

6 kai paraginetai Memphibosthe huios Iōnathan huiou Saoul pros ton basilea Dawid  
And comes Mephibosheth son of Jonathan son of Saul to king David.

kai epesen epi prosōpon autou kai prosekynēsen autō.

And he fell upon his face and did obeisance to him.

kai eipen autō Dawid Memphibosthe; kai eipen Idou ho doulos sou.

And said to him David, Mephibosheth! And he said, Behold, your servant.

זוֹיֵאמֵר לוֹ דָּוִד אֶל-תִּירָא כִּי עָשָׂה אֲעֲשֶׂה עִמָּךְ חֶסֶד  
בְּעִבּוֹר יְחִוְנָתָן אָבִיךָ וְהִשְׁבִּיתִי לְךָ אֶת-כָּל-שְׂדֵה שָׁאוּל אָבִיךָ  
וְאָתָּה תֹאכַל לֶחֶם עַל-שֻׁלְחָנִי תָמִיד:

**7. wayo'mer lo Dawid 'al-tira' ki `asoh 'e`eseh `im'ak chesed  
ba`abur Yahunathan 'abiyak wahašibothi l'ak 'eth-kal-s'deh Sha'ul 'abiyak  
w'atah to'kal lechem `al-shul'chani tamid.**

**2Sam9:7** Dawid said to him, Do not fear, for I shall surely show kindness to you for the sake of your father Yahunathan, and shall restore to you all the fields of your father Shaul; and you shall eat bread at my table continually.

<7> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ Μὴ φοβοῦ, ὅτι ποιῶν ποιήσω μετὰ σοῦ ἔλεος διὰ Ἰωναθαν τὸν πατέρα σου καὶ ἀποκαταστήσω σοι πάντα ἀγρὸν Σαουλ πατρὸς τοῦ πατρὸς σου, καὶ σὺ φάγη ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου διὰ παντός.

7 kai eipen autō Dawid Mē phobou, hoti poiōn poiēsō

And said to him David, Do not fear, for by dealing with you I shall execute meta sou eleos dia Iōnathan ton patera sou

with you an act of mercy because of Jonathan your father,

kai apokatastēsō soi panta agron Saoul patros tou patros sou,

and I shall restore to you all the fields of Saul, the father of your father.

kai sy phagē arton epi tēs trapezēs mou dia pantos.

And you shall eat bread at my table always.

חִוְיִשְׁתַּחֲוֵי וַיֹּאמֶר מֶה עֲבָדְךָ  
כִּי בָנִיתָ אֶל-הַכֶּלֶב הַמֵּת אֲשֶׁר כְּמוֹנִי:

**8. wayish'tachu wayo'mer meh `ab'deak  
ki phaniath 'el-hakeleb hameth 'asher kamoni.**

**2Sam9:8** And he bowed himself and said,  
What is your servant, that you should look upon a dead dog which like me?

⋈ και προσεκύνησεν Μεμφιβοσθε και ειπεν  
Τις ειμι ο δουλος σου, οτι επεβλεψας επι τον κυνα τον τεθνηκοτα τον ομοιον εμοι;

8 kai prosekynēsen Memphibosthe kai eipen  
And Mephibosheth did obeisance, and said,

Tis eimi ho doulos sou, hoti epeblepsas epi ton kynā ton tethnēkota ton homoion emoi?  
Who am I your servant, that you looked upon the dog dying likened to me.

לַעֲבָדְךָ הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר הָיָה לְשָׂאוּל וְלִכְלֹאֲוֹתָ אֶת־בְּנֵי־אֲדֹנָיִךְ  
:יְצַדִּיקֶנִּי וְיִשְׂמַח־בְּיָמָי וְיִשְׂמַח־בְּיָמָי וְיִשְׂמַח־בְּיָמָי וְיִשְׂמַח־בְּיָמָי  
טוֹיִקְרָא הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבָא נַעַר שְׂאוּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּל  
אֲשֶׁר הָיָה לְשָׂאוּל וְלִכְלֹאֲוֹתָ בֵּיתוֹ נְתַתִּי לְבָנֵי־אֲדֹנָיִךְ:

9. wayiq'ra' hamelek 'el-Tsiba' na`ar Sha'ul wayo'mer 'elayu kol  
'asher hayah l'Sha'ul ul'kal-beytho nathati l'ben-'adoneyak.

**2Sam9:9** Then the king called Shaul's servant Tsiba and said to him,  
All that belonged to Shaul and to all his house I have given to your master's son.

⋉ και εκαλεσεν ο βασιλευς Σιβα το παιδαριον Σαουλ και ειπεν προς αυτον Παντα,  
οσα εστιν τω Σαουλ και ολω τω οικω αυτου, δεδωκα τω υιω του κυριου σου.

9 kai ekalesen ho basileus Siba to paidarion Saoul kai eipen pros auton  
And called the king Siba, the servant of Saul, and said to him,

Panta, hosa estin tō Saoul kai holō tō oikō autou,  
All as much as is to Saul, and entire house his,

dedōka tō huiō tou kyriou sou;  
I have given to the son of your master.

וְעַבְדְּךָ לֹו אֶת־הָאָדָמָה אֲתָה וּבָנֶיךָ  
וְעַבְדֶּיךָ וְהִבֵּאתָ וְהָיָה לְבָנֵי־אֲדֹנָיִךְ לֶחֶם וְאָכְלוּ  
וּמִפִּיבֹשֶׁת בֶּן־אֲדֹנָיִךְ יֵאָכֵל תָּמִיד לֶחֶם עַל־שֻׁלְחָנִי  
וְלִצִּיבָא חֲמִשָּׁה עָשָׂר בָּנִים וְעֶשְׂרִים עַבְדִּים:

10. w'`abad'at lo 'eth-ha'adamah 'atah ubaneyak wa`abadeyak  
w'hebe'ath w'hayah l'ben-'adoneyak lechem wa'akalo  
uM'phibosheth ben-'adoneyak yo'kal tamid lechem `al-shul'chani  
ul'Tsiba' chamishah `asar banim w'es'rim `abadim.

**2Sam9:10** You and your sons and your servants shall cultivate the land for him,  
and you shall bring in the produce so that your master's son may have bread to eat;  
but Mephibosheth your master's son shall eat bread at my table continually.  
Now Tsiba had fifteen sons and twenty servants.

<10> καὶ ἔργα αὐτῷ τὴν γῆν, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ οἱ δούλοι σου,  
καὶ εἰσοίσεις τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου ἄρτους, καὶ ἔδεται αὐτούς·  
καὶ Μεμφιβοσθε υἱὸς τοῦ κυρίου σου φάγεται διὰ παντὸς ἄρτον  
ἐπὶ τῆς τραπέζης μου. (καὶ τῷ Σίβα ἦσαν πεντεκαίδεκα υἱοὶ καὶ εἴκοσι δούλοι. )

10 kai erga autō tēn gēn, sy kai hoi huioi sou kai hoi douloi sou,  
And shall work for him the land you, and your sons, and your servants.

kai eisoseis tō huiō tou kyriou sou artous,  
And you shall carry in to the son of your master bread loaves,  
kai edetai autous; kai Memphibosthe huioi tou kyriou sou  
and he shall eat it. And Mephibosheth son of your master  
phagetai dia pantos arton epi tēs trapezēs mou.  
shall eat bread always at my table.

(kai tō Siba ēsan pentekaideka huioi kai eikosi douloi. )  
And to Siba were fifteen sons and twenty servants.

11  
וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל-הַמֶּלֶךְ כָּכֹל  
אֲשֶׁר יִצְוָה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֶת-עַבְדּוֹ כִּן יַעֲשֶׂה עַבְדְּךָ  
וּמְפִיבֹשֶׁת אֲכַל עַל-שֻׁלְחָנִי כְּאַחַד מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃

11. wayo'mer Tsiba' 'el-hamelek k'kol 'asher y'tsaueh 'adoni hamelek 'eth-'ab'do  
ken ya'aseh 'ab'deak uM'phibosheth 'okel 'al-shul'chani k'achad mib'ney hamelek.

2Sam9:11 Then Tsiba said to the king,  
According to all that my master the king commands his servant so your servant shall do.  
So Mephibosheth ate at my table as one of the king's sons.

<11> καὶ εἶπεν Σίβα πρὸς τὸν βασιλέα Κατὰ πάντα, ὅσα ἐντέταλται  
ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ δούλῳ αὐτοῦ, οὕτως ποιήσει ὁ δούλός σου.  
καὶ Μεμφιβοσθε ἦσθιεν ἐπὶ τῆς τραπέζης Δαυιδ καθὼς εἷς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως.

11 kai eipen Siba pros ton basilea Kata panta, hosa entetaltai  
And Siba said to the king, According to all as much as gives charge  
ho kyrios mou ho basileus tō doulō autou, houtōs poiēsei ho doulos sou.  
my master the king to his servant, so shall do your servant.  
kai Memphibosthe ēsthien epi tēs trapezēs Daidid kathōs heis tōn huiōn tou basileōs.  
And Mephibosheth ate at the table of David as one of the sons of the king.

12  
יְבֹלְמִפִּיבֹשֶׁת בֶּן-קָטָן וְשֵׁמוֹ מִיכָא  
וְכֹל מוֹשֵׁב בֵּית-צִיבָא עַבְדִּים לְמְפִיבֹשֶׁת׃

12. w'liM'phibosheth ben-qatan ush'mo Mika'  
w'kol moshab beyth-Tsiba' `abadim liM'phibosheth.

2Sam9:12 Mephibosheth had a young son whose name was Mika.

And **all who lived in the house** of **Tsiba** were servants to **Mephibosheth**.

<12> καὶ τῷ Μεμφιβοσθε υἱὸς μικρὸς καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχα.  
καὶ πᾶσα ἡ κατοίκησις τοῦ οἴκου Σίβα δούλοι τοῦ Μεμφιβοσθε.

12 kai tō Memphibosthe **huios mikros** kai **onoma autō** Micha.

And to **Mephibosheth son a small** there was, and **his name** was **Micha**.

kai **pasa hē katoikēsis tou oikou Siba** douloi tou Memphibosthe.

And **all the household of the house of Siba** were servants to **Mephibosheth**.

---

יג ומפיבשת ישב בירושלם

יג ומפיבשת ישב בירושלם

כִּי עַל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ תָּמִיד הוּא אֹכֵל וְהוּא פֹסֵחַ שְׁתֵּי רַגְלָיו: פ

13. uM'phibosheth yosheb biY'rushalam

ki `al-shul'chan hamelek tamid hu' `okel w'hu' piseach sh'tey rag'layu.

**2Sam9:13** So Mephibosheth lived in Yerushalam, for he ate at the king's table continually. Now he was lame in both his feet.

<13> καὶ Μεμφιβοσθε κατῶκει ἐν Ἱερουσαλημ, ὅτι ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως διὰ παντὸς ἤσθιεν· καὶ αὐτὸς ἦν χωλὸς ἀμφοτέροις τοῖς ποσὶν αὐτοῦ.

13 kai Memphibosthe katōkei en Ierousalēm,

And Mephibosheth dwelt in Jerusalem,

hoti epi tēs trapezēs tou basileōs dia pantos ēsthien;

for at the table of the king he ate always.

kai autos ēn chōlos amphoterois tois posin autou.

And he was lame of both of his feet.

---

## Chapter 10

2Sam10:1

אֹיְהִי אַחְרֵי־כֵן וַיָּמָת מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן

וַיִּמְלֹךְ חָנוּן בְּנוֹ תַחְתָּיו:

1. way'hi 'acharey-ken wayamath melek b'ney `Ammon wayim'lok Chanun b'no tach'tayu.

**2Sam10:1** Now it happened afterwards that the king of the sons of Ammon died, and Chanun his son reigned in his place.

<10:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀπέθανεν βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμων, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀννων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

1 Kai egeneto meta tauta kai apethanen basileus huiōn Ammōn,

And it came to pass after these things, that died the king of the sons of Ammon,

kai ebasileusen Annōn huios autou ant' autou.

and reigned Annon his son instead of him.

---

2Sam10:1



יְצַחְיָאֵל אֲדָא חִלְוַבְי אֶפְחֵי כְּאַשׁוֹ יִבְרָא אַמּוֹן יְוֹאֵב  
יְצַחְיָאֵל אֲדָא חִלְוַבְי אֶפְחֵי כְּאַשׁוֹ יִבְרָא אַמּוֹן יְוֹאֵב

בַּיּוֹמָהּ הָיָה אֲשֶׁר-חָסַד עִם-חַנּוּן בֶּן-נָחַשׁ  
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו עִמָּדִי חָסַד וַיִּשְׁלַח הָיָה לְנַחְמוֹ  
בְּיַד-עֲבָדָיו אֶל-אָבִיו וַיִּבְאֵנוּ עִבְדֵי הָיָה אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן:

2. wayo'mer Dawid 'e`eseh-chesed `im-Chanun ben-Nachash ka'asher `asah 'abiu  
`imadi chesed wayish'lach Dawid l'nachamo b'yad-`abadayu 'el-'abiu  
wayabo'u `ab'dey Dawid 'erets b'ney `Ammon.

**2Sam10:2** Then Dawid said, I shall show kindness to Chanun the son of Nachash,  
just as his father showed kindness to me. So Dawid sent to comfort him  
by the hand of his servants concerning his father.

But when Dawid's servants came to the land of the sons of Ammon,

2> καὶ εἶπεν Δαυὶδ Ποιήσω ἔλεος μετὰ Αννων υἱοῦ Naas,  
ὄν τρόπον ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος.  
καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ παρακαλέσαι αὐτὸν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ  
περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ παρεγένοντο οἱ παῖδες Δαυὶδ εἰς τὴν γῆν υἱῶν Ἀμμων.

2 kai eipen Dawid Poiēsō eleos meta Annōn huiou Naas,

And David said, I shall perform an act of kindness with Annon son of Naas,

hon tropon epoiēsen ho patēr autou met' emou eleos;

in which manner performed his father an act of kindness with me.

kai apesteilen Dawid parakalesai auton en cheiri tōn doulōn autou

And David sent to comfort him by the hand of his servants

peri tou patros autou. kai paregenonto hoi paides Dawid

concerning his father. And came the servants of David

eis tēn gēn huiōn Ammōn.

into the land of the sons of Ammon.

יְצַחְיָאֵל אֲדָא חִלְוַבְי אֶפְחֵי כְּאַשׁוֹ יִבְרָא אַמּוֹן יְוֹאֵב  
יְצַחְיָאֵל אֲדָא חִלְוַבְי אֶפְחֵי כְּאַשׁוֹ יִבְרָא אַמּוֹן יְוֹאֵב  
יְצַחְיָאֵל אֲדָא חִלְוַבְי אֶפְחֵי כְּאַשׁוֹ יִבְרָא אַמּוֹן יְוֹאֵב  
יְצַחְיָאֵל אֲדָא חִלְוַבְי אֶפְחֵי כְּאַשׁוֹ יִבְרָא אַמּוֹן יְוֹאֵב

גַּבְיָאֵמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי-עַמּוֹן אֶל-חַנּוּן  
אֲדַנִּיחֵם הַמְכַבֵּד הָיָה אֶת-אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ  
כִּי-שָׁלַח לְךָ מְנַחְמִים הָלֹא בְּעֵבוֹר חֻקּוֹר אֶת-הָעִיר  
וּלְרַגְלָהּ וּלְהַכְפֹּה שָׁלַח הָיָה אֶת-עֲבָדָיו אֵלֶיךָ:

3. wayo'm'ru sarey b'ney-`Ammon 'el-Chanun 'adoneyhem ham'kaved Dawid  
'eth-'abik b'eyneyak ki-shalach l'ak m'nachamim halo' ba`abur chaqor 'eth-ha`ir  
ul'rag'lah ul'haph'kah shalach Dawid 'eth-`abadayu 'eleyak.

**2Sam10:3** the princes of the sons of Ammon said to Chanun their master,  
Do you think that Dawid is honoring your father in your eyes  
because he has sent consolers to you? Has Dawid not sent his servants to you  
in order to search the city, to spy it out and to overthrow it?

<3> καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν Ἀμμων πρὸς Ἀννων τὸν κύριον αὐτῶν  
 Μὴ παρὰ τὸ δοξάζειν Δαυιδ τὸν πατέρα σου ἐνώπιόν σου,  
 ὅτι ἀπέστειλén σοι παρακαλοῦντας;  
 ἀλλ' οὐχὶ ὅπως ἐρευνήσωσιν τὴν πόλιν καὶ κατασκοπήσωσιν αὐτὴν  
 καὶ τοῦ κατασκέψασθαι αὐτὴν ἀπέστειλεν Δαυιδ τοὺς παῖδας αὐτοῦ πρὸς σέ;

3 kai **eipon hoi archontes huiōn Ammōn pros Annōn ton kyrion autōn**  
 And **said the rulers of the sons of Ammon to Annon their master,**  
**Mē para to doxazein Daid ton patera sou enōpion sou,**  
**Is the reason for David to glorify your father before you**  
**hoti apesteilen soi parakalountas?**  
**that he sent to you comforters?**  
**all' ouchi hopōs ereunēsōsin tēn polin kai kataskopēsōsin autēn**  
**or is it not however that they should search the city, and spy it;**  
**kai tou kataskepsasthai autēn apesteilen Daid tous paidas autou pros se?**  
**for to survey it David sent his servants to you?**

4  
 וַיִּקַּח חָנוּן אֶת-עַבְדֵי דָוִד וַיְגַלַּח אֶת-חֲצֵי זְקָנָם  
 וַיִּכְרֹת אֶת-מְדוּיֵיהֶם בַּחֲצֵי עַד שְׁתֹּתֵיהֶם וַיִּשְׁלָחֵם׃

**4. wayiqach Chanun 'eth-`ab'dey Dawid way'galach 'eth-chatsi z'qanam**  
**wayik'roth 'eth-mad'weyhem bachetsi `ad sh'thotheyhem way'shal'chem.**

**2Sam10:4** So Chanun took Dawid's servants and shaved off half of their beards,  
 and cut off their garments in the middle to their hips, and sent them away.

<4> καὶ ἔλαβεν Ἀννων τοὺς παῖδας Δαυιδ καὶ ἐξύρησεν τοὺς πώγωνας αὐτῶν  
 καὶ ἀπέκοψεν τοὺς μανδύας αὐτῶν ἐν τῷ ἡμίσει ἕως τῶν ἰσχύων αὐτῶν  
 καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς.

4 kai **elaben Annōn tous paidas Daid kai exyrēsen tous pōgōnas autōn**  
 And **Annon took the servants of David, and he shaved their beards,**  
**kai apekopsen tous manduas autōn en tō hēmisei heōs tōn ischiōn autōn**  
**and cut off their uniforms in half unto their hips,**  
**kai exapesteilen autous.**  
**and he sent them out.**

5  
 וַיִּגְדּוּ לְדָוִד וַיִּשְׁלַח לְקַרְאֲתָם כִּי-הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד  
 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁבוּ בִּירְחוֹ עַד-יִצְמַח זְקָנְכֶם וְשָׁבְתֶם׃

**5. wayagidu l'David wayish'lach liq'ra'tham ki-hayu ha'anashim nik'lamim m'od**  
**wayo'mer hamelek sh'bu biYrecho `ad-y'tsamach z'qan'kem w'shab'tem.**

**2Sam10:5** When they told it to Dawid, he sent to meet them,  
 for the men were greatly humiliated. And the king said,  
 Stay at Yerecho until your beards grow, and then return.

<5> καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυιδ ὑπὲρ τῶν ἀνδρῶν, καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν, ὅτι ἦσαν οἱ ἄνδρες ἠτιμασμένοι σφόδρα· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Καθίσατε ἐν Ιεριχω ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν, καὶ ἐπιστραφήσεσθε. –

5 kai anēggeilan tō Dauid hyper tōn andrōn, kai apesteilen eis apantēn autōn,  
And it was reported to David concerning the men. And he sent to meet them,  
hoti ēsan hoi andres ētimasmenoi sphodra; kai eipen ho basileus Kathisate en Ierichō  
for were the men dishonored exceedingly. And said the king, Stay in Jericho  
heōs tou anateilai tous pōgōnas hymōn, kai epistraphēseste. --  
until rise beards your, and you shall return.

וַיַּגִּידוּ-בָנָיו לְדָוִד עַל-אֲנָשָׁיו וַיִּשְׁלַח אֶת-דָּוִד לְפָנֵיהֶם  
וַיִּשְׁלַח אֶת-דָּוִד לְפָנֵיהֶם וַיִּשְׁלַח אֶת-דָּוִד לְפָנֵיהֶם  
וַיִּשְׁלַח אֶת-דָּוִד לְפָנֵיהֶם וַיִּשְׁלַח אֶת-דָּוִד לְפָנֵיהֶם  
וַיִּשְׁלַח אֶת-דָּוִד לְפָנֵיהֶם וַיִּשְׁלַח אֶת-דָּוִד לְפָנֵיהֶם  
וַיִּשְׁלַח אֶת-דָּוִד לְפָנֵיהֶם וַיִּשְׁלַח אֶת-דָּוִד לְפָנֵיהֶם

וַיִּשְׁלַח אֶת-דָּוִד לְפָנֵיהֶם וַיִּשְׁלַח אֶת-דָּוִד לְפָנֵיהֶם  
וַיִּשְׁלַח אֶת-דָּוִד לְפָנֵיהֶם וַיִּשְׁלַח אֶת-דָּוִד לְפָנֵיהֶם  
וַיִּשְׁלַח אֶת-דָּוִד לְפָנֵיהֶם וַיִּשְׁלַח אֶת-דָּוִד לְפָנֵיהֶם  
וַיִּשְׁלַח אֶת-דָּוִד לְפָנֵיהֶם וַיִּשְׁלַח אֶת-דָּוִד לְפָנֵיהֶם  
וַיִּשְׁלַח אֶת-דָּוִד לְפָנֵיהֶם וַיִּשְׁלַח אֶת-דָּוִד לְפָנֵיהֶם

6. wayir'u b'ney `Ammon ki nib'ashu b'Dawid wayish'l'chu b'ney-`Ammon  
wayis'k'ru 'eth-'Aram Beyth-r'chob w'eth-'Aram Tsoba' `es'rim 'eleph rag'li  
w'eth-melek Ma`akah 'eleph 'ish w'ish Tob sh'neym-`asar 'eleph 'ish.

2Sam10:6 Now when the sons of Ammon saw that they had become odious to Dawid,  
the sons of Ammon sent and hired Aram of Beyth-rechob  
and Aram of Tsobah, twenty thousand footmen, and the king of Maakah  
with a thousand men, and the men of Tob with twelve thousand men.

<6> καὶ εἶδαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων ὅτι κατησχύνθησαν ὁ λαὸς Δαυιδ,  
καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ ἐμισθώσαντο τὴν Συρίαν Βαιθρωβ,  
καὶ τὴν Συρίαν Σουβὰ εἴκοσι χιλιάδας πεζῶν,  
καὶ τὸν βασιλέα Μααχα, χιλίους ἄνδρας, καὶ Ἰστωβ, δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν.

6 kai eidan hoi huioi Ammōn hoti katēschyntēsān ho laos Dauid,  
And saw the sons of Ammon that was disgraced the people of David,  
kai apesteilan hoi huioi Ammōn kai emisthōsanto tēn Syrian Baithroōb,  
and sent the sons of Ammon, and they hired the Syrian of Baithroob,  
kai eikosi tēn Syrian Souba chiliadas pezōn, kai ton basilea Maacha,  
and the Syrian of Suba – twenty thousand footmen, and the king of Maacha –  
chilious andras, kai Istōb, dōdeka chiliadas andrōn.  
a thousand men, and the one of Istob – twelve thousand men.

וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת-יֹאָב וְאֶת-כָּל-הַצָּבָא הַגִּבֹּרִים  
וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת-יֹאָב וְאֶת-כָּל-הַצָּבָא הַגִּבֹּרִים  
וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת-יֹאָב וְאֶת-כָּל-הַצָּבָא הַגִּבֹּרִים  
וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת-יֹאָב וְאֶת-כָּל-הַצָּבָא הַגִּבֹּרִים  
וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת-יֹאָב וְאֶת-כָּל-הַצָּבָא הַגִּבֹּרִים  
וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת-יֹאָב וְאֶת-כָּל-הַצָּבָא הַגִּבֹּרִים

7. wayish'ma` Dawid wayish'lach 'eth-Yo'ab w'eth kal-hatsaba' hagiborim.

2Sam10:7 When Dawid heard of it, he sent Yoab and all the army, the mighty men.

<7> καὶ ἤκουσεν Δαυιδ καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἰωαβ  
καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν, τοὺς δυνατοὺς.

7 kai ēkousen Daudid kai apesteilen ton Iōab kai pasan tēn dynamin, tous dynatous.  
And David heard, and he sent Joab and all the force of the mighty ones.

90W3 HXJ 3YH6Y Y902Y Y2Y0 2Y9 Y4H2Y8  
:34W9 Y496 3Y02Y 9Y0-W24Y 9YH9Y 49YH Y44Y  
חַוִּיצָאוּ בְּנֵי עֲמוּן וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הַשָּׁעַר  
וְאַרְם צוֹבָא וְרַחֹב וְאַיִשׁ-טוֹב וּמַעֲכָה לְבָדָם בַּשָּׂדֶה:

8. wayets'u b'ney `Ammon waya`ar'ku mil'chamah pethach hasha`ar  
wa'Aram Tsoba' uR'chob w'ish-Tob uMa`akah l'badam basadeh.

2Sam10:8 The sons of Ammon came out and drew up in battle array  
at the entrance of the gate, while Aram of Tsobah and of Rechob  
and the men of Tob and Maakah were by themselves in the field.

<8> καὶ ἐξῆλθαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ παρετάξαντο πόλεμον παρὰ τῆ θύρα τῆς πύλης,  
καὶ Συρία Σουβα καὶ Ροῦβ καὶ Ἰστωβ καὶ Μιαχα μόνοι ἐν ἀγρῷ.

8 kai exēlthan hoi huiοi Ammōn kai paretaxanto polemon para tē thyra tēs pylēs,  
And came forth the sons of Ammon, and deployed for war by the door of the gate.

kai Syria Souba kai Roōb kai Istōb  
And the Syrian Suba, and Roob, and IshTob,  
kai Maacha monoi en agrō.  
and Maacha were by themselves in the field.

Y2Y9Y 3YH6Y3 2YJ Y264 3X23-2Y 94Y2 492Y9  
:Y44 X496 Y902Y 649W29 29YH9 Y6Y 9H92Y 9YH4Y2Y  
טוֹבִיָּא יוֹאֵב כִּי-הִיָּתָה אֵלָיו פְּנֵי הַמְּלָחָמָה מִפְּנֵים וּמֵאַחֹר  
וַיִּבְחַר מִכֹּל בְּחֹרֵי בִישְׁרָאֵל וַיַּעֲרֶךְ לְקִרְאֵת אֲרָם:

9. wayar' Yo`ab ki-hay'thah `elayu p'ney hamil'chamah mipanim ume'achor  
wayib'char mikol b'churey b'Yis'ra'El waya`arok liq'ra'th `Aram.

2Sam10:9 Now when Yoab saw that the front of the battle was against him in front  
and in the rear, he selected from all the choice men of Yisra'El,  
and arrayed them to meet against Aram.

<9> καὶ εἶδεν Ἰωαβ ὅτι ἐγενήθη πρὸς αὐτὸν ἀντιπρόσωπον τοῦ πολέμου,  
ἐκ τοῦ κατὰ πρόσωπον ἐξ ἐναντίας καὶ ἐκ τοῦ ὀπισθεν,  
καὶ ἐπέλεξεν ἐκ πάντων τῶν νεανίσκων Ἰσραηλ, καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναντίας Συρίας.

9 kai eiden Iōab hoti egenēthē pros auton antiprosōpon tou polemou,  
And Joab beheld that was against him was facing that the war  
ek tou kata prosōpon ex enantias kai ek tou opisthen,  
from the face right opposite, and from the rear.

kai epelexen ek pantōn tōn neaniskōn Israēl,  
And he chose from out of all the young men of Israel,  
kai paretaxanto ex enantias Syrias.  
and deployed right opposite Syria.

יָבִיעַרְךָ לְקִרְאֵת בְּנֵי עַמּוֹן׃  
וַיֹּאֲת יִתְרֵהֶם נָתַן בְּיַד אַבְשָׁי אָחִיו

10. w'eth yether ha'am nathan b'yad 'Ab'shay 'achiu waya'arok liq'ra'th b'ney `Ammon.

2Sam10:10 But the remainder of the people he placed in the hand of Abishay his brother, and he arrayed them to meet against the sons of Ammon.

<10> καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβεσσα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναντίας υἱῶν Ἀμμων.

10 kai kataloipon tou laou edōken en cheiri Abessa tou adelphou autou,  
And the rest of the people he put into the hand of Abessa his brother.  
kai paretaxanto ex enantias huiōn Ammōn.  
And they deployed right opposite the sons of Ammon.

וַיֹּאמֶר אֶם-תִּחַזַּק אָרָם מִמֶּנִּי וְהִיתָה לִּי לִישׁוּעָה  
וְאֶם-בְּנֵי עַמּוֹן יִחַזְקוּ מִמֶּךָ וְהִלְכֹתִי לְהוֹשִׁיעַ לָךְ׃  
אִם-יִשְׁתַּחֲזַק אֶרָם מִיָּמַי וְהָיְתָה לִּי לִישׁוּעָה  
וְאִם-בְּנֵי עַמּוֹן יִחַזְקוּ מִיָּדְךָ וְהָיְתָה לִּי לִישׁוּעָה׃

11. wayo'mer 'im-techezaq 'Aram mimeni w'hayithah li lishu'ah w'im-b'ney `Ammon yechez'qu mim'ak w'halak'ti l'hoshi'a lak.

2Sam10:11 He said, If Aram are too strong for me, then you shall be to me for deliverance, but if the sons of Ammon are too strong for you, then I shall come to save you.

<11> καὶ εἶπεν Ἐὰν κραταιωθῆ Συρία ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς σωτηρίαν, καὶ ἐὰν υἱοὶ Ἀμμων κραταιωθῶσιν ὑπὲρ σέ, καὶ ἐσόμεθα τοῦ σῶσαί σε·

11 kai eipen Ean krataiōthē Syria hyper eme,  
And he said, If Syria should strengthen over me,  
kai esesthe moi eis sōtērian,  
then you shall be to me for deliverance.  
kai ean huioi Ammōn krataiōthōsin hyper se,  
And if the sons of Ammon should be strengthened over you,  
kai esometha tou sōsai se;  
then I shall come to deliver you.

יְהִיָּה יַעֲשֶׂה הַטּוֹב בְּעֵינָיו׃  
יְבַעַד עַמּוֹן וְיָבִיעַרְךָ לְקִרְאֵת בְּנֵי עַמּוֹן׃  
יְהִיָּה יַעֲשֶׂה הַטּוֹב בְּעֵינָיו׃  
יְבַעַד עַמּוֹן וְיָבִיעַרְךָ לְקִרְאֵת בְּנֵי עַמּוֹן׃

12. chazaq w'nith'chazaq b`ad-`amenu ub`ad `arey 'Eloheyneu waYahúwah ya`aseh hatob b`eynayu.



**2Sam10:12** Be strong, and let us be strong for of our people and for the cities of our El; and may יהוה do what is good in His sight.

<12> ἀνδρίζου καὶ κραταιωθῶμεν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ κύριος ποιήσει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.

12 andrizou kai krataiōthōmen hyper tou laou hēmōn

Be manly! for we should be strengthened for our people,

kai peri tōn poleōn tou theou hēmōn, kai kyrios poiēsei to agathon en ophthalmois autou. and for the cities of our El. And YHWH shall do good in his eyes.

---

:יבגיש יואב ויהעם אשר ימו למלחמה בארם וינסו מפניו 13

13. wayigash Yo'ab w'ha'am 'asher imo lamil'chamah ba'Aram wayanusu mipanayu.

**2Sam10:13** So Yoab and the people who were with him drew near to the battle against Aram, and they fled from his presence.

<13> καὶ προσῆλθεν Ἰואβ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον πρὸς Συρίαν, καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

13 kai prosēlthen Iōab kai ho laos autou met' autou eis polemon pros Syrian,

And Joab approached and his people with him for war against Syria.

kai ephygan apo prosōpou autou.

And they fled from his face.

---

יד ויבני עמון ראו כי נס ארם וינסו מפני אבישי 14  
ויבאו העיר וישב יואב מעל בני עמון ויבאו ירושלים:

14. ub'ney `Ammon ra'u ki-nas 'Aram wayanusu mip'ney 'Abishay wayabo'u ha'ir wayashab Yo'ab me'al b'ney `Ammon wayabo' Y'rushalam.

**2Sam10:14** When the sons of Ammon saw that Aram fled, they also fled from the presence of Abishay and entered into the city. Then Yoab returned from the sons of Ammon and came to Yerushalam.

<14> καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων εἶδαν ὅτι ἔφυγεν Συρία, καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου Ἀβέσσα καὶ εἰσῆλθαν εἰς τὴν πόλιν. καὶ ἀνέστρεψεν Ἰואβ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀμμων καὶ παρεγένοντο εἰς Ἱερουσαλημ. --

14 kai hoi huioi Ammōn eidan hoti ephygen Syria,

And the sons of Ammon beheld that Syria has fled.

kai ephygan apo prosōpou Abessa kai eisēlthan

And they fled from the face of Abessa, and they entered

eis tēn polin. kai anestrepse Iōab apo tōn huiōn Ammōn

into the city. And Joab returned from the sons of Ammon,

kai paregenonto eis Ierousalēm. --

and came unto Jerusalem.

---

:אחז ירפאעל בן ארם וינסו מפני אבישי 15

טו ויָרָא אָרָם כִּי נִגַּף לְפָנָי יִשְׂרָאֵל וַיֵּאָסְפוּ יַחְדָּ:

15. wayar' 'Aram ki nigaph liph'ney Yis'ra'El waye'as'phu yachad.

2Sam10:15 When Aram saw that they were smitten before Yisra'El, they gathered themselves together.

<15> καὶ εἶδεν Συρία ὅτι ἔπταισεν ἔμπροσθεν Ἰσραηλ, καὶ συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό.

15 kai eiden Syria hoti eptaisen emprosthen Israēl,

And Syria beheld that it failed in front Israel;

kai synēchthēsan epi to auto.

and they gathered together at the same place.

טז וַיִּשְׁלַח הַדָּדָעָזַר וַיֵּצֵא אֶת־אָרָם מֵעֵבֶר הַנָּהָר  
וַיָּבֹאוּ חֵילָם וְשׁוֹבָק שָׂר־צָבָא הַדָּדָעָזַר לְפָנֵיהֶם:

16. wayish'lach Hadad'`ezer wayotse' `eth-'Aram `asher me`eber hanahar wayabo'u Cheylam wShobak sar-ts'ba' Hadad'`ezer liph'neyhem.

2Sam10:16 And Hadadezer sent and brought out Aram who were beyond the river, and they came to Cheylam; and Shobak the commander of the army of Hadadezer went before them.

<16> καὶ ἀπέστειλεν Ἀδρααζαρ καὶ συνήγαγεν τὴν Συρίαν τὴν ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ Χαλαμακ, καὶ παρεγένοντο Αἶλαμ, καὶ Σωβακ ἄρχων τῆς δυνάμεως Ἀδρααζαρ ἔμπροσθεν αὐτῶν.

16 kai apesteilen Adraazar kai synēgagen tēn Syrian tēn

And Adraazar sent, and gathered together the Syrian

ek tou peran tou potamou Chalamak, kai paregenonto Ailam,

from the other side of the river Chalamak. And they came unto AElam.

kai Sōbak archōn tēs dynamēōs Adraazar emprosthen autōn.

And Sobak the captain of the host of Adraazar was in front of them.

יז וַיִּגְדַּל לְדָוִד ס וַיֵּאָסְפוּ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן  
וַיָּבֹאוּ חֵלְאָמָה וַיַּעֲרְכוּ אָרָם לְקִרְאֵת דָּוִד וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ:

17. wayugad l'Dawid s waye'esoph `eth-kal-Yis'ra'El waya`abor `eth-haYar'den wayabo' Chela'mah waya`ar'ku 'Aram liq'ra'th Dawid wayilachamu `imo.

2Sam10:17 Now when it was told Dawid, he gathered all Yisra'El together and crossed the Yarden, and came to Chelam.

And Aram arrayed themselves to meet Dawid and fought against him.

<17> καὶ ἀνηγγέλη τῷ Δαυιδ, καὶ συνήγαγεν τὸν πάντα Ἰσραηλ

καὶ διέβη τὸν Ἰορδάνην καὶ παρεγένοντο εἰς Αἶλαμ·

καὶ παρετάξατο Συρία ἀπέναντι Δαυιδ καὶ ἐπολέμησαν μετ' αὐτοῦ.

17 kai anēggelē tō Dawid, kai synēgagen ton panta Israēl

And it was reported to David, and he gathered together all Israel,  
 kai diebē ton Iordanēn kai paregenonto eis Ailam;  
 and he passed over the Jordan, and he came to Ælam.  
 kai paretaxato Syria apenanti Daidid kai epolemēsan met' autou.  
 And Syria deployed before David, and he waged war with him.

18 wayanas 'Aram mip'ney Yis'ra'El wayaharog Dawid me'Aram sh'ba' me'oth rekeb w'ar'ba'im 'eleph parashim w'eth Shobak sar-ts'ba'o hikah wayamath sham.

2Sam10:18 But Aram fled from the presence of Yisra'El,  
 and Dawid killed seven hundred chariots of Aram and forty thousand horsemen  
 and struck down Shobach the commander of their army, and he died there.

<18> καὶ ἔφυγεν Συρία ἀπὸ προσώπου Ἰσραηλ, καὶ ἀνείλεν Δαυὶδ ἐκ τῆς Συρίας ἑπτακόσια ἄρματα καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας ἰππέων· καὶ τὸν Σωβακ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπάταξεν, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

18 kai ephygen Syria apo prosōpou Israēl,  
 And Syria fled from the face of Israel.  
 kai aneilen Daidid ek tēs Syrias heptakosia harmata  
 And David destroyed of Syria – seven hundred chariots,  
 kai tessarakonta chiliadas hippeōn;  
 and forty thousand horsemen.  
 kai ton Sōbak ton archonta tēs dynamēōs autou epataxen, kai apethanen ekei.  
 And Sobak the captain of his host he struck, and he died there.

19 wayash'limu 'eth-Yis'ra'El waya'ab'dum wayir'u 'Aram l'hoshi'a 'od 'eth-b'ney Ammon.

2Sam10:19 When all the kings, servants of Hadadezer, saw that they were defeated  
 by Yisra'El, they made peace with Yisra'El and served them.  
 So Aram feared to help the sons of Ammon anymore.

<19> καὶ εἶδαν πάντες οἱ βασιλεῖς οἱ δούλοι Ἀδρααζαρ ὅτι ἔπταισαν ἔμπροσθεν Ἰσραηλ, καὶ ἠὺτομόλησαν μετὰ Ἰσραηλ καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς. καὶ ἐφοβήθη Συρία τοῦ σῶσαι ἔτι τοὺς υἱοὺς Ἀμμων.

19 kai eidan pantes hoi basileis hoi douloi Adraazar

And beheld all the kings the servants of Adraazar  
hoti eptaisan emprosthen Israēl, kai ēutomolēsan meta Israēl  
that they failed in front of Israel. And they deserted after Israel,  
kai edouleusan autois. kai ephobēthē Syria tou sōsai eti tous huious Ammōn.  
and they served them. And Syria feared to yet again deliver the sons of Ammon.

## Chapter 11

2Sam11:1  
כָּל־יְמֵי־חַיָּיו יָצָא דָוִד מִבְּיַרְדֵּן וְיָשָׁב בְּיְרוּשָׁלַם׃  
וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יֹאָב וְאֶת־עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל  
וַיִּשְׁחָתוּ אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּצְרוּ עַל־רַבָּה וְדָוִד יוֹשֵׁב בְּיְרוּשָׁלַם׃

א וַיְהִי לְתִשְׁבֹּת הַשָּׁנָה לָּעֵת צֵאת הַמְּלָאכִים  
וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יֹאָב וְאֶת־עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל  
וַיִּשְׁחָתוּ אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּצְרוּ עַל־רַבָּה וְדָוִד יוֹשֵׁב בְּיְרוּשָׁלַם׃

1. way'hi lith'shubath hashanah l'eth tse'th hamal'kim wayish'lach Dawid 'eth-Yo'ab  
w'eth-`abadayu `imo w'eth-kal-Yis'ra'El wayash'chithu 'eth-b'ney `Ammon  
wayatsuru `al-Rabbah w'Dawid yosheb biY'rushalam.

2Sam11:1 Then it happened at the turn of the year, at the time when kings go out to battle,  
that Dawid sent Yoab and his servants with him and all Yisra'El, and they destroyed  
the sons of Ammon and lay siege to Rabbah. But Dawid stayed at Yerushalam.

<11:1> Καὶ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ  
εἰς τὸν καιρὸν τῆς ἐξοδίας τῶν βασιλέων καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ τὸν Ἰωαβ  
καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ τὸν πάντα Ἰσραὴλ, καὶ διέφθειραν  
τοὺς υἱοὺς Ἀμμων καὶ διεκάθισαν ἐπὶ Ραββαθ· καὶ Δαυὶδ ἐκάθισεν ἐν Ἱερουσαλῆμ.

1 Kai egeneto epistrepsantos tou eniautou

And it came to pass in the turning of the year

eis ton kairon tes exodias ton basileon

into the time of the departure of the kings for battle,

kai apesteylen Dawid ton Iōab kai tous paidas autou met' autou kai ton panta Israēl,  
that David sent Joab and his servants with him and all Israel;

kai diephtheiran tous huious Ammōn

and they utterly destroyed the sons of Ammon,

kai diekathisan epi Rabbath; kai Dawid ekathisen en Ierousalēm.

and they besieged against Rabbath. And David stayed in Jerusalem.

2  
וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יֹאָב וְאֶת־עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל  
וַיִּשְׁחָתוּ אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּצְרוּ עַל־רַבָּה וְדָוִד יוֹשֵׁב בְּיְרוּשָׁלַם׃

ב וַיְהִי לָּעֵת הָעֶרֶב וַיִּקָּם דָּוִד מֵעַל מִשְׁכְּבוֹ  
וַיִּתְּחַלֵּף עַל־גַּג בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיְהִי אִשָּׁה רֹחֶצֶת מֵעַל הַגָּג  
וְהָאִשָּׁה טוֹבַת מְרֻאָה מְאֹד׃

2. way'hi l'eth ha`ereb wayaqam Dawid me`al mish'kabo wayith'halek `al-gag  
beyth-hamelek wayar' 'ishah rochetseth me`al hagag w'ha'ishah tobath mar'eh m'od.

**2Sam11:2** And it happened, at the evening time, that Dawid arose from his bed and walked around on the roof of the king's house, and from the roof he saw a woman bathing; and the woman was very beautiful in appearance.

<2> Καὶ ἐγένετο πρὸς ἑσπέραν καὶ ἀνέστη Δαυιδ ἀπὸ τῆς κοίτης αὐτοῦ καὶ περιεπάτει ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ εἶδεν γυναῖκα λουομένην ἀπὸ τοῦ δώματος, καὶ ἡ γυνὴ καλὴ τῷ εἶδει σφόδρα.

2 Kai egeneto pros hesperan kai anestē Daidid apo tēs koitēs autou  
And it came to pass towards evening, and David rose up from his bed,  
kai periepatei epi tou dōmatos tou oikou tou basileōs  
and walked upon the roof of the house of the king.  
kai eiden gynaika louomenēn apo tou dōmatos,  
And he beheld from the roof a woman bathing;  
kai hē gynē kalē tō eidei sphodra.  
and the woman was very beautiful to look upon.

---

אָװאָל װאַרען אַזאָ װאַרען 3  
:אַװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל  
גװינשׂלח דוד ויבא שׂאֵשׁ  
וַיֹּאמֶר הַלֹּוא־זֹאת בַּת־שֶׁבַע בַּת־אַלְיָעָם אִשְׁת־אֲוִיָּהָ הַחִתִּי:

**3. wayish'lach Dawid wayid'rosh la'ishah wayo'mer halo'-zo'th Bath-sheba` bath-'Eli`am 'esheth 'UriYah haChitti.**

**2Sam11:3** So Dawid sent and inquired about the woman. And one said, Is this not Bathsheba, the daughter of Eliam, the wife of UriYah the Chittite?

<3> καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ καὶ ἐζήτησεν τὴν γυναῖκα, καὶ εἶπεν Οὐχὶ αὕτη Βηρσαβее θυγάτηρ Ελιαβ γυνὴ Ουριου τοῦ Χετταίου;

3 kai apesteilen Daidid kai ezētēsen tēn gynaika,  
And David sent and sought the woman.  
kai eipen Ouchi hautē Bērsabee thygatēr Eliab gynē Ouriou tou Chettaiou?  
And they said, Is not this Bersabee, daughter of Eliab, wife of Urias the Hittite?

---

אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל 4  
:אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל  
דװינשׂלח דוד מלאכים ויקחה ותבוא אליו וינשב עמה  
והיא מתקדשת מטמאתה ותשב אל-ביתה:

**4. wayish'lach Dawid mal'akim wayiqacheah watabo' 'elayu wayish'kab`imah w'hi' mith'qadesheth mitum'athah watashab 'el-beythah.**

**2Sam11:4** Dawid sent messengers and took her, and when she came to him, he lay with her; and when she had purified herself from her uncleanness, she returned to her house.

<4> καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ ἀγγέλους καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς, καὶ αὐτὴ ἀγιαζομένη ἀπὸ ἀκαθαρσίας αὐτῆς καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

4 kai apesteilen Daidid aggelous kai elaben autēn, kai eisēlthen pros auton,



And David sent messengers, and he took her; and he entered to her,  
 kai ekoimēthē met' autēs, kai autē hagiazomenē apo akatharsias autēs  
 and went to bed with her, and she was being set apart from her uncleanness.  
 kai apestrepesen eis ton oikon autēs.  
 And she returned to her house.

הַיְהוָה וַתִּשְׁלַח וַתִּגְדַּל לְדָוִד וַתֹּאמֶר הֲרָה אֲנִי׃  
 הַיְהוָה וַתִּשְׁלַח וַתִּגְדַּל לְדָוִד וַתֹּאמֶר הֲרָה אֲנִי׃

5. watahar ha'ishah watish'lach wataged l'Dawid watomer harah 'anoki.

2Sam11:5 The woman conceived; and she sent and told Dawid, and said, I am pregnant.

<5> καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνή· καὶ ἀποστείλασα ἀπήγγειλεν τῷ Δαυιδ  
 καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἶμι ἐν γαστρὶ ἔχω.

5 kai en gastri elaben hē gynē; kai aposteilasa apēggeilen tō Dawid  
 And conceived the woman. And she sent and reported to David,  
 kai eipen Egō eimi en gastri echō.  
 and said, I am one conceiving.

וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל-יוֹאָב שִׁלַּח אֵלַי אֶת-אוּרִיָּה הַחִתִּי  
 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב אֶת-אוּרִיָּה אֶל-דָּוִד׃

6. wayish'lach Dawid 'el-Yo'ab sh'lach 'elay 'eth-'UriYah haChitti  
 wayish'lach Yo'ab 'eth-'UriYah 'el-Dawid.

2Sam11:6 Then Dawid sent to Yoab, saying, Send me UriYah the Chittite.  
 So Yoab sent UriYah to Dawid.

<6> καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ πρὸς Ἰωαβ λέγων Ἀπόστειλον πρὸς με τὸν Οὐριαν  
 τὸν Χετταῖον· καὶ ἀπέστειλεν Ἰωαβ τὸν Οὐριαν πρὸς Δαυιδ.

6 kai apesteilen Dawid pros Iōab legōn Aposteilon pros me ton Ourian ton Chettaion;  
 And David sent to Joab, saying, Send to me Uriah the Hittite!  
 kai apesteilen Iōab ton Ourian pros Dawid.  
 And Joab sent Uriah to David.

וַיָּבֹא אֶל-דָּוִד וַיִּשְׁאַל אֵלָיו וַיִּשְׁאַל דָּוִד לְשָׁלוֹם יוֹאָב  
 וְלְשָׁלוֹם הָעָם וְלְשָׁלוֹם הַמְּלָחָמָה׃

7. wayabo' 'UriYah 'elayu wayish'al Dawid lish'lom Yo'ab  
 w'lish'lom ha'am w'lish'lom hamil'chamah.

2Sam11:7 When UriYah came to him, Dawid asked concerning the welfare of Yoab  
 and the welfare of the people and the welfare of the war.

<7> καὶ παραγίνεται Οὐρίας καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ  
 εἰς εἰρήνην Ἰωαβ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ λαοῦ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ πολέμου.





epi prosōpon tou agrou paremballousin; kai egō eiseleusomai  
upon the face of the field camp; and shall I enter  
eis ton oikon mou phagein kai piein kai koimēthēnai meta tēs gynaikos mou?  
into my house to eat and to drink and to go to bed with my wife?  
pōs? zē hē psychē sou, ei poiēsō to hrēma touto.  
How should I do this? as your soul lives, I shall not do this thing.

יבֹיֵאמֶר דָּוִד אֶל־אֲוִיָּהוּ שֵׁב בְּזֶה גַם־הַיּוֹם וּמָחָר אֲשַׁלְּחֶךָ  
וַיֵּשֶׁב אֲוִיָּהוּ בִּירוּשָׁלַם בַּיּוֹם הַהוּא וּמָחָרְתָּ:

12. wayo'mer Dawid 'el-'UriYah sheb bazeh gam-hayom umachar 'ashal'cheak  
wayesheb 'UriYah biY'rushalam bayom hahu' umimacharath.

2Sam11:12 Then Dawid said to UriYah, Stay here today also, and tomorrow  
I shall let you go. So UriYah remained in Yerushalam on that day and on the morrow.

<12> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Οὐριαν Κάθισον ἐνταῦθα καὶ γε σήμερον,  
καὶ αὔριον ἐξαποστελῶ σε· καὶ ἐκάθισεν Οὐρίας ἐν Ἱερουσαλημ  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ τῇ ἐπαύριον.

12 kai eipen Daudid pros Ourian Kathison entautha kai ge sēmeron,  
And David said to Uriah, Stay here also today!

kai aurion exapostelō se;  
and tomorrow I shall send you.

kai ekathisen Ourias en Ierousalēm en tē hēmera ekeinē kai tē epaurion.  
And Uriah stayed in Jerusalem on that day, and the next day.

יגֹוִיֵקְרָא־לוֹ דָּוִד וַיֹּאכַל לֶפְנָיו וַיִּשְׂתֶּה וַיִּשְׁכַּרְהוּ וַיֵּצֵא בְּעָרֶב  
לְשַׁכּוֹב בְּמִשְׁכְּבוֹ עִם־עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְאֶל־בֵּיתוֹ לֹא יָרַד:

13. wayiq'ra'-lo Dawid wayo'kal l'phanayu wayesh't' way'shak'rehu  
wayetse' ba`ereb lish'kab b'mish'kabo `im-'ab'dey 'adonaiu w'el-beytho lo' yarad.

2Sam11:13 Now Dawid called him, and he ate and drank before him,  
and he made him drunk; and in the evening he went out to lie on his bed  
with his master's servants, but he did not go down to his house.

<13> καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Δαυὶδ, καὶ ἔφαγεν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἔπιεν,  
καὶ ἐμέθυσεν αὐτόν· καὶ ἐξῆλθεν ἐσπέρας τοῦ κοιμηθῆναι ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ  
μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ οὐ κατέβη.

13 kai ekalesen auton Daudid, kai ephagen enōpion autou kai epien, kai emethysen auton;  
And called him David. And he ate before him, and drank. And he intoxicated him.

kai exēlthen hesperas tou koimēthēnai epi tēs koitēs autou  
And he went forth at evening to go to bed upon his bed

meta tōn doulōn tou kyriou autou, kai eis ton oikon autou ou katebē.  
with the servants of his master, but unto his house he did not go down.

14 977 424 999 2322 14  
:32924 429 H6W2Y  
יד ויהי בבקר ויכתב דוד ספר אל-יואב  
וישלח ביד אוריה:

14. way'hi baboqer wayik'tob Dawid sepher 'el-Yo'ab wayish'lach b'yad 'UriYah.

2Sam11:14 And it came to pass in the morning Dawid wrote a letter to Yoab and sent it by the hand of UriYah.

<14> και ἐγένετο πρωὶ καὶ ἔγραψεν Δαυιδ βιβλίον πρὸς Ἰωαβ καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Ουριου.

14 kai egeneto prōi kai egrapsen Daud biblion pros Iōab  
And it became morning, and David wrote a scroll to Joab,  
kai apesteilen en cheiri Ouriou.  
and sent it by the hand of Uriah.

15 32924-42 293 977 999 15  
:272 3272 22944 2992 32543 32H6W 272 622-64  
טו ויכתב בפספר לאמר הבו את-אוריה

אל-מול פני המלחמה החזקה ושבתם מאחריו ונקה ומת: ס  
15. wayik'tob basepher le'mor habu 'eth-'UriYah 'el-mul p'ney hamil'chamah hachazaqah w'shab'tem me'acharayu w'nikah wameth.

2Sam11:15 He had written in the letter, saying, Place UriYah in the front line of the fiercest battle and withdraw from him, so that he may be struck down and die.

<15> καὶ ἔγραψεν ἐν τῷ βιβλίῳ λέγων Εἰσάγαγε τὸν Ουριαν ἐξ ἐναντίας τοῦ πολέμου τοῦ κραταιοῦ, καὶ ἀποστραφήσεσθε ἀπὸ ὀπισθεν αὐτοῦ, καὶ πληγήσεται καὶ ἀποθανεῖται.

15 kai egrapsen en tō bibliō legōn  
And he wrote in the scroll, saying,  
Eisagage ton Ourian ex enantias tou polemou tou krataiou,  
Bring Uriah right opposite the battle of the fortified part,  
kai apostraphēsethe apo opisthen autou, kai plēgēsetai kai apothaneitai.  
and turn away from behind him! so that he shall be struck and shall die.

16 272 32924-42 293 977 999 16  
:272 3272 22944 2992 32543 32H6W 272 622-64  
טז ויהי בשמור יואב אל-העיר ויתן את-אוריה אל-המקום  
אשר ידע כי אנשי-חיל שם:

16. way'hi bish'mor Yo'ab 'el-ha'ir wayiten 'eth-'UriYah 'el-hamaqom 'asher yada ki 'an'shey-chayil sham.

2Sam11:16 And it came to pass, when Yoab kept watch on the city, that he put UriYah at the place where he knew that there were valiant men.









<23> καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος πρὸς Δαυὶδ Ὅτι ἐκραταίωσαν ἐφ’ ἡμᾶς οἱ ἄνδρες  
καὶ ἐξῆλθαν ἐφ’ ἡμᾶς εἰς τὸν ἀγρόν,  
καὶ ἐγενήθημεν ἐπ’ αὐτοὺς ἕως τῆς θύρας τῆς πύλης,

23 kai eipen ho aggelos pros Daud Hoti ekrataiōsan eph' hēmas hoi andres

And the messenger said to David that, strengthened against us The men,

kai exēlthan eph' hēmas eis ton agron,

and came forth against us into the field,

kai egenēthēmen ep' autous heōs tēs thyras tēs pylēs,

and we came unto them unto the door of the gate.

אֲנִי וְיִרְיָהוּ הַחִיטִי אֲלֵ-עַבְדֶּיךָ מֵעַל הַחֹמָה  
וְיִמּוּתוּ מֵעַבְדֶּיךָ הַמִּלְחָמָה וְגַם עַבְדְּךָ אֲוִרְיָהוּ הַחִיטִי מֵת׃ ס

24. wayor'u hamor'im 'el-'abadeak me'al hachomah

wayamuthu me'ab'dey hamelek w'gam `ab'd'ak 'UriYah haChitti meth.

2Sam11:24 Moreover, the archers shot at your servants from the wall;

so some of the king's servants are dead, and your servant UriYah the Chittite is also dead.

<24> καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξεύοντες πρὸς τοὺς παῖδάς σου ἀπάνωθεν τοῦ τείχους,

καὶ ἀπέθαναν τῶν παίδων τοῦ βασιλέως,

καὶ γε ὁ δοῦλός σου Ουρίας ὁ Χετταῖος ἀπέθανεν.

24 kai etoxeusan hoi toxeuontes pros tous paidas sou apanōthen tou teichous,

And shot the ones shooting unto your servants from of the wall,

kai apethanan tōn paidōn tou basileōs,

and there died some of the servants of the king,

kai ge ho doulos sou Ourias ho Chettaios apethanen.

and even your subject Uriah the Hittite has died.

כֹּה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הַמֶּלֶךְ כִּי-תֹאמַר אֶל-יֹאבָב אֶל-יִרְעָה  
בְּעֵינַיִךָ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה כִּי-כֹזֵב  
וְכֹזֵב תֵּאָכַל הַחֶרֶב הַחַזֵּק מִלְחַמָּתְךָ אֶל-הָעִיר וְהָרָסָהּ וְחִזְקָהּ׃

25. wayo'mer Dawid 'el-hamal'ak koh-tho'mar 'el-Yo'ab 'al-yera`

b`eyneyak 'eth-hadabar hazeh ki-kazoh

w'kazeh to'kal hechareb hachazeq mil'cham't'k 'el-ha`ir w'har'sah w'chaz'qehu.

2Sam11:25 Then Dawid said to the messenger, Thus you shall say to Yoab,

Let not this thing displeased in your eyes, for the sword devours one as well as another;  
make your battle against the city stronger and overthrow it; and so encourage him.

<25> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τὸν ἄγγελον Τάδε ἐρεῖς πρὸς Ἰωαβ Μὴ πονηρὸν ἔστω  
ἐν ὀφθαλμοῖς σου τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὅτι ποτὲ μὲν οὔτως





## Chapter 12

אָווישלאַח יְהוָה אֶת־נָתָן אֶל־דָּוִד וַיִּבֹּא אֵלָיו וַיֹּאמֶר  
לוֹ שְׁנֵי אֲנָשִׁים הָיוּ בְּעִיר אַחַת אֶחָד עֲשִׂיר וְאֶחָד רֶאֱשׁ׃  
2Sam12:1

1. wayish'lach Yahúwah 'eth-Nathan 'el-Dawid wayabo' 'elayu  
wayo'mer lo sh'ney 'anashim hayu b'ir 'echath 'echad `ashir w'echad ra'sh.

2Sam12:1 Then **YHWH** sent Nathan to Dawid. And he came to him and said to him,  
There were two men in one city, the one rich and the other poor.

<12:1> καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν Ναθαν τὸν προφήτην πρὸς Δαυιδ,  
καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ Δύο ἦσαν ἄνδρες ἐν πόλει μιᾷ,  
εἷς πλούσιος καὶ εἷς πένης·

1 kai apesteilen kyrios ton Nathan ton prophētēn pros Dawid,  
And YHWH sent Nathan the prophet to David.

kai eisēlthen pros auton kai eipen autō Duo ēsan andres en polei miā,  
And he entered to him, and said to him, There were two men in one city -  
heis plousios kai heis penēs;  
one rich and one needy.

בְּלְעֲשִׂיר הָיָה צֹאן וּבָקָר הַרְבֵּה מְאֹד׃  
2Sam12:2

2. l'`ashir hayah tso'n ubaqar har'beh m'od.

2Sam12:2 The rich man had a great many flocks and herds.

<2> καὶ τῷ πλουσίῳ ἦν ποίμνια καὶ βουκόλια πολλὰ σφόδρα,

2 kai tō plousiō ēn poimnia kai boukolia polla sphodra,  
And there was to the rich man flocks and herds - many, exceedingly.

גִּוְלָרֶשׁ אֵין־כֹּל כִּי אִם־כְּבָשָׂה אַחַת קָטְנָה אֲשֶׁר קָנָה  
וַיְחַיֶּהָ וַתִּגְדַּל עִמּוֹ וְעַם־בְּנָיו יַחְדָּו מִפֶּתוֹ תֹאכַל  
וּמִכֹּסוֹ תִשְׁתֶּה וּבְחִיקוֹ תִשְׁכַּב וַתְּהִי־לוֹ כְּבַת׃

3. w'larash 'eyn-kol ki 'im-kib'sah 'achath q'tanah 'asher qanah way'chayeah  
watig'dal `imo w'im-banayu yach'daw mipito tho'kal umikoso thish'teh  
ub'cheyqo thish'kab wat'hi-lo k'bath.

2Sam12:3 But the poor man had nothing except one little ewe lamb which he bought  
and nourished; And it grew up together with him and his children. It did eat of his bread  
and drink of his cup and lie in his bosom, and was like a daughter to him.

<3> καὶ τῷ πένητι οὐδὲν ἄλλ' ἢ ἀμνὰς μία μικρά, ἦν ἐκτήσατο καὶ περιποιήσατο



5. wayichar-‘aph Dawid ba’ish m’od wayo’mer ‘el-Nathan chay-Yahúwah  
ki ben-maweth ha’ish ha’oseh zo’th.

**2Sam12:5** Then Dawid’s anger burned greatly against the man, and he said to Nathan,  
As ~~אִישׁ אֶחָד~~ lives, surely the man who has done this is a son of death.

<5> καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Δαυιδ σφόδρα τῷ ἀνδρί, καὶ εἶπεν Δαυιδ  
πρὸς Ναθαν Ζῆ κύριος, ὅτι υἱὸς θανάτου ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο

5 kai ethymōthē orgē Daid sphodra tō andri,

And was enraged in anger David exceedingly against the man.

kai eipen Daid pros Nathan Zē kyrios,

And David said to Nathan, As YHWH lives,

hoti huios thanatou ho anēr ho poiēsas touto

that is a son of death man that did this.

וְאֵת-הַכֶּבֶשֶׁת יְשַׁלֵּם אֲרֵב-בְּעֵתָם  
וְאֵת-הַכֶּבֶשֶׁת יְשַׁלֵּם אֲרֵב-בְּעֵתָם

עַקֵּב אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וְעַל אֲשֶׁר לֹא-הִקְמַל:

6. w’eth-hakib’sah y’shalem ‘ar’ba’tayim  
‘eqeb ‘asher ‘asah ‘eth-hadabar hazeh w’al ‘asher lo’-chamal.

**2Sam12:6** He shall repay fourfold for the lamb,  
because he did this thing and for that he had no compassion.

<6> καὶ τὴν ἀμνάδα ἀποτείσει ἑπταπλασίονα  
ἀνθ’ ὧν ὅτι ἐποίησεν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ περὶ οὗ οὐκ ἐφείσατο.

6 kai tēn amnada apoteisei heptaplasiona

And for the ewe-lamb he shall pay four-fold,

anth’ hōn hoti epoiēsen to hrēma touto kai peri hou ouk epheisato.

because he did this thing, and for which he has not spared.

זָרִי אֶמְרָה בְּתֵן אֶל-דָּוִד אֶתְּהָהּ הָאִישׁ כִּי-הָאָמַר יְהוָה אֵלֵּי יִשְׁרָאֵל  
אֲנִי אֶמְרָה מִשְׁחָתִיקָ לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׁרָאֵל וְאֲנִי הִצַּלְתִּיךָ מִיַּד שָׂאוּל:

7. wayo’mer Nathan ‘el-Dawid ‘atah ha’ish koh-‘amar Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El  
‘anoki m’shach’tik l’melek `al-Yis’ra’El w’anoki hitsal’tiyak miyad Sha’ul.

**2Sam12:7** Nathan then said to Dawid, You are the man!  
Thus says ~~אִישׁ אֶחָד~~ the El of Yisra’El, It is I who anointed you king over Yisra’El  
and it is I who delivered you from the hand of Shaul.

<7> καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Δαυιδ Σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο·  
τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Ἐγὼ εἶμι ἔχρισά σε εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραηλ,  
καὶ ἐγὼ εἶμι ἔρυσάμην σε ἐκ χειρὸς Σαουλ

7 kai eipen Nathan pros Daid Sy ei ho anēr ho poiēsas touto;

And Nathan said to David, You are the man, the one doing this thing.

tade legei kyrios ho theos Israēl Egō eimi echrisa se eis basilea epi Israēl,  
 Thus says YHWH the El of Israel, I anointed you for king over Israel,  
 kai egō eimi errysamēn se ek cheiros Saoul  
 and I rescued you from out of the hand of Saul.

יָצַדְתָּ אֶת־בַּיִת־אֲדֹנָיִךָ וְאֶת־נְשֵׁי אֲדֹנָיִךָ  
 אֶת־בַּיִת־אֲדֹנָיִךָ וְאֶת־נְשֵׁי אֲדֹנָיִךָ  
 אֶת־בַּיִת־אֲדֹנָיִךָ וְאֶת־נְשֵׁי אֲדֹנָיִךָ  
 חַוָּתָנָה לָּךְ אֶת־בַּיִת־אֲדֹנָיִךָ וְאֶת־נְשֵׁי אֲדֹנָיִךָ  
 בְּחִיקָךְ וְאֶתָּנָה לָּךְ אֶת־בַּיִת־אֲדֹנָיִךָ וְאֶת־נְשֵׁי אֲדֹנָיִךָ  
 וְאֶת־מַעַט וְאֶת־סֹפֶה לָּךְ כְּהֵנָּה וְכַהֲנָה:

8. wa'et'nah l'ak 'eth-beyth 'adoneyak w'eth-n'shey 'adoneyak b'cheyqeah  
 wa'et'nah l'ak 'eth-beyth Yis'ra'El wiYahudah w'im-m'`at  
 w'osiphah l'ak kahenah w'kahenah.

2Sam12:8 I gave you your master's house and your master's wives into your bosom,  
 and I gave you the house of Yisra'El and Yahudah;  
 and if that had been too little, I would have added to you more of such and such things!

<8> καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον τοῦ κυρίου σου καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ κυρίου σου  
 ἐν τῷ κόλπῳ σου καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα·  
 καὶ εἰ μικρὸν ἐστίν, προσθήσω σοι κατὰ ταῦτα.

8 kai edōka soi ton oikon tou kyriou sou  
 And I gave to you the house of your master,  
 kai tas gynaiikas tou kyriou sou en tō kolpō sou  
 and the wives of your master into your bosom,  
 kai edōka soi ton oikon Israēl kai Iouda;  
 and I gave to you the house of Israel and Judah.  
 kai ei mikron estin, prosthēsō soi kata tauta.  
 And if that had been little, I would have added to you as those.

וְאַתָּה הָרַגְתָּ בְּחַרְבְּ בְנֵי עַמּוֹן  
 וְאַתָּה הָרַגְתָּ בְּחַרְבְּ בְנֵי עַמּוֹן  
 וְאַתָּה הָרַגְתָּ בְּחַרְבְּ בְנֵי עַמּוֹן  
 ט מַהֲדַעַתָּ בְּזִיתָ אֶת־דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינָיו  
 אֶת אֲוִרְיָה הַחִתִּי הַכְּתִיב בְּחַרְבְּ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ לָקַחְתָּ לָּךְ לְאִשָּׁה  
 וְאֶת־הָרַגְתָּ בְּחַרְבְּ בְנֵי עַמּוֹן:

9. madu`a baziath 'eth-d'bar Yahúwah la`asoth hara` b`eyno  
 'eth 'UriYah haChitti hikiath bachereb w'eth-'ish'to laqach'at l'ak l'ishah  
 w'otho harag'at b'chereb b'ney`Ammon.

2Sam12:9 Why have you despised the Word of ~~אֱלֹהִים~~ by doing evil in His sight?  
 You have struck down UriYah the Chittite with the sword, have taken his wife  
 to yourself for a wife, and have killed him with the sword of the sons of Ammon.

<9> τί ὅτι ἐφάυλισας τὸν λόγον κυρίου τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ;

τὸν Ουριαν τὸν Χετταῖον ἐπάταξας ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ  
ἔλαβες σεαυτῷ εἰς γυναῖκα καὶ αὐτὸν ἀπέκτεινας ἐν ῥομφαίᾳ υἱῶν Ἀμμων.

9 ti hoti ephaulisas ton logon kyriou tou poiēsai to ponēron

Why is it that you treated as worthless the word of YHWH, to do the wicked thing  
en ophthalmois autou? ton Ourian ton Chettaion epataxas en hromphaia

in his eyes? Uriah the Hittite you struck by the broadsword,

kai tēn gynaika autou elabes seautō eis gynaika

and his wife you took to yourself for wife,

kai auton apekteinas en hromphaia huiōn Ammōn.

and him you killed by the broadsword of the sons of Ammon.

כַּלְחָסְדִּי כַלְחָסְדִּי כַלְחָסְדִּי כַלְחָסְדִּי כַלְחָסְדִּי כַלְחָסְדִּי כַלְחָסְדִּי כַלְחָסְדִּי כַלְחָסְדִּי כַלְחָסְדִּי  
כַּלְחָסְדִּי כַלְחָסְדִּי כַלְחָסְדִּי כַלְחָסְדִּי כַלְחָסְדִּי כַלְחָסְדִּי כַלְחָסְדִּי כַלְחָסְדִּי כַלְחָסְדִּי כַלְחָסְדִּי

יִנְעַתָּה לֹא-תִסּוּר חֶרֶב מִבֵּיתְךָ עַד-עוֹלָם עֵקֶב כִּי בָזַתְנִי  
וּתְקַח אֶת-אִשְׁתִּי אֲוִירְיָה הַחִתִּי לְהִיּוֹת לְךָ לְאִשָּׁה: ׀

10. w'`atah lo'-thasur chereb mibeyth'k `ad-`olam `eqeb ki b'zithani  
watiqach 'eth-'esheth 'UriYah haChitti lih'yoth l'ak l'ishah.

2Sam12:10 Now therefore, the sword shall not depart from your house forever,  
because you have despised Me and have taken the wife of UriYah the Chittite  
to you to be for a wife.

<10> καὶ νῦν οὐκ ἀποστήσεται ῥομφαία

ἐκ τοῦ οἴκου σου ἕως αἰῶνος ἀνθ' ὧν ὅτι ἐξουδένωσάς με

καὶ ἔλαβες τὴν γυναῖκα τοῦ Ουριου τοῦ Χετταίου τοῦ εἶναί σοι εἰς γυναῖκα.

10 kai nyn ouk apostēsetai hromphaia ek tou oikou sou heōs aiōnos

And now, shall not depart the broadsword from your house unto the eon.

anth' hōn hoti exoudenōsas me

Because you have set me at nought,

kai elabes tēn gynaika tou Ouriou tou Chettaiou tou einai soi eis gynaika.

and you have taken the wife of Uriah the Hittite to be to you for a wife.

כַּלְחָסְדִּי כַלְחָסְדִּי כַלְחָסְדִּי כַלְחָסְדִּי כַלְחָסְדִּי כַלְחָסְדִּי כַלְחָסְדִּי כַלְחָסְדִּי כַלְחָסְדִּי כַלְחָסְדִּי  
כַּלְחָסְדִּי כַלְחָסְדִּי כַלְחָסְדִּי כַלְחָסְדִּי כַלְחָסְדִּי כַלְחָסְדִּי כַלְחָסְדִּי כַלְחָסְדִּי כַלְחָסְדִּי כַלְחָסְדִּי

יֹאכָה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי מִקִּים עָלֶיךָ הַעֲהַ מִבֵּיתְךָ  
וְלָקַחְתִּי אֶת-נְשֵׁיךָ לְעֵינֶיךָ וְנָתַתִּי לְהַעֲוִיךָ  
וְשָׁכַב עִם-נְשֵׁיךָ לְעֵינֵי הַשָּׁמֶשׁ הַזֹּאת:

11. koh 'amar Yahúwah hin'ni meqim `aleyak ra`ah mibeytheak  
w'laqach'ti 'eth-nasheyak l'eyneyak w'nathati l're`eyak  
w'shakab `im-nasheyak l'eyney hashemesh hazo'th.

2Sam12:11 Thus says Behold, I shall raise up evil against you  
from your own house; I shall take your wives before your eyes and give them  
to your companion, and he shall lie with your wives in the sight of this sun.

<11> τάδε λέγει κύριος Ἴδου ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ σὲ κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου σου





יד אָפּס כּי־נאַץ נאַצַת אֶת־אַיְבֵי יְהוָה  
בַּדָּבָר הַזֶּה גַם הַבֵּן הַיְלֹוד לָךְ מוֹת יָמוּת:

14. 'ephes ki-ni'ets ni'ats'at 'eth-'oy'bey Yahúwah  
badabar hazeh gam haben hayilod l'ak moth yamuth.

2Sam12:14 However, because by this deed you have caused the enemies of אָפּס  
to blaspheme, the son also that is born to you shall surely die.

<14> πλὴν ὅτι παροξύνων παρώξυνας τοὺς ἐχθροὺς κυρίου ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ,  
καὶ γε ὁ υἱός σου ὁ τεχθείς σοι θανάτῳ ἀποθανεῖται.

14 plēn hoti paroxynōn parōxynas tous echthrous kyriou

Except that, in provoking to anger, you provoked to anger the enemies of YHWH  
en tō hrēmati toutō, kai ge ho huios sou ho techtheis soi thanatō apothaneitai.

in this thing, and indeed your son, the one born to you, to death he shall die.

אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּגְּף יְהוָה אֶת־הַיֶּלֶד  
אֲשֶׁר יָלְדָה אִשְׁת־אוּרִיָּה לְדָוִד וַיִּאֲנָשׁ:

15. wayelek Nathan 'el-beytho wayigoph Yahúwah 'eth-hayeled  
'asher yal'dah 'esheth-'UriYah l'Dawid waye'anash.

2Sam12:15 So Nathan went to his house.

Then אָפּס struck the child that UriYah's wife bore to Dawid, so that he was very ill.

<15> καὶ ἀπῆλθεν Ναθαν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ ἔθραυσεν κύριος τὸ παιδίον,  
ὃ ἔτεκεν ἡ γυνή Ουριου τῷ Δαυιδ, καὶ ἠρρώστησεν.

15 kai apēlthen Nathan eis ton oikon autou. Kai ethrausen kyrios to paidion,

And Nathan went forth to his house. And YHWH enfeebled the child

ho eteken hē gynē Ouriou tō Dawid, kai ērrōstēsen.

which bore the wife of Uriah unto David, and he was ill.

טַז וַיִּבְקֶשׂ דָּוִד אֶת־הָאֱלֹהִים בְּעַד הַנֶּעַר  
וַיֵּצֵם דָּוִד צוֹם וַבָּא וַלֵּן וְשָׁכַב אַרְצָה:

16. way'baqesh Dawid 'eth-ha'Elohim b'ad hana`ar  
wayatsam Dawid tsom uba' w'lan w'shakab 'ar'tsah.

2Sam12:16 Dawid therefore inquired of the Elohim for the child;  
and Dawid kept a fast and went and lay all night on the ground.

<16> καὶ ἐζήτησεν Δαυιδ τὸν θεὸν περὶ τοῦ παιδαρίου,  
καὶ ἐνήστευσεν Δαυιδ νηστείαν καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἠύλισθη ἐν σάκκῳ ἐπὶ τῆς γῆς.

16 kai ezētēsen Dawid ton theon peri tou paidariou,

And David sought the Elohim for the boy.

kai enēsteusen Dawid nēstēian kai eisēlthen kai ēulisthē en sakkō epi tēs gēs.

And David fasted with fasting, and he went in and lay all night upon the ground.

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עַל-הָאָרֶץ וַיֵּלֶךְ בַּלַּיְלָה וַיִּשְׁכַּב עַל-הָאָרֶץ  
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עַל-הָאָרֶץ וַיֵּלֶךְ בַּלַּיְלָה וַיִּשְׁכַּב עַל-הָאָרֶץ  
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עַל-הָאָרֶץ וַיֵּלֶךְ בַּלַּיְלָה וַיִּשְׁכַּב עַל-הָאָרֶץ  
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עַל-הָאָרֶץ וַיֵּלֶךְ בַּלַּיְלָה וַיִּשְׁכַּב עַל-הָאָרֶץ

17. wayaqumu ziq'ney beytho `alayu lahaqimo min-ha'arets  
w'lo' 'abah w'lo'-bara' 'itam lachem.

2Sam12:17 The elders of his house arose toward him, to raise him up  
from the ground, but he was not willing, and would not eat bread with them.

<17> καὶ ἀνέστησαν ἐπ' αὐτὸν οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ τοῦ ἐγειραὶ αὐτὸν  
ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἠθέλησεν καὶ οὐ συνέφαγεν αὐτοῖς ἄρτον.

17 kai anestēsan ep' auton hoi presbyteroi tou oikou autou tou egeirai auton apo tēs gēs,  
And rose up the elders of his house to him, to raise him from the ground,  
kai ouk ēthelēsen kai ou synephagen autois arton.  
and he did not want, and he would not eat bread with them.

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עַל-הָאָרֶץ וַיֵּלֶךְ בַּלַּיְלָה וַיִּשְׁכַּב עַל-הָאָרֶץ  
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עַל-הָאָרֶץ וַיֵּלֶךְ בַּלַּיְלָה וַיִּשְׁכַּב עַל-הָאָרֶץ  
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עַל-הָאָרֶץ וַיֵּלֶךְ בַּלַּיְלָה וַיִּשְׁכַּב עַל-הָאָרֶץ  
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עַל-הָאָרֶץ וַיֵּלֶךְ בַּלַּיְלָה וַיִּשְׁכַּב עַל-הָאָרֶץ

יַחְוִיָּהּ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיָּמָת הַיֶּלֶד וַיִּהְיֶה עִבְדֵי הַדָּד  
לְהַגִּיד לוֹ כִּי-מָת הַיֶּלֶד כִּי אָמְרוּ הִנֵּה בְּחַיּוֹת  
הַיֶּלֶד חַי הַבְּרִנּוֹת אֲלֵינוּ וְלֹא-שָׁמַע בְּקוֹלֵנוּ  
וַאֲיֵךְ נֹאמַר אֲלֵינוּ מָת הַיֶּלֶד וְעָשָׂה רָעָה:

18. way'hi bayom hash'bi`i wayamath hayaled wayir'u `ab'dey Dawid l'hagid lo  
ki-meth hayaled ki 'am'ru hinneh bih'yothe hayaled chay dibar'nu `elayu  
w'lo'-shama` b'qolenu w'eyak no'mar `elayu meth hayaled w`asah ra`ah.

2Sam12:18 Then it happened on the seventh day that the child died.  
And the servants of Dawid were afraid to tell him that the child was dead, for they said,  
Behold, while the child was still alive, we spoke to him and he did not listen to our voice.  
How then can we tell him that the child is dead, since he might do himself harm!

<18> καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἀπέθανε τὸ παιδάριον·  
καὶ ἐφοβήθησαν οἱ δούλοι Δαυὶδ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον,  
ὅτι εἶπαν Ἰδοὺ ἐν τῷ ἔτι τὸ παιδάριον ζῆν ἐλαλήσαμεν πρὸς αὐτόν,  
καὶ οὐκ εἰσήκουσεν τῆς φωνῆς ἡμῶν· καὶ πῶς εἴπωμεν πρὸς αὐτόν  
ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον; καὶ ποιήσει κακά.

18 kai egeneto en tē hēmera tē hebdomē kai apethane to paidarion;  
And it came to pass in day the seventh, and died the boy.  
kai ephobēthēsan hoi douloi Daud anageilai autō hoti tethnēken to paidarion,  
And feared the servants of David to announce to him that, has died The boy.  
hoti eipan Idou en tō eti to paidarion zēn elalēsamen pros auton,

For they said, Behold, while the boy was still living, we spoke to him,  
 kai ouk eisēkousen tēs phōnēs hēmōn; kai pōs eipōmen pros auton  
 and he did not listen to our voice. And how should we say to him  
 hoti tethnēken to paidarion? kai poiēsei kaka.  
 that, has died The boy. For he shall do bad things.

אֶלְכֶּםָּ אֵיךְ כֵּן אַתָּה מְדַבֵּר מְבַרְכֵם אֲנִי כִּי אַתָּה חַי 19  
 :אֵיךְ יִדְבַּרְכֶּם אֶלְכֶּםָּ אֵיךְ יִדְבַּרְכֶּם אֲנִי חַי  
 יטוּיִרְאָה הַיּוֹד כִּי עֲבָדְיוֹ מִתְלַחֲשִׁים וַיִּבֶן הַיּוֹד כִּי מֵת הַיֶּלֶד  
 וַיֹּאמֶר הַיּוֹד אֶל־עֲבָדְיוֹ הֵמָּה הַיֶּלֶד וַיֹּאמְרוּ מֵת:

19. wayar' Dawid ki `abadayu mith'lachashim wayaben Dawid ki meth hayaled  
 wayo'mer Dawid 'el-`abadayu hameth hayeled wayo'm'ru meth.

2Sam12:19 But when Dawid saw that his servants were whispering together,  
 Dawid perceived that the child was dead; so Dawid said to his servants, Is the child dead?  
 And they said, He is dead.

<19> καὶ συνῆκεν Δαυιδ ὅτι οἱ παῖδες αὐτοῦ ψιθυρίζουσιν, καὶ ἐνόησεν Δαυιδ  
 ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον· καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ  
 Εἰ τέθνηκεν τὸ παιδάριον; καὶ εἶπαν Τέθνηκεν.

19 kai synēken Dawid hoti hoi paides autou psithyrizousin,  
 And David perceived that his servants were whispering,  
 kai enoēsen Dawid hoti tethnēken to paidarion;  
 and David comprehended that has died the boy.

kai eipen Dawid pros tous paidas autou Ei tethnēken to paidarion? kai eipan Tethnēken.  
 And David said to his servants, Has died the boy? And they said, He has died.

יָצָא דָּוִד מִן־הָאָרֶץ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה 20  
 יָצָא דָּוִד מִן־הָאָרֶץ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה  
 :וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה  
 כַּוְיָקָם הַיּוֹד מִהָאָרֶץ וַיִּרְחֹץ וַיִּסַּךְ וַיַּחְלֵף שְׂמֹלְתּוֹ  
 וַיָּבֵא בֵּית־יְהוָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיָּבֵא אֶל־בֵּיתוֹ  
 וַיִּשְׂאֵל וַיִּשְׂימוּ לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל:

20. wayaqam Dawid meha'arets wayir'chats wayasek way'chaleph sim'lotho  
 wayabo' beyth-Yahúwah wayish'tachu wayabo' 'el-beytho wayish'al  
 wayasimu lo lechem wayo'kal.

2Sam12:20 So Dawid arose from the ground, washed, anointed himself,  
 and changed his clothes; and he came into the house of אֱלֹהִים and worshipped.  
 Then he came to his own house, and when he requested,  
 they set bread before him and he ate.

<20> καὶ ἀνέστη Δαυιδ ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐλούσατο καὶ ἠλείψατο  
 καὶ ἠλλάξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ  
 καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ  
 καὶ ἤτησεν ἄρτον φαγεῖν, καὶ παρέθηκαν αὐτῷ ἄρτον, καὶ ἔφαγεν.

20 kai anestē Dawid ek tēs gēs kai elousato kai ēleipsato





23 וְעַתָּה מִתְּ לָמָּה זֶה אֲנִי צָם הָאוֹכֵל לְהַשִּׁיבוּ עוֹד  
 אֲנִי הֲלֵךְ אֵלָיו וְהוּא לֹא-יָשׁוּב אֵלָי:  
 23 וְעַתָּה מִתְּ לָמָּה זֶה אֲנִי צָם הָאוֹכֵל לְהַשִּׁיבוּ עוֹד  
 אֲנִי הֲלֵךְ אֵלָיו וְהוּא לֹא-יָשׁוּב אֵלָי:

23. w'`atah meth lamah zeh 'ani tsam ha'ukal lahashibo `od 'ani holek 'elayu w'hu' lo'-yashub 'elay.

2Sam12:23 But now he has died; why should I fast? Can I bring him back again? I shall go to him, but he shall not return to me.

<23> καὶ νῦν τέθνηκεν· ἵνα τί τοῦτο ἐγὼ νηστεύω; μὴ δυνήσομαι ἐπιστρέψαι αὐτὸ ἔτι; ἐγὼ πορεύσομαι πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς οὐκ ἀναστρέψει πρὸς με.

23 kai nyn tethnēken; hina ti touto egō nēsteuō? mē dynēsomai epistrepσαι auto eti? And now he has died, why this that I fast? I shall not be able to return him, yet egō poreusomai pros auton, kai autos ouk anastrepsei pros me. I shall go to him, but he shall not return to me.

24 וַיִּנְחֵם דָּוִד בְּתֹ-שָׁבַע אִשְׁתּוֹ וַיְבֵא אֶלְיָהּ וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ  
 וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיְהִי וַיְהִי אֶהְבֹּי:  
 24 וַיִּנְחֵם דָּוִד בְּתֹ-שָׁבַע אִשְׁתּוֹ וַיְבֵא אֶלְיָהּ וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ  
 וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיְהִי וַיְהִי אֶהְבֹּי:

24. way'nachem Dawid 'eth Bath-sheba' 'ish'to wayabo' 'eleyah wayish'kab `imah wateled ben wayiq'ra' 'eth-sh'mo sh'lomoh waYahúwah 'ahebo.

2Sam12:24 Then Dawid comforted his wife Bathsheba, and went in to her and lay with her; and she bore a son, and he called his name Shelomoh. Now **אֶהְבֹּי** loved him,

<24> καὶ παρεκάλεσεν Δαυὶδ Βηρσαβее τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς, καὶ συνέλαβεν καὶ ἔτεκεν υἷόν, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαλωμων, καὶ κύριος ἠγάπησεν αὐτόν.

24 kai parekalesen Daud Bērsabee tēn gynaika autou kai eisēlthen pros autēn And David comforted his wife Bersabee. And he entered to her, kai ekoimēthē met' autēs, kai synelaben kai eteken huion, and went to bed with her, and she conceived, and gave birth to a son, kai ekalesen to onoma autou Salōmōn, kai kyrios ēgapēsen auton. and called his name Solomon. And YHWH loved him.

25 וַיִּשְׁלַח בְּיַד נָתָן הַנָּבִיא  
 וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יְדִידִיָּה בְּעִבּוֹר יְהוָה:  
 25 וַיִּשְׁלַח בְּיַד נָתָן הַנָּבִיא  
 וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יְדִידִיָּה בְּעִבּוֹר יְהוָה:

25. wayish'lach b'yad Nathan hanabi' wayiq'ra' 'eth-sh'mo Y'did'Yah ba`abur Yahúwah.

2Sam12:25 and sent by the hand of Nathan the prophet, and he called his name YedidiYah for the sake of **אֶהְבֹּי**.

<25> καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Ναθαν τοῦ προφήτου,  
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰδεδι ἕνεκεν κυρίου.

25 kai apesteilēn en cheiri Nathan tou prophētou,  
And he sent by the hand of Nathan the prophet;  
kai ekalesen to onoma autou Idedi heneken kyriou.  
and called his name Jeddedi, for the sake of YHWH.

אָפּעִילֶחֶם יוֹאָב בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּלְכֹּד אֶת־עִיר הַמְּלוּכָה׃  
אָפּעִילֶחֶם יוֹאָב בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּלְכֹּד אֶת־עִיר הַמְּלוּכָה׃

26. wayilachem Yo'ab b'Rabbath b'ney `Ammon wayil'kod 'eth-`ir ham'lukah.

2Sam12:26 Now Yoab fought against Rabbah of the sons of Ammon  
and captured the royal city.

<26> Καὶ ἐπολέμησεν Ἰωαβ ἐν Ραββαθ υἱῶν Ἀμμων  
καὶ κατέλαβεν τὴν πόλιν τῆς βασιλείας.

26 Kai epolemēsen Iōab en Rabbath huiōn Ammōn  
And Joab waged war with Rabbah of the sons of Ammon,  
kai katelaben tēn polin tēs basileias.  
and he overtook the city of the kingdom.

אָפּעִילֶחֶם יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד׃  
אָפּעִילֶחֶם יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד׃  
אָפּעִילֶחֶם יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד׃  
אָפּעִילֶחֶם יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד׃

27. wayish'lach Yo'ab mal'akim 'el-Dawid  
wayo'mer nil'cham'ti b'Rabbah gam-lakad'ti 'eth-`ir hamayim.

2Sam12:27 Yoab sent messengers to Dawid  
and said, I have fought against Rabbah, I have even captured the city of waters.

<27> καὶ ἀπέστειλεν Ἰωαβ ἀγγέλους πρὸς Δαυιδ  
καὶ εἶπεν Ἐπολέμησα ἐν Ραββαθ καὶ κατελαβόμεν τὴν πόλιν τῶν ὑδάτων·

27 kai apesteilēn Iōab aggelous pros David  
And Joab sent messengers to David,  
kai eipen Epolemēsa en Rabbath kai katelabomēn tēn polin tōn hydatōn;  
and said, I waged war against Rabbah, and overtook the city of waters.

אָפּעִילֶחֶם יוֹאָב אֶת־יְתֵר הָעָם וַחֲנָה עַל־הָעִיר׃  
אָפּעִילֶחֶם יוֹאָב אֶת־יְתֵר הָעָם וַחֲנָה עַל־הָעִיר׃  
אָפּעִילֶחֶם יוֹאָב אֶת־יְתֵר הָעָם וַחֲנָה עַל־הָעִיר׃  
אָפּעִילֶחֶם יוֹאָב אֶת־יְתֵר הָעָם וַחֲנָה עַל־הָעִיר׃

28. w'`atah 'esoph 'eth-yether ha`am wachaneh `al-ha`ir w'lak'dah  
pen-`el'kod `ani 'eth-ha`ir w'niq'ra' sh'mi `aleyah.

2Sam12:28 Now therefore, gather the rest of the people together and camp against the city  
and capture it, lest I shall capture the city and it shall be called my name upon it.

<28> καὶ νῦν συνάγαγε τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ καὶ παρέμβαλε ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ προκαταλαβοῦ αὐτήν, ἵνα μὴ προκαταλάβωμαι ἐγὼ τὴν πόλιν καὶ κληθῆ τὸ ὄνομά μου ἐπ’ αὐτήν.

28 kai nyn **synagage to kataloipon tou laou kai parembale epi tēn polin**

And now, **gather together the rest of the people, and camp upon the city,**

kai **prokatalabou autēn, hina mē prokatalabōmai egō tēn polin**

and be the first to take it! **that should not be the first to take I the city,**

kai **klēthē to onoma mou ep’ autēn.**

and **should be called my name upon it.**

---

ⲁⲩⲮⲘⲚⲮ ⲁⲑ ⲙⲏⲘⲚⲮ ⲁⲭⲑⲑ ⲮⲘⲚⲮ ⲙⲟⲗ-ⲘⲮ-ⲭⲔ ⲁⲮⲁ ⲒⲑⲕⲚⲮ 29

כט וַיִּאָסֶף הַדָּוִד אֶת-כָּל-הָעָם וַיִּלְךָ רַבָּתָהּ וַיִּלָּחֶם בָּהּ וַיִּלְכָּדָהּ:

29. **waye'esoph Dawid 'eth-kal-ha`am wayelek Rabbathah wayilachem bah wayil'k'dah.**

**2Sam12:29** So Dawid gathered all the people and went to Rabbah, ought against it and captured it.

<29> καὶ συνήγαγεν Δαυιδ πάντα τὸν λαὸν καὶ ἐπορεύθη εἰς Ραββαθ καὶ ἐπολέμησεν ἐν αὐτῇ καὶ κατελάβετο αὐτήν.

29 kai **synēgagen Daud panta ton laon kai epareuthē eis Rabbath**

And David gathered together all the people, and he went to Rabbah,

kai **epolemēsen en autē kai katelabeto autēn.**

and **waged war against it, and overtook it.**

---

Ⲯⲱⲕⲑ Ⲙⲟⲙ ⲙⲮⲘⲮ-ⲭⲑⲟⲟ-ⲭⲔ ⲏⲑⲚⲮ 30

ⲁⲑⲑⲚ ⲒⲑⲕⲮ ⲑⲁⲑ ⲑⲮⲮ ⲁⲘⲮ ⲁⲘⲑⲱⲙⲮ

ⲁⲕⲙ ⲁⲑⲑⲁ ⲕⲚⲏⲮⲁ ⲑⲚⲟⲗ ⲘⲘⲮ ⲁⲮⲁ ⲱⲕⲑ-Ⲙⲟ ⲚⲁⲭⲮ

לַוַּיִקָּח אֶת-עֲטֹרַת-מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ

וּמִשְׁקָלָהּ כֶּכֶר זָהָב וְאֶבֶן יָקָרָה

וַתְּהִי עַל-רֹאשׁ הַדָּוִד וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד:

30. **wayiqach 'eth-`atereth-mal'kam me'al ro'sho umish'qalah kihar zahab w'eben y'qarah wat'hi `al-ro'sh Dawid ush'lal ha`ir hotsi' har'beh m'od.**

**2Sam12:30** Then he took the crown of their king from his head; and its weight was a talent of gold, and a precious stone; and it was placed on Dawid's head. And he brought out the spoil of the city in great abundance.

<30> καὶ ἔλαβεν τὸν στέφανον Μελχολ τοῦ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσοῦ καὶ λίθου τιμίου, καὶ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς Δαυιδ· καὶ σκῦλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκεν πολλὰ σφόδρα.

30 kai **elaben ton stephanon Melchol tou basileōs autōn apo tēs kephalēs autou,**

And he took the crown of Molchom their king from his head.

kai **ho stathmos autou talanton chrysiou kai lithou timiou,**

And its weight was a talent of gold, and stone of precious.

kai **ēn epi tēs kephalēs Daud;**

And it was upon the head of David.

kai skyla tēs poleōs exēnegken polla sphodra.

And spoils of the city he brought forth much exceedingly.

לְעָרֵי אַמּוֹן וְהֵצִיא מִן הָעָרִים אֵת אֲשֶׁר בָּהֶן יָשָׁבוּ וְהֵצִיא מִן הָעָרִים אֵת אֲשֶׁר בָּהֶן יָשָׁבוּ וְהֵצִיא מִן הָעָרִים אֵת אֲשֶׁר בָּהֶן יָשָׁבוּ וְהֵצִיא מִן הָעָרִים אֵת אֲשֶׁר בָּהֶן יָשָׁבוּ

לְעָרֵי אַמּוֹן וְהֵצִיא מִן הָעָרִים אֵת אֲשֶׁר בָּהֶן יָשָׁבוּ וְהֵצִיא מִן הָעָרִים אֵת אֲשֶׁר בָּהֶן יָשָׁבוּ וְהֵצִיא מִן הָעָרִים אֵת אֲשֶׁר בָּהֶן יָשָׁבוּ וְהֵצִיא מִן הָעָרִים אֵת אֲשֶׁר בָּהֶן יָשָׁבוּ

31. w'eth-ha`am 'asher-bah hotsi' wayasem bam'gerah ubacharitsey habar'zel ub'mag'z'roth habar'zel w'he`ebir 'otham bamal'ken w'ken ya`aseh l'kol `arey b'ney-`Ammon wayashab Dawid w'kal-ha`am Y'rushalam.

2Sam12:31 He also brought out the people who were in it, and set them under saws, under harrows of iron, and under axes of iron, and made them pass through the brick-kiln. And thus he did to all the cities of the sons of Ammon. Then Dawid and all the people returned to Yerushalam.

<31> καὶ τὸν λαὸν τὸν ὄντα ἐν αὐτῇ ἐξήγαγεν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ πρίονι καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις τοῖς σιδηροῖς καὶ διήγαγεν αὐτοὺς διὰ τοῦ πλινθείου· καὶ οὕτως ἐποίησεν πάσαις ταῖς πόλεσιν υἱῶν Ἀμμων. καὶ ἐπέστρεψεν Δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς Ἱερουσαλημ.

31 kai ton laon ton onta en autē exēgagen kai ethēken en tō prioni And the people, the one in it, he led out and put them to the saw, kai en tois tribolois tois sidērois kai diēgagen autous dia tou plintheiou; and to the threshing-machines of iron, and he led them through the brick-kiln. kai houtōs epoiēsen pasais tais polesin huiōn Ammōn. And thus he did to all the cities of the sons of Ammon. kai epestrepson Dawid kai pas ho laos eis Ierousalēm. And David returned and all the people to Jerusalem.

### Chapter 13

Shavua Reading Schedule (17th sidrah) - 2 Sam 13 - 20

אֲנִי הָיִיתִי אֶחָד מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְהָיָה לִי אֵשֶׁת יְפֵהָה וְהָיָה לָאִשָּׁה הַזֹּאת בֶּן-בְּרִיָּה וְהָיָה לְבָנָם אֶתְנָח וְהָיָה לְבָנָם אֶתְנָח וְהָיָה לְבָנָם אֶתְנָח וְהָיָה לְבָנָם אֶתְנָח

אֲנִי הָיִיתִי אֶחָד מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְהָיָה לִי אֵשֶׁת יְפֵהָה וְהָיָה לְבָנָם אֶתְנָח וְהָיָה לְבָנָם אֶתְנָח וְהָיָה לְבָנָם אֶתְנָח וְהָיָה לְבָנָם אֶתְנָח

1. way'hi 'acharey-ken ul'Ab'shalom ben-Dawid 'achoth yaphah ush'mah Tamar waye'ehabeah 'Am'non ben-Dawid.

2Sam13:1 Now it came to pass after this, that Abshalom the son of Dawid had a beautiful sister whose name was Tamar, and Amnon the son of Dawid loved her.

<13:1> Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ τῷ Ἀβεσσαλωμ υἱῷ Δαυιδ ἀδελφῇ καλῇ τῷ εἶδει σφόδρα, καὶ ὄνομα αὐτῇ Θημαρ, καὶ ἠγάπησεν αὐτὴν Ἀμμων υἱὸς Δαυιδ.

1 Kai egenēthē meta tauta

And it happened after these things,  
 kai tō Abessalōm huiō Daid adelphē kalē tō eidei sphodra,  
 that there was to Abessalom, son of David, a sister good to the sight, exceedingly.  
 kai onoma autē Thēmar, kai ēgapēsen autēn Amnōn huios Daid.  
 And her name was Themar, and loved her Amnon son of David.

יְחַדְּדָה אֲחֵי אֲמֹנֹן אֶת־עַבְדוֹת בְּעֵינֵי אֲחֵיהֶן  
 אֵלֶּם אֲחֵיהֶן אֶת־עַבְדוֹת בְּעֵינֵי אֲמֹנֹן אֶת־עַבְדוֹת  
 בְּעֵינֵי אֲחֵיהֶן אֵלֶּם אֲחֵיהֶן אֶת־עַבְדוֹת  
 בְּעֵינֵי אֲחֵיהֶן אֵלֶּם אֲחֵיהֶן אֶת־עַבְדוֹת  
 בְּעֵינֵי אֲחֵיהֶן אֵלֶּם אֲחֵיהֶן אֶת־עַבְדוֹת  
 בְּעֵינֵי אֲחֵיהֶן אֵלֶּם אֲחֵיהֶן אֶת־עַבְדוֹת

2. wayetser l'Am'non l'hith'chaloth ba`abur Tamar 'achotho  
 ki b'thulah hi' wayipale' b'eyney 'Am'non la`asoth lah m'umah.

2Sam13:2 Amnon was so distressed because of his sister Tamar that he made himself ill,  
 for she was a virgin, and it is hard in the eyes of Amnon to do anything to her.

<2> καὶ ἐθλίβετο Ἀμνων ὥστε ἀρρωστεῖν διὰ Θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ,  
 ὅτι παρθένος ἦν αὐτῆ, καὶ ὑπέρογκον ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀμνων τοῦ ποιῆσαι τι αὐτῆ.

2 kai ethlibeto Amnōn hōste arrōstein dia Thēmar tēn adelphēn autou,  
 And Amnon was afflicted so as to be ill over Themar his sister,

hoti parthenos ēn autē,  
 for a virgin she was,

kai hyperogkon en ophthalmois Amnōn tou poiēsai ti autē.  
 and it was an enormous thing in the eyes of Amnon to do anything to her.

אֲחֵי אֲמֹנֹן אֶת־עַבְדוֹת בְּעֵינֵי אֲחֵיהֶן אֵלֶּם  
 אֲחֵיהֶן אֶת־עַבְדוֹת בְּעֵינֵי אֲמֹנֹן אֶת־עַבְדוֹת  
 בְּעֵינֵי אֲחֵיהֶן אֵלֶּם אֲחֵיהֶן אֶת־עַבְדוֹת  
 בְּעֵינֵי אֲחֵיהֶן אֵלֶּם אֲחֵיהֶן אֶת־עַבְדוֹת  
 בְּעֵינֵי אֲחֵיהֶן אֵלֶּם אֲחֵיהֶן אֶת־עַבְדוֹת  
 בְּעֵינֵי אֲחֵיהֶן אֵלֶּם אֲחֵיהֶן אֶת־עַבְדוֹת

3. ul'Am'non re`a ush'mo Yonadab ben-Shim'`ah 'achi Dawid  
 w'Yonadab 'ish chakam m'od.

2Sam13:3 But Amnon had a friend whose name was Yonadab, the son of Shimeah,  
 Dawid's brother; and Yonadab was a very shrewd man.

<3> καὶ ἦν τῷ Ἀμνων ἐταῖρος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωναδαβ  
 υἱὸς Σαμαα τοῦ ἀδελφοῦ Δαυιδ· καὶ Ἰωναδαβ ἀνὴρ σοφὸς σφόδρα.

3 kai ēn tō Amnōn hetairos,  
 And there was a companion to Amnon,

kai onoma autō Iōnadab huios Samaa tou adelphou Daid;  
 and his name was Jonadab son of Samaa the brother of David.

kai Iōnadab anēr sophos sphodra.  
 And Jonadab was a very cunning man.

אֲחֵי אֲמֹנֹן אֶת־עַבְדוֹת בְּעֵינֵי אֲחֵיהֶן אֵלֶּם  
 אֲחֵיהֶן אֶת־עַבְדוֹת בְּעֵינֵי אֲמֹנֹן אֶת־עַבְדוֹת  
 בְּעֵינֵי אֲחֵיהֶן אֵלֶּם אֲחֵיהֶן אֶת־עַבְדוֹת  
 בְּעֵינֵי אֲחֵיהֶן אֵלֶּם אֲחֵיהֶן אֶת־עַבְדוֹת  
 בְּעֵינֵי אֲחֵיהֶן אֵלֶּם אֲחֵיהֶן אֶת־עַבְדוֹת  
 בְּעֵינֵי אֲחֵיהֶן אֵלֶּם אֲחֵיהֶן אֶת־עַבְדוֹת



דַּוִּיאָמֵר לוֹ מִדּוּעַ אַתָּה כָּכָה דַּל בֶּן-הַמֶּלֶךְ בַּבֹּקֶר  
בַּבֹּקֶר הַלּוֹא תִגִּיד לִי דַּוִּיאָמֵר לוֹ אֲמַנּוֹן  
אַת-תִּמָּר אַחֹת אַבְשָׁלֹם אַחִי אָנִי אֶהָב׃

4. wayo'mer lo madu`a `atah kakah dal ben-hamelek baboqer baboqer halo' tagid li  
wayo'mer lo 'Am'non 'eth-Tamar 'achoth 'Ab'shalom 'achi 'ani 'oheb.

2Sam13:4 He said to him, O son of the king,  
why are you so lean morning after morning? Shall you not tell me?  
Then Amnon said to him, I love Tamar, the sister of my brother Abshalom.

<4> καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί σοι ὅτι σὺ οὕτως ἀσθενής, υἱὲ τοῦ βασιλέως, τὸ πρωὶ πρωί;  
οὐκ ἀπαγγελεῖς μοι; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀμνων Θημαρ τὴν ἀδελφὴν Ἀβεσσαλωμ  
τοῦ ἀδελφοῦ μου ἐγὼ ἀγαπῶ.

4 kai eipen autō Ti soi hoti sy houtōs asthenēs,  
And he said to him, What is it to you that thus you are weak  
huie tou basileōs, to prōi prōi? ouk apaggeleis moi?  
morning by morning, O son of the king? Shall you not report it to me?  
kai eipen autō Amnōn Thēmar tēn adelphēn Abessalōm tou adelphou mou egō agapō.  
And said to him Amnon, Themar, the sister of my brother Abessalom, I love.

דַּוִּיאָמֵר לוֹ יְהוֹנָדָב שָׁכַב עַל-מִשְׁכַּבְּךָ וְהִתְחַל וּבָא אֶבְיָךָ  
לְרֵאוֹתְךָ וְאַמְרָתְךָ אֶלְיֹו תְּבֹא נָא תִמָּר אַחֹתִי וְתִבְרַנִּי לְחֶם  
וְעִשְׂתָּהּ לְעֵינַי אֶת-הַבֶּרֶיָה לְמַעַן אֲשָׁר אֶרְאֶה וְאֶכְלֶתִּי מִיָּדָה׃

5. wayo'mer lo Y'honadab sh'kab `al-mish'kab'k w'hith'chal uba' `abik lir'othak  
w'amar'at `elayu tabo' na' Thamar 'achothi w'thab'reni lechem  
w'as'thah l'eynay 'eth-habir'yah l'ma'an 'asher 'er'eh w'akal'ti miyadah.

2Sam13:5 Yonadab then said to him, Lie down on your bed and pretend to be ill;  
when your father comes to see you, say to him,  
Please let my sister Tamar come in and give me bread to eat,  
and she shall make the food before my eyes, that I may see it and eat from her hand.

<5> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωνάδαβ Κοιμήθητι ἐπὶ τῆς κοίτης σου καὶ μαλακίσθητι,  
καὶ εἰσελεύσεται ὁ πατήρ σου τοῦ ἰδεῖν σε, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν  
Ἔλθέτω δὴ Θημαρ ἡ ἀδελφή μου καὶ ψωμισάτω με καὶ ποιησάτω  
κατ' ὀφθαλμούς μου βρῶμα, ὅπως ἴδω καὶ φάγω ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῆς.

5 kai eipen autō Iōnadab Koimēthēti epi tēs koitēs sou kai malakisthēti,  
And said to him Jonadab, Go to bed in your bed, and be as infirm!  
kai eiseleusetai ho patēr sou tou idein se, kai ereis pros auton  
and shall enter your father to see you. And you shall say to him,  
Elthetō dē Thēmar hē adelphē mou kai psōmisatō me  
Let come indeed Themar my sister and feed me!  
kai poiēsatō kat' ophthalmous mou brōma, hopōs idō kai phagō ek tōn cheirōn autēs.

and let her make before my eyes food! so that I should see, and eat from her hand.

יִשְׁכַּב אַמְנוֹן וַיִּתְחַל וַיִּבֹא הַמֶּלֶךְ לְרֵאֲתוֹ  
וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל-הַמֶּלֶךְ תָּבוֹא-נָא תָמָר אֲחֹתִי  
וּתְלַבֵּב לְעֵינַי שְׂתֵי לֶבְבוֹת וְאֶבְרָה מִיָּדָהּ׃

**6. wayish'kab 'Am'non wayith'chal wayabo' hamelek lir'otho wayo'mer 'Am'non 'el-hamelek tabo'-na' Tamar 'achothi uth'labele l'eynay sh'tey l'biboth w'eb'reh miyadah.**

**2Sam13:6** So Amnon lay down and pretended to be ill; when the king came to see him, Amnon said to the king, Please let my sister Tamar come and make me two cakes before my eyes, that I may eat from her hand.

<6> καὶ ἐκοιμήθη Ἀμνων καὶ ἠρρώστησεν, καὶ εἰσήλθεν ὁ βασιλεὺς ἰδεῖν αὐτόν, καὶ εἶπεν Ἀμνων πρὸς τὸν βασιλέα Ἐλθέτω δὴ Θημαρ ἡ ἀδελφή μου πρὸς με καὶ κολλυρισάτω ἐν ὀφθαλμοῖς μου δύο κολλυρίδας, καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς.

6 kai ekoimēthē Amnōn kai ērrōstēsēn, kai eisēlthen ho basileus idein auton, And Amnon went to bed, and became as ill. And entered the king to see him. kai eipen Amnōn pros ton basilea Elthetō dē Thēmar hē adelphē mou pros me And Amnon said to the king, Let come indeed Themar my sister to me! kai kollyrisatō en ophthalmois mou duo kollyridas, kai phagomai ek tēs cheiros autēs. and let her bake before my eyes two biscuits! and I shall eat from her hand.

זַיִשְׁלַח הַיּוֹד אֶל-תָּמָר הַבִּיתָהּ לֵאמֹר לְכִי נָא בֵּית אַמְנוֹן אֲחֹתִי  
וְעֲשִׂי-לוֹ הַבֶּרֶה׃

**7. wayish'lach Dawid 'el-Tamar habay'thah le'mor l'ki na' beyth 'Am'non 'achi'k wa'asi-lo habir'yah.**

**2Sam13:7** Then Dawid sent to the house for Tamar, saying, Go now to your brother Amnon's house, and prepare food for him.

<7> καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ πρὸς Θημαρ εἰς τὸν οἶκον λέγων Πορεύθητι δὴ εἰς τὸν οἶκον Ἀμνων τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ ποίησον αὐτῷ βρῶμα.

7 kai apesteilen Daud pros Thēmar eis ton oikon legōn And David sent for Themar to the house, saying, Poreuthēti dē eis ton oikon Amnōn tou adelphou sou kai poiēson autō brōma. Go indeed to the house of Amnon your brother, and make food for him!

פָּרַשְׁא-אֶת הַפָּאָרְשָׁא לְיָמֵי אֶבְרָה מִיָּדָהּ אֶת-הַבֶּרֶה לְעֵינַי שְׂתֵי לֶבְבוֹת וְאֶבְרָה מִיָּדָהּ׃

חַוַּתְלֶךְ תָּמָר בֵּית אַמְנוֹן אֶחִיָּהּ וְהוּא שֹׁכֵב וַתִּקַּח אֶת-הַבֹּצֵק  
וַתְלוֹשׁ וַתְּלַבֵּב לְעֵינָיו וַתְּבַשֵּׁל אֶת-הַקִּבְבוֹת:

**8. watelekt Tamar beyth 'Am'non 'achiyah w'hu' shokeb watiqach 'eth-habatseq  
wat'aloosh wat'labebe l'eynayu wat'bashel 'eth-hal'biboth.**

**2Sam13:8** So Tamar went to her brother Amnon's house, and he was lying down.  
And she took dough, kneaded it, made cakes before his eyes, and baked the cakes.

«8» καὶ ἐπορεύθη Θημαρ εἰς τὸν οἶκον Ἀμνων ἀδελφοῦ αὐτῆς, καὶ αὐτὸς κοιμώμενος.  
καὶ ἔλαβεν τὸ σταῖς καὶ ἐφύρασεν καὶ ἐκολλύρισεν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ  
καὶ ἤψησεν τὰς κολλυρίδας·

8 kai eporeuthē Thēmar eis ton oikon Amnōn adelphou autēs,  
And Themar went to the house of Amnon her brother.

kai autos koimōmenos. kai elaben to stais kai ephyrasen  
And with him being in bed, that she took the dough

kai ekollyrisen kat' ophthalmous autou kai hēpsēsen tas kollyridas;  
and mixed it, and made biscuits before his eyes, and baked the biscuits.

---

וַתְּלוֹשׁ אֶת-הַבֹּצֵק וַתְּבַשֵּׁל אֶת-הַמִּשְׁרֵת וַתִּצְבֵּק לְפָנָיו וַיִּמָּאֵן לְאָכֹל וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן  
הוֹצִיאוּ כָל-אִישׁ מֵעָלַי וַיִּצְאוּ כָל-אִישׁ מֵעָלָיו:

**9. watiqach 'eth-hamas'reth watitsoq l'phanayu way'ma'en le'ekol  
wayo'mer 'Am'non hotsi'u kal-'ish me'alay wayets'u kal-'ish me'alayu.**

**2Sam13:9** She took the pan and dished them out before him, but he refused to eat.  
And Amnon said, Have every man go out from me. So every man went out from him.

«9» καὶ ἔλαβεν τὸ τήγανον καὶ κατεκένωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ,  
καὶ οὐκ ἠθέλησεν φαγεῖν. καὶ εἶπεν Ἀμνων Ἐξαγάγετε πάντα ἄνδρα ἐπάνωθέν μου·  
καὶ ἐξήγαγον πάντα ἄνδρα ἀπὸ ἐπάνωθεν αὐτοῦ.

9 kai elaben to tēganon kai katekenōsen enōpion autou,  
And she took the frying pan, and emptied it before him,

kai ouk ēthelēsen phagein.  
and he did not want to eat.

kai eipen Amnōn Exagagete panta andra epanōthen mou;  
And Amnon said, Lead out every man from about me!

kai exēgagon panta andra apo epanōthen autou.  
And they led out every man about him.

---

וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל-תָּמָר הַבִּיאִי הַבִּרְיָה הַחֲדָרָה  
וְאֶבְרָהָ מִיְדָךְ וַתִּקַּח תָּמָר אֶת-הַקִּבְבוֹת:

אֲשֶׁר עָשְׂתָה וַתָּבֵא לְאַמְנוֹן אֶת־הַחֶדֶרָה:

**10. wayo'mer 'Am'non 'el-Tamar habi'i habir'yah hacheder w'eb'reh miyadek watiqach Tamar 'eth-hal'biboth 'asher `asathah watabe' l'Am'non 'achiyah hechad'rah.**

**2Sam13:10** Then Amnon said to Tamar, Bring the food into the bedroom, that I may eat from your hand. So Tamar took the cakes which she had made and brought them into the bedroom to her brother Amnon.

<10> καὶ εἶπεν Ἀμνων πρὸς Θημαρ Εἰσένεγκε τὸ βρῶμα εἰς τὸ ταμίειον, καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρός σου. καὶ ἔλαβεν Θημαρ τὰς κολλυρίδας, ἃς ἐποίησεν, καὶ εἰσήνεγκεν τῷ Ἀμνων ἀδελφῷ αὐτῆς εἰς τὸν κοιτῶνα

10 kai eipen Amnōn pros Thēmar Eisenegke to brōma eis to tamieion, And Amnon said to Themar, Bring in the food to the bedroom!

kai phagomai ek tēs cheiros sou. kai elaben Thēmar tas kollyridas, and I shall eat from out of your hand. And Themar took the biscuits

has epoiēsen, kai eisēnegken tō Amnōn adelphō autēs eis ton koitōna which she made, and carried them to Amnon her brother, into the bedroom.

אָג-פּיחזק-בָּהּ לְאָכֹל וּיְחַזְקֶנָּה  
:כִּי־אֶחָדָהּ כִּי־אֶחָדָהּ כִּי־אֶחָדָהּ כִּי־אֶחָדָהּ  
יֵאָמֵר לָהּ בּוֹאִי שִׁכְבִּי עִמִּי אַחֹתִי:

**11. watagesh 'elayu le'ekol wayachazeq-bah wayo'mer lah bo'i shik'bi `imi 'achothi.**

**2Sam13:11** When she brought them to him to eat, he took hold of her and said to her, Come, lie with me, my sister.

<11> καὶ προσήγαγεν αὐτῷ τοῦ φαγεῖν, καὶ ἐπελάβετο αὐτῆς καὶ εἶπεν αὐτῇ Δεῦρο κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ, ἀδελφή μου.

11 kai prosēgagen autō tou phagein, kai epelabeto autēs And she brought to him to eat. And he took hold of her,

kai eipen autē Deuro koimēthēti met' emou, adelphē mou. and said to her, Come, go to bed with me my sister!

כִּי־לֹא־יַעֲשֶׂה כֵּן בְּיִשְׂרָאֵל אֶל־תַּעֲשֶׂה אֶת־הַנְּבִלָה הַזֹּאת:  
יְבִיטֶנָּה לֹא־אָחִי אֶל־תַּעֲשֶׂה  
כִּי־לֹא־יַעֲשֶׂה כֵּן בְּיִשְׂרָאֵל אֶל־תַּעֲשֶׂה אֶת־הַנְּבִלָה הַזֹּאת:

**12. wato'mer lo 'al-'achi 'al-t`aneni ki lo'-ye`aseh ken b'Yis'ra'El 'al-ta`aseh 'eth-han'balah hazo'th.**

**2Sam13:12** But she answered him, No, my brother, do not violate me, for such a thing is not done in Yisra'El; do not do this folly!

<12> καὶ εἶπεν αὐτῷ Μῆ, ἀδελφέ μου, μὴ ταπεινώσης με, διότι οὐ ποιηθήσεται οὕτως ἐν Ἰσραηλ. μὴ ποιήσης τὴν ἀφροσύνην ταύτην·

12 kai eipen autō Mē, adelphe mou, mē tapeinōsēs me,

And she said to him, **No, O my brother, you should not abase me,**  
dioti ou poiēthēsetai houtōs en Israēl; mē poiēsēs tēn aphrosynēn tautēn;  
for it shall **not** be done **so** in Israel. You should **not** do **this** folly.

יגוֹאֲנִי אַנְהָ אֹלִיךָ אֶת-חַרְפְּתִי וְאַתָּה תִּהְיֶה כְּאַחַד הַנְּבָלִים  
בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה דַּבֵּר-נָא אֶל-הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא יִמְנַעַנִי מִמֶּךָ׃

13. wa'ani 'anah 'olik 'eth-cher'pathi w'atah tih'yeh k'achad han'balim b'Yis'ra'El  
w'atah daber-na' 'el-hamelek ki lo' yim'na'eni mimeak.

**2Sam13:13** And I, where should I get rid of my reproach?

And you, you shall be like one of the fools in Yisra'El.

Now therefore, please speak to the king, for he shall not withhold me from you.

<13> καὶ ἐγὼ ποῦ ἀποίσω τὸ ὄνειδος μου; καὶ σὺ ἔσῃ ὡς εἷς τῶν ἀφρόνων ἐν Ἰσραὴλ·  
καὶ νῦν λάλησον δὴ πρὸς τὸν βασιλέα, ὅτι οὐ μὴ κωλύσῃ με ἀπὸ σοῦ.

13 kai egō pou apoisō to oneidos mou?

And I, where shall I carry away my scorn?

kai sy esē hōs heis tōn aphronōn en Israēl;

And you shall be as one of the fools in Israel.

kai nyn lalēson dē pros ton basilea, hoti ou mē kōlysē me apo sou.

And now, speak indeed to the king! for in no way shall he restrain me from you.

אֵת-גּוֹאֲנִי אֶבְרַח אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְיִחַזַּק מִמֶּנָּה וְיַעֲנֶנָּה וְיִשְׁכַּב אִתָּה׃  
יְדוּלָּא אַבָּה לְשִׁמְעַ בְּקוֹלָהּ וְיַחַזֵּק מִמֶּנָּה וְיַעֲנֶנָּה וְיִשְׁכַּב אִתָּה׃

14. w'lo' 'abah lish'mo'a b'qolah wayechezaq mimenah  
way'aneah wayish'kab 'othah.

**2Sam13:14** But he would not listen to her voice;

and was stronger than she, he violated her and lay with her.

<14> καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀμμων τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς  
καὶ ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὴν καὶ ἐταπείνωσεν αὐτὴν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς.

14 kai ouk ethelēsen Amnōn tou akousai tēs phōnēs autēs kai ekrataiōsen hyper autēn

And did not want Amnon to hear her voice. And he powered over her,

kai etapeinōsen autēn kai ekoimēthē met' autēs.

and abased her, and went to bed with her.

טוֹרֵי שִׁנְאָהָ אֲמִנּוֹן שִׁנְאָהָ גְדוֹלָה מֵאֵד כִּי גְדוֹלָה הָיְתָה שִׁנְאָהָ  
אֲשֶׁר שִׁנְאָהָ מֵאַהֲבָהּ אֲשֶׁר אֲהַבָּהּ וְיִאֲמַר-לָהּ אֲמִנּוֹן קוּמִי לְכִי׃

15. wayis'na'eah 'Am'non sin'ah g'dolah m'od ki g'dolah hasin'ah  
'asher s'ne'ah me'ahabah 'asher 'ahabah wayomer-lah 'Am'non qumi leki.

**2Sam13:15** Then Amnon hated her with a very great hatred; for the hatred  
with which he hated her was greater than the love with which he had loved her.





17 kai ekalesen to paidarion autou ton proestēkota tou oikou autou  
 And he called his servant set over his house,  
 kai eipen autō Exaposteilate dē tautēn ap' emou exō  
 and said to him, Send indeed this one from me outside,  
 kai apokleison tēn thyran opisō autēs.  
 and lock the door after her!

יְהוָה יִצְאֵה אֹתָהּ מִשָּׁרְתָּהּ הַחֹיץ וְנָעַל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ:  
 יְהוָה יִצְאֵה אֹתָהּ מִשָּׁרְתָּהּ הַחֹיץ וְנָעַל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ:  
 יְהוָה יִצְאֵה אֹתָהּ מִשָּׁרְתָּהּ הַחֹיץ וְנָעַל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ:  
 יְהוָה יִצְאֵה אֹתָהּ מִשָּׁרְתָּהּ הַחֹיץ וְנָעַל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ:

18. w`aleyah k'thoneth pasim ki ken til'bash'an b'noth-hamelek hab'thuloth m`ilim wayotse' othah m'shar'tho hachuts w'na'al hadeleth achareyah.

2Sam13:18 And a long garment was upon her, for the daughters of the king who were virgins put on such robes. Then his servant put her out and bolted the door after her.

<18> καὶ ἐπ' αὐτῆς ἦν χιτῶν καρπωτός, ὅτι οὕτως ἐνεδιδύσκοντο αἱ θυγατέρες τοῦ βασιλέως αἱ παρθένοι τοὺς ἐπενδύτας αὐτῶν· καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ ἔξω καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς·

18 kai ep' autēs ēn chitōn karpōtos,  
 And upon her was an inner garment with long sleeves,  
 hoti houtōs enedidyskonto hai thygateres tou basileōs hai parthenoi  
 for thus dressed the daughters of the king, the virgins,  
 tous endyctas autōn; kai exēgagen autēn ho leitourgos autou exō  
 the ones with their outer garments. And led her minister his outside,  
 kai apkleisen tēn thyran opisō autēs;  
 and locked the door after her.

יְהוָה יִצְאֵה אֹתָהּ מִשָּׁרְתָּהּ הַחֹיץ וְנָעַל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ:  
 יְהוָה יִצְאֵה אֹתָהּ מִשָּׁרְתָּהּ הַחֹיץ וְנָעַל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ:  
 יְהוָה יִצְאֵה אֹתָהּ מִשָּׁרְתָּהּ הַחֹיץ וְנָעַל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ:  
 יְהוָה יִצְאֵה אֹתָהּ מִשָּׁרְתָּהּ הַחֹיץ וְנָעַל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ:

19. watiqach Tamar epher al-ro'shah uk'thoneth hapasim asher aleyah qara'ah watasem yadah al-ro'shah wateleak halok w'za`aqah.

2Sam13:19 Tamar put ashes on her head and tore the long garment which was on her; and she put her hand on her head and went away, crying aloud as she went.

<19> καὶ ἔλαβεν Θημαρ σποδὸν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ τὸν χιτῶνα τὸν καρπωτὸν τὸν ἐπ' αὐτῆς διέρρηξεν καὶ ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας αὐτῆς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη πορευομένη καὶ κρᾶζουσα.

19 kai elaben Thēmar spodon kai epethēken epi tēn kephalēn autēs  
 And Themar took ashes, and put them upon her head.  
 kai ton chitōna ton karpōton ton ep' autēs dierrēxen  
 And the inner garment, the one with long sleeves, the one upon her, she tore;  
 kai epethēken tas cheiras autēs epi tēn kephalēn autēs

and she put her hands upon her head,  
kai eporeuthē poreuomenē kai krazousa.  
and she went going and crying out.

וַיָּשׁוּ אֶצְפָּרָה וַיִּשְׁכַּח אֶת-כָּתְפֶיהָ עַל-רֹאשָׁהּ וַיִּבְכּוּ וַיִּשְׁרָקוּ וַיִּשְׁמְרוּ אֶת-כָּתְפֶיהָ עַל-רֹאשָׁהּ וַיִּבְכּוּ וַיִּשְׁרָקוּ וַיִּשְׁמְרוּ אֶת-כָּתְפֶיהָ עַל-רֹאשָׁהּ  
כַּוִּיאָמַר אֵלֶיהָ אַבְשָׁלוֹם אֶחְיָה הַאֲמִינוֹן אֶחְיָה הֲיָה עִמָּךְ  
וְעַתָּה אֲחֹתִי הַחֲרִישִׁי אֶחְיָה הֲוֵא אֶל-תְּשִׁיתִי אֶת-לִבִּי  
לְדַבֵּר הַזֶּה וַתִּשָּׁב תָּמַר וְשִׁמְמָה בֵּית אַבְשָׁלוֹם אֶחְיָה׃

20. wayo'mer 'eleyah 'Ab'shalom 'achiyah ha'Aminon 'achik hayah `imak  
w'`atah 'achothi hacharishi 'achik hu' 'al-tashithi 'eth-libek ladabar hazeh  
watesheb Tamar w'shomemah beyth 'Ab'shalom 'achiyah.

2Sam13:20 Then Abshalom her brother said to her,  
Has Amnon your brother been with you? But now keep silent, my sister,  
he is your brother; do not set your heart on this matter.  
So Tamar remained and was desolate in her brother Abshalom's house.

<20> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ἀβεσσαλωμ ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς  
Μὴ Ἀμνων ὁ ἀδελφός σου ἐγένετο μετὰ σοῦ;  
καὶ νῦν, ἀδελφή μου, κώφευσον, ὅτι ἀδελφός σου ἐστίν·  
μὴ θῆς τὴν καρδίαν σου τοῦ λαλῆσαι εἰς τὸ ῥῆμα τοῦτο.  
καὶ ἐκάθισεν Θημαρ χηρεύουσα ἐν οἴκῳ Ἀβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς.

20 kai eipen pros autēn Abessalōm ho adelphos autēs  
And said to her Abessalom her brother,

Mē Amnōn ho adelphos sou egeneto meta sou?

Has Amnon your brother been with you?

kai nyn, adelphē mou, kōpheuson, hoti adelphos sou estin;

And now my sister be silent! for is your brother he.

mē thēs tēn kardian sou tou lalēsai eis to hrēma touto.

Do not put it to your heart to say on this matter!

kai ekathisen Thēmar chēreuoussa en oikō Abessalōm tou adelphou autēs.

And Themar sat expiring in the house of Abessalom her brother.

וַיִּשְׁמַע דָּוִד אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַר לוֹ מְאֹד׃  
כַּאֲוַהֲמֶלֶךְ דָּוִד שָׁמַע אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַר לוֹ מְאֹד׃

21. w'hamelek Dawid shama` 'eth kal-had'barim ha'eleh wayichar lo m'od.

2Sam13:21 Now when King Dawid heard of all these matters, he was very angry.

<21> καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ πάντας τοὺς λόγους τούτους  
καὶ ἐθυμώθη σφόδρα· καὶ οὐκ ἐλύπησεν τὸ πνεῦμα Ἀμνων τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,  
ὅτι ἠγάπα αὐτόν, ὅτι πρωτότοκος αὐτοῦ ἦν.

21 kai ēkousen ho basileus Daidi pantas tous logous toutous kai ethymōthē sphodra;  
And king David heard all these words, and was enraged exceedingly.

kai ouk elypēsen to pneuma Amnōn tou huiou autou, hoti ēgapa auton,

but he did not grieve the spirit of his son Amnon, because he loved him,  
hoti prōtotokos autou ēn.  
for he was his first-born.

כַּיְהוּא־בֶן־עֲדָי אֲבִישָׁלוֹם לֹא־דִבֶּר אֶת־אֲמֹנֹן עֵם־טוֹב וְעֵם־רָע וְעַד־טוֹב כִּי־שָׁנָא  
אֲבִישָׁלוֹם אֶת־אֲמֹנֹן עַל־דְּבַר אֲשֶׁר עָנָה אֵת תָּמָר אֲחֹתוֹ: פ

22. w'lo'-diber 'Ab'shalom `im-'Am'non l'mera` w`ad-tob  
ki-sane' 'Ab'shalom `eth-'Am'non `al-d'bar 'asher `inah `eth Tamar 'achotho.

2Sam13:22 But Abshalom did not speak to Amnon either evil or good;  
for Abshalom hated Amnon on matter of which he humiliated his sister Tamar.

<22> καὶ οὐκ ἐλάλησεν Αβεσσαλωμ μετὰ Αμνων ἀπὸ πονηροῦ ἕως ἀγαθοῦ,  
ὅτι ἐμίσει Αβεσσαλωμ τὸν Αμνων ἐπὶ λόγου οὗ ἔταπείνωσεν  
Θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ.

22 kai ouk elalēsen Abessalōm meta Amnōn apo ponērou heōs agathou,  
And did not speak Abessalom with Amnon of bad or good,

hoti emisei Abessalōm ton Amnōn epi logou  
for Abessalom detested Amnon on the account

hou etapeinōsen Thēmar tēn adelphēn autou.  
in which he abased Themar his sister.

וְכַיְהוּא־בְּשָׁנִים שְׁנַיִם מִלְּפָנֶיךָ יָבִיא אֲבִישָׁלוֹם לְשַׁחֵט־בָּנֵי הַמֶּלֶךְ: כג  
כַּג וַיְהִי לְשָׁנָתַיִם יָמִים וַיְהִי גִזְזִים לְאֲבִישָׁלוֹם בְּבַעַל חָצוֹר  
אֲשֶׁר עִם־אֶפְרָיִם וַיִּקְרָא אֲבִישָׁלוֹם לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ:

23. way'hi lish'nathayim yamim wayih'yu goz'zim l'Ab'shalom b'Ba'al chatsor  
'asher `im-'Eph'rayim wayiq'ra' 'Ab'shalom l'kal-b'ney hamelek.

2Sam13:23 Now it came about after two full years of days that Abshalom had shearers  
in Baal-chatsor, which is near Ephrayim, and Abshalom invited all the king's sons.

<23> Καὶ ἐγένετο εἰς διετηρίδα ἡμερῶν  
καὶ ἦσαν κείροντες τῷ Αβεσσαλωμ ἐν Βελασωρ τῇ ἐχόμενα Εφραιμ,  
καὶ ἐκάλεσεν Αβεσσαλωμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως.

23 Kai egeneto eis dietērida hēmerōn  
And it came to pass after two whole years of days,

kai ēsan keirontes tō Abessalōm en Belasōr tē echomena Ephraim,  
that they were shearing sheep for Abessalom in Baal-hazor near Ephraim.

kai ekalesen Abessalōm pantas tous huious tou basileōs.  
And Abessalom called all the sons of the king.

כַּד וַיְבִיא אֲבִישָׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא גִזְזִים  
וְכַיְהוּא־בְּשָׁנִים שְׁנַיִם מִלְּפָנֶיךָ יָבִיא אֲבִישָׁלוֹם לְשַׁחֵט־בָּנֵי הַמֶּלֶךְ: כג

לְעַבְדֶּךָ יִלְךָ-נָא הַמֶּלֶךְ וְעַבְדָּיו עַם-עַבְדֶּךָ:

**24. wayabo' 'Ab'shalom 'el-hamelek wayo'mer hinneh-na' goz'zim**  
**l'`ab'deak yelek-na' hamelek wa`abadayu `im-`ab'deak.**

**2Sam13:24** Abshalom came to the king and said, Behold now, your servant has shearers; please let the king and his servants go with your servant.

<24> καὶ ἦλθεν Αβεσσαλωμ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν  
Ἴδου δὴ κείρουσιν τῷ δούλῳ σου, πορευθήτω δὴ ὁ βασιλεὺς  
καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετὰ τοῦ δούλου σου.

24 kai ēlthen Abessalōm pros ton basilea kai eipen Idou dē keirousin tō doulō sou,  
And Abessalom came to the king, and said, Behold indeed, shears your servant.

poreuthētō dē ho basileus kai hoi paides autou meta tou doulou sou.

Let go indeed the king, and his servants with your servant.

---

יְיָ לְךָ יְיָ לְךָ כְּיָ-לֵךְ כְּיָ-לֵךְ מְיָ-לֵךְ-לֵךְ יְיָ לְךָ יְיָ לְךָ 25  
:יְיָ לְךָ יְיָ לְךָ כְּיָ-לֵךְ כְּיָ-לֵךְ יְיָ לְךָ יְיָ לְךָ יְיָ לְךָ  
כֹּה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-אַבְשָׁלוֹם אֶל-בְּנֵי אֶל-נָא יִלְךָ כְּלָנִי  
וְלֹא נִכְבַּד עָלֶיךָ וַיִּפְדָּךְ-בוֹ וְלֹא-אַבָּה לְלָכֶת וַיְבָרַכְהוּ:

**25. wayo'mer hamelek 'el-'Ab'shalom 'al-b'ni 'al-na' nelel kulanu**  
**w'lo' nik'bad `aleyak wayiph'rats-bo w'lo'-`abah laleketh way'barakehu.**

**2Sam13:25** But the king said to Abshalom, No, my son, we should not all go now, and we shall not be burdensome to you. But he urged him, he was not willing to go, but blessed him.

<25> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Αβεσσαλωμ Μὴ δὴ, υἱέ μου,  
μὴ πορευθῶμεν πάντες ἡμεῖς, καὶ οὐ μὴ καταβαρυνθῶμεν ἐπὶ σέ.  
καὶ ἐβιάσατο αὐτόν, καὶ οὐκ ἠθέλησεν τοῦ πορευθῆναι καὶ εὐλόγησεν αὐτόν.

25 kai eipen ho basileus pros Abessalōm

And said the king to Abessalom,

Mē dē, huie mou, mē poreuthōmen pantes hēmeis,

No indeed, O my son, in no way should we all go ourselves,

kai ou mē katabarynthōmen epi se. kai ebiasato auton,

and in no way should we be burdensome upon you. And he constrained him,

kai ouk ēthelēsen tou poreuthēnai kai eulogēsen auton.

and he did not want to go, but he blessed him.

---

כֹּה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לֹא יִלְךָ-נָא אֶתְּנִי אֶמְנוֹן אֶחָי  
וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה יִלְךָ עִמָּךְ:

**26. wayo'mer 'Ab'shalom walo' yelek-na' 'itanu 'Am'non 'achi**  
**wayo'mer lo hamelek lamah yelek `imak.**

**2Sam13:26** Then Abshalom said, If not, please let my brother Amnon go with us. And the king said to him, Why should he go with you?



<26> καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ Καὶ εἰ μὴ,  
πορευθήτω δὴ μεθ' ἡμῶν Αμνων ὁ ἀδελφός μου.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Ἴνα τί πορευθῆ μετὰ σοῦ;

26 kai eipen Abessalōm Kai ei mē, poreuthētō dē meth' hēmōn Amnōn ho adelphos mou.  
And Abessalom said, And if not, let go indeed with us Amnon my brother!  
kai eipen autō ho basileus Hina ti poreuthē meta sou?  
And said to him the king, Why should he go with you?

יְיָיָאֵל-אֵל יְיָיָאֵל הָלַח אִתּוֹ אֶת-אֲמֹנֹן  
:יְיָיָאֵל אֶת-אֲמֹנֹן יְיָיָאֵל אֵל

כַּזְוִיפְרָקְ-בוּ אֲבִשְׁלוֹם וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ אֶת-אֲמֹנֹן  
וְאֵת כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ: ס

27. wayiph'rats-bo 'Ab'shalom wayish'lach 'ito 'eth-'Am'non w'eth kal-b'ney hamelek.

2Sam13:27 But when Abshalom urged him, he let Amnon  
and all the king's sons go with him.

<27> καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν Αβεσσαλωμ, καὶ ἀπέστειλεν μετ' αὐτοῦ τὸν Αμνων  
καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως. καὶ ἐποίησεν Αβεσσαλωμ πότον  
κατὰ τὸν πότον τοῦ βασιλέως.

27 kai ebiasato auton Abessalōm, kai apesteilēn met' autou ton Amnōn  
And constrained him Abessalom, and he sent with him Amnon,  
kai pantas tous huiou tou basileōs.  
and all the sons of the king.

kai epoiēsen Abessalōm poton kata ton poton tou basileōs.  
And made Abessalom a banquet like the banquet of the king.

אֵל יְיָיָאֵל אֶת-אֲמֹנֹן וְאֵת כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ  
יְיָיָאֵל אֶת-אֲמֹנֹן יְיָיָאֵל אֶת-אֲמֹנֹן  
אֵל יְיָיָאֵל אֶת-אֲמֹנֹן יְיָיָאֵל אֶת-אֲמֹנֹן  
:אֵל יְיָיָאֵל אֶת-אֲמֹנֹן יְיָיָאֵל אֶת-אֲמֹנֹן

כַּח וַיִּצְוֶה אֲבִשְׁלוֹם אֶת-נְעָרָיו לֵאמֹר רְאוּ נָא  
כָּטוֹב לִב-אֲמֹנֹן בְּיַיִן וְאָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם הִבּוּ  
אֶת-אֲמֹנֹן וְהַמַּתֶּם אֹתוֹ אֶל-תִּירָאוּ הַלּוֹא  
כִּי אֲנֹכִי צְוִיתִי אֶתְכֶם חֲזָקוּ וְהִיּוּ לְבָנֵי-חַיִל:

28. way'tsaw 'Ab'shalom 'eth-n' arayu le'mor r'u na' k'tob leb-'Am'non bayayin  
w'amar'ti 'aleykem haku 'eth-'Am'non wahamitem 'otho 'al-tira'u halo'  
ki 'anoki tsiuithi 'eth'kem chiz'qu wih'yu lib'ney-chayil.

2Sam13:28 Abshalom commanded his servants, saying,  
See now, when Amnon's heart is merry with wine,  
and when I say to you, Strike Amnon, then put him to death. Do not fear;  
have not I commanded you? Be courageous and become as sons of valiant.

<28> καὶ ἐνετείλατο Αβεσσαλωμ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων  
Ἴδετε ὡς ἂν ἀγαθυνθῆ ἡ καρδία Αμνων ἐν τῷ οἴνω

καὶ εἶπω πρὸς ὑμᾶς Πατάξατε τὸν Ἀμνων, καὶ θανατώσατε αὐτόν· μὴ φοβηθῆτε, ὅτι οὐχὶ ἐγὼ εἰμι ἐντέλλομαι ὑμῖν; ἀνδρίζεσθε καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνάμεως.

28 kai eneteilato Abessalōm tois paidariois autou legōn

And Abessalom gave charge to his servants, saying,

Idete hōs an agathynthē hē kardia Amnōn en tō oinō

Behold, when ever feels good the heart of Amnon with the wine,

kai eipō pros hymas Pataxate ton Amnōn, kai thanatōsate auton;

and I should say to you, Strike Amnon and put him to death!

mē phobēthēte, hoti ouchi egō eimi entellomai hymin?

you should not fear. For is it not I giving charge to you?

andrizeste kai gineste eis huiouis dynamēōs.

Be manly and become as sons of power!

---

מַצַּלְוֹסָב אָזַח אַחַד מִבְּנֵי אֲבִישָׁלוֹם מַצַּלְוֹסָב אֶת־אֲבִישָׁלוֹם וְאֶת־כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּרְכְּבוּ אֶת־פָּרָדֵיהֶם וַיִּנְסוּ׃  
29  
וַיִּפְּצוּ אֶת־כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ אֶת־פָּרָדֵיהֶם וַיִּנְסוּ׃  
כַּטְוִיעֲשִׁי נַעֲרֵי אֲבִישָׁלוֹם לְאַמְנוֹן כְּאֲשֶׁר צִוָּה אֲבִישָׁלוֹם  
וַיִּקְמוּ כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּרְכְּבוּ אֶת־פָּרָדֵיהֶם וַיִּנְסוּ׃

29. waya`asu na`arey 'Ab'shalom l'Am'non ka'asher tsiuah 'Ab'shalom

wayaqumu kal-b'ney hamelek wayir'k'bu 'ish `al-pir'do wayanusu.

2Sam13:29 The servants of Abshalom did to Amnon just as Abshalom had commanded.

Then all the king's sons arose and each man rode on his mule and fled.

<29> καὶ ἐποίησαν τὰ παιδάρια Ἀβεσσαλωμ τῷ Ἀμνων καθὰ ἐνετείλατο αὐτοῖς

Ἀβεσσαλωμ. καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως

καὶ ἐπεκάθισαν ἀνήρ ἐπὶ τὴν ἡμίονον αὐτοῦ καὶ ἔφυγαν.

29 kai epoiēsan ta paidaria Abessalōm tō Amnōn katha eneteilato autois Abessalōm.

And did the servants of Abessalom to Amnon as gave charge to them Abessalom.

kai anestēsan pantes hoi huioi tou basileōs

And rose up all the sons of the king,

kai epekathisan anēr epi tēn hēmionon autou kai ephygan.

and mounted each man upon his mule, and they fled.

---

אֲשֶׁר אֶת־אֲבִישָׁלוֹם אֶת־כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּרְכְּבוּ אֶת־פָּרָדֵיהֶם וַיִּנְסוּ׃  
30  
וַיִּפְּצוּ אֶת־כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ אֶת־פָּרָדֵיהֶם וַיִּנְסוּ׃  
לְוִיָּהִי הַמָּה בְּהַרְדָּךְ וְהַשְׁמַעָה בָּאָה אֶל־הַיָּרֵד לְאֹמֶר  
הַכָּה אֲבִישָׁלוֹם אֶת־כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלֹא־נֹתַר מֵהֶם אֶחָד׃

30. way'hi hemah baderek w'hash'mu`ah ba'ah 'el-Dawid le'mor

hikah 'Ab'shalom 'eth-kal-b'ney hamelek w'lo'-nothar mehem 'echad.

2Sam13:30 Now it was while they were on the way that the report came to Dawid, saying,

Abshalom has struck down all the king's sons, and not one of them is left.

<30> καὶ ἐγένετο αὐτῶν ὄντων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἡ ἀκοή ἦλθεν πρὸς Δαυιδ λέγων

Ἐπάταξεν Ἀβεσσαλωμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως,

καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς.

30 kai egeneto autōn ontōn en tē hodō kai hē akoē ēlthen pros Dawid

And it came to pass of their being in the way, that the report came to David  
legōn Epataxen Abessalōm pantas tous huious tou basileōs,  
saying, Abessalom struck all the sons of the king,  
kai ou kateleiphthē ex autōn oude heis.  
and did not leave behind of them not even one.

אֶת־כָּל־בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁכַּב אַרְצָה  
וְכָל־עַבְדָּיו נִצְבִים קְרָעֵי בְגָדִים׃ ס

31. wayaqam hamelek wayiq'ra` 'eth-b'gadayu wayish'kab 'ar'tsah  
w'kal-`abadayu nitsabim q'ru`ey b'gadim.

2Sam13:31 Then the king arose, tore his clothes and lay on the ground;  
and all his servants were standing by with clothes torn.

<31> καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς  
καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὴν γῆν,  
καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ περιεστῶτες αὐτῷ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν.  
31 kai anestē ho basileus kai dierrēxen ta himatia autou kai ekoimēthē epi tēn gēn,  
And rose up the king, and tore his clothes, and laid upon the ground.  
kai pantes hoi paides autou hoi periestōtes autō dierrēxan ta himatia autōn.  
And all his servants standing around him tore their clothes.

כָּל־בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁכַּב אַרְצָה  
וְכָל־עַבְדָּיו נִצְבִים קְרָעֵי בְגָדִים׃ ס  
לֵב וַיַּעַן יוֹנָדָב בֶּן־שִׁמְעָה אֶחָיִךְ וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה  
אֵת כָּל־הַנְּעָרִים בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הַמֵּיתוּ כִּי־אַמְנוֹן לְבָדוּ מֵת  
כִּי־עַל־פִּי אֲבִשְׁלוֹם הַיְתָה שׁוּמָה מִיּוֹם עֲנַתּוֹ אֵת תָּמָר אֶחָתּוֹ׃

32. waya`an Yonadab ben-Shim`ah 'achi-Dawid wayo`mer 'al-yo`mar 'adonai  
'eth kal-han`arim b'ney-hamelek hemithu ki-'Am`non l'bado meth  
ki-`al-pi 'Ab'shalom hay'thah sumah miyom `anotho 'eth Tamar 'achotho.

2Sam13:32 Yonadab, the son of Shimeah, Dawid's brother, answered,  
Do not let my master suppose that they have put to death all the young men,  
the king's sons, for Amnon alone is dead; because by the mouth of Abshalom  
this has been determined from the day that he violated his sister Tamar.

<32> καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάδαβ υἱὸς Σαμαα ἀδελφοῦ Δαυιδ καὶ εἶπεν  
Μὴ εἰπάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὅτι πάντα τὰ παιδάκια τοὺς υἱοὺς  
τοῦ βασιλέως ἐθανάτωσεν, ὅτι Ἀμνων μονώτατος ἀπέθανεν·  
ὅτι ἐπὶ στόματος Ἀβεσσαλωμ ἦν κείμενος ἀπὸ τῆς ἡμέρας,  
ἧς ἐταπείνωσεν Θημάρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ·

32 kai apekrithē Iōnadab huios Samaa adelphou Dawid  
And answered Jonadab son of Samaa brother of David

kai eipen **Mē** eipatō ho kyrios mou ho basileus  
 and said, **Let not say my master the king**  
 hoti panta ta paidaria tous huious tou basileōs ethanatōsen,  
 that **all the boys of the sons of the king** he put to death!  
 hoti Amnōn monōtatōs apethanen; hoti epi stomatos Abessalōm  
 for **only Amnon alone** died, for **by the mouth** of Abessalom  
 ēn keimenos apo tēs hēmeras, hēs etapeinōsen Thēmar tēn adelphēn autou;  
 it was **situated to be from the day** of **which** he abased Thēmar his sister.

אָמַרְתִּי לֵאמֹר כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ מָתוּ כִּי-אַם-אַמְנֹן לָבְדוּ מִתּוֹ: פ  
 אָמַרְתִּי לֵאמֹר כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ מָתוּ כִּי-אַם-אַמְנֹן לָבְדוּ מִתּוֹ: פ  
 אָמַרְתִּי לֵאמֹר כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ מָתוּ כִּי-אַם-אַמְנֹן לָבְדוּ מִתּוֹ: פ

33. w'`atah 'al-yasem 'adoni hamelek 'el-libo dabar le'mor  
 kal-b'ney hamelek methu ki-'im-'Am'non l'bado meth.

**2Sam13:33** Now therefore, do **not** let my master the king take the thing to his heart,  
 saying, **all the king's sons** are dead, for **only Amnon** is dead.

<33> και νυν μη θέσθω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ῥῆμα λέγων  
 Πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἀπέθαναν, ὅτι ἀλλ' ἡ Ἀμνων μονώτατος ἀπέθανεν.

33 kai nyn mē thesthō ho kyrios mou ho basileus epi tēn kardian autou hrēma  
 And now, let **not** put my master the king upon his heart the matter!

legōn Pantēs hoi huioi tou basileōs apethanan, hoti all' ē Amnōn monōtatōs apethanen.  
 saying that, **All the sons of the king** died; for **only Amnon alone** died.

וַיִּבְרַח אַבְשָׁלוֹם וַיִּשָּׂא הַנַּעַר הַצִּנֹּף אֶת-עֵינָיו  
 וַיִּרְא וְהִנֵּה עַם-רַב הֹלְכִים מִדֶּרֶךְ אַחֲרָיו מִצַּד הַהָר:  
 וַיִּבְרַח אַבְשָׁלוֹם וַיִּשָּׂא הַנַּעַר הַצִּנֹּף אֶת-עֵינָיו  
 וַיִּרְא וְהִנֵּה עַם-רַב הֹלְכִים מִדֶּרֶךְ אַחֲרָיו מִצַּד הַהָר:

34. wayib'rach 'Ab'shalom wayisa' hana`ar hatsopheh 'eth-`eyno  
 wayar' w'hinneh `am-rab hol'kim miderek 'acharayu mitsad hahar.

**2Sam13:34** Now Abshalom had fled.

And the young man who was the watchman raised his eyes and looked, and behold,  
 many people were coming from the road behind him by the side of the mountain.

<34> και ἀπέδρα Ἀβεσσαλωμ. και ἦρεν τὸ παιδάριον ὁ σκοπὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ  
 και εἶδεν και ἰδοὺ λαὸς πολὺς πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ ὀπισθεν αὐτοῦ  
 ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐν τῇ καταβάσει. και παρεγένετο ὁ σκοπὸς  
 και ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ και εἶπεν Ἄνδρας ἐώρακα  
 ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς Ὠρωνην ἐκ μέρους τοῦ ὄρους.

34 kai apedra Abessalōm. kai ēren to paidarion ho skopos tous ophthalmous autou  
 And Abessalom ran away. And lifted the servant watchman his eyes

kai eiden kai idou laos polys poreuomenos en tē hodō  
 and looked. And behold, people there were many going in the way  
 opisthen autou ek pleuras tou orous en tē katabasei;

behind him from out of the side of the mountain in the descent.

kai paregeneto ho skopos kai apēggeilen tō basilei

And he watchman came and told the king,

kai eipen Andras heōraka ek tēs hodou tēs Ōrōnēn ek merous tou orous.

and said, I have seen men by the way of Oronen, by the side of the mountain

יָבֹאוּ מֵעַל-הַצֶּדֶק אֲנָשִׁים מֵעַל-הַצֶּדֶק וְהָיָה בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ בְּאָזְנוֹ  
:אָזְנוֹ מִן הַצֶּדֶק וְהָיָה

לְהִיאָמַר יוֹנָדָב אֶל-הַמֶּלֶךְ הִנֵּה בְנֵי-הַמֶּלֶךְ בָּאוּ  
כְּדַבֵּר עֲבָדָה כִּן הָיָה:

35. wayo'mer Yonadab 'el-hamelek hinneh b'ney-hamelek ba'u  
kid'bar `ab'd'ak ken hayah.

2Sam13:35 Yonadab said to the king, Behold, the king's sons have come;  
according to your servant's word, so it happened.

<35> καὶ εἶπεν Ἰωναδαβ πρὸς τὸν βασιλέα Ἴδου οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως παρέεισιν·  
κατὰ τὸν λόγον τοῦ δούλου σου, οὕτως ἐγένετο.

35 kai eipen Iōnadab pros ton basilea Idou hoi huioi tou basileōs pareisin;

And Jonadab said to the king, Behold, the sons of the king are at hand;

kata ton logon tou doulou sou, houtōs egeneto.

according to the word of your servant, thus it has happened.

וַיְבֹאוּ וְגַם-הַמֶּלֶךְ וְכָל-עֲבָדָיו בָּכוּ בְּכִי גָדוֹל מְאֹד:  
לְוַיְהִי כְּכַלְתּוֹ לְדַבֵּר וְהִנֵּה בְנֵי-הַמֶּלֶךְ בָּאוּ וַיִּשְׁאוּ קוֹלָם  
:אֲזָנוֹ מֵעַל-הַצֶּדֶק וְהָיָה בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ בָּאוּ וְהָיָה

36. way'hi k'kalotho l'daber w'hinneh b'ney-hamelek ba'u wayis'u qolam  
wayib'ku w'gam-hamelek w'kal-`abadayu baku b'ki gadol m'od.

2Sam13:36 And it came to pass, as soon as he had finished speaking,  
behold, the king's sons came and lifted their voices and wept;  
and also the king and all his servants wept with a very great weeping.

<36> καὶ ἐγένετο ἥνικα συνετέλεσεν λαλῶν, καὶ ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦλθαν  
καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν,  
καὶ γε ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν σφόδρα.

36 kai egeneto hēnika synetelesen lalōn,

And it came to pass when he completed speaking,

kai idou hoi huioi tou basileōs ēlthan

that behold, the sons of the king came

kai epēran tēn phōnēn autōn kai eklausan,

and lifted up their voice and wept.

kai ge ho basileus kai pantes hoi paides autou eklausan klauthmon megan sphodra.

And indeed the king and all his servants wept weeping great an exceedingly.

וַיְבֹאוּ וְגַם-הַמֶּלֶךְ וְכָל-עֲבָדָיו בָּכוּ בְּכִי גָדוֹל מְאֹד:  
לְוַיְהִי כְּכַלְתּוֹ לְדַבֵּר וְהִנֵּה בְנֵי-הַמֶּלֶךְ בָּאוּ וַיִּשְׁאוּ קוֹלָם  
:אֲזָנוֹ מֵעַל-הַצֶּדֶק וְהָיָה בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ בָּאוּ וְהָיָה



לְזַוְּאֵבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ אֶל־תַּלְמִי בֶן־עַמִּיחֹר מֶלֶךְ אֲשֹׁר  
וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ כָּל־הַיָּמִים:

**37. w'Ab'shalom barach wayelek 'el-Tal'may ben-`Ammichur melek G'shur wayith'abel `al-b'no kal-hayamim.**

**2Sam13:37** Now Abshalom fled and went to Talmay the son of Ammichur, the king of Geshur. And he mourned for his son every day.

<37> καὶ Ἀβεσσαλωμ ἔφυγεν καὶ ἐπορεύθη  
πρὸς Θολμαι υἱὸν Ἐμιουδ βασιλέα Γεδσουρ εἰς γῆν Μαχαδ.  
καὶ ἐπένθησεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἐπὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

37 kai Abessalōm ephygen kai eporeuthē

And Abessalom ran away, and he went

pros Tholmai huion Emioud basilea Gedsour eis gēn Machad.

to Tholmai, son of Emioud, king of Gedsur in the land of Chamaachad.

kai epenthēsen ho basileus Daid epī ton huion autou pasas tas hēmeras.

And mourned the king David over his son all the days.

---

לְזַוְּאֵבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ אֶל־תַּלְמִי בֶן־עַמִּיחֹר מֶלֶךְ אֲשֹׁר  
וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ כָּל־הַיָּמִים:

**38. w'Ab'shalom barach wayelek G'shur way'hi-sham shalosh shanim.**

**2Sam13:38** So Abshalom had fled and gone to Geshur, and was there three years.

<38> Καὶ Ἀβεσσαλωμ ἀπέδρα καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεδσουρ καὶ ἦν ἐκεῖ ἔτη τρία.

38 Kai Abessalōm apedra kai eporeuthē eis Gedsour kai ēn ekei etē tria.

And Abessalom fled and went forth unto Gedsur, and he was there years three.

---

לְזַוְּאֵבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ אֶל־תַּלְמִי בֶן־עַמִּיחֹר מֶלֶךְ אֲשֹׁר  
וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ כָּל־הַיָּמִים:

**39. wat'kal Dawid hamelek latse'th 'el-'Ab'shalom ki-nicham `al-'Am'non ki-meth.**

**2Sam13:39** And the soul of King Dawid determined to go out to Abshalom; for he was comforted concerning Amnon, since he was dead.

<39> καὶ ἐκόπασεν τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως τοῦ ἐξελεθεῖν ὀπίσω Ἀβεσσαλωμ,  
ὅτι παρεκλήθη ἐπὶ Ἀμνων ὅτι ἀπέθανεν.

39 kai ekopasen to pneuma tou basileōs tou exelthein opisō Abessalōm,

And abated the spirit of king David to go forth unto Abessalom;

hoti pareklēthē epī Amnōn hoti apethanen.

for he was comforted concerning Amnon, that he died.

---

## Chapter 14

וַיִּזְכַּר דָּוִד אֶת־עַמִּיחֹר מֶלֶךְ אֲשֹׁר וַיֵּלֶךְ אֶל־תַּלְמִי בֶן־עַמִּיחֹר מֶלֶךְ אֲשֹׁר וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ כָּל־הַיָּמִים 2Sam14:1

אוֹיְדַע יוֹאָב בֶּן-צִרְיָה כִּי-לֵב הַמֶּלֶךְ עַל-אַבְשָׁלוֹם:

1. wayeda` Yo`ab ben-Ts`ruYah ki-leb hamelek `al-`Ab`shalom.

2Sam14:1 Now Yoab the son of TseruYah perceived that the king's heart was toward Abshalom.

<14:1> καὶ ἔγνω Ἰωαβ υἱὸς Σαρουίας ὅτι ἡ καρδία τοῦ βασιλέως ἐπὶ Ἀβεσσαλωμ.

1 kai egnō Iōab huios Sarouias hoti hē kardia tou basileōs epi Abessalōm.

And knew Yoab son of Saruia that the heart of the king was towards Abessalom.

אָבְשָׁלוֹם וַיִּשְׁלַח יוֹאָב בֶּן-צִרְיָה וַיָּבִי אֵת אִשָּׁה חָכָמָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ  
וַיִּשְׁלַח יוֹאָב בֶּן-צִרְיָה וַיָּבִי אֵת אִשָּׁה חָכָמָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ  
וַיִּשְׁלַח יוֹאָב בֶּן-צִרְיָה וַיָּבִי אֵת אִשָּׁה חָכָמָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ  
וַיִּשְׁלַח יוֹאָב בֶּן-צִרְיָה וַיָּבִי אֵת אִשָּׁה חָכָמָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ

בְּוִישְׁלַח יוֹאָב תִּקְוָעָה וַיִּקַּח מִשָּׁם אִשָּׁה חָכָמָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ  
הַתְּאַבְּלִי-נָא וְלִבְשִׁי-נָא בְּגָדֵי-אֶבֶל וְאַל-תְּסוּכִי שֶׁמֶן  
וְהָיִית כְּאִשָּׁה זֹה יָמִים רַבִּים מִתְאַבְּלֵת עַל-מֵת:

2. wayish'lach Yo`ab T`qo`ah wayiqach misham `ishah chakamah

wayo`mer `eleyah hith`ab`li-na` w`lib`shi-na` big`dey-`ebel

w`al-tasuki shemen w`hayith b`ishah zeh yamim rabim mith`abeleth `al-meth.

2Sam14:2 So Yoab sent to Teqoah and brought a wise woman from there and said to her, Please pretend yourself to be a mourner, and put on mourning garments now, and do not anoint yourself with oil, but be like a woman who has been mourning for the dead many days;

<2> καὶ ἀπέστειλεν Ἰωαβ εἰς Θεκωε καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν γυναῖκα σοφὴν

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Πένθησον δὴ καὶ ἔνδυσαι ἱμάτια πενθικὰ

καὶ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον καὶ ἔσῃ ὡς γυνὴ πενθοῦσα ἐπὶ τεθνηκότι τοῦτο ἡμέρας πολλὰς

2 kai apesteilēn Iōab eis Thekōe kai elaben ekeithen gynaika sophēn

And Joab sent to Thecoe, and he took from there woman a wise.

kai eipen pros autēn Penthēson dē kai endysai himatia penthika

And he said to her, You mourn indeed, and put on garments mournful,

kai mē aleipsē elaion

and do not anoint yourself with oil,

kai esē hōs gynē penthousa epi tethnēkoti touto hēmeras pollas

and be as a woman mourning for one having died thus for many days!

וַיִּבְּאֵת אֶל-הַמֶּלֶךְ וַדְּבַרְתָּ אֵלָיו כְּדִבְרֵי הַזֵּה  
וַיִּשְׁמַע יוֹאָב אֶת-הַדְּבָרִים בְּפִיהָ:

וַיִּבְּאֵת אֶל-הַמֶּלֶךְ וַדְּבַרְתָּ אֵלָיו כְּדִבְרֵי הַזֵּה  
וַיִּשְׁמַע יוֹאָב אֶת-הַדְּבָרִים בְּפִיהָ:

3. uba`th `el-hamelek w`dibar`t` `elayu kadabar hazeh

wayasem Yo`ab `eth-had`barim b`phiyah.

2Sam14:3 then go to the king and speak to him in this manner.

So Yoab put the words in her mouth.

<3> καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο·

καὶ ἔθηκεν Ἰωαβ τοὺς λόγους ἐν τῷ στόματι αὐτῆς.

3 kai eleusē pros ton basilea kai lalēseis pros auton

And you shall come to the king, and you shall speak to him

kata to hrēma touto; kai ethēken Iōab tous logous en tō stomati autēs.

according to this thing. And Joab put the words into her mouth.

אָל-אַפּיָהּ אַרְצָה וְתִשָּׁחֲוּ וְתִשָּׂא אֶת-פִּיָּהּ וְתִשָּׂא אֶת-פִּיָּהּ וְתִשָּׂא אֶת-פִּיָּהּ 4

:וְתִשָּׂא אֶת-פִּיָּהּ וְתִשָּׂא אֶת-פִּיָּהּ וְתִשָּׂא אֶת-פִּיָּהּ

דַּוִּד וְתִשָּׂא אֶת-פִּיָּהּ וְתִשָּׂא אֶת-פִּיָּהּ וְתִשָּׂא אֶת-פִּיָּהּ

וְתִשָּׂא אֶת-פִּיָּהּ וְתִשָּׂא אֶת-פִּיָּהּ וְתִשָּׂא אֶת-פִּיָּהּ: ם

4. wato'mer ha'ishah haT'qo`ith 'el-hamelek watipol `al-'apeyah 'ar'tsah watish'tachu wato'mer hoshi`ah hamelek.

2Sam14:4 Now when the woman of Tequoith spoke to the king, she fell on her face to the ground and prostrated herself and said, Help, O king.

<4> καὶ εἰσήλθεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκωίτις πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς εἰς τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ εἶπεν Σῶσον, βασιλεῦ, σῶσον.

4 kai eisēlthen hē gynē hē Thekōitis pros ton basilea And entered the Tekoahite woman to the king,

kai epesen epi prosōpon autēs eis tēn gēn and she fell upon her face to the ground,

kai prosekynēsen autō kai eipen Sōson, basileu, sōson. and she did obeisance to him. And she said, Deliver, O king, deliver!

וְתִשָּׂא אֶת-פִּיָּהּ וְתִשָּׂא אֶת-פִּיָּהּ וְתִשָּׂא אֶת-פִּיָּהּ 5  
:וְתִשָּׂא אֶת-פִּיָּהּ וְתִשָּׂא אֶת-פִּיָּהּ וְתִשָּׂא אֶת-פִּיָּהּ

הַיְיָ אֱמֹר-לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה-לָּךְ

וְתִשָּׂא אֶת-פִּיָּהּ וְתִשָּׂא אֶת-פִּיָּהּ וְתִשָּׂא אֶת-פִּיָּהּ:

5. wayo'mer-lah hamelek mah-lak wato'mer 'abal 'ishah-'al'manah 'ani wayamath 'ishi.

2Sam14:5 The king said to her, What shall be to you? And she answered, Truly I am a widow woman, for my husband is dead.

<5> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν ὁ βασιλεύς Τί ἐστίν σοι; ἡ δὲ εἶπεν Καὶ μάλα γυνὴ χήρα ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπέθανεν ὁ ἀνὴρ μου.

5 kai eipen pros autēn ho basileus Ti estin soi? And said to her the king, What to you is it?

hē de eipen Kai mala gynē chēra egō eimi, kai apethanen ho anēr mou. And she said, By all means woman a widow I am, and died my husband.

וְתִשָּׂא אֶת-פִּיָּהּ וְתִשָּׂא אֶת-פִּיָּהּ וְתִשָּׂא אֶת-פִּיָּהּ 6  
:וְתִשָּׂא אֶת-פִּיָּהּ וְתִשָּׂא אֶת-פִּיָּהּ וְתִשָּׂא אֶת-פִּיָּהּ

וְתִשָּׂא אֶת-פִּיָּהּ וְתִשָּׂא אֶת-פִּיָּהּ וְתִשָּׂא אֶת-פִּיָּהּ

וְאֵין מַצִּיל בֵּינֵיהֶם וַיִּכּוּ הָאָחָד אֶת-הָאָחָד וַיָּמַת אֹתוֹ:

6. ul'shiph'chath'ak sh'ney banim wayinatsu sh'neyhem basadeh  
w'eyn matsil beyneyhem wayako ha'echad 'eth-ha'echad wayameth 'otho.

**2Sam14:6** Your maidservant had two sons, but the two of them struggled together in the field, and there was no deliverer between them, so one struck the other and put him to death.

<6> καὶ γε τῆ δούλῃ σου δύο υἱοί, καὶ ἐμαχέσαντο ἀμφότεροι ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἀνὰ μέσον αὐτῶν, καὶ ἔπαισεν ὁ εἰς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν.

6 kai ge tē doulē sou duo huioi, kai emachesanto amphoteroi

And indeed to your maidservant are two sons, and they quarreled both en tō agrō, kai ouk ēn ho exairoumenos

in the field, and there was no one for rescuing

ana meson autōn, kai epaisen ho heis ton adelphon autou kai ethanatōsen auton.

between them, and hit the one one brother his, and killed him.

אָחָד-אֶת-הָאָחָד וַיִּכּוּ הָאָחָד אֶת-הָאָחָד וַיָּמַת אֹתוֹ  
וְאֵין מַצִּיל בֵּינֵיהֶם וַיִּכּוּ הָאָחָד אֶת-הָאָחָד וַיָּמַת אֹתוֹ  
וְאֵין מַצִּיל בֵּינֵיהֶם וַיִּכּוּ הָאָחָד אֶת-הָאָחָד וַיָּמַת אֹתוֹ  
וְאֵין מַצִּיל בֵּינֵיהֶם וַיִּכּוּ הָאָחָד אֶת-הָאָחָד וַיָּמַת אֹתוֹ  
וְאֵין מַצִּיל בֵּינֵיהֶם וַיִּכּוּ הָאָחָד אֶת-הָאָחָד וַיָּמַת אֹתוֹ

זוהנה קמה כל-המשפחה על-שפחתך ויאמרו תני את-מכה  
אחיו ונמתתו בנפש אחיו אשר הרג ונשמידה גם את-היורש  
וכבו את-גחלתני אשר נשארה לבלתי שום-לאישי שם  
ושארית על-פני האדמה: פ

7. w'hinneh qamah kal-hamish'pachah `al-shiph'chathek  
wayo'm'ru t'ni'eth-makeh 'achiu un'mithehu b'nephesh 'achiu  
'asher harag w'nash'midah gam 'eth-hayoresh w'kibu 'eth-gachal'ti  
'asher nish'arah l'bil'ti som-l'ishi shem ush'erith `al-p'ney ha'adamah.

**2Sam14:7** Now behold, the whole family has risen against your maidservant, and they said, Hand over the one who struck his brother, that we may put him to death for the life of his brother whom he killed, and destroy the heir also. And so they shall extinguish my coal which is left, so as to leave my husband neither name nor remnant on the face of the earth.

<7> καὶ ἰδοὺ ἐπανεστή ὅλη ἡ πατριὰ πρὸς τὴν δούλῃν σου καὶ εἶπαν Δὸς τὸν παίσαντα τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ θανατώσομεν αὐτόν ἀντὶ τῆς ψυχῆς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, οὗ ἀπέκτεινεν, καὶ ἐξαροῦμεν καὶ γε τὸν κληρονόμον ὑμῶν· καὶ σβέσουσιν τὸν ἄνθρακά μου τὸν καταλειφθέντα ὥστε μὴ θέσθαι τῷ ἀνδρὶ μου κατάλειμμα καὶ ὄνομα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

7 kai idou epanestē holē hē patria pros tēn doulēn sou

And behold, rose up entire the family against your maidservant,

kai eipan Dos ton paisanta ton adelphon autou

and they said, Give over the one hitting his brother,





וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַמְדַבֵּר אֵלַיךָ וַהֲבֵאתוּ אֵלַי  
וְלֹא-יִסֹּף עוֹד לְגַעַת בָּךְ:

**10. wayo'mer hamelek ham'daber 'elayik wahabe'oth 'elay  
w'lo'-yosiph `od laga`ath bak.**

**2Sam14:10** So the king said, Whoever speaks to you, bring him to me,  
and he shall not touch you anymore.

<10> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Τίς ὁ λαλῶν πρὸς σέ;  
καὶ ἄξεις αὐτὸν πρὸς ἐμέ, καὶ οὐ προσθήσει ἔτι ἄψασθαι αὐτοῦ.

10 kai eipen ho basileus Tis ho lalōn pros se?

And said the king, Who was it that spoke to you?

kai axeis auton pros eme,

and you shall even bring him to me!

kai ou prosthēsei eti hapsasthai autou.

and in no way shall anyone proceed yet to touch you.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַמְדַבֵּר אֵת-יְהוָה אֵלַיךָ  
מִמַּהְרֵי בֵּית גִּזְאֵל הַדָּם לְשַׁחַת וְלֹא יִשְׁמִידוּ אֶת-בְּנֵי  
וַיֹּאמֶר חִי-יְהוָה אִם-יִפֹּל מִשְׁעַרְתַּת בְּנֵךְ אֶרְצָה:

**11. wato'mer yiz'kar-na' hamelek 'eth-Yahúwah 'Eloheyak  
mehar'bith go'el hadam l'shacheth w'lo' yash'midu 'eth-b'ni  
wayo'mer chay-Yahúwah 'im-yipol misa`arath b'nek 'ar'tsah.**

**2Sam14:11** Then she said, Please let the king remember **אלהיך** your El,  
so that the avenger of blood shall not continue to destroy, lest they shall destroy my son.  
And he said, As **אלהיך** lives, not one hair of your son shall fall to the ground.

<11> καὶ εἶπεν Μνημονευσάτω δὴ ὁ βασιλεὺς τὸν κύριον θεὸν αὐτοῦ πληθυνθῆναι  
ἀγγιστέα τοῦ αἵματος τοῦ διαφθεῖραι καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσιν τὸν υἱὸν μου·  
καὶ εἶπεν Ζῆ κύριος, εἰ πεσεῖται ἀπὸ τῆς τριχὸς τοῦ υἱοῦ σου ἐπὶ τὴν γῆν.

11 kai eipen Mnēmoneusatō dē ho basileus ton kyrion theon autou

And she said, Let now remember indeed the king YHWH your El!

plēthynthēnai agchisteia tou haimatos tou diaphtheirai

to multiply a relative for blood to utterly destroy,

kai ou mē exarōsin ton huion mou; kai eipen Zē kyrios,

and in no way take away my son. And he said, As YHWH lives,

ei peseitai apo tēs trichos tou huiou sou epi tēn gēn.

there shall not fall of the hair of your son upon the ground.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַמְדַבֵּר אֵת-יְהוָה אֵלַיךָ  
מִמַּהְרֵי בֵּית גִּזְאֵל הַדָּם לְשַׁחַת וְלֹא יִשְׁמִידוּ אֶת-בְּנֵי  
וַיֹּאמֶר חִי-יְהוָה אִם-יִפֹּל מִשְׁעַרְתַּת בְּנֵךְ אֶרְצָה:

אֶל-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ דָּבַר וַיֹּאמֶר דַּבְּרִי: ס

12. wato'mer ha'ishah t'daber-na' shiph'chath'ak 'el-'adonai hamelek dabar wayo'mer daberu.

2Sam14:12 Then the woman said, Please let your maidservant speak a word to my master the king. And he said, Speak.

<12> καὶ εἶπεν ἡ γυνή Λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ῥῆμα· καὶ εἶπεν Λάλησον.

12 kai eipen hē gynē Lalēsato dē hē doulē sou  
And said the woman, Let speak indeed your maidservant  
pros ton kyrion mou ton basilea hrēma; kai eipen Lalēson.  
to my master the king a thing! And he said, Speak!

יְגִידְתִּי אֶמְרַת הָאִשָּׁה וְלָמָּה חָשַׁבְתָּה כִּזְזֹאת עַל-עַם אֲלֹהִים וּמִדַּבֵּר  
הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר הַזֶּה כְּאֲשֶׁם לְבַלְתִּי הַשִּׁיב הַמֶּלֶךְ אֶת-נִדְחֹו:

13. wato'mer ha'ishah w'lamah chashab'tah kazo'th `al-'am 'Elohim umidaber hamelek hadabar hazeh k'ashem l'bil'ti hashib hamelek 'eth-nid'cho.

2Sam14:13 The woman said, Why then have you planned such a thing against the people of Elohim? For in speaking this word the king is as one who is guilty, in that the king does not bring back his banished one.

<13> καὶ εἶπεν ἡ γυνή Ἴνα τί ἐλογίσω τοιοῦτο ἐπὶ λαὸν θεοῦ; ἡ ἕκ στόματος τοῦ βασιλέως ὁ λόγος οὗτος ὡς πλημμέλεια τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα τὸν ἐξωσμένον αὐτοῦ.

13 kai eipen hē gynē Hina ti elogisō toiouto epi laon theou?  
And said the woman, Why have you imputed thus upon the people of Elohim?  
ē ek stomatos tou basileōs ho logos houtos hōs plēmmeleia  
or is this word out of the king's mouth, as a trespass,  
tou mē epistrepesai ton basilea ton exōsmenon autou.  
to not return for the king the one being thrust away by him.

יָד כִּי-מוֹת נָמוּת וְכַמִּים הַנִּנְגָרִים אֲרָצָה אֲשֶׁר לֹא יֵאָסְפוּ  
וְלֹא-יִשָּׂא אֲלֹהִים נֶפֶשׁ וְחָשַׁב מִחֲשָׁבוֹת לְבַלְתִּי יִדַּח מִמֶּנּוּ נִדְחָ:

14. ki-moth namuth w'kamayim hanigarim 'ar'tsah 'asher lo' ye'asephu w'lo'-yisa' 'Elohim nephesh w'chashab machashaboth l'bil'ti yidach mimenu nidach.

2Sam14:14 For we shall surely die and are like water spilled on the ground which cannot be gathered up again. Yet Elohim does not take away life, but has devised plans so that the banished one shall not be cast out from him.

<14> ὅτι θανάτω ἀποθανούμεθα, καὶ ὡσπερ τὸ ὕδωρ τὸ καταφερόμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ οὐ συναχθήσεται· καὶ λήμψεται ὁ θεὸς ψυχὴν,

καὶ λογιζόμενος τοῦ ἐξῶσαι ἅπ' αὐτοῦ ἐξωσμένον.

14 **hoti thanatō** apothanoumetha, kai **hōsper to hydōr to katapheromenon** **epi tēs gēs,**  
**For to death** we shall die, and **as the water** being discharged **upon the earth,**  
**ho ou synachthēsetai;** kai **lēmpsetai ho theos psychēn,**  
**which should not gathered up,** and **Elohim** shall take the life;  
kai **logizomenos** tou **exōsai ap' autou** **exōsmenon.**  
even as **he devises** to thrust away from him the one being thrust away.

אֵתְּךָ אֲפֹתֶיךָ יִשְׁפֹּךְ אֶל־הָאָרֶץ וְיִשְׁפֹּךְ אֶת־רוּחַ אֱלֹהֵיךָ אֶל־הָאָרֶץ וְיִשְׁפֹּךְ אֶת־הַחַיִּים אֶל־הָאָרֶץ וְיִשְׁפֹּךְ אֶת־הַחַיִּים אֶל־הָאָרֶץ וְיִשְׁפֹּךְ אֶת־הַחַיִּים אֶל־הָאָרֶץ 15  
כִּי יִרְאֵנִי הָעָם וְתִאֶמַּר שִׁפְחָתְךָ אֲדַבְּרָהּ נָא  
אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲוִלִי יַעֲשֶׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר אֲמָתוֹ:

טו וְעַתָּה אֲשֶׁר־בָּאתִי לְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲדַבְּרָנִי אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה  
כִּי יִרְאֵנִי הָעָם וְתִאֶמַּר שִׁפְחָתְךָ אֲדַבְּרָהּ נָא  
אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲוִלִי יַעֲשֶׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר אֲמָתוֹ:

15. **w`atah 'asher-ba'thi l'daber 'el-hamelek 'adoni 'eth-hadabar hazeh**  
**ki yer'uni ha'am wato'mer shiph'chath'ak 'adab'rah-na' 'el-hamelek**  
**'ulay ya'aseh hamelek 'eth-d'bar 'amatho.**

**2Sam14:15** Now therefore **that I have come to speak this word** to my master the king,  
it is **that the people have made me afraid;** so **your maidservant said,** Let me **now speak**  
**to the king,** perhaps the king shall perform the request of **his maidservant.**

<15> καὶ νῦν ὃ ἦλθον λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα τὸν κύριόν μου τὸ ῥῆμα τοῦτο,  
ὅτι ὄψεται με ὁ λαός, καὶ ἔρει ἢ δούλη σου Λαλησάτω δὴ πρὸς τὸν βασιλέα,  
εἴ πως ποιήσει ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τῆς δούλης αὐτοῦ.

15 kai **nyn ho elthon** **lalēsai pros ton basilea** **ton kyrion mou to hrēma touto,**  
And **now for which I came to speak to the king my master this word,**  
**hoti opsetai me ho laos,** kai **erei hē doulē sou**  
**for see me the people; and shall say maidservant your,**  
**Lalēsato dē pros ton basilea,**  
Let **speak indeed to the king,**  
**ei pōs poiēsei ho basileus to hrēma tēs doulēs autou;**  
**if by any means shall do the king the matter of his maidservant;**

כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ לְהַצִּיל אֶת־אֲמָתוֹ מִכַּף הָאִישׁ לְהַשְׁמִיד אֹתִי  
וְאֶת־בְּנֵי יַחַד מִנְּחַלֹּת אֱלֹהִים:

טז כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ לְהַצִּיל אֶת־אֲמָתוֹ מִכַּף הָאִישׁ לְהַשְׁמִיד אֹתִי  
וְאֶת־בְּנֵי יַחַד מִנְּחַלֹּת אֱלֹהִים:  
16. **ki yish'ma` hamelek l'hatsil 'eth-'amatho mikaph ha'ish l'hash'mid 'othi**  
**w'eth-b'ni yachad minachalath 'Elohim.**

**2Sam14:16** For the king shall hear and deliver his maidservant from the hand of the man  
who would destroy me and my son together from the inheritance of Elohim.

<16> ὅτι ἀκούσει ὁ βασιλεὺς ῥύσασθαι τὴν δούλην αὐτοῦ ἐκ χειρὸς τοῦ ἀνδρὸς  
τοῦ ζητοῦντος ἐξᾶραί με καὶ τὸν υἱόν μου ἀπὸ κληρονομίας θεοῦ.

16 hoti akousei ho basileus hrysasthai tēn doulēn autou ek cheiros tou andros  
 for shall hear the king to rescue his maidservant from out of the hand of the man  
 tou zētountos exarai me kai ton huion mou apo klēronomias theou.  
 seeking to take me away, and my son, from the inheritance of Elohim.

אָדוֹנָי הַמֶּלֶךְ יְיָ אֱלֹהִים אֲדַבֵּר אֵלַי וְיִשְׁמַע הַטּוֹב וְיִהְיֶה אִלַּי הַיְיָ עִמָּךְ: פ

יְיָ אֱלֹהִים אֲדַבֵּר אֵלַי וְיִשְׁמַע הַטּוֹב וְיִהְיֶה אִלַּי הַיְיָ עִמָּךְ: פ

17. wato'mer shiph'chath'ak yih'yeh-na' d'bar-'adonai hamelek lim'nuchah  
 ki k'mal'ak ha'Elohim ken 'adoni hamelek lish'mo`a hatob  
 w'hara` waYahúwah 'Eloheyak y'hi `imak.

2Sam14:17 Then your maidservant said, Please let the word of my master the king  
 be comforting, for as the messenger of the Elohim, so is my master the king to discern good  
 and evil. And may **יְיָ** your El be with you.

<17> καὶ εἶπεν ἡ γυνή Εἴη δὴ ὁ λόγος τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως εἰς θυσίαν,  
 ὅτι καθὼς ἄγγελος θεοῦ οὕτως ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τοῦ ἀκούειν τὸ ἀγαθὸν  
 καὶ τὸ πονηρόν, καὶ κύριος ὁ θεὸς σου ἔσται μετὰ σου.

17 kai eipen hē gynē Eiē dē ho logos tou kyriou mou tou basileōs eis thysian,  
 And said the woman, If indeed the word of my master the king be gracious.  
 hoti kathōs aggelos theou houtōs ho kyrios mou ho basileus tou akouein to agathon  
 For as a messenger of Elohim, thus is my master the king, to hear the good  
 kai to ponēron, kai kyrios ho theos sou estai meta sou.  
 and the bad; and YHWH your El shall be with you.

אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׂאֵל אֶתְךָ וַתֹּאמֶר אֶל-הָאִשָּׁה אַל-נָא תִכְחָדִי מִמְּנֵי דְבַר  
 יְיָ וְיִשְׁמַע הַטּוֹב וְיִהְיֶה אִלַּי הַיְיָ עִמָּךְ: פ

18. waya`an hamelek wayo'mer 'el-ha'ishah 'al-na' th'kachadi mimeni dabar  
 'asher 'anoki sho'el 'othak wato'mer ha'ishah y'daber-na' 'adoni hamelek.

2Sam14:18 Then the king answered and said to the woman,  
 Please do not hide anything from me that I shall ask you.  
 And the woman said, Let my master the king please speak.

<18> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν πρὸς τὴν γυναῖκα  
 Μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα, ὃ ἐγὼ ἐπερωτῶ σε.  
 καὶ εἶπεν ἡ γυνή Λαλησάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς.

18 kai apekrithē ho basileus kai eipen pros tēn gynaika  
 And answered the king and said to the woman,  
 Mē dē kruyēs ap' emou hrēma, ho egō eperōtō se.  
 You should not indeed hide from me the matter which I shall ask you.

kai eipen hē gynē Lalēsatō dē ho kyrios mou ho basileus.

And said the woman, Let speak indeed my master the king!

אָוואָב יִסְּאָר הַמֶּלֶךְ הַיָּד יוֹאָב אֶתְּךָ בְּכָל־זֹאת וַתַּעַן הָאִשָּׁה  
וַתֹּאמֶר חַי־נַפְשְׁךָ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אִם־אִישׁ לְהַמִּין  
וּלְהַשְׁמִיל מִכֹּל אֲשֶׁר־הִבֵּר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כִּי־עֲבָדְךָ יוֹאָב  
הוּא צָנֻנִי וְהוּא שָׁם בְּפִי שִׁפְחָתְךָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

19. wayo'mer hamelek hayad Yo'ab 'itak b'kal-zo'th wata`an ha'ishah  
wato'mer chey-naph'sh'ak 'adoni hamelek 'im-'ish l'hemin ul'has'mil mikol  
'asher-diber 'adoni hamelek ki-'ab'd'k Yo'ab hu' tsiuani  
w'hu' sam b'phi shiph'chath'ak 'eth kal-had'barim ha'eleh.

2Sam14:19 So the king said, Is the hand of Yoab not with you in all this?  
And the woman answered and said, As your soul lives, my master the king,  
no one can turn to the right or to the left from anything  
that my master the king has spoken. For your servant Yoab, he commanded me,  
and he who put all these words in the mouth of your maidservant;

<19> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Μὴ ἡ χεὶρ Ἰωαβ ἐν παντὶ τούτῳ μετὰ σοῦ;  
καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ βασιλεῖ Ζῆ ἡ ψυχὴ σου, κύριέ μου βασιλεῦ,  
εἰ ἔστιν εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκ πάντων,  
ὧν ἐλάλησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι ὁ δούλος σου Ἰωαβ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι  
καὶ αὐτὸς ἔθετο ἐν τῷ στόματι τῆς δούλης σου πάντας τοὺς λόγους τούτους·

19 kai eipen ho basileus Mē hē cheir Iōab en panti toutō meta sou?  
And said the king, Is not the hand of Joab in all this with you?

kai eipen hē gynē tō basilei Zē hē psychē sou, kyrie mou basileu,  
And said the woman to the king, As lives your soul, O my master, O king,  
ei estin eis ta dexia ē eis ta aristera ek pantōn,  
since there is no turning to the right or to the left of all

hōn elalēsen ho kyrios mou ho basileus,  
which spoke my master the king,

hoti ho doulos sou Iōab autos eneteilato moi  
for your servant Joab himself gave charge to me,

kai autos etheto en tō stomati tēs doulēs sou pantas tous logous toutous;  
and he put in the mouth of your maidservant all these words.

אָוואָב יִסְּאָר הַמֶּלֶךְ הַיָּד יוֹאָב אֶתְּךָ בְּכָל־זֹאת וַתַּעַן הָאִשָּׁה  
וַתֹּאמֶר חַי־נַפְשְׁךָ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אִם־אִישׁ לְהַמִּין  
וּלְהַשְׁמִיל מִכֹּל אֲשֶׁר־הִבֵּר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כִּי־עֲבָדְךָ יוֹאָב  
הוּא צָנֻנִי וְהוּא שָׁם בְּפִי שִׁפְחָתְךָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:



הָאֱלֹהִים לְדַעַת אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בְּאָרֶץ: ס

**20. I'ba`abur sabeb 'eth-p'ney hadabar `asah `ab'd'ak Yo'ab 'eth-hadabar hazeh w'adoni chakam k'chak'math mal'ak ha'Elohim lada`ath 'eth-kal-'asher ba'arets.**

**2Sam14:20** in order to change the face of the matter your servant Yoab has done this thing. But my master is wise, like the wisdom of the messenger of the Elohim, to know all that is in the earth.

<20> ἕνεκεν τοῦ περιελθεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ῥήματος τούτου ἐποίησεν ὁ δοῦλός σου Ἰωαβ τὸν λόγον τοῦτον, καὶ ὁ κύριός μου σοφὸς καθὼς σοφία ἀγγέλου τοῦ θεοῦ τοῦ γνῶναι πάντα τὰ ἐν τῇ γῆ.

**20 heneken tou perielthein to prosōpon tou hrēmatos toutou**

**So as for to come about the face of this matter,**

**epoiēsen ho doulos sou Iōab ton logon touton, kai ho kyrios mou sophos**

**prepared your servant Joab this thing. And my master the king is wise**

**kathōs sophia aggelou tou theou tou gnōnai panta ta en tē gē.**

**as the wisdom of a messenger of the Elohim, to know all the things in the land.**

אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל־יֹאָב הִנֵּה־נָא עָשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֵךְ הָשִׁב אֶת־הַנְּעָר אֶת־אַבְשָׁלוֹם:

**21. wayo'mer hamelek 'el-Yo'ab hinneh-na' `asithi 'eth-hadabar hazeh w'lek hasheb 'eth-hana`ar 'eth-'Ab'shalom.**

**2Sam14:21** Then the king said to Yoab, Behold now, I shall surely do this thing; go therefore, bring back the young man Abshalom.

<21> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωαβ Ἰδοὺ δὴ ἐποίησά σοι κατὰ τὸν λόγον σου τοῦτον· πορεύου ἐπίστρεψον τὸ παιδάριον τὸν Ἀβεσσαλωμ.

**21 kai eipen ho basileus pros Iōab Idou dē epoiēsa soi kata ton logon sou touton;**

**And said the king to Joab, Behold, indeed I do to you according to your word this.**

**poreuou epistrepson to paidarion ton Abessalōm.**

**Go return the young man Abessalom!**

כָּבַד וַיִּפֹּל יוֹאָב אֶל־פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶי וַיְבָרֵךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר יוֹאָב הַיּוֹם יָדַע עֲבָדְךָ כִּי־מָצָאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אֲדַנִּי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה:

**22. wayipol Yo'ab 'el-panayu 'ar'tsah wayish'tachu way'barek 'eth-hamelek wayo'mer Yo'ab hayom yada` `ab'd'k ki-matsa'thi chen b'eyneyak 'adoni hamelek 'asher-`asah hamelek 'eth-d'bar `ab'do.**

**2Sam14:22** Yoab fell on his face to the ground, prostrated himself and blessed the king; then Yoab said, Today your servant knows that I have found favor in your sight,

O my master, the king, in that the king has performed the request of his servant.

<22> καὶ ἔπεσεν Ἰωαβ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν καὶ εὐλόγησεν τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν Ἰωαβ Σήμερον ἔγνω ὁ δούλος σου ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου βασιλεῦ, ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸν λόγον τοῦ δούλου αὐτοῦ.

22 kai epesen Iōab epi prosōpon autou epi tēn gēn

And Joab fell upon his face upon the ground,

kai prosekynēsen kai eulogēsen ton basilea,

and did obeisance, and blessed the king.

kai eipen Iōab Sēmeron egnō ho doulos sou hoti heuron charin en ophthalmois sou,

And Joab said, Today knows your servant that he found favor in your eyes,

kyrie mou basileu, hoti epoiēsen ho kyrios mou ho basileus ton logon tou doulou autou.

O my master, O king, for did my master the king the matter for his servant.

---

כַּגּוּיְקָם יוֹאָב וַיֵּלֶךְ וַיְשׁוּרָה וַיָּבֵא אֶת־אֲבִישָׁלוֹם יְרוּשָׁלָּם: פ  
23. wayaqam Yo'ab wayelek G'shurah wayabe' 'eth-'Ab'shalom Y'rushalam.

23. wayaqam Yo'ab wayelek G'shurah wayabe' 'eth-'Ab'shalom Y'rushalam.

2Sam14:23 So Yoab arose and went to Geshur and brought Abshalom to Yerushalam.

<23> καὶ ἀνέστη Ἰωαβ καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεδσουρ καὶ ἤγαγεν τὸν Αβεσσαλωμ εἰς Ἱερουσαλημ.

23 kai anēstē Iōab kai eaporeuthē eis Gedsour kai ēgagen ton Abessalōm eis Ierousalēm.

And Joab rose up and went into Geshur, and he led Abessalom into Jerusalem.

---

כַּד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יִסֹּב אֶל־בֵּיתוֹ וַפְּנֵי לֹא יִרְאֶה וַיִּסֹּב אֲבִישָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ וַפְּנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה: ס  
24. wayo'mer hamelek yisob 'el-beytho uphanay lo' yir'eh wayisob 'Ab'shalom 'el-beytho uph'ney hamelek lo' ra'ah.

24. wayo'mer hamelek yisob 'el-beytho uphanay lo' yir'eh wayisob 'Ab'shalom 'el-beytho uph'ney hamelek lo' ra'ah.

2Sam14:24 And the king said, Let him turn to his own house, and let him not see my face. So Abshalom turned to his own house and did not see the king's face.

<24> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀποστραφήτω εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπόν μου μὴ βλεπέτω. καὶ ἀπέστρεψεν Αβεσσαλωμ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδεν. --

24 kai eipen ho basileus Apostrophētō eis ton oikon autou kai to prosōpon mou mē blepetō.

And said the king, Let him return to his house, but my face let him not see!

kai apestrepsen Abessalōm eis ton oikon autou kai to prosōpon tou basileōs ouk eiden. --

And Abessalom returned to his house, but the face of the king he did not see.

---

כַּה וַכֹּאבִישָׁלוֹם לֹא־הָיָה אִישׁ־יָפֵה בְּכָל־יִשְׂרָאֵל  
25. wayo'mer hamelek yisob 'el-beytho uphanay lo' yir'eh wayisob 'Ab'shalom 'el-beytho uph'ney hamelek lo' ra'ah.

לְהַלֵּל מְאֹד מִפֶּה רַגְלוֹ וְעַד קְדָקְדוֹ לְאַ־הֵיָה בּוֹ מוּם:

25. uk'Ab'shalom lo'-hayah 'ish-yapheh b'kal-Yis'ra'El l'halet m'od mikaph rag'lo w'ad qad'qado lo'-hayah bo mum.

2Sam14:25 Now in all Yisra'El was no one as handsome as Abshalom, so highly praised; from the sole of his foot to the crown of his head there was no defect in him.

<25> καὶ ὡς Ἀβεσσαλωμ οὐκ ἦν ἀνὴρ ἐν παντὶ Ἰσραηλ αἰνετὸς σφόδρα, ἀπὸ ἰχνους ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἕως κορυφῆς αὐτοῦ οὐκ ἦν ἐν αὐτῷ μῶμος.

25 kai hōs Abessalōm ouk ēn anēr en panti Israēl ainetos sphodra,

And as Abessalom there was no man in all Israel as praiseworthy exceedingly.

apo ichnous podos autou

From the sole of his foot

kai heōs koryphēs autou ouk ēn en autō mōmos.

and unto the top of his head – there was not on him a blemish.

כּוֹבֵבִיגְלָחוֹ אֶת־רֵאשׁוֹ וְהֵיָה מִקֵּץ יָמִים לְיָמִים  
אֲשֶׁר יִגְלַח כִּי־כָבֵד עָלָיו וְיִגְלָחוֹ  
וְשָׁקַל אֶת־שְׁעָר רֵאשׁוֹ מֵאַתְנַיִם שְׁקָלִים בְּאָבֶן הַמֶּלֶךְ:

26. ub'gal'cho 'eth-ro'sho w'hayah miqets yamim layamim 'asher y'galeach ki-kabed `alayu w'gil'cho w'shaqal 'eth-s`ar ro'sho ma'thayim sh'qalim b'eben hamelek.

2Sam14:26 When he cut the hair of his head (and it was at the end of days to the days that he cut it, for it was heavy on him so he cut it), he weighed the hair of his head at two hundred shekels by the king's weight.

<26> καὶ ἐν τῷ κείρεσθαι αὐτὸν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ-- καὶ ἐγένετο ἀπ' ἀρχῆς ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, ὡς ἂν ἐκείρετο, ὅτι κατεβαρύνετο ἐπ' αὐτόν--καὶ κειρόμενος αὐτὴν ἔστησεν τὴν τρίχα τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ διακοσίους σίκλους ἐν τῷ σίκλῳ τῷ βασιλικῷ.

26 kai en tō keiresthai auton tēn kephalēn autou--kai egeneto ap' archēs hēmerōn

And in his shearing his head, and it took place at the end of days

eis hēmeras, hōs an ekeireto, hoti katebaryneto ep' auton--

unto days that he sheared it, for it became burdensome upon him;

kai keiromenos autēn estēsen tēn tricha tēs kephalēs autou diakosious siklous

and shearing, he set aside the hair of his head two hundred shekels

en tō siklō tō basilikō.

of the scale-weight royal.

כּוֹבֵבִיגְלָחוֹ אֶת־רֵאשׁוֹ וְהֵיָה מִקֵּץ יָמִים לְיָמִים  
אֲשֶׁר יִגְלַח כִּי־כָבֵד עָלָיו וְיִגְלָחוֹ  
וְשָׁקַל אֶת־שְׁעָר רֵאשׁוֹ מֵאַתְנַיִם שְׁקָלִים בְּאָבֶן הַמֶּלֶךְ:

וְשֵׁמָהּ תָּמָר הִיא הַיְתָה אִשָּׁה יְפֹת מְרֵאָה: פ

**27. wayiual'du l'Ab'shalom sh'loshah banim ubath 'achath ush'mah Tamar hi' hay'thah 'ishah y'phath mar'eh.**

**2Sam14:27** To Abshalom there were born three sons, and one daughter whose name was Tamar; she was a woman of beautiful appearance.

<27> καὶ ἐτέχθησαν τῷ Αβεσσαλωμ τρεῖς υἱοὶ καὶ θυγάτηρ μία, καὶ ὄνομα αὐτῇ Θημαρ· αὕτη ἦν γυνὴ καλὴ σφόδρα καὶ γίνεται γυνὴ τῷ Ροβοαμ υἱῷ Σαλωμων καὶ τίκτει αὐτῷ τὸν Αβια.

27 kai etechthēsan tō Abessalōm treis huioi kai thygatēr mia, And there was born to Abessalom three sons and daughter one, kai onoma autē Thēmar; hautē ēn gynē kalē sphodra and her name was Themar, she was woman goodly an exceedingly kai ginetai gynē tō Roboam huiō Salōmōn kai tiktei autō ton Abia. and she became the wife of Roboam and Solomon, and she bears to him Abia.

---

כַּח וַיֵּשֶׁב אַבְשָׁלוֹם בְּיְרוּשָׁלַם שְׁנַתִּים יָמִים וַפְּנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה: 28

**28. wayesheb 'Ab'shalom biY'rushalam sh'nathayim yamim uph'ney hamelek lo' ra'ah.**

**2Sam14:28** Now Abshalom lived two years of days in Yerushalam, and did not see the king's face.

<28> Καὶ ἐκάθισεν Αβεσσαλωμ ἐν Ἱερουσαλημ δύο ἔτη ἡμερῶν καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδεν.

28 Kai ekathisen Abessalōm en Ierousalēm duo etē hēmerōn And Abessalom stayed in Jerusalem two years of days, kai to prosōpon tou basileōs ouk eiden. and the face of the king he did not see.

---

29 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶל-יֹאָב לֵשְׁלַח אֹתוֹ אֶל-הַמֶּלֶךְ וְלֹא אָבָה לָבוֹא: 29

**29. wayish'lach 'Ab'shalom 'el-Yo'ab lish'loach 'otho 'el-hamelek w'lo 'abah labo' 'elayu wayish'lach `od shenith w'lo' 'abah labo'.**

**2Sam14:29** Then Abshalom sent for Yoab, to send him to the king, but he would not come to him. So he sent again a second time, but he would not come.

<29> καὶ ἀπέστειλεν Αβεσσαλωμ πρὸς Ἰωαβ τοῦ ἀποστεῖλαι αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐλθεῖν πρὸς αὐτόν· καὶ ἀπέστειλεν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, καὶ οὐκ ἠθέλησεν παραγενέσθαι.

29 kai apesteilen Abessalōm pros Iōab tou aposteilai auton pros ton basilea, And Abessalom sent for Joab to send him to the king, kai ouk ēthelēsen elthein pros auton; and he did not want to come to him.









**wayo'mer 'ey-mizeh `ir 'atah wayo'mer me'achad shib'tey-Yis'ra'El `ab'deak.**

**2Sam15:2** Abshalom rose early and stand by the side of the way to the gate; and it was so, that when any man that had a cause to come to the king for judgment, Abshalom would call to him and say, From what city are you? And he would say, Your servant is from one of the tribes of Yisra'El.

<2> καὶ ὄρθρισεν Αβεσσαλωμ καὶ ἔστη ἀνά χεῖρα τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης, καὶ ἐγένετο πᾶς ἀνὴρ, ᾧ ἐγένετο κρίσις, ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς κρίσιν, καὶ ἐβόησεν πρὸς αὐτὸν Αβεσσαλωμ καὶ ἔλεγεν αὐτῷ Ἐκ ποίας πόλεως σὺ εἶ; καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ Ἐκ μιᾶς φυλῶν Ἰσραηλ ὁ δοῦλός σου.

2 kai **ōrthrisen** Abessalōm kai **estē ana cheira** tēs hodou tēs pylēs,  
And **rose early** Abessalom, and **stood by the side** of the way of the gate.  
kai **egeneto pas anēr, hō egeneto krisis,**  
And it came to pass every man in which had a case,  
**ēlthen pros ton basilea eis krisin,** kai **eboēsen pros auton** Abessalōm  
and came to the king for a judgment, that cried to him Abessalom,  
kai **elēgen autō Ek poias poleōs sy ei?**  
and said to him, From out of what city are you?  
kai **eipen ho anēr Ek mias phylōn Israēl ho doulos sou.**  
And he said, a man is from one of the tribes of Israel, your servant.

---

וַיִּשְׁמַע אֵינֶן-לָּהּ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃  
גַּיִיאָמַר אֶלְיֹו אֲבִשְׁלוֹם הֲאֵה דְבַרְךָ טוֹבִים וְנִכְחִים  
וַיִּשְׁמַע אֵינֶן-לָּהּ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃  
וַיִּשְׁמַע אֵינֶן-לָּהּ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃

**3. wayo'mer 'elayu 'Ab'shalom r'eh d'bareak tobim un'kochim w'shome`a 'eyn-l'ak me'eth hamelek.**

**2Sam15:3** Then Abshalom would say to him, See, your claims are good and right, but there is no man listening to you from the king.

<3> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Αβεσσαλωμ Ἴδου οἱ λόγοι σου ἀγαθοὶ καὶ εὐκόλοι, καὶ ἀκούων οὐκ ἔστιν σοι παρὰ τοῦ βασιλέως·

3 kai **eipen pros auton** Abessalōm **Idou hoi logoi sou agathoi** kai **eukoloi,**  
And said to him Abessalom, Behold, your words are good and well-tempered;  
kai **akouōn ouk estin soi para tou basileōs;**  
but hearing no one there is you from the king.

---

דַּיִיאָמַר אֶבְשָׁלוֹם מִי־יִשְׁמַנִּי שְׂפֹט בְּאַרְצִי  
וְעָלֵי יָבוֹא כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה־לוֹ רִיב וּמִשְׁפָּט וְהִצַּדִּיקְתִּירוֹ׃  
וַיִּשְׁמַע אֵינֶן-לָּהּ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃  
וַיִּשְׁמַע אֵינֶן-לָּהּ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃

**4. wayo'mer 'Ab'shalom mi-y'simēni shophet ba'arets w'alay yabo' kal-'ish 'asher-yih'yeh-lo-rib umish'pat w'hits'daq'tiu.**

**2Sam15:4** And Abshalom said, Who shall make me judge in the land, then every man who has a plea or judgment could come to me and I would give him justice.

<4> καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ Τίς με καταστήσει κριτὴν ἐν τῇ γῆ,  
καὶ ἐπ' ἐμέ ἐλεύσεται πᾶς ἀνὴρ, ᾧ ἐὰν ᾗ ἀντιλογία καὶ κρίσις, καὶ δικαίωσω αὐτόν;

4 kai eipen Abessalōm Tis me katastēsei kritēn en tē gē,

And Abessalom said, Why shall he not place me for judge in the land,

kai ep' eme eleusetai pas anēr, hō ean ē antilogia

and to me shall come every man to whom ever there might be a dispute,

kai krisis, kai dikaiōsō auton?

and a case, and I shall do justice for him.

יָלַד אֶבְשָׁלוֹם אֶת־יָדָיו וְנָשַׁק לְיָהוָה  
וְנָשַׁק לְיָהוָה וְנָשַׁק לְיָהוָה וְנָשַׁק לְיָהוָה  
וְנָשַׁק לְיָהוָה וְנָשַׁק לְיָהוָה וְנָשַׁק לְיָהוָה

5. w'hayah biq'rab-'ish l'hish'tachawoth lo  
w'shalach 'eth-yado w'hecheziz lo w'nashaq lo.

2Sam15:5 And it was so, that when a man came near to prostrate himself before him, he would put out his hand and take hold of him and kiss him.

<5> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐγγίξειν ἄνδρα τοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ  
καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐπελαμβάνετο αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

5 kai egeneto en tō eggizein andra tou proskynēsai autō

And it came to pass when the approached man to do obeisance to him,

kai exeteinen tēn cheira autou kai epelambaneto autou kai katephilēsen auton.

that he stretched out his hand, and took hold of him, and kissed him.

וַיַּעַשׂ אֶבְשָׁלוֹם כְּדָבָר הַזֶּה לְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יָבֹאוּ לְמִשְׁפָּט  
אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּגְנֹב אֶבְשָׁלוֹם אֶת־לֵב אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל: פ

6. waya`as 'Ab'shalom kadabar hazeh l'kal-Yis'ra'El 'asher-yabo'u lamish'pat  
'el-hamelek way'ganeb 'Ab'shalom 'eth-leb 'an'shey Yis'ra'El.

2Sam15:6 And Abshalom acted on this manner to all Yisra'El who came to the king for judgment; so Abshalom stole away the hearts of the men of Yisra'El.

<6> καὶ ἐποίησεν Αβεσσαλωμ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο παντὶ Ἰσραηλ  
τοῖς παραγινομένοις εἰς κρίσιν πρὸς τὸν βασιλέα,  
καὶ ἰδιοποιεῖτο Αβεσσαλωμ τὴν καρδίαν ἀνδρῶν Ἰσραηλ.

6 kai epoiēsen Abessalōm kata to hrēma touto panti Israēl

And Abessalom did according to this thing to all Israel,

tois paraginomenois eis krisin pros ton basilea,

to the ones coming for a judgment to the king.

kai idiopoieito Abessalōm tēn kardian andrōn Israēl.

And Abessalom adopted the heart of the men of Israel.

וַיַּעַשׂ אֶבְשָׁלוֹם כְּדָבָר הַזֶּה לְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יָבֹאוּ לְמִשְׁפָּט  
אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּגְנֹב אֶבְשָׁלוֹם אֶת־לֵב אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל: פ

זוֹיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶלְכָה נָא  
וְאֶשְׁלַם אֶת-נְדָרַי אֲשֶׁר-נְדַרְתִּי לַיהוָה בְּחֶבְרוֹן׃

**7. way'hi miqets 'ar'ba'im shanah wayo'mer 'Ab'shalom 'el-hamelek 'elakah na' wa'ashalem 'eth-nid'ri 'asher-nadar'ti laYahúwah b'Cheb'ron.**

**2Sam15:7** Now it came about at the end of forty years that Abshalom said to the king, Please let me go and pay my vow which I have vowed to יהוה, in Chebron.

<7> Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τέλους τεσσαράκοντα ἐτῶν καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Πορεύσομαι δὴ καὶ ἀποτείσω τὰς εὐχάς μου, ἄς ηὐξάμην τῷ κυρίῳ, ἐν Χεβρων·

**7 Kai egeneto apo telous tessarakonta etōn kai eipen Abessalōm pros ton patera autou**  
And it came to pass at the end of forty years, that Abessalom said to his father, Poreusomai dē kai apoteisō tas euchas mou, has ēuxamēn tō kyriō, en Chebrōn;  
I shall go indeed and pay my vows which I vowed to YHWH in Hebron.

חִפְי־נְדָר נְדָר עֲבָדְךָ בְּשִׁבְתִּי בְּגִשׁוֹר בְּאָרָם לֵאמֹר  
אִם-יָשִׁיב יְשִׁיבֵנִי יְהוָה יְרוּשָׁלַם וְעַבְדְּתִי אֶת-יְהוָה׃

**8. ki-neder nadar `ab'd'ak b'shib'ti biG'shur ba'Aram le'mor 'im-y'shib y'shibeni Yahúwah Y'rushalam w'`abad'ti 'eth-Yahúwah.**

**2Sam15:8** For your servant vowed a vow while I was living at Geshur in Aram, saying, If יהוה shall indeed bring me back to Yerushalam, then I shall serve יהוה.

<8> ὅτι εὐχὴν ηὐξάτο ὁ δοῦλός σου ἐν τῷ οἰκεῖν με ἐν Γεδσουρ ἐν Συρία λέγων Ἐὰν ἐπιστρέφω ἐπιστρέψῃ με κύριος εἰς Ἱερουσαλημ, καὶ λατρεύσω τῷ κυρίῳ.

**8 hoti euchēn ēuxato ho doulos sou en tō oikein me en Gedsour en Syriā legōn**  
For a vow vowed servant your in my living in Gedsur in Syria, saying, Ean epistrepheōn epistrepse me kyrios eis Ierousalēm, kai latreusō tō kyriō.  
If in returning shall return me YHWH to Jerusalem, then I shall serve to YHWH.

טוֹיֹאמַר-לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵךְ בְּשָׁלוֹם וַיֵּקָם וַיֵּלֶךְ חֶבְרוֹנָה׃ פ

**9. wayo'mer-lo hamelek lek b'shalom wayaqam wayelek Cheb'ronah.**

**2Sam15:9** The king said to him, Go in peace. So he arose and went to Chebron.

<9> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Βάδιζε εἰς εἰρήνην· καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς Χεβρων·

**9 kai eipen autō ho basileus Badize eis eirēnēn;** kai anastas eporeuthē eis Chebrōn.  
And said to him the king, Proceed in peace! And rising up he went unto Hebron.

וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ הָלַךְ בְּשָׁלוֹם וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ חֶבְרוֹנָה׃ פ



יִישַׁלַח אֲבִשְׁלוֹם מְרַגְלִים בְּכָל-שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר  
כְּשִׁמְעֶכֶם אֶת-קוֹל הַשֹּׁפָר וְאִמְרָתָם מִלֶּךְ אֲבִשְׁלוֹם בְּחֶבְרוֹן:

**10. wayish'lach 'Ab'shalom m'rag'lim b'kal-shib'tey Yis'ra'El le'mor  
b'sham'akem 'eth-qol hashophar wa'amar'tem malak 'Ab'shalom b'Cheb'ron.**

**2Sam15:10** But Abshalom sent spies throughout all the tribes of Yisra'El, saying,  
When you hear the sound of the trumpet, then you shall say, Abshalom is king in Chebron.

<10> καὶ ἀπέστειλεν Αβεσσαλωμ κατασκόπους ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραηλ λέγων  
Ἐν τῷ ἀκούσαι ὑμᾶς τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης  
καὶ ἐρεῖτε Βεβασίλευκεν βασιλεὺς Αβεσσαλωμ ἐν Χεβρων.

**10 kai apesteilen Abessalōm kataskopous en pasais phylais Israēl legōn  
And Abessalom sent spies into all the tribes of Israel, saying,**

**En tō akousai hymas tēn phōnēn tēs keratinēs  
In your hearing the sound of the trumpet,**

**kai ereite Bebasileuken basileus Abessalōm en Chebrōn.  
that you shall say, becomes king Abessalom in Hebron.**

---

יִישַׁלַח אֲבִשְׁלוֹם מְרַגְלִים בְּכָל-שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר  
כְּשִׁמְעֶכֶם אֶת-קוֹל הַשֹּׁפָר וְאִמְרָתָם מִלֶּךְ אֲבִשְׁלוֹם בְּחֶבְרוֹן:  
וְהִלְכִים לְתָמָם וְלֹא יָדְעוּ כָּל-הַדָּבָר:

**11. w'eth-'Ab'shalom hal'ku ma'thayim 'ish miY'rushalam q'ru'im  
w'hol'kim l'thumam w'lo' yad'u kal-dabar.**

**2Sam15:11** Then two hundred men went with Abshalom from Yerushalam,  
that were called and went in their simplicity, and they did not know anything.

<11> καὶ μετὰ Αβεσσαλωμ ἐπορεύθησαν διακόσιοι ἄνδρες ἐξ Ἱερουσαλημ κλητοὶ  
καὶ πορευόμενοι τῇ ἀπλότητι αὐτῶν καὶ οὐκ ἔγνωσαν πᾶν ῥῆμα.

**11 kai meta Abessalōm eporeuthēsan diakosioi andres ex Ierousalēm klētoi  
And went with Abessalom two hundred men from out of Jerusalem chosen;**

**kai poreuomenoi tē haplotēti autōn kai ouk egnōsan pan hrēma.  
and they went in their simplicity, and they did not know anything.**

---

יִישַׁלַח אֲבִשְׁלוֹם אֶת-אַחִיתּוֹפֵל הַגִּילֹנִי יוֹעֵץ הַיָּד  
מֵעִירוֹ מִגִּלּוֹה בְּזָבְחוֹ אֶת-הַזְּבָחִים וַיְהִי הַקָּשֶׁר אֲמִץ  
וְהָעָם הוֹלֵךְ וְרָב אֶת-אֲבִשְׁלוֹם:

**12. wayish'lach 'Ab'shalom 'eth-'Achithophel haGiloni yo`ets Dawid  
me`iro miGiloh b'zab'cho 'eth-haz'bachim way'hi haqesher 'amits  
w'ha'am holek warab 'eth-'Ab'shalom.**

**2Sam15:12** And Abshalom sent for Achithophel the Gilonite, Dawid's counselor,

from his city Giloh, while he was offering the sacrifices. And the conspiracy was strong, for the people increased continually with Abshalom.

<12> καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεσσαλωμ καὶ ἐκάλεσεν τὸν Ἀχιτοφελ τὸν Γελμωναῖον τὸν σύμβουλον Δαυὶδ ἐκ τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐκ Γωλα ἐν τῷ θυσιάζειν αὐτόν. καὶ ἐγένετο σύστρεμμα ἰσχυρόν, καὶ ὁ λαὸς πορευόμενος καὶ πολὺς μετὰ Ἀβεσσαλωμ.

12 kai **apesteilen** Abessalōm kai ekalesen ton **Achitophel** ton **Gelmōnaion**  
And **Abessalom sent** and called **Ahithophel** the **Gilonite**,  
ton **symbolon** **Dauid** **ek tēs poleōs** **autou** **ek Gōla** **en tō thysiazein** **auton**.  
**counselor** to **David**, **from out of his city** **from Gola**, **during his sacrificing**.

kai **egeneto** **systemma ischyron**, kai **ho laos poreuomenos**  
And **there was** **confederation a strong**. And the people went,  
kai **polys meta** **Abessalōm**.  
and it multiplied with **Abessalom**.

אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן  
אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן  
יְגִיבֵא הַמַּגִּיד אֶל-דָּוִד לֵאמֹר הִנֵּה  
לֵב-אִישׁ יִשְׂרָאֵל אַחֲרַי אֲבִישָׁלוֹם:

13. wayabo' hamagid 'el-Dawid le'mor hayah leb-'ish Yis'ra'El 'acharey 'Ab'shalom.

**2Sam15:13** Then a messenger came to Dawid, saying,  
The hearts of the men of Yisra'El are with Abshalom.

<13> Καὶ παρεγένετο ὁ ἀπαγγέλλων πρὸς Δαυὶδ λέγων  
'Ἐγενήθη ἡ καρδία ἀνδρῶν Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἀβεσσαλωμ.

13 Kai **paregeneto** **ho apaggellōn pros** **Dauid legōn**  
And one came reporting to **David**, saying,  
**Egenēthē hē kardia andrōn** **Israēl opisō** **Abessalōm**.  
is committed **The heart** of the men of **Israel** after **Abessalom**.

אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן  
אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן  
אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן  
אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן אָבִישׁוֹן

יְדַוְּבֵא הַמַּגִּיד אֶל-דָּוִד לֵאמֹר הִנֵּה לֵב-אִישׁ יִשְׂרָאֵל אַחֲרַי אֲבִישָׁלוֹם  
וְנִבְרַחָה כִּי לֹא-תִהְיֶה-לָּנוּ פְּלִיטָה מִפְּנֵי אֲבִישָׁלוֹם  
מִהָרֹו לְלֶכֶת פָּן-יִמְהַר וְהִשְׁגָּנוּ וְהִדְּיִם עָלֵינוּ אֶת-הַרְעָה  
וְהִכָּה הָעִיר לְפִי-חָרֵב:

14. wayo'mer Dawid l'kal-'abadayu 'asher-'ito biY'rushalam qumu  
w'nib'rachah ki lo'-thih'yeh-lanu ph'leytah mip'ney 'Ab'shalom maharu laleketh  
pen-y'maher w'hisiganu w'hidiach `aleynu 'eth-hara`ah w'hikah ha`ir l'phi-chareb.

**2Sam15:14** Dawid said to all his servants who were with him at Yerushalam,  
Arise and let us flee, for we have no escape from the face of Abshalom.



16 kai exēlthen ho basileus kai pas ho oikos autou tois posin autōn;

And went forth the king, and all his house on their feet.

kai aphēken ho basileus deka gynaikas tōn pallakōn autou phylassein ton oikon.

And left the king ten women of his concubines to guard the house.

יְוַיַּצֵּא הַמֶּלֶךְ וְכָל-הָעָם בְּרַגְלָיו וַיַּעֲמֵדוּ בֵּית הַמֶּרְקָק:  
:פּוֹחֵצֵת אֶת-כָּל-בְּתוּלֵי הַבַּיִת וְכָל-הַנְּשִׂאֵי הַמֶּלֶךְ

17. wayetse' hamelek w'kal-ha`am b'rag'layu waya'am'du beyth hamer'chaq.

2Sam15:17 The king went out and all the people at his feet,  
and they stopped at the last house.

<17> καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ πεζῇ  
καὶ ἔστησαν ἐν οἴκῳ τῷ μακράν.

17 kai exēlthen ho basileus kai pantes hoi paides autou pezē

And went forth the king, and all his servants by foot.

kai estēsan en oikō tō makran.

And they set up in a house far away.

יְוַשְׂרֵבֶּאֱוּ בְּרַגְלֹו מִגַּת עִבְרִים עַל-פְּנֵי הַמֶּלֶךְ:  
יַחְוֹכַל-עֵבְדָיו עִבְרִים עַל-יְדֹו וְכָל-הַכְּרֶתִי  
וְכָל-הַפְּלִתִי וְכָל-הַגִּתִּים וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ  
:כָּל-בְּתוּלֵי הַבַּיִת וְכָל-הַנְּשִׂאֵי הַמֶּלֶךְ

18. w'kal-`abadayu `ob'rim `al-yado w'kal-haK'rethi w'kal-haP'lethi w'kal-haGittim  
shesh-me'oth 'ish 'asher-ba'u b'rag'lo miGath `ob'rim `al-p'ney hamelek.

2Sam15:18 Now all his servants passed on by his hand, all the Kerethites,  
all the Pelethites and all the Gittites, six hundred men who had come at his feet from Gath,  
passed on before the face of the king.

<18> καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀνά χεῖρα αὐτοῦ παρήγον καὶ πᾶς ὁ χερτι  
καὶ πᾶς ὁ φελεθτι καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῆς ἐλαίας ἐν τῇ ἐρήμῳ·  
καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἐχόμενος αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτὸν  
καὶ πάντες οἱ ἄδρῳι καὶ πάντες οἱ μαχηταί, ἑξακόσιοι ἄνδρες,  
καὶ παρήσαν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ· καὶ πᾶς ὁ χερεθτι καὶ πᾶς ὁ φελεθτι  
καὶ πάντες οἱ Γεθθαῖοι, ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἐλθόντες τοῖς ποσὶν αὐτῶν  
ἐκ Γεθ, πορευόμενοι ἐπὶ πρόσωπον τοῦ βασιλέως.

18 kai pantes hoi paides autou ana cheira autou parēgon kai pas ho chetti

And all his servants by his hand passed. And every Cherethite,

kai pas ho pheletthi kai estēsan epi tēs elaias en tē erēmō;

and every Pelethite, and they stood by the olive tree in the wilderness:

kai pas ho laos pareporeueto echomenos autou kai pantes hoi peri auton

and all the people marched near him and all his court,

kai pantes hoi hadroi kai pantes hoi machētai, hexakosioi andres,

and all the men of might, and all the men of war, six hundred men

kai parēsan epi cheira autou; kai pas ho chereththi  
 and they were present by his side: and every the Chelethithe  
 kai pas ho pheleththi kai pantes hoi Geththaioi,  
 , and every the Phelethite, and every the Geththaioi,  
 hexakosioi andres hoi elthontes tois posin autōn ek Geth,  
 and all the six hundred men that come from out of Gath by foot,  
 poreuomenoi epi prosōpon tou basileōs.  
 were passing in front of the king.

19. wayo'mer hamelek 'el-'ittay haGitti lamah thelek gam-'atah 'itanu shub  
 w'sheb `im-hamelek ki-nak'ri 'atah w'gam-goleh 'atah lim'qomek.  
 יטוֹיִאָמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אִתַּי הַגִּתִּי לָמָּה תֵּלֵךְ גַּם־אֲתָה אֲתָנִי שׁוּב  
 וְשִׁב עִם־הַמֶּלֶךְ כִּי־נָכַרְי אֲתָה וְגַם־גָּלָה אֲתָה לְמִקְוֶמָךְ:

19. wayo'mer hamelek 'el-'ittay haGitti lamah thelek gam-'atah 'itanu shub  
 w'sheb `im-hamelek ki-nak'ri 'atah w'gam-goleh 'atah lim'qomek.

2Sam15:19 Then the king said to Ittai the Gittite, Why shall you also go with us?  
 Return and remain with the king, for you are a foreigner and also you are an exile;  
 return to your own place.

<19> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐθθι τὸν Γεθθαῖον Ἴνα τί πορεύῃ καὶ σὺ μεθ' ἡμῶν;  
 ἐπίστρεφε καὶ οἶκει μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι ξένος εἶ σὺ  
 καὶ ὅτι μετώκηκας σὺ ἐκ τοῦ τόπου σου.

19 kai eipen ho basileus pros Eththi ton Geththaiion  
 And said the king to Ittai the Gittite,  
 Hina ti poreuē kai sy meth' hēmōn? epistrephe  
 Why should you go even yourself with us? Return  
 kai oikei meta tou basileōs, hoti xenos ei sy  
 and live with the king! For you are an alien yourself,  
 kai hoti metōkēkas sy ek tou topou sou.  
 and because you are displaced from out of your place.

20. t'mol bo'eak w'hayom 'ano`ak `imanu laleketh wa'ani holek `al  
 'asher-'ani holek shub w'hasheb 'eth-'acheyak `imak chesed we'emeth.  
 כַּתְּמוּל בּוֹאֵךְ יְהִיּוֹם אֲנֹעֵךְ עֲמָנִי לְלֶכֶת וְאָנִי הוֹלֵךְ עַל  
 אֲשֶׁר־אָנִי הוֹלֵךְ שׁוּב וְהִשָּׁב אֶת־אֲחֵיךָ עִמָּךְ חֶסֶד וְאֶמֶת:

20. t'mol bo'eak w'hayom 'ano`ak `imanu laleketh wa'ani holek `al  
 'asher-'ani holek shub w'hasheb 'eth-'acheyak `imak chesed we'emeth.

2Sam15:20 You came in yesterday, and shall I today make you wander with us,  
 while I go whither I shall go? Return and take back your brothers;  
 mercy and truth be with you.

<20> Εἰ ἐχθὲς παραγέγονας, καὶ σήμερον κινήσω σε μεθ' ἡμῶν  
 καὶ γε μεταναστήσεις τὸν τόπον σου; ἐχθὲς ἢ ἐξέλευσίς σου,  
 καὶ σήμερον μετακινήσω σε μεθ' ἡμῶν τοῦ πορευθῆναι;  
 καὶ ἐγὼ πορεύσομαι οὐ ἂν ἐγὼ πορευθῶ.



ἐπιστρέφου καὶ ἐπίστρεψον τοὺς ἀδελφούς σου μετὰ σοῦ,  
καὶ κύριος ποιήσει μετὰ σοῦ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν.

20 **Ei** echthes paragegonas, kai **sēmeron kinēsō se meth' hēmōn**  
**Since** yesterday **you came**, then **today shall I cause you to travel with us?**  
kai **ge metanastēseis ton topon sou?** echthes hē exeleusis sou,  
**and shall you thus change your place? You did come forth** yesterday  
kai **sēmeron metakinēsō se meth' hēmōn tou poreuthēnai?**  
**today shall I set you in motion to go along with us**  
kai **egō poreusomai hou an egō poreuthō. epistreprou**  
**And I shall go where ever I shall go. Go,**  
kai **epistrepson tous adelphous sou meta sou,**  
**and return your brothers with you!**  
kai **kyrios poiēsei meta sou eleos kai alētheian.**  
**and YHWH shall execute with you an act of kindness and truth.**

יְלֻמָּא זַגְאָא זַחַז אַזְאָז-זַח אַמְלָזַז יְלֻמָּא-אָא זַאָא יִזְזַז 21  
אָזְזַז-אָא יְלֻמָּא זַגְאָא אָא-אָאָאָא אָאָא אָזְזַז-אָא זַאָא  
אָאָאָא אָאָאָא אָאָא-אָא אָאָאָא-אָא

כֹּא וְנִיעַן אֶתִּי אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר חִי-יְהוָה וְחִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ  
כִּי אִם-בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יְהִי־נַפְשִׁי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אִם-לְמָוֶת  
אִם-לְחַיִּים כִּי-נַפְשִׁי יְהִי עַבְדְּךָ:

21. **waya`an 'Ittay 'eth-hamelek wayo'mar chay-Yahúwah w'chey 'adoni hamelek**  
**ki 'im-bim'qom 'asher yih'yeh-sham 'adoni hamelek 'im-l'maweth**  
**'im-l'chayim ki-sham yih'yeh `ab'deak.**

**2Sam15:21** But **Ittay** answered the king and **said**, As **אָאָא** lives,  
and as my master the king lives, **surely in the place where** my master the king shall be,  
**whether for death or for life, there also your servant shall be.**

<21> καὶ ἀπεκρίθη **Eθθι** τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν **Zῆ** κύριος  
καὶ **ζῆ** ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς, ὅτι εἰς τὸν τόπον, οὐ ἂν ᾗ ὁ κύριός μου,  
καὶ ἂν εἰς θάνατον καὶ ἂν εἰς ζωὴν, ὅτι ἐκεῖ ἔσται ὁ δοῦλός σου.

21 kai **apekrithē Eththi tō basilei** kai **eipen Zē kyrios**  
**And Ittai answered the king, and said, As YHWH lives,**  
kai **zē ho kyrios mou ho basileus, hoti eis ton topon,**  
**and as lives my master the king, that unto the place**  
**hou ean ē ho kyrios mou, kai ean eis thanaton**  
**where ever might be my master, and if unto death,**  
kai **ean eis zōēn, hoti ekei estai ho doulos sou.**  
**or if unto life, that there shall be your servant.**

זַאָאָא זַאָא אָאָאָאָא אָאָאָאָא יְלֻמָּא זַאָא-אָא אָאָא אָאָאָאָא 22  
אָאָאָא אָאָאָא אָאָאָאָא אָאָאָאָא אָאָאָאָא

כֹּב וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אֶתִּי לָךְ וַעֲבֹר וַיַּעֲבֹר אֶתִּי הַגִּתִּי  
וְכָל-אֲנָשָׁיו וְכָל-הַטֶּף אֲשֶׁר אִתּוֹ:

22. wayo'mer Dawid 'el-'Ittay lek wa`abor  
waya`abor 'Ittay haGitti w'kal-'anashayu w'kal-hataph 'asher 'ito.

2Sam15:22 And Dawid said to Ittay, Go and pass over.

So Ittay the Gittite passed over with all his men and all the little ones who were with him.

<22> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Εἰθθι Δεῦρο καὶ διάβαινε μετ' ἐμοῦ· καὶ παρηλθεν  
Εἰθθι ὁ Γεθθαῖος καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ὁ μετ' αὐτοῦ.

22 kai eipen ho basileus pros Eththi Deuro kai diabaine met' emou;

And the king said to Ittai, Go, and pass over with me!

kai parēlthen Eththi ho Geththaios kai pantes hoi paides autou

And went Ittai the Gittite, and all his servants,

kai pas ho ochlos ho met' autou.

and all the multitude with him.

---

190 7737 7290 703-77 7247 724 7277 7243-77 23  
:9977-77 794-777-70 7290 703-77 7244 777

כג וְכָל-הָאָרֶץ בּוֹכִים קוֹל גָּדוֹל וְכָל-הָעָם עֹבְרִים וְהַמֶּלֶךְ עֹבֵר  
בְּנַחַל קִדְרוֹן וְכָל-הָעָם עֹבְרִים עַל-פְּנֵי-הַרְדֵּי אֶת-הַמִּדְבָּר:

23. w'kal-ha'arets bokim qol gadol w'kal-ha'am `ob'rim w'hamelek `ober  
b'nachal Qid'ron w'kal-ha'am `ob'rim `al-p'ney-derek 'eth-hamid'bar.

2Sam15:23 While all the land was weeping with a loud voice, all the people passed over.  
The king also passed over the brook Qidron, and all the people passed over  
toward the way of the wilderness.

<23> καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἔκλαιεν φωνῇ μεγάλη. καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύοντο  
ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεδρων, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη τὸν χειμάρρουν Κεδρων·  
καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ὁ βασιλεὺς παρεπορεύοντο ἐπὶ πρόσωπον ὁδοῦ τῆν ἔρημον. --

23 kai pasa hē gē eklaien phōnē megalē.

And all the land wept voice with a great.

kai pas ho laos pareporeuonto en tō cheimarrō Kedrōn,

And all the people passed through the rushing stream of the Kidron.

kai ho basileus diebē ton cheimarroun Kedrōn;

And the king passed over the rushing stream Kidron.

kai pas ho laos kai ho basileus pareporeuonto epi prosōpon hodou tēn erēmon. --

And all the people and the king came unto the face of the way of the wilderness.

---

7244-77 7277 7247 724 7277 7243-77 7244 777  
7244 7244 7244-77 7244 7244 7244 7244  
:7244-77 7244 7244 7244 7244 7244 7244

כד וְהִנֵּה גַם-צְדוֹק וְכָל-הַלְוִיִּם אֵתוּ נִשְׂאִים אֶת-אָרוֹן  
בְּרִית הָאֱלֹהִים וַיִּצְקוּ אֶת-אָרוֹן הָאֱלֹהִים  
וַיַּעַל אַבְיָתָר עַד-תֵּם כָּל-הָעָם לַעֲבוֹר מִן-הָעִיר:

24. w'hinneh gam-Tsadoq w'kal-haL'wiim 'ito nos'im 'eth-'aron b'rith ha'Elohim  
wayatsiqu 'eth-'aron ha'Elohim waya`al 'Eb'yathar  
'ad-tom kal-ha'am la`abor min-ha'ir.

**2Sam15:24** Now behold, Tsadoq also, and all the Lewiim were with him carrying the ark of the covenant of the Elohim. And they set down the ark of the Elohim, and Ebyathar came up until all the people had finished passing from the city.

<24> καὶ ἰδοὺ καὶ γε Σαδωκ καὶ πάντες οἱ Λευῖται μετ’ αὐτοῦ αἶροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἀπὸ Βαιθαρ καὶ ἔστησαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, καὶ ἀνέβη Αβιαθαρ, ἕως ἐπαύσατο πᾶς ὁ λαὸς παρελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως.

24 kai idou kai ge Sadōk kai pantes hoi Leuitai

And behold, also indeed Zadok and all the Levites were met’ autou airontes tēn kibōton diathēkēs kyriou

with him lifting the ark of the covenant of Elohim.

apo Baithar kai estēsan tēn kibōton tou theou,

from Baethar: and they stationed the ark of Elohim.

kai anebē Abiathar, heōs epausato pas ho laos parelthein ek tēs poleōs.

And Abiathar ascended until ceased all the people going out of the city.

25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצָדוֹק הַשֵּׁב אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הַעִיר  
 אִם-אֶמְצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה וְהִשְׁבֵּנִי וְהִרְאֵנִי אֹתוֹ וְאֶת-גִּיהוֹנִי

**25. wayo'mer hamelek l'Tsadoq hasheb 'eth-'aron ha'Elohim ha'ir 'im-'em'tsa' chen b'eyney Yahúwah weheshibani w'hir'ani 'otho w'eth-nawehu.**

**2Sam15:25** The king said to Tsadoq, Return the ark of the Elohim to the city. If I find favor in the sight of **יהוה**, then He shall bring me back again and show me both it and His habitation.

<25> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σαδωκ Ἀπόστρεψον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς τὴν πόλιν· ἐὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ ἐπιστρέψει με καὶ δείξει μοι αὐτὴν καὶ τὴν εὐπρέπειαν αὐτῆς·

25 kai eipen ho basileus tō Sadōk Apostrepson tēn kibōton tou theou eis tēn polin;

And said the king to Sadok, Return the ark of Elohim unto the city!

ean heurō charin en ophthalmois kyriou, kai epistrepsei me

If I should find favor in the eyes of YHWH, and he returns me,

kai deixei moi autēn kai tēn euprepeian autēs;

then he shall show it to me, and its beauty.

כִּוְנָאִם כִּי יֹאמֶר לֹא הִפְצֵתִי בְּךָ הַנְּנִי יַעֲשֶׂה-לִּי  
 כְּאֲשֶׁר טוֹב בְּעֵינָיו: ס

**26. w'im koh yo'mar lo' chaphats'ti bak hin'ni ya'aseh-li ka'asher tob b'eynayu.**

**2Sam15:26** But if He should say thus, I have no delight in you, behold, here I am, let Him do to me as seems good in His eyes.

<26> καὶ ἐὰν εἴπη οὕτως Οὐκ ἠθέληκα ἐν σοί, ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι,



כַּטְוַיָּשָׁבוּ צָדוֹק וְאַבְיָתָר אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים יְרוּשָׁלָּם  
וַיָּשָׁבוּ שָׁם:

**29. wayasheb Tsadoq w'Eb'yathar 'eth-'aron ha'Elohim Y'rushalam wayesh'bu sham.**

**2Sam15:29** Therefore Tsadoq and Ebyathar returned the ark of the Elohim to Yerushalam and remained there.

<29> καὶ ἀπέστρεψεν Σαδοκ καὶ Αβιαθαρ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ.

29 kai apestrepsen Sadōk kai Abiathar tēn kibōton tou theou eis Ierousalēm  
And returned Sadok and Abiathar the ark of Elohim to Jerusalem,  
kai ekathisen ekei.  
and it stayed there.

אָפּטְרֵפְסֵן אֲדוֹק אֲבִיָּאֲתָר אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים יְרוּשָׁלָּם  
וַיָּשָׁבוּ צָדוֹק וְאַבְיָתָר אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים יְרוּשָׁלָּם  
וַיָּשָׁבוּ שָׁם:  
לְיָדוֹד עֲלֶיהָ בְּמַעְלָה הַזֵּיתִים עֲלֶיהָ וּבֹכָה  
וְרֹאשׁ לֹ חָפוּי וְהוּא הַלֵּךְ יַחַף וְכָל־הָעָם  
אֲשֶׁר־אִתּוֹ חָפוּי אִישׁ רֹאשׁוֹ וְעָלוּ עָלָהּ וּבְכָה:

**30. w'Dawid `oleh b'ma`aleh hazeythim `oleh ubokeh w'ro'sh lo chaphuy w'hu' holek yacheph w'kal-ha'am 'asher-'ito chaphu 'ish ro'sho w'`alu `aloh ubakoh.**

**2Sam15:30** And Dawid went up in the ascent of the olives, and wept as he went up, and his head was covered and he walked barefoot. Then all the people who were with him every man covered his head and went up, going up, weeping.

<30> καὶ Δαυιδ ἀνέβαινεν ἐν τῇ ἀναβάσει τῶν ἐλαιῶν ἀναβαίνων καὶ κλαίων καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπικεκαλυμμένος καὶ αὐτὸς ἐπορεύετο ἀνυπόδετος, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐπεκάλυψεν ἀνὴρ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀνέβαινον ἀναβαίνοντες καὶ κλαίοντες. --

30 kai David anebainen en tē anabasei tōn elaiōn anabainōn  
And David ascended upon the ascent of the olive groves, ascending  
kai klaiōn kai tēn kephalēn epikekalymmenos kai autos eporeueto anypodetos,  
and weeping, and his head being covered over, and he went barefoot.  
kai pas ho laos ho met' autou epekaluuen anēr tēn kephalēn autou  
And all the people, the one with him, covered each man his head.  
kai anebainon anabainontes kai klaiontes. --  
And they ascended – ascending and weeping.

וַיָּשָׁבוּ צָדוֹק וְאַבְיָתָר אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים יְרוּשָׁלָּם  
וַיָּשָׁבוּ שָׁם:  
לְיָדוֹד הַגִּיד לְאָמֹר אֲחִיתָפֹל בְּקִשְׁרִים עִם־אֲבִשָׁלוֹם  
וַיֹּאמֶר הָיָה יָדוֹד סָכְל־נָא אֶת־עֲצַת אֲחִיתָפֹל יְהוָה:



**31. w'Dawid higid le'mor 'Achithophel baqosh'rim `im-'Ab'shalom wayo'mer Dawid sakel-na' 'eth-`atsath 'Achithophel Yahúwah.**

**2Sam15:31** Now someone told Dawid, saying, Achithophel is among the conspirators with Abshalom. And Dawid said, O אָחִיטוֹפֶל, I pray, make the counsel of Achithophel foolishness.

<31> καὶ ἀνηγγέλη Δαυιδ λέγοντες

Καὶ Αχιτοφελ ἐν τοῖς συστρεφομένοις μετὰ Αβεσσαλωμ·

καὶ εἶπεν Δαυιδ Διασκέδασον δὴ τὴν βουλὴν Αχιτοφελ, κύριε ὁ θεός μου.

31 kai anēggelē Daud legontes

And it was announced to David, saying,

Kai Achitophel en tois systrephomenois meta Abessalōm;

And Achithophel is among the ones confederating with Abessalom.

kai eipen Daud Diaskedason dē tēn boulēn Achitophel, kyrie ho theos mou.

And David said, O YHWH my El, efface indeed the counsel of Achithophel!

לְבַוְיָהִי דָוִד בָּא עַד-הָרָאשׁ אֲשֶׁר-יִשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לְאַל־הַיִּים  
וְהִנֵּה לְקָרְאָתוֹ חוּשֵׁי הָאֲרָכִי קָרוּעַ כְּתָנָתוֹ וְאֶדְמָה עַל-רֹאשׁוֹ׃

**32. way'hi Dawid ba' `ad-haro'sh 'asher-yish'tachaweh sham l'Elohim w'hinneh liq'ra'tho Chushay ha'Ar'ki qaru`a kutan'to wa'adamah `al-ro'sho.**

**2Sam15:32** It happened as Dawid was coming to the top, where he bowed himself to Elohim, that behold, Chushay the Arkite came to meet him with his coat torn and earth on his head.

<32> καὶ ἦν Δαυιδ ἐρχόμενος ἕως τοῦ Ρως, οὗ προσεκύνησεν ἐκεῖ τῷ θεῷ, καὶ ἰδοὺ εἰς ἀπαντὴν αὐτῷ Χουσι ὁ Ἀρχι ἐταῖρος Δαυιδ διερρηχῶς τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ.

32 kai ēn Daud erchomenos heōs tou Roōs, hou prosekynēsen ekei tō theō,

And David was coming unto Ros, where he did obeisance there to Elohim.

kai idou eis apantēn autō Chousi ho Archi hetairos Daud

And behold, was come for meeting him Hushai the chief friend of David,

dierrēchōs ton chitōna autou kai gē epi tēs kephalēs autou.

tearing his inner garment, with earth upon his head.

לְגוֹיָאָמַר לוֹ דָוִד אִם עָבַרְתָּ אִתִּי וְהָיְתָ עָלַי לְמַשָּׂא׃

**33. wayo'mer lo Dawid 'im `abar'at 'iti w'hayiath `alay l'masa'.**

**2Sam15:33** Dawid said to him, If you pass over with me, then you shall be a burden to me.

<33> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ Ἐὰν μὲν διαβῆς μετ' ἐμοῦ, καὶ ἔσῃ ἐπ' ἐμέ εἰς βάσταγμα·

33 kai eipen autō Daud Ean men diabēs met' emou,

And said to him David, If you should go through with me,

kai esē ep' eme eis bastagma;

then you shall be unto me a burden.

כַּלְכַּל יִשְׁמַעְיָא בְּיָמֶיךָ אֲנִי עַבְדְּךָ  
כַּלְכַּל יִשְׁמַעְיָא בְּיָמֶיךָ אֲנִי עַבְדְּךָ  
לְדָוִד וְאֶת־הַיְהוָה וְאָמַרְתָּ לְאַבְשָׁלוֹם עַבְדְּךָ אֲנִי  
הַמֶּלֶךְ אֲהִיָּה עֹבֵד אָבִיךָ וְאֲנִי מֵאָז וְעַתָּה  
וְאֲנִי עַבְדְּךָ וְהַפְרֵתָה לִי אֶת־עֲצַת אַחִיתּוֹפֵל׃

**34. w'im-ha`ir tashub w'amar'at l'Ab'shalom**  
**`ab'd'ak 'ani hamelek 'eh'yeh `ebed 'abik wa'ani me'az w`atah**  
**wa'ani `ab'deak w'hephar'tah li 'eth `atsath 'Achithophel.**

**2Sam15:34** But if you return to the city, and say to Abshalom, I shall be your servant, O king; as I have been your father's servant before now, so I shall now be your servant, then you can make the counsel of Achithophel void for me.

<34> καὶ ἐὰν εἰς τὴν πόλιν ἐπιστρέψῃς, καὶ ἐρεῖς τῷ Ἀβεσσαλωμ Διελήλυθασιν οἱ ἀδελφοί σου, καὶ ὁ βασιλεὺς κατόπισθέν μου διελήλυθεν ὁ πατήρ σου, καὶ νῦν παῖς σου εἰμι, βασιλεῦ, ἕασόν με ζῆσαι, παῖς τοῦ πατρός σου ἤμην τότε καὶ ἄρτίως, καὶ νῦν ἐγὼ δοῦλος σός· καὶ διασκεδάσεις μοι τὴν βουλήν Ἀχιτοφελ.

**34 kai ean eis ten polin epistrepseis, kai ereis to Abessalom**  
**If into the city you should return, then you shall say to Abessalom,**

**Dielelythasin hoi adelphoi sou, kai**  
**your brothers are passed over, and**

**ho basileus katopisthen mou dielelythen ho patēr sou,**  
**the king your father is passed over after me:**

**kai nyn pais sou eimi, basileu,**  
**and now I am your servant, O king,**

**eason me zesai, pais tou patros sou**  
**suffer me to live: I was the servant of your father,**

**emēn tote kai artiōs, kai nyn egō doulos sos;**  
**for I was then and just now, and now I am your humble servant.**

**kai diaskedaseis moi ten boulēn Achitophel.**  
**And by saying this efface to me the counsel of Achithophel!**

אֲשֶׁר תִּשְׁמַע מִבַּיִת הַמֶּלֶךְ תִּגִּיד לְצַדּוֹק וּלְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְהָיָה כְּלִי-הַדָּבָר  
אֲשֶׁר תִּשְׁמַע מִבַּיִת הַמֶּלֶךְ תִּגִּיד לְצַדּוֹק וּלְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים׃

**35. wahalo' im'ak sham Tsadoq w'Eb'yathar hakohanim w'hayah kal-hadabar**  
**'asher tish'ma` mibeyth hamelek tagid l'Tsadoq u'l'Eb'yathar hakohanim.**

**2Sam15:35** Are not Tsadoq and Ebyathar the priests with you there?  
So it shall be that whatever you hear from the king's house,  
you shall report to Tsadoq and Ebyathar the priests.

<35> καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ ἐκεῖ Σαδωκ καὶ Ἀβιαθαρ οἱ ἱερεῖς, καὶ ἔσται πᾶν ῥῆμα,



2Sam16:1  
xwג-בגךג 90y 4גבג אגאז w4אאמ 00מ 9ג0 4ז4ז  
מחל מ7כ4מ מ7אב0ז מ7כwגח מ7כ9מח 4מ7ז זכ49פ  
:מ7ב 0גזז חכפ א4מז מ7כפזזח א4מז

א וְדָוִד עָבַר מֵעֵט מְהַרְאֵשׁ וְהָנָה צִיבָא נֶעַר מִפִּי-בִשֵׁת  
לְקַרְאָתוֹ וְצָמַד חֲמֹרִים חֲבֻשִׁים וְעֲלִיָּהֶם מֵאֲתִים לָחֶם  
וּמֵאָה צְמוּקִים וּמֵאָה קִיץ וְנֶגֶל יַיִן:

1. w'Dawid `abar m`at meharo'sh w'hinneh Tsiba' na`ar M'phi-bosheth liq'ra'tho  
w'tsemed chamorim chabushim wa`aleyhem ma'thayim lechem ume'ah tsimuqim  
ume'ah qayits w'nebel yayin.

**2Sam16:1** Now when Dawid had passed a little from the top, behold,  
Tsiba the servant of Mephibosheth met him with a couple of saddled donkeys,  
and on them were two hundred loaves of bread, a hundred clusters of raisins,  
a hundred summer fruits, and a jug of wine.

<16:1> καὶ Δαυὶδ παρήλθεν βραχύ τι ἀπὸ τῆς Ρως,  
καὶ ἰδὸν Σίβα τὸ παιδάριον Μεμφιβοσθε εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ  
καὶ ζεύγος ὄνων ἐπισεσαγμένων, καὶ ἐπ' αὐτοῖς διακόσιοι ἄρτοι  
καὶ ἑκατὸν σταφίδες καὶ ἑκατὸν φοίνικες καὶ νεβελ οἴνου.

1 kai Daud parēlthen brachy ti apo tēs Roōs,  
And David went through a little way from Ros.  
kai idou Siba to paidarion Memphibosthe eis apantēn autou  
And behold, Siba the servant of Mephibosheth came to meet him,  
kai zeugos onōn episesagmenōn, kai ep' autois diakosioi artoi  
and a pair of donkeys being saddled, and upon them two hundred bread loaves,  
kai hekaton staphides kai hekaton phoinikes kai nebel oinou.  
and a hundred bunches of raisins, a hundred cakes of dates, and bottle of wine.

2  
מחל אבז 9ג90 מ7כא-כ7ג מ7כ9מח א4מז 9מ7כזז  
:9ג4מ7ג 70כא זכ4מ מ7כבאז מ7כ90מ7א 0זכ40 חכפאז

ב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-צִיבָא מָה-אֵלֶּה לָּךְ  
וַיֹּאמֶר צִיבָא הַחֲמֹרִים לְבֵית-הַמֶּלֶךְ לְרִכּוֹב וְלֶחֶם לָחֶם  
וְחֲמִין לֶאֱכֹל הַנְּעָרִים וְחֵינִין לְשִׁתּוֹת הַיָּעִף בַּמִּדְבָּר:

2. wayo'mer hamelek 'el-Tsiba' mah-'eleh lak  
wayo'mer Tsiba' hachamorim l'beyth-hamelek lir'kob w'l'halechem  
w'haqayits le'ekol han`arim w'hayayin lish'toth haya`eph bamid'bar.

**2Sam16:2** The king said to Tsiba, Why do you have these? And Tsiba said,  
The donkeys are for the king's household to ride, and the bread and summer fruit  
for the young men to eat, and the wine, for the wearied in the wilderness to drink.

<2> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σίβα Τί ταῦτά σοι; καὶ εἶπεν Σίβα Τὰ ὑποζύγια  
τῆ οἰκία τοῦ βασιλέως τοῦ ἐπικαθῆσθαι, καὶ οἱ ἄρτοι καὶ οἱ φοίνικες  
εἰς βρῶσιν τοῖς παιδαρίοις, καὶ ὁ οἶνος πιεῖν τοῖς ἐκλελυμένοις ἐν τῇ ἐρήμῳ.

2 kai eipen ho basileus pros Siba Ti tauta soi?

And said the king to Siba, What are these to you?

kai eipen Siba Ta hypozygia tē oikiā tou basileōs tou epikathēsthai,  
And Siba said, The donkeys for the household of the king to mount,  
kai hoi artoi kai hoi phoinikes eis brōsin tois paidariois,  
and the bread loaves, and the dates for food to the servants,  
kai ho oinos piein tois eklelymenois en tē erēmō.  
and the wine to drink to the one faint in the wilderness.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְסִבָּא מַה אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ וְיָמֵיךָ  
וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ  
וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ  
וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ

גַּם וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ  
הֲנֵה יוֹשֵׁב בְּיְרוּשָׁלַם כִּי אָמַר הַיּוֹם יָשִׁיבוּ לִי  
בֵּית יִשְׂרָאֵל אֵת מַמְלְכוֹת אָבִי:

3. wayo'mer hamelek w'ayeh ben-'adoneyak wayo'mer Tsiba' 'el-hamelek  
hinneh yosheb biY'rushalam ki 'amar hayom yashibu li beyth Yis'ra'El  
'eth mam'l'kuth 'abi.

2Sam16:3 Then the king said, And where is your master's son?  
And Tsiba said to the king, Behold, he is staying in Yerushalam, for he said,  
Today the house of Yisra'El shall restore the kingdom of my father to me.

<3> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Καὶ ποῦ ὁ υἱὸς τοῦ κυρίου σου;  
καὶ εἶπεν Σίβα πρὸς τὸν βασιλέα Ἴδου κάθηται ἐν Ἱερουσαλημ,  
ὅτι εἶπεν Σήμερον ἐπιστρέψουσίν μοι ὁ οἶκος Ἰσραηλ τὴν βασιλείαν τοῦ πατρός μου.

3 kai eipen ho basileus Kai pou ho huios tou kyriou sou?  
And said the king, Where is the son of your master?  
kai eipen Siba pros ton basilea Idou kathētai en Ierusalēm, hoti eipen  
And Siba said to the king, Behold, he sits in Jerusalem, for he said,  
Sēmeron epistrepsousin moi ho oikos Israēl tēn basileian tou patros mou.  
Today shall return to me the house of Israel the kingdom of my father.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְסִבָּא מַה אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ וְיָמֵיךָ  
וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ  
וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ  
וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ

4. wayo'mer hamelek l'Tsiba' hinneh l'kol 'asher liM'phi-bosheth  
wayo'mer Tsiba' hish'tachaweythi 'em'tsa'-chen b'eyneyak 'adoni hamelek.

2Sam16:4 So the king said to Tsiba, Behold, all that belongs to Mephibosheth is yours.  
And Tsiba said, I prostrate myself; let me find favor in your sight, O my master, the king!

<4> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σίβα Ἴδου σοὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν τῷ Μεμφιβοσθε.  
καὶ εἶπεν Σίβα προσκυνήσας Εὐροίμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου βασιλεῦ. --  
4 kai eipen ho basileus tō Siba Idou soi panta, hosa estin tō Memphibosthe.  
And said the king to Siba, Behold, I give to you all as much as is Mephibosheth's.  
kai eipen Siba proskynēsas Heuroimi charin en ophthalmois sou, kyrie mou basileu. --





καὶ ἀνὴρ ὁ παράνομος·

7 kai houtōs elegen Semei en tō katarasthai auton Exelthe exelthe, anēr haimatōn  
And thus Semei said in his cursing, Go forth! go forth! O you bloody man,  
kai anēr ho paranomos;  
and man of sin.

יִחְזַק כַּחֲזָקוֹתָי אֲשֶׁר אֲנִי מְלַכְתָּ תַּחְתּוֹ  
וְיָשִׁיב עָלַיךָ יְהוָה כֹּל דְּמֵי בֵּית-שָׁאוּל אֲשֶׁר מְלַכְתָּ תַּחְתּוֹ  
וְיִתֶּן יְהוָה אֶת-הַמְּלוּכָה בְּיַד אֲבִישָׁלוֹם בְּנֶךָ  
וְהִנֵּךְ בְּרַעְתֶּךָ כִּי אִישׁ דָּמִים אַתָּה:

8. heshib `aleyak Yahúwah kol d'mey beyth-Sha'ul 'asher malak'at tach'to  
wayiten Yahúwah 'eth-ham'lukah b'yad 'Ab'shalom b'neak w'hin'k b'ra'athek  
ki 'ish damim 'atah.

2Sam16:8 אֲנִי חָזַקְתִּי כַּחֲזָקוֹתָי אֲשֶׁר אֲנִי מְלַכְתָּ תַּחְתּוֹ  
וְיָשִׁיב עָלַיךָ יְהוָה כֹּל דְּמֵי בֵּית-שָׁאוּל אֲשֶׁר מְלַכְתָּ תַּחְתּוֹ  
וְיִתֶּן יְהוָה אֶת-הַמְּלוּכָה בְּיַד אֲבִישָׁלוֹם בְּנֶךָ  
וְהִנֵּךְ בְּרַעְתֶּךָ כִּי אִישׁ דָּמִים אַתָּה:  
2Sam16:8 אֲנִי חָזַקְתִּי כַּחֲזָקוֹתָי אֲשֶׁר אֲנִי מְלַכְתָּ תַּחְתּוֹ  
in whose place you have reigned; and אֲנִי חָזַקְתִּי אֲנִי  
into the hand of your son Abshalom. And behold, you are taken in your own evil,  
for you are a bloody man!

<8> ἐπέστρεψεν ἐπὶ σέ κύριος πάντα τὰ αἵματα τοῦ οἴκου Σαουλ,  
ὅτι ἐβασίλευσας ἀντ' αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ Ἀβεσσαλωμ  
τοῦ υἱοῦ σου· καὶ ἰδοὺ σὺ ἐν τῇ κακίᾳ σου, ὅτι ἀνὴρ αἱμάτων σὺ.

8 epestrepsen epi se kyrios panta ta haimata tou oikou Saoul,  
returned upon you YHWH all the blood of the house of Saul,  
hoti ebasileusas ant' autou,  
because you reigned instead of him.

kai edōken kyrios tēn basileian en cheiri Abessalōm tou huiou sou;  
And YHWH gave the kingdom into the hand of Abesalom your son.  
kai idou sy en tē kakiā sou, hoti anēr haimatōn sy.  
And behold, you are taken in your own evil, for are a man of blood you.

טוֹיָאמֵר אֲבִישָׁי בֶן-צֶרְוִיָּה אֶל-הַמֶּלֶךְ לָמָּה יִקְלָל הַכֶּלֶב  
הַמֵּת הַזֶּה אֶת-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲעֵבְרָה-נָא וְאֶסִּירָה אֶת-רֹאשׁוֹ: ׀

9. wayo'mer 'Abishay ben-Ts'ruYah 'el-hamelek lamah y'qalel hakeleb hameth hazeh  
'eth-'adonai hamelek 'e`b'rah-na' w'asirah 'eth-ro'sho.

2Sam16:9 Then Abishay the son of TseruYah said to the king,  
Why should this dead dog curse my master the king?  
Let me go over now and cut off his head.

<9> καὶ εἶπεν Ἀβεσσα υἱὸς Σαρουίας πρὸς τὸν βασιλέα  
Ἵνα τί καταρᾶται ὁ κύων ὁ τεθνηκὼς οὗτος τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα;  
διαβήσομαι δὴ καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

9 kai eipen Abessa huioi Sarouias pros ton basilea Hina ti kataratai ho kyōn  
 And said Abessa son of Zeruah to the king, Why curse dog  
 ho tethnēkōs houtos ton kyrion mou ton basilea?  
 dying does this my master the king?  
 diabēsomai dē kai aphelō tēn kephalēn autou.  
 Let me pass indeed! and I shall remove his head.

ללפז זז אבסא חיוי סרוויאס פרוס טון באסיליא הינא תי קטארטאי הו קיון 10  
 אפזא-זכ ללפ זז אפזא חיווי סרוויאס פרוויאס  
 זז אפזא חיווי סרוויאס פרוויאס  
 ויניאמר המלך מה לי ולכם בני צרויה כי יקלל  
 וכי יהיה אומר לו קלל את-דוד  
 ומי יאמר מהיע עשיתה כן: ס

10. wayo'mer hamelek mah-li w'lakem b'ney Ts'ruYah hi y'qalel  
 w'ki Yahúwah 'amar lo qalel 'eth-Dawid umi yo'mar madu`a `asithah ken.

2Sam16:10 But the king said, What have I to do with you, O sons of TseruYah?  
 If he curses, and if אפזא has told him, Curse Dawid, then who shall say,  
 Why have you done so?

<10> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουίας;  
 ἄφετε αὐτὸν καὶ οὕτως καταράσθω, ὅτι κύριος εἶπεν αὐτῷ καταρᾶσθαι τὸν Δαυιδ,  
 καὶ τίς ἐρεῖ Ὡς τί ἐποίησας οὕτως;

10 kai eipen ho basileus Ti emoi kai hymin, huioi Sarouias?  
 And said the king, What is it to me and to you, sons of Saruias?

aphete auton kai houtōs katarasthō,  
 Even leave him, and thus let him curse!

hoti kyrios eipen autō katarasthai ton Dawid, kai tis erei Hōs ti epoiēsas houtōs?  
 For YHWH said to him to curse David. And who shall say, Why did you do thus?

זז אפזא חיווי סרוויאס פרוויאס פרוויאס פרוויאס פרוויאס פרוויאס פרוויאס פרוויאס 11  
 זז אפזא חיווי סרוויאס פרוויאס פרוויאס פרוויאס פרוויאס פרוויאס פרוויאס פרוויאס  
 אפזא חיווי סרוויאס פרוויאס פרוויאס פרוויאס פרוויאס פרוויאס פרוויאס פרוויאס  
 יאניאמר דוד אל-אבישאי ואל-כל-עבדיו הנה בני  
 אשר-יצא ממעי מבקש את-נפשי ואף  
 כי-עתה בן-הימיני הנחיו לו ויקלל כי אמר-לו יהיה:

11. wayo'mer Dawid 'el-'Abishay w'el-kal-`abadayu hinneh b'ni  
 'asher-yatsa' mime`ay m'baqesh 'eth-naph'shi  
 w'aph ki-`atah Ben-hay'mini hanichu lo wiqalel ki 'amar-lo Yahúwah.

2Sam16:11 Then Dawid said to Abishay and to all his servants,  
 Behold, my son who came out from me seeks my life; how much more now this Benyamite?  
 Let him alone and let him curse, for אפזא has told him.

<11> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ἀβεσσα καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ  
 Ἴδου ὁ υἱός μου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῆς κοιλίας μου ζητεῖ τὴν ψυχὴν μου,

καὶ προσέτι νῦν ὁ υἱὸς τοῦ Ιεμινι· ἄφετε αὐτὸν καταρᾶσθαι, ὅτι εἶπεν αὐτῷ κύριος·  
**11 kai eipen David pros Abessa kai pros pantas tous paidas autou**  
**And David said to Abessa, and to all his servants,**  
**Idou ho huios mou ho exelthōn ek tēs koilias mou zētei tēn psychēn mou,**  
**Behold, my son, the one coming forth from out of my belly, seeks my life.**  
**kai prosefi nyn ho huios tou Iemini;**  
**And moreover, now the son of the Benjamite.**  
**aphete auton katarasthai, hoti eipen autō kyrios;**  
**Leave him to curse! for told him YHWH.**

כָּל־יְצֵאֵם אֲבֵשָׁא אֶל־כָּל־עַבְדָּיו כִּלְיָם 12  
 אֵשָׂא אֲבֵשָׁא יֵצֵאֵם מִבֶּטֶן אִמִּי אֲבֵשָׁא אֶל־כָּל־עַבְדָּיו  
 יבֹאֵלֵי יִרְאַה יְהוָה בְּעוֹנֵי  
 וְהָשִׁיב יְהוָה לִי טוֹבָה פִּתְחַת קַלְלָתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה:

**12. 'ulay yir'eh Yahúwah b`oni**  
**w'heshib Yahúwah li tobah tachath qil'latho hayom hazeh.**

**2Sam16:12** Perhaps אֲבֵשָׁא shall look on my affliction  
 and return good to me instead of his cursing this day.

<12> εἴ πως ἴδοι κύριος ἐν τῇ ταπεινώσει μου  
 καὶ ἐπιστρέψει μοι ἀγαθὰ ἀντὶ τῆς κατάρας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

**12 ei pōs idoi kyrios en tē tapeinōsei mou**  
**If by any means YHWH may behold in my humiliation,**  
**kai epistrepsei moi agatha anti tēs kataras autou tē hēmera tautē.**  
**and shall return good to me for his curse this day – so be it!**

אֲבֵשָׁא וְעַבְדָּיו יֵצְאוּ בַדֶּרֶךְ וְשִׁמְעִי הֵלֵךְ בְּצַלַע הַהָר  
 לְעַמְתּוֹ הַלּוֹךְ וַיִּקְלֵל וַיִּסְקֵל בְּאֲבָנִים לְעַמְתּוֹ וְעַפָּר בְּעַפָּר: פ

**13. wayelek Dawid wa'anashayu badarek s w'Shim'i holek b'tsela` hahar**  
**l`umatho halok way'qalel way'saqel ba'abanim l`umatho w'ipar be`aphar.**

**2Sam16:13** So Dawid and his men went on the way;  
 and Shimei went along at the side of the hill across from him, going on,  
 he cursed and stoned with stones and threw dust at him.

<13> καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ,  
 καὶ Σεμεὶ ἐπορεύετο ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐχόμενα αὐτοῦ πορευόμενος  
 καὶ καταρώμενος καὶ λιθάζων ἐν λίθοις ἐκ πλαγίων αὐτοῦ καὶ τῷ χοῖ πάσσω.

**13 kai eporeuthē David kai hoi andres autou en tē hodō,**  
**And David went, and his men in the way;**  
**kai Semei eporeueto ek pleuras tou orous**  
**and Semei went according to the side of the mountain,**  
**echomena autou poreuomenos kai katarōmenos**  
**being next to him – he went, and cursed,**

kai lithazōn en lithois ek plagiōn autou kai tō choi passōn.  
and casting stones on the side of him, and with dust sprinkling him.

יָד וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ עֵיפִים וַיִּנְפְּשׁ שָׁם:  
14 wayabo' hamelek w'kal-ha'am 'asher-'ito 'ayephim wayinaphesh sham.

14. wayabo' hamelek w'kal-ha'am 'asher-'ito 'ayephim wayinaphesh sham.

2Sam16:14 The king came in weary and all the people that were with him  
and he refreshed himself there.

<14> καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκλελυμένοι καὶ ἀνέψυξαν ἐκεῖ.

14 kai ēlthen ho basileus kai pas ho laos autou eklelymenoi

And went the king, and all the people with him being faint;

kai anepsyxan ekei.

and they refreshed there.

טו וַאֲבִשְׁלוֹם וְכָל-הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלַם  
וַאֲחִיתֹפֶל אִתּוֹ:  
15 w'Ab'shalom w'kal-ha'am 'ish Yis'ra'El ba'u Y'rushalam wa'Achithophel 'ito.

15. w'Ab'shalom w'kal-ha'am 'ish Yis'ra'El ba'u Y'rushalam wa'Achithophel 'ito.

2Sam16:15 Then Abshalom and all the people, the men of Yisra'El,  
entered Yerushalam, and Achithophel with him.

<15> Καὶ Αβεσσαλωμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ εἰσηλθον εἰς Ἱερουσαλημ  
καὶ Αχιτοφελ μετ' αὐτοῦ.

15 Kai Abessalōm kai pas anēr Israēl eisēlthon eis Ierousalēm

And Abessalom, and every man of Israel entered into Jerusalem,

kai Achitophel met' autou.

and Achithophel was with him.

טז וַיָּבֹא חוּשַׁי הַכְּנִיזִי חֵן-רֵעַה דָּוִד אֶל-אֲבִשְׁלוֹם  
וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל-אֲבִשְׁלוֹם יַחֲיֵה הַמֶּלֶךְ יַחֲיֵה הַמֶּלֶךְ:  
16 way'hi ka'asher-ba' Chushay ha'Ar'ki re'eh Dawid 'el-'Ab'shalom  
wayo'mer Chushay 'el-'Ab'shalom y'chi hamelek y'chi hamelek.

16. way'hi ka'asher-ba' Chushay ha'Ar'ki re'eh Dawid 'el-'Ab'shalom  
wayo'mer Chushay 'el-'Ab'shalom y'chi hamelek y'chi hamelek.

2Sam16:16 Now it came about when Chushay the Archite, Dawid's friend,  
came to Abshalom, that Chushay said to Abshalom, Let the king live! Let the king live!

<16> καὶ ἐγενήθη ἡνίκα ἦλθεν Χουσι ὁ Ἀρχι ἐταῖρος Δαυιδ πρὸς Αβεσσαλωμ,  
καὶ εἶπεν Χουσι πρὸς Αβεσσαλωμ Ζήτω ὁ βασιλεὺς.

16 kai egenēthē hēnika ēlthen Chousi ho Archi hetairos Daudid pros Abessalōm,

And it came to pass when came Hushai the chief friend of David to Abessalom,

kai eipen Chousi pros Abessalōm Zētō ho basileus.

that Hushai said to Abessalom, As lives the king!



יזוּי־אָמַר אַבְשָׁלוֹם אֶל־חֹשֵׁי זֶה חַסְדְּךָ אֶת־רַעְךָ  
לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ אֶת־רַעְךָ  
17 וַיֹּאמֶר אֲבִשָׁלוֹם אֶל־חֹשֵׁי זֶה חַסְדְּךָ אֶת־רַעְךָ  
לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ אֶת־רַעְךָ

**17. wayo'mer 'Ab'shalom 'el-Chushay zeh chas'd'ak 'eth-re`eak lamah lo'-halak'at 'eth-re`eak.**

**2Sam16:17** Abshalom said to Chushay, Is this your loyalty to your friend? Why did you not go with your friend?

<17> καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ πρὸς Χουσι Τοῦτο τὸ ἔλεός σου μετὰ τοῦ ἐταίρου σου; ἵνα τί οὐκ ἀπηλθες μετὰ τοῦ ἐταίρου σου;

17 kai eipen Abessalōm pros Chousi Touto to eleos sou meta tou hetairou sou?

And Abessalom said to Hushai, Is this your act of kindness with your companion?

hina ti ouk apēlthes meta tou hetairou sou?

Why did you not go with your companion?

יחזוּי־אָמַר חֹשֵׁי אֶל־אֲבִשָׁלוֹם לֹא כִּי אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה וְהָעָם הַזֶּה  
וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל לֹא אֶהְיֶה וְאַתּוֹ אֲשֵׁב:  
18 וַיֹּאמֶר חֹשֵׁי אֶל־אֲבִשָׁלוֹם לֹא כִּי אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה וְהָעָם הַזֶּה  
וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל לֹא אֶהְיֶה וְאַתּוֹ אֲשֵׁב

**18. wayo'mer Chushay 'el-'Ab'shalom lo' ki 'asher bachar Yahúwah w'ha`am hazeh w'kal-'ish Yis'ra'El lo' 'eh'yeh w'ito 'esheb.**

**2Sam16:18** Then Chushay said to Abshalom, No! For whom **אֲשֶׁר**, this people, and all the men of Yisra'El have chosen, his I shall be, and with him I shall remain.

<18> καὶ εἶπεν Χουσι πρὸς Αβεσσαλωμ Οὐχί, ἀλλὰ κατόπισθεν οὐ ἐξελέξατο κύριος καὶ ὁ λαὸς οὗτος καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ, αὐτῷ ἔσομαι καὶ μετ' αὐτοῦ καθήσομαι.

18 kai eipen Chousi pros Abessalōm Ouchi, alla katopisthen hou exelexato kyrios

And Hushai said to Abessalom, No, but following after whoever YHWH chooses,

kai ho laos houtos kai pas anēr Israēl, autō esomai

and this people, and every man of Israel. serving to him I shall be

kai met' autou kathēsomai;

and with him I shall sit down.

יִטְוֶה־שְׁנִית לְמִי אֲנִי אֶעֱבֹד הַלּוֹא לְפָנָי בְּנֹו  
כַּאֲשֶׁר עֲבַדְתִּי לְפָנָי אָבִיךָ כִּן אֶהְיֶה לְפָנֶיךָ:  
19 וַיִּטְוֶה־שְׁנִית לְמִי אֲנִי אֶעֱבֹד הַלּוֹא לְפָנָי בְּנֹו  
כַּאֲשֶׁר עֲבַדְתִּי לְפָנָי אָבִיךָ כִּן אֶהְיֶה לְפָנֶיךָ

**19. w'hashenith l'mi 'ani 'e`ebod halo' liph'ney b'no ka'asher `abad'ti liph'ney 'abiyak ken 'eh'yeh liphaneyak.**

**2Sam16:19** And again, whom should I serve? Should I not serve in the presence of his son?

As I have served in the presence of your father, so I shall be in your presence.





Please let me choose twelve thousand men that I may arise and pursue after Dawid tonight.

<17:1> καὶ εἶπεν Αχιτοφελ πρὸς Αβεσσαλωμ  
Ἐπιλέξω δὴ ἑμαυτῷ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν  
καὶ ἀναστήσομαι καὶ καταδιώξω ὀπίσω Δαυιδ τὴν νύκτα·

1 kai eipen Achitophel pros Abessalōm Epilexō dē emautō  
And Achithophel said to Abessalom, I shall choose indeed for myself  
dōdeka chiliadas andrōn kai anastēsomai kai katadiōxō opisō Dauid tēn nykta;  
twelve thousand men, and I shall rise up and pursue after David at night.

יֶזְעַבְדִּיבָר עָלָיו וְהוּא יִגַע וְרַבָּה יָדָיו וְהִסְרִדְתִּי אֹתוֹ  
בְּאַבְוֹא עָלָיו וְהוּא יִגַע וְרַבָּה יָדָיו וְהִסְרִדְתִּי אֹתוֹ  
וְנָס כָּל-הָעָם אַחֲרַי-אֲתוֹ וְהִכִּיתִי אֶת-הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ:

2. w'abo' `alayu w'hu' yage`a ur'pneh yadayim w'hacharad'ti `otho  
w'nas kal-ha`am `asher-`ito w'hikeythi `eth-hamelek l'bado.

2Sam17:2 I shall come upon him while he is weary and feeble-handed and terrify him,  
so that all the people who are with him shall flee. Then I shall strike down the king alone,

<2> καὶ ἐπελεύσομαι ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς κοπιῶν καὶ ἐκλελυμένος χερσίν,  
καὶ ἐκστήσω αὐτόν, καὶ φεύξεται πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ,  
καὶ πατάξω τὸν βασιλέα μονώτατον·

2 kai epeleusomai ep' auton, kai autos kopiōn kai eklelymenos chersin,  
And I shall come upon him, and he shall be tiring and loosening his hand,  
kai ekstēsō auton, kai pheuxetai pas ho laos ho met' autou,  
and I shall startle him, and shall flee all the people with him,  
kai pataxō ton basilea monōtatōn;  
and I shall strike the king alone.

וְאָשִׁיבָה כָּל-הָעָם אַחֲרַי כְּשׁוֹב הַכֹּל הָאִישׁ  
וְאָשִׁיבָה כָּל-הָעָם אַחֲרַי כְּשׁוֹב הַכֹּל הָאִישׁ  
אֲשֶׁר אָתָּה מְבַקֵּשׁ כָּל-הָעָם יְהִי שְׁלוֹמָם:

3. w'ashibah kal-ha`am `eleyak k'shub hakol ha'ish  
`asher `atah m'baqesh kal-ha`am yih'yeh shalom.

2Sam17:3 and I shall bring back all the people to you.  
As all shall return, except the man whom you are seeking; all the people shall be in peace.

<3> καὶ ἐπιστρέψω πάντα τὸν λαὸν πρὸς σέ, ὃν τρόπον ἐπιστρέφει ἡ νύμφη  
πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς· πλὴν ψυχὴν ἑνὸς ἀνδρὸς σὺ ζητεῖς,  
καὶ παντὶ τῷ λαῷ ἔσται εἰρήνη.

3 kai epistrepso panta ton laon pros se,  
And I shall return all the people to you,  
hon tropon epistrophei hē nymphē pros ton andra autēs;  
in which manner returns a bride to her husband.

plēn psychēn henos andros sy zēteis, kai panti tō laō estai eirēnē.

Besides the life man of one you seek, and all the people shall be at peace.

וַיִּישַׁר הַדְּבָר בְּעֵינֵי אַבְשָׁלוֹם וּבְעֵינֵי כָּל־זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 4

4. wayishar hadabar b`eyney 'Ab'shalom ub`eyney kal-ziq'ney Yis'ra'El.

2Sam17:4 So the thing was right in the eyes of Abshalom and in the eyes of all the elders of Yisra'El.

<4> καὶ εὐθὴς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀβεσσαλωμ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς πάντων τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραηλ.

4 kai euthēs ho logos en ophthalmois Abessalōm And was pleasing the word in the eyes of Abessalom, kai en ophthalmois pantōn tōn presbyterōn Israēl. and in the eyes of all the elders of Israel.

וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם קְרָא נָא גַם לְחֹנְשֵׁי הָאָרֶץ וְנִשְׁמָעָה מִהֶם בְּפִי וְגַם־הוּא׃ 5

5. wayo'mer 'Ab'shalom q'ra' na' gam l'Chushay ha'Ar'ki w'nish'm`ah mah-b'phiu gam-hu'.

2Sam17:5 Then Abshalom said, Now call Chushay the Arkite also, and let us hear what is in his mouth, even he.

<5> καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλωμ Καλέσατε δὴ καὶ γε τὸν Χουσι τὸν Ἀραχι, καὶ ἀκούσωμεν τί ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καὶ γε αὐτοῦ.

5 kai eipen Abessalōm Kalesate dē kai ge ton Chousi ton Arachi, And Abessalom said, Call indeed Hushai the Archite, kai akousōmen ti en tō stomati autou kai ge autou. and I shall hear what is in his mouth, and indeed of him.

וַיָּבֹא חֹנְשֵׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו לֵאמֹר כַּדְּבַר הַזֶּה דִּבֶּר אַחִיתּוֹפֶל הַנְּעֻשָׂה אֶת־דְּבָרוֹ אִם־אֵין אַתָּה דֹּבֵר׃ 6

6. wayabo' Chushay 'el-'Ab'shalom wayo'mer 'Ab'shalom 'elayu le'mor kadabar hazeh diber 'Achithophel hana`aseh 'eth-d'baro 'im-'ayin 'atah daber.

2Sam17:6 When Chushay had come to Abshalom, Abshalom said to him, saying, Achithophel has spoken according to this word. Shall we do his word? If not, you speak.

<6> καὶ εἰσηλθεν Χουσι πρὸς Ἀβεσσαλωμ· καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλωμ



πρὸς αὐτὸν λέγων Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐλάλησεν Αχιτοφελ·  
εἰ ποιήσομεν κατὰ τὸν λόγον αὐτοῦ; εἰ δὲ μή, σὺ λάλησον.

6 kai eisēlthen Chousi pros Abessalōm; kai eipen Abessalōm pros auton legōn  
And Hushai entered to Abessalom. And Abessalom said to him, saying,  
Kata to hrēma touto elalēsen Achitophel;  
According to this thing Achithophel spoke.

ei poiēsomen kata ton logon autou? ei de mē, sy lalēson.  
Shall we do according to his word? But if not you speak!

---

אָחִיטוֹפֶל אָבֶססָלוֹם אָבֶססָלוֹם אָבֶססָלוֹם אָבֶססָלוֹם אָבֶססָלוֹם  
:אָבֶססָלוֹם אָבֶססָלוֹם אָבֶססָלוֹם אָבֶססָלוֹם אָבֶססָלוֹם  
זַי אָמַר חוּשַׁי אֶל-אַבְשָׁלוֹם לֹא-טוֹבָה הָעֵצָה  
אֲשֶׁר-יַעַן אַחִיתוֹפֶל בִּפְעֵם הַזֹּאת:

7. wayo'mer Chushay 'el-'Ab'shalom lo'-tobah ha`etsah  
'asher-ya`ats 'Achithophel bapam hazo'th.

2Sam17:7 So Chushay said to Abshalom,  
The counsel that Achithophel has given is not good at this time.

<7> καὶ εἶπεν Χουσι πρὸς Αβεσσαλωμ Οὐκ ἀγαθὴ αὕτη ἡ βουλή,  
ἣν ἐβουλεύσατο Αχιτοφελ τὸ ἅπαξ τοῦτο.

7 kai eipen Chousi pros Abessalōm Ouk agathē hautē hē boulē,  
And Hushai said to Abessalom, It is not good, this counsel  
hēn ebouleusato Achitophel to hapax touto.  
which Achithophel counseled this one time.

---

יָדַעְתָּ אֶת-אֲבִיךָ וְאֶת-אֲנָשָׁיו  
כִּי גִבּוֹרִים הֵמָּה וּמְרִי נִפְשׁ הֵמָּה כְּדָב שִׁכּוּל בַּשָּׂדֶה  
וְאֲבִיךָ אִישׁ מִלְחָמָה וְלֹא יָלִין אֶת-הָעָם:

8. wayo'mer Chushay 'atah yada`at 'eth-'abiyak w'eth-'anashayu  
ki giborim hemah umarey nephesh hemah k'dob shakul basadeh  
w'abiyak 'ish mil'chamah w'lo' yalin 'eth-ha`am.

2Sam17:8 And Chushay said, You know your father and his men,  
that they are mighty men and they are bitter in soul, like a bear robbed of her cubs  
in the field. And your father is a man of war, and shall not lodge with the people.

<8> καὶ εἶπεν Χουσι Σὺ οἶδας τὸν πατέρα σου  
καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ὅτι δυνατοὶ εἰσιν σφόδρα καὶ κατάπικροι τῇ ψυχῇ αὐτῶν  
ὡς ἄρκος ἠτεκνωμένη ἐν ἀγρῷ καὶ ὡς ὕς τραχεῖα ἐν τῷ πεδίῳ,  
καὶ ὁ πατήρ σου ἀνὴρ πολεμιστῆς καὶ οὐ μὴ καταλύσῃ τὸν λαόν·

8 kai eipen Chousi Sy oidas ton patera sou kai tous andras autou  
And Hushai said, You know your father, and his men,

hoti dynatoi eisin sphodra kai katapikroi tē psychē autōn  
 that mighty they are exceedingly, and is very bitter their soul  
 hōs arkos ēteknōmenē en agrō kai hōs hys tracheia en tō pediō,  
 as a bear being made childless in the plain and as the wild boar in the plain.  
 kai ho patēr sou anēr polemistēs kai ou mē katalysē ton laon;  
 And your father is man a warrior, and in no way shall he rest the people.

חַיִּים וְכֹחַ אֲדֹנָי וְכֹחַ אֲדֹנָי וְכֹחַ אֲדֹנָי וְכֹחַ אֲדֹנָי וְכֹחַ אֲדֹנָי  
 חַיִּים וְכֹחַ אֲדֹנָי וְכֹחַ אֲדֹנָי וְכֹחַ אֲדֹנָי וְכֹחַ אֲדֹנָי וְכֹחַ אֲדֹנָי  
 חַיִּים וְכֹחַ אֲדֹנָי וְכֹחַ אֲדֹנָי וְכֹחַ אֲדֹנָי וְכֹחַ אֲדֹנָי וְכֹחַ אֲדֹנָי  
 ט הנה עתה הוא נחבא באחת הפתחים או באחד המקומות  
 והיה כנפל בהם בתחלה ושמע השמע  
 ואמר היתה מגפה בעם אשר אחרי אבשלום:

9. hinneh `atah hu'-nech'ba' b'achath hap'chathim 'o b'achad ham'qomoth  
 w'hayah kin'phol bahem bat'chilah w'shama` hashome`a  
 w'amar hay'thah magephah ba`am 'asher 'acharey 'Ab'shalom.

2Sam17:9 Behold, he has now hidden himself in one of the caves or in another place;  
 and it shall be when he falls on them at the first, that whoever hears it shall say,  
 There has been a slaughter among the people who follow after Abshalom.

<9> ἰδοὺ γὰρ αὐτὸς νῦν κέκρυπται ἐν ἐνὶ τῶν βουνῶν ἢ ἐν ἐνὶ τῶν τόπων,  
 καὶ ἔσται ἐν τῷ ἐπιπυσεῖν αὐτοῖς ἐν ἀρχῇ καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούων  
 καὶ εἴπη Ἐγενήθη θραῦσις ἐν τῷ λαῷ τῷ ὀπίσω Ἀβεσσαλωμ,

9 idou gar autos nyn kekryptai en heni tōn bounōn ē en heni tōn topōn,  
 For behold he now hides in one of the canyons, or in one of the places.

kai estai en tō epipsein autois en archē  
 And it shall be when they fall upon them at the beginning,  
 kai akousē ho akouōn kai eipē  
 that one shall hear the hearing, and should say,

Egenēthē thrausis en tō laō tō opisō Abessalōm,  
 There was a devastation among the people, to the one following after Abessalom.

חַיִּים וְכֹחַ אֲדֹנָי וְכֹחַ אֲדֹנָי וְכֹחַ אֲדֹנָי וְכֹחַ אֲדֹנָי וְכֹחַ אֲדֹנָי  
 חַיִּים וְכֹחַ אֲדֹנָי וְכֹחַ אֲדֹנָי וְכֹחַ אֲדֹנָי וְכֹחַ אֲדֹנָי וְכֹחַ אֲדֹנָי  
 חַיִּים וְכֹחַ אֲדֹנָי וְכֹחַ אֲדֹנָי וְכֹחַ אֲדֹנָי וְכֹחַ אֲדֹנָי וְכֹחַ אֲדֹנָי  
 י וְהוּא גַם-בֶּן-חַיִל אֲשֶׁר לְבוֹ כָּלֵב הָאֲרִיָּה הַיָּמָּס וְיָמָּס  
 כִּי-יִדַע כָּל-יִשְׂרָאֵל כִּי-גִבּוֹר אָבִיךָ וּבְנֵי-חַיִל אֲשֶׁר אֵתוֹ:

10. w'hu' gam-ben-chayil 'asher libo k'leb ha'ar'yeh himes yimas  
 ki-yode`a kal-Yis'ra'El ki-gibor 'abiyak ub'ney-chayil 'asher 'ito.

2Sam17:10 And also he, the son of valor, whose heart is like the heart of a lion,  
 shall utterly melt; for all Yisra'El knows that your father is a mighty man  
 and those who is with him sons of valor.

<10> καὶ γε αὐτὸς υἱὸς δυνάμεως, οὗ ἡ καρδία καθὼς ἡ καρδία τοῦ λέοντος,  
 τηκομένη τακήσεται, ὅτι οἶδεν πᾶς Ἰσραηλ ὅτι δυνατὸς ὁ πατήρ σου  
 καὶ υἱοὶ δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ.



καὶ παρεμβαλοῦμεν ἐπ’ αὐτόν, ὡς πίπτει ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν γῆν,  
καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ἐν αὐτῷ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς μετ’ αὐτοῦ καί γε ἓνα·

12 kai hēxomen pros auton eis hena tōn topōn,  
And we shall come upon him in one of the places,  
hou ean heurōmen auton ekei, kai parembaloumen ep’ auton,  
which ever we should find him there. And we shall camp upon him  
hōs piptei hē drosos epi tēn gēn, kai ouch hypoleipsometha en autō  
as falls the dew upon the ground. And we shall not leave behind among to him,  
kai tois andrasin tois met’ autou kai ge hena;  
and of his men with him, even indeed one.

לְבָרְכֵי-לְךָ יְבָרְכֵיךָ וְיָבִיאוּ אִתָּם-לְךָ-מִכָּל-עִיר  
אֶל-הָעִיר הַהִיא חֲבָלִים וְסָחֲבֵנוּ אֹתוֹ עַד-הַנַּחַל עַד  
אֲשֶׁר-לֹא-נִמְצָא שָׁם גַּם-צֶרֶרֶר: פ

13. w'im-'el-'ir ye'aseph w'hisu'kal-Yis'ra'El 'el-ha'ir hahi' chabalim  
w'sachab'nu 'otho `ad-hanachal `ad 'asher-lo'-nim'tsa' sham gam-ts'ror.

2Sam17:13 If he withdraws into a city, then all Yisra'El shall bring ropes to that city,  
and we shall drag it into the valley until not even a small stone is found there.

<13> καὶ ἐὰν εἰς πόλιν συναχθῆ, καὶ λήμψεται πᾶς Ἰσραὴλ  
πρὸς τὴν πόλιν ἐκείνην σχοινία καὶ συροῦμεν αὐτὴν ἕως εἰς τὸν χεῖμαρρον,  
ὅπως μὴ καταλειφθῆ ἐκεῖ μηδὲ λίθος.

13 kai ean eis polin synachthē, kai lēmpsetai pas Israēl  
And if into the city he should gather, then shall take all Israel  
pros tēn polin ekeinēn schoinia kai syroumen autēn heōs eis ton cheimarroun,  
against that city lines, and drag it apart unto the rushing stream,  
hopōs mē kataleiphthē ekei mēde lithos.  
that there may not be left there neither a stone.

כְּבָרְכֵי אִתּוֹ אֲבִיאוּ אִתָּם-לְךָ-מִכָּל-עִיר  
אֶל-הָעִיר הַהִיא חֲבָלִים וְסָחֲבֵנוּ אֹתוֹ עַד-הַנַּחַל עַד  
אֲשֶׁר-לֹא-נִמְצָא שָׁם גַּם-צֶרֶרֶר: ס

יְדִוּיָאמֶר אֲבִישָׁלוֹם וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל טוֹבָה עֲצַת חוֹשִׁי  
הָאֲרָכִי מֵעֲצַת אַחִיתֹפֶל וַיְהִי צָוָה לְהַפֵּר אֶת-עֲצַת  
אַחִיתֹפֶל הַטּוֹבָה לְבַעֲבוֹר הַבֵּיא יְהוָה  
אֶל-אֲבִישָׁלוֹם אֶת-הַרְעָה: ס

14. wayo'mer 'Ab'shalom w'kal-'ish Yis'ra'El tobah `atsath Chushay ha'Ar'ki  
me`atsath 'Achithophel waYahúwah tsuah l'hapher 'eth-'atsath 'Achithophel hatobah  
l'ba`abur habi' Yahúwah 'el-'Ab'shalom 'eth-hara`ah.

2Sam17:14 Then Abshalom and all the men of Yisra'El said,

The counsel of Chushay the Arkite is better than the counsel of Achithophel.  
 For 3934 had ordained to thwart the good counsel of Achithophel,  
 so that 3934 might bring calamity on Abshalom.

<14> καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ  
 Ἄγαθὴ ἡ βουλὴ Χουσι τοῦ Αραχι ὑπὲρ τὴν βουλήν Αχιτοφελ·  
 καὶ κύριος ἐνετείλατο διασκεδάσαι τὴν βουλήν Αχιτοφελ τὴν ἀγαθὴν,  
 ὅπως ἂν ἐπαγάγη κύριος ἐπὶ Αβεσσαλωμ τὰ κακὰ πάντα. --

14 kai eipen Abessalōm kai pas anēr Israēl  
 And Abessalom said, and every man of Israel,  
 Agathē hē boulē Chousi tou Arachi hyper tēn boulēn Achitophel;  
 is good The counsel of Hushai the Archite over the counsel of Ahithophel.  
 kai kyrios eneteilato diaskedasai tēn boulēn Achitophel tēn agathēn,  
 And YHWH gave charge to efface the counsel of Ahithophel good,  
 hopōs an epagagē kyrios epi Abessalōm ta kaka panta. --  
 so that YHWH should bring all bad things upon Abessalom.

×₄₵ᵧ ᵐ₃ᵐ₃ᵧ₳ᵧ₳ ₧₴₵₴₴-₴₴ᵧ ₧ᵧ₵ᵐ-₴₴ ᵐ₃ᵐ₃ᵧ ₧ᵧ₴₵ᵧ 15  
 ₴₴₧ᵐ₃ ᵐ₃ᵧ₧ᵐ ×₴ᵧ ᵐ₃ᵐ₃ᵧ₴₴-×₴ ᵐ₃ᵧ₴ᵐ₴ ᵐ₃ᵐ₃ ×₴₵ᵧᵧ  
 :ᵐ₃ᵧ₴ ᵐ₃ᵧᵐ₃ᵐ ×₴₵ᵧᵧ ×₴₵ᵧᵧ  
 טו ויאמר חושי אל-צדוק ואל-אביתר הכהנים כזאת  
 וכזאת יעץ אחיתפל את-אבשלום ואת זקני ישראל  
 וכזאת וכזאת יעצתי אני:

15. wayo'mer Chushay 'el-Tsadoq w'el-'Eb'yathar hakohanim kazo'th w'kazo'th ya'ats  
 'Achithophel 'eth-'Ab'shalom w'eth ziq'ney Yis'ra'El w'kazo'th w'kazo'th ya'ats'ti 'ani.

2Sam17:15 Then Chushay said to Tsadoq and to Ebyathar the priests,  
 Thus and thus did Achithophel counsel Abshalom and the elders of Yisra'El,  
 and thus and thus I have counseled.

<15> καὶ εἶπεν Χουσι ὁ τοῦ Αραχι πρὸς Σαδοκ καὶ Αβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς Οὕτως  
 καὶ οὕτως συνεβούλευσεν Αχιτοφελ τῷ Αβεσσαλωμ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις Ἰσραηλ,  
 καὶ οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσα ἐγώ·

15 kai eipen Chousi ho tou Arachi pros Sadōk kai Abiathar tous hierais  
 And Hushai the Archite said to Sadok and to Abiathar the priests,  
 Houtōs kai houtōs synebouleusen Achitophel tō Abessalōm  
 So and so advised Achithophel to Abessalom,  
 kai tois presbyterois Israēl, kai houtōs kai houtōs synebouleusa egō;  
 and to the elders of Israel, and so and so I advised.

₳ᵐ₃ᵐ₃ ₧ᵐ₃-₴₴ ₧ᵧ₴ᵐ ᵐ₃ᵐ₃ ᵐ₃ᵐ₃ᵧ₳ᵧ ₳ᵧᵐ₃ ₳ᵧᵐ₃ 16  
 ᵐ₃ᵧᵐ₃ ᵐ₃ᵧᵐ ᵐ₃ ₧ᵧᵐ₃× ₧ᵧᵐ₃ ᵐ₃ᵧᵧ ₧ᵧᵐ₃ᵧ ×ᵧᵐ₃ᵧᵐ  
 :ᵧᵧ₴ ₧ᵐ₴ ᵐ₃ᵐ₳-ᵐ₃ᵧᵐ

טז ועתה שלחו מהרה והגידו לקוד לאמר אל-תלן הפילה  
 בערבות המדבר וגם עבור תעבור פן יבלע למלך



16. w'`atah shil'chu m'herah w'hagidu l'Dawid le'mor 'al-talen halay'lah  
b'`ar'both hamid'bar w'gam `abor ta`abor pen y'bula` lamelek  
ul'kal-ha`am 'asher 'ito.

**2Sam17:16** Now therefore, send quickly and tell Dawid, saying,  
Do not lodge the night at the fords of the wilderness, and also, be sure to pass over,  
Lest the king and all the people who are with him shall be swallowed.

<16> καὶ νῦν ἀποστείλατε ταχὺ καὶ ἀναγγείλατε τῷ Δαυιδ λέγοντες  
Μὴ αὐλισθῆς τὴν νύκτα ἐν ἀραβῶθ τῆς ἐρήμου καὶ γε διαβαίνων σπεῦσον,  
μήποτε καταπίη τὸν βασιλέα καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ.

16 kai nyn aposteilate tachy kai anageilate tō Dawid legontes  
And now send quickly and report to David! saying,

Mē aulisthēs tēn nykta en arabōth tēs erēmou  
You should not lodge the night according to the descent of the wilderness,  
kai ge diabainōn speuson, mēpote katapiē ton basilea  
but by passing over, pass over! so that should not be swallowed down the king,  
kai panta ton laon ton met' autou.  
and all the people, the one with him.

אֲנִי וְיִהוֹנָתָן וְאַחִימַעֲזָק עַמְדִּים בְּעֵין-רֹגֵל וְהַלְכָה הַשְּׂפָפָה  
וְהִגִּידָה לָהֶם וְהֵם יֵלְכוּ וְהִגִּידוּ לְמֶלֶךְ הַיּוֹד  
כִּי לֹא יוּכְלוּ לְהִרְאוֹת לְבוֹא הָעִירָה:

17. wiYahunathan wa'Achima`ats `om'dim b'Eyn-rogel  
w'hal'kah hashiph'chah w'higidah lahem w'hem yel'ku  
w'hagidu lamelek Dawid ki lo' yuk'lu l'hera'oth labo' ha`irah.

**2Sam17:17** Now Yahunathan and Achimaats were staying at Eyn-rogel,  
and a maidservant would go and tell them, and they would go and tell King Dawid,  
for they were not able to see going into the city.

<17> καὶ Ἰωνᾶθαν καὶ Ἀχιμαᾶς εἰστήκεισαν ἐν τῇ πηγῇ Ρωγηλ,  
καὶ ἐπορεύθη ἡ παιδίσκη καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ πορεύονται  
καὶ ἀναγγέλλουσιν τῷ βασιλεῖ Δαυιδ,  
ὅτι οὐκ ἐδύναντο ὀφθῆναι τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν.

17 kai Iōnathan kai Achimaas heistēkeisan en tē pēgē Rōgēl,  
And Jonathan and Ahimaas stopped at the spring of Rogel.  
kai eporeuthē hē paidiskē kai anēggeilen autois,  
And came forth the maidservant, and she reported to them.  
kai autoi poreuntai kai anaggellousin tō basilei Dawid,  
And they went and reported to king David,  
hoti ouk edynanto ophthēnai tou eiselthein eis tēn polin.  
for they were not able to appear to enter into the city.

18 יחַוּיָא אַתָּם נַעַר וַיִּגְדַּל לְאַבְשָׁלוֹם וַיִּלְכוּ שְׁנֵיהֶם מִהַרָּה  
וַיִּבְאוּ אֶל-בֵּית-אִישׁ בְּבַחֲרוּרִים וְלוֹ בְּיָר בְּחִצְרוֹ וַיִּרְדּוּ שָׁם:

18. wayar' 'otham na`ar wayaged l'Ab'shalom wayel'ku sh'neyhem m'herah wayabo'u 'el-beyth-'ish b'Bachurim w'lo b'er bachatsero wayer'du sham.

2Sam17:18 But a lad did see them and told Abshalom;  
so the two of them departed quickly and came to the house of a man in Bachurim,  
and he had a well in his court, and they went down there.

<18> καὶ εἶδεν αὐτοὺς παιδάριον καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Αβεσσαλωμ,  
καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ταχέως καὶ εἰσῆλθαν εἰς οἰκίαν ἀνδρὸς ἐν Βαουριμ,  
καὶ αὐτῷ λάκκος ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ κατέβησαν ἐκεῖ.

18 kai eiden autous paidarion kai apēggeilen tō Abessalōm,  
And beheld them a young man, and he reported to Abessalom.  
kai eporeuthēsan hoi duo tacheōs kai eisēlthan eis oikian andros en Baourim,  
And went the two quickly, and they entered into a house of a man in Baurim,  
kai autō lakkos en tē aulē, kai katebēsan ekei.  
and unto his cistern in the courtyard, and they went down there.

יט וַתִּקַּח הָאִשָּׁה וַתִּפְרֹשׂ אֶת-הַמָּסָךְ עַל-פְּנֵי הַבְּיָר  
וַתִּשְׁטַח עָלָיו הַרְפוֹת וְלֹא נֹדַע הַדָּבָר:

19. watiqach ha'ishah watiph'ros 'eth-hamasak `al-p'ney hab'er  
watish'tach `alayu hariphoth w'lo' noda`dabar.

2Sam17:19 And the woman took and spread a covering over the well's mouth  
and scattered grain on it, so that nothing was known.

<19> καὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ καὶ διεπέτασεν τὸ ἐπικάλυμμα ἐπὶ πρόσωπον τοῦ λάκκου  
καὶ ἔψυξεν ἐπ' αὐτῷ αραφῶθ, καὶ οὐκ ἐγνώσθη ῥῆμα.

19 kai elaben hē gynē kai diepetasen to epikalymma  
And took a woman and opened and spread out a covering  
epi prosōpon tou lakkou kai epsyxen ep' autō araphōth,  
over the mouth of the cistern. And she cooled upon it dried clusters,  
kai ouk egnōsthē hrēma.  
and they did not know the thing.

כ וַיִּבְאוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶל-הָאִשָּׁה הַבִּיתָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ  
אֲחִימַעַץ וַיְהוּנָתָן וַתֹּאמֶר לָהֶם הָאִשָּׁה עָבְרוּ מִיְכַל הַמַּיִם

וַיִּבְקְשׁוּ וְלֹא מָצְאוּ וַיָּשִׁבוּ יְרוּשָׁלַם: 20

**20. wayabo'u `ab'dey 'Ab'shalom 'el-ha'ishah habay'thah**  
**wayo'm'ru 'ayeh 'Achima`ats wiYahunathan wato'mer lahem ha'ishah**  
**`ab'ru mikal hamayim way'baq'shu w'lo' matsa'u wayashubu Y'rushalam.**

**2Sam17:20** Then Absalom's servants came to the woman at the house and said, Where are Achimaats and Yahunathan?

And the woman said to them, They have crossed the brook of water.

And when they searched and could not find them, they returned to Yerushalam.

<20> καὶ ἦλθαν οἱ παῖδες Ἀβεσσαλωμ πρὸς τὴν γυναῖκα εἰς τὴν οἰκίαν καὶ εἶπαν Ποῦ Ἀχιμαας καὶ Ἰωναθαν;  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ γυνή Παρήλθαν μικρὸν τοῦ ὕδατος·  
καὶ ἐζήτησαν καὶ οὐχ εὔραν καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλημ.

**20 kai ēlthan hoi paides Abessalōm pros tēn gynaika eis tēn oikian**

And came the servants of Abessalom to the woman, into the house,

kai eipan Pou Achimaas kai Iōnathan?

and they said, Where is Ahimaaz and Jonathan?

kai eipen autois hē gynē Parēlthan mikron tou hydatos;

And said to them the woman, They went for a little water.

kai ezētēsan kai ouch heuran kai anestrepsan eis Ierousalēm.

And they sought and did not find them, and they returned unto Jerusalem.

אָפֿוּ אַבֿ'דֵּי אַבֿ'שָׁלוֹם אֶל־הָאִשָּׁה הַבֵּינָה וַיֹּמְרוּ אֵיךְ אַחִימָאָס וַיְהוֹנָתָן וַיִּבְקְשׁוּ וְלֹא מָצְאוּ וַיָּשִׁבוּ יְרוּשָׁלַם׃  
וַיֹּמְרוּ אֵיךְ אַחִימָאָס וַיְהוֹנָתָן וַיִּבְקְשׁוּ וְלֹא מָצְאוּ וַיָּשִׁבוּ יְרוּשָׁלַם׃  
וַיֹּמְרוּ אֵיךְ אַחִימָאָס וַיְהוֹנָתָן וַיִּבְקְשׁוּ וְלֹא מָצְאוּ וַיָּשִׁבוּ יְרוּשָׁלַם׃

כֹּא וַיְהִי אַחֲרָי לְכַתָּם וַיַּעֲלוּ מִהַבְּאֵר וַיֵּלְכוּ וַיִּגְדּוּ לַמֶּלֶךְ הַדָּוָד  
וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַדָּוָד קוּמוּ וְעָבְרוּ מִהַרְהָ אֶת־הַמַּיִם  
כִּי־כָכָה יַעֲזֵן עָלֵיכֶם אַחִיתֹפֶל׃

**21. way'hi 'acharey lek'tam waya`alu mehab'er wayel'ku**

**wayagidu lamelek Dawid wayo'm'ru 'el-Dawid**

**qumu w`ib'ru m'herah 'eth-hamayim ki-kakah ya`ats `aleykem 'Achithophel.**

**2Sam17:21** It came about after they had departed that they came up out of the well and went and told King Dawid; and they said to Dawid,

Arise and cross over the water quickly for thus Achithophel has counseled against you.

<21> ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς καὶ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ λάκκου καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ Δαυιδ καὶ εἶπαν πρὸς Δαυιδ Ἀνάστητε καὶ διάβητε ταχέως τὸ ὕδωρ, ὅτι οὕτως ἐβουλεύσατο περὶ ὑμῶν Ἀχιτοφελ.

**21 egeneto de meta to apelthein autous kai anebēsan ek tou lakkou**

And it came to pass, after their going forth, they ascended from out of the cistern,

kai e poreuthēsan kai anēggeilan tō basilei David

and went, and reported to king David.

kai eipan pros David Anastēte kai diabēte tacheōs to hydōr,

And they say to David, Rise up and pass over quickly the water!

hoti houtōs ebouleusato peri hymōn Achitophel.

for thus has counseled against you Ahithophel.

יָצַח אֲשֶׁר אֶתְּוָרָה אֶתְּוָרָה אֶתְּוָרָה 22  
אֶתְּוָרָה אֶתְּוָרָה אֶתְּוָרָה אֶתְּוָרָה אֶתְּוָרָה  
אֶתְּוָרָה אֶתְּוָרָה אֶתְּוָרָה אֶתְּוָרָה אֶתְּוָרָה

כִּבְּוִיָּקָם הָיָה וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אֶתְּוָרָה  
אֶתְּוָרָה אֶתְּוָרָה אֶתְּוָרָה אֶתְּוָרָה לֹא נֶעְדָּר  
אֲשֶׁר לֹא־עָבַר אֶתְּוָרָה אֶתְּוָרָה

22. wayaqam Dawid w'kal-ha'am 'asher 'ito waya'ab'ru 'eth-haYar'den  
'ad-'or haboqer 'ad-'achad lo' ne'dar 'asher lo'-'abar 'eth-haYar'den.

2Sam17:22 Then Dawid and all the people who were with him arose  
and crossed the Yarden; until the light of the morning,  
until there was not one lacking who had not crossed the Yarden.

<22> καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην  
ἕως τοῦ φωτὸς τοῦ πρωῒ, ἕως ἑνὸς οὐκ ἔλαθεν ὃς οὐ διήλθεν τὸν Ἰορδάνην.

22 kai anestē Daudid kai pas ho laos ho met' autou

And David rose up, and all the people with him,

kai diebēsan ton Iordanēn heōs tou phōtos tou prōi,

and they passed over the Jordan until the light of the morning,

heōs henos ouk elathen hos ou diēlthen ton Iordanēn.

until one was not unaware of who did not pass over the Jordan.

אֶתְּוָרָה אֶתְּוָרָה אֶתְּוָרָה אֶתְּוָרָה אֶתְּוָרָה 23  
אֶתְּוָרָה אֶתְּוָרָה אֶתְּוָרָה אֶתְּוָרָה אֶתְּוָרָה  
אֶתְּוָרָה אֶתְּוָרָה אֶתְּוָרָה אֶתְּוָרָה אֶתְּוָרָה

כִּגְוֹאֲחִיתָפֹל רָאָה כִּי לֹא נֶעְשְׂתָה עֲצָתוֹ וַיִּחַבֵּשׁ אֶתְּוָרָה  
וַיִּקָּם וַיִּלְךְ אֶל־בֵּיתוֹ אֶל־עִירוֹ וַיִּצַּו אֶל־בְּיָתוֹ  
וַיַּחַנֵּק וַיָּמָת וַיִּקְבֹּר בְּקִבְּרֵי אָבִיו: ם

23. wa'Achithophel ra'ah ki lo' ne'es'thah 'atsatho wayachabosh 'eth-hachamor  
wayaqam wayelek 'el-beytho 'el-'iro way'tsaw 'el-beytho wayechanaq  
wayamath wayiqaber b'qeber 'abiu.

2Sam17:23 Now when Achithophel saw that his counsel was not followed,  
he saddled his donkey and arose and went to his house, to his city,  
and set his house in order, and strangled himself;  
and he died and was buried in the grave of his father.

<23> καὶ Ἀχιτοφελ εἶδεν ὅτι οὐκ ἐγενήθη ἡ βουλή αὐτοῦ,  
καὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ  
εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ· καὶ ἐνετείλατο τῷ οἴκῳ αὐτοῦ  
καὶ ἀπήγγαστο καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

23 kai Achitophel eiden hoti ouk egenēthē hē boulē autou,

And Ahithophel knew that he had not taken his counsel,

kai epesaxen tēn onon autou kai anestē kai apēlthen eis ton oikon autou

and he saddled his donkey, and rose up, and went forth to his house  
 eis tēn polin autou; kai eneteilato tō oikō autou kai apēgxato  
 in his city. And he gave charge to his household, and he hung himself,  
 kai apethanen kai etaphē en tō taphō tou patros autou.  
 and died. And they entombed him in the burying-place of his father.

כַּיָּא הָאֲרֵיבָא-אֲבָא אֲשֶׁר מְלָכָא אֲרֵיבָא אֲשֶׁר אֲרֵיבָא 24  
 :יָמֵם לְכַרְמָא אֲבָא-לְעַד

כַּד וְדָד בָּא מִחַנְיָמָה וְאַבְשָׁלֹם עָבַר אֶת-הַיַּרְדֵּן הוּא  
 וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ:

24. w'Dawid ba' Machanay'mah w'Ab'shalom `abar 'eth-haYar'den hu'  
 w'kal-'ish Yis'ra'El `imo.

2Sam17:24 Then Dawid came to Machanayim. And Abshalom crossed the Yarden,  
 he and all the men of Yisra'El with him.

<24> Καὶ Δαυιδ διήλθεν εἰς Μαναΐμ, καὶ Αβεσσαλωμ διέβη τὸν Ἰορδάνην αὐτὸς  
 καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ.

24 Kai David diēlthen eis Manaim, kai Abessalōm diebē ton Iordanēn  
 And David went through unto Manaim. And Abessalom passed over the Jordan,  
 autos kai pas anēr Israēl met' autou.  
 he and every man of Israel with him.

כַּגִּזְרָא-לֹם אֲבָא אֲשֶׁר מְלָכָא אֲשֶׁר אֲשֶׁר-אֲבָא 25  
 אֲבָא אֲשֶׁר אֲבָא אֲשֶׁר אֲבָא אֲשֶׁר אֲבָא אֲשֶׁר אֲבָא  
 :אֲבָא אֲשֶׁר אֲבָא אֲשֶׁר אֲבָא אֲשֶׁר אֲבָא אֲשֶׁר אֲבָא

כַּה וְאֶת-עֲמָשָׂא שָׂם אֲבְשָׁלֹם תַּחַת יוֹאָב עַל-הַצֶּבָא  
 וְעֲמָשָׂא בֶן-אִישׁ וְשֵׁמוֹ יִתְרָא הַיִּשְׂרָאֵלִי  
 אֲשֶׁר-בָּא אֶל-אֲבִיגַיִל בֵּית-נַחֲשׁ אֲחֹת צְרוּיָה אִם יוֹאָב:

25. w'eth-`Amasa' sam 'Ab'shalom tachath Yo'ab `al-hatsaba'  
 wa`Amasa' ben-'ish ush'mo Yith'ra' haYis'r'eli  
 'asher-ba' 'el-'Abigail bath-Nachash 'achoth Ts'ruYah 'em Yo'ab.

2Sam17:25 Abshalom set Amasa over the army in place of Yoab.  
 Now Amasa was the son of a man whose name was Yithra the Yisra'Elite,  
 who went in to Abigail the daughter of Nachash, sister of TseruYah, Yoab's mother.

<25> καὶ τὸν Αμεσσαϊ κατέστησεν Αβεσσαλωμ ἀντὶ Ἰωαβ ἐπὶ τῆς δυνάμεως·  
 καὶ Αμεσσαϊ υἱὸς ἀνδρὸς καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰοθορ ὁ Ἰσραηλίτης,  
 οὗτος εἰσῆλθεν πρὸς Αβιγαιαν θυγατέρα Ναας ἀδελφὴν Σαρουϊας μητρὸς Ἰωαβ.

25 kai ton Amessai katestēsen Abessalōm anti Iōab epi tēs dynameōs;  
 And Amessai placed Abessalom instead of Joab over the force.  
 kai Amessai huiois andros kai onoma autō Iothor ho Israēlitēs,  
 And Amessai was a son of a man, and the name to him was Ithra the Israelite.  
 houtos eisēlthen pros Abigaian thygatera Naas adelphēn Sarouias mētros Iōab.  
 This one entered to Abigail, daughter of Nahash, sister of Seruias, mother of Joab.



26 וַיִּחַן יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלוֹם אֶרֶץ הַגִּלְעָד׃ ס  
26 וַיִּחַן יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלוֹם אֶרֶץ הַגִּלְעָד׃ ס

26. wayichan Yis'ra'El w'Ab'shalom 'erets haGil`ad.

2Sam17:26 And Yisra'El and Abshalom camped in the land of Gilead.

<26> καὶ παρενέβαλεν πᾶς Ἰσραὴλ καὶ Ἀβεσσαλωμ εἰς τὴν γῆν Γαλααδ.

26 kai parenebalen pas Israēl kai Abessalōm eis tēn gēn Galaad.

And Abessalom camped and all Israel in the land of Galaad.

27 כַּזְוִיהִי כְּבוֹא הָרֹד מִחֲנִימָה וְשׁוּבֵי בֶן־נַחֲשׁ מֵרַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן  
וּמַכִּיר בֶּן־עַמְיָאֵל מִלֹּא דָבָר וּבְרִזְלֵי הַגִּלְעָדִי מֵרֹגְלִים׃  
27 כַּזְוִיהִי כְּבוֹא הָרֹד מִחֲנִימָה וְשׁוּבֵי בֶן־נַחֲשׁ מֵרַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן  
וּמַכִּיר בֶּן־עַמְיָאֵל מִלֹּא דָבָר וּבְרִזְלֵי הַגִּלְעָדִי מֵרֹגְלִים׃

27. way'hi k'bo' Dawid Machanay'mah w'Shobi ben-Nachash meRabbath

b'ney-Ammon uMakir ben-Ammi'El miLo' d'bar uBar'zillay haGil`adi meRog'lim.

2Sam17:27 And it came to pass, when Dawid had come to Machanayim,

Shobi the son of Nachash from Rabbath of the sons of Ammon,

Makir the son of Ammi'El from Lo-debar, and Barzillay the Gileadite from Rogelim,

<27> καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἦλθεν Δαυιδ εἰς Μαναΐμ, Ουεσβι υἱὸς Ναας

ἐκ Παββαθ υἱῶν Ἀμμων καὶ Μαχίρ υἱὸς Ἀμιηλ ἐκ Λωδαβάρ

καὶ Βερζελλι ὁ Γαλααδίτης ἐκ Ρωγελλίμ

27 kai egeneto hēnika ēlthen Daud eis Manaim, Ouesbi huio Naas

And it came to pass when David entered into Manaim, that Uesbi son of Nahash,

ek Rabbath huiōn Ammōn kai Machir huio Amiēl

from Rabbah of the sons of Ammon, and Machir son of Amiel

ek Lōdabar kai Berzelli ho Galaaditēs ek Rōgellim

from Lo-debar, and Barzillai the Gileadite from Rogelim,

28 כַּחֲמִשָּׁנָה וְסָפוֹת וּכְלֵי יוֹצֵר וְחֲטִיִּם וְשִׁעֲרִים וְקֶמַח וְקֹלֵי  
וּפּוֹל וְעֹדָשִׁים וְקֹלֵי׃  
28 כַּחֲמִשָּׁנָה וְסָפוֹת וּכְלֵי יוֹצֵר וְחֲטִיִּם וְשִׁעֲרִים וְקֶמַח וְקֹלֵי  
וּפּוֹל וְעֹדָשִׁים וְקֹלֵי׃

28. mish'kab w'sapoth uk'li yotser w'chitim us`orim w'qemach

w'qaliuphol wa`adashim w'qali.

2Sam17:28 brought beds, and earthen vessels, and pottery, and wheat, and barley,  
and flour, and parched grain, and beans, and lentils, and parched seeds,

<28> ἤνεγκαν δέκα κοίτας καὶ ἀμφιτάπους καὶ λέβητας δέκα καὶ σκεύη κεράμου

καὶ πυρούς καὶ κριθὰς καὶ ἄλευρον καὶ ἄλφιτον καὶ κύαμον καὶ φακὸν

28 ēnegkan deka koitas kai amphitapous kai lebētas deka kai skeuē keramou

brought ten embroidered beds, and spreads, and ten kettles, and utesils ceramic,

kai pyrous kai krithas kai aleuron kai alphiton kai kuamon kai phakon

and wheat, and barley, and flour, and beans, and lentils and toasted grain,

שׁוֹלֵךְ אֲזָלָה יִשְׁבְּרוּ אֶת־הַבָּרֶךְ אֶת־הַבָּרֶךְ אֶת־הַבָּרֶךְ 29  
 :אֶת־הַבָּרֶךְ אֶת־הַבָּרֶךְ אֶת־הַבָּרֶךְ אֶת־הַבָּרֶךְ אֶת־הַבָּרֶךְ  
 כִּטְוֵיבֶשׁ וְחֶמְאָה וְצֹאֵן וְשִׁפּוֹת בְּקָר הַגִּישׁוֹ לְהָרֹד וְלָעַם  
 אֲשֶׁר־אִתּוֹ לֶאֱכֹל כִּי אָמְרוּ הָעָם רָעַב וְעָיַף וְצָמָא בְּמִדְבָּר׃

**29. ud'bash w'chem'ah w'tso'n ush'photh baqar higishu l'Dawid w'la'am**  
**'asher-'ito le'ekol ki 'am'ru ha'am ra'eb w'`ayeph w'tsame' bamid'bar.**

**2Sam17:29** and honey, and curds, and sheep, and cheese of the herd, near for Dawid  
 and for the people who were with him, to eat; for they said,  
 The people are hungry and weary and thirsty in the wilderness.

<29> καὶ μέλι καὶ βούτυρον καὶ πρόβατα καὶ σαφφωθ βοῶν  
 καὶ προσήνεγκαν τῷ Δαυιδ καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ φαγεῖν,  
 ὅτι εἶπαν Ὁ λαὸς πεινῶν καὶ ἐκλελυμένος καὶ διψῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

**29 kai meli kai boutyron kai probata kai saphphōth boōn**  
**and honey, and butter, and sheep, and cheese from oxen.**  
**kai prosēnegkan tō Daud kai tō laō tō met' autou phagein,**  
**And they brought near to David, and to the people with him to eat;**  
**hoti eipan Ho laos peinōn**  
**for they said, The people are hungering,**  
**kai eklelymenos kai dipsōn en tē erēmō.**  
**and fainting, and thirsting, in the wilderness.**

## Chapter 18

יָצָא אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־עִימוֹ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־עִימוֹ 2Sam18:1  
 :אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־עִימוֹ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־עִימוֹ  
 וַיִּשְׁם עָלֵיהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת׃

**1. wayiph'qod Dawid 'eth-ha'am 'asher 'ito**  
**wayasem `aleyhem sarey 'alaphim w'sarey me'oth.**

**2Sam18:1** Then Dawid numbered the people who were with him  
 and set over them commanders of thousands and commanders of hundreds.

<18:1> Καὶ ἐπεσκέψατο Δαυιδ τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ  
 καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους,

**1 Kai epeskepsato Daud ton laon ton met' autou kai katestēsen ep' autōn**  
**And David numbered the people with him. And he placed over them**  
**chiliarchous kai hekatontarchous,**  
**commanders of thousands, and commanders of hundreds.**

אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־עִימוֹ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־עִימוֹ 2  
 :אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־עִימוֹ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־עִימוֹ  
 בְּיִשְׁלַח הָרֹד אֶת־הָעָם הַנְּשָׁלֶשֶׁת בְּיַד־יֹאָב וְהַנְּשָׁלֶשֶׁת

בְּיַד אַבְיָשַׁי בֶּן-צְרוּיָה אַחֵי יוֹאָב וְהַשְׁלֵשֶׁת בְּיַד אֶתָי  
הִגַּתִּי ס וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם יֵצֵא אֲצִיא גַם-אֲנִי עִמָּכֶם:

**2. way'shalach Dawid 'eth-ha'am hash'lishith b'yad-Yo'ab w'hash'lishith b'yad 'Abishay ben-Ts'ruYah 'achi Yo'ab w'hash'lishith b'yad 'Ittay haGitti s wayo'mer hamelek 'el-ha'am yatso' 'etse' gam-'ani imakem.**

**2Sam18:2** Dawid sent the people out, a third under the hand of Yoab, a third under the hand of Abishay the son of TseruYah, Yoab's brother, and a third under the hand of Ittay the Gittite. And the king said to the people, I shall surely go out with you also.

<2> καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ τὸν λαόν, τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἰωαβ καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἀβέσσα υἱοῦ Σαρουίας ἀδελφοῦ Ἰωαβ καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἐθθὶ τοῦ Γεθθαίου.  
καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τὸν λαόν 'Ἐξελθὼν ἐξελεύσομαι καὶ γε ἐγὼ μεθ' ὑμῶν.

2 kai apesteilen Dawid ton laon, to triton en cheiri Iōab  
And David sent away the people, a third under the hand of Joab, kai to triton en cheiri Abessa huiou Sarouias adelphou Iōab and another third under the hand of Abessa son of Saruias, brother of Joab, kai to triton en cheiri Eththi tou Geththaiou. kai eipen Dawid pros ton laon and other third under the hand of Ittai the Gittite. And said David to the people, Exelthōn exeleusomai kai ge egō meth' hymōn.  
In going forth, I shall go forth even indeed I myself with you.

וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת-הָעָם יֵצֵא אֲצִיא גַם-אֲנִי עִמָּכֶם  
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם יֵצֵא אֲצִיא גַם-אֲנִי עִמָּכֶם  
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם יֵצֵא אֲצִיא גַם-אֲנִי עִמָּכֶם  
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם יֵצֵא אֲצִיא גַם-אֲנִי עִמָּכֶם  
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם יֵצֵא אֲצִיא גַם-אֲנִי עִמָּכֶם  
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם יֵצֵא אֲצִיא גַם-אֲנִי עִמָּכֶם  
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם יֵצֵא אֲצִיא גַם-אֲנִי עִמָּכֶם  
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם יֵצֵא אֲצִיא גַם-אֲנִי עִמָּכֶם  
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם יֵצֵא אֲצִיא גַם-אֲנִי עִמָּכֶם  
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם יֵצֵא אֲצִיא גַם-אֲנִי עִמָּכֶם

**3. wayo'mer ha'am lo' thetse' ki 'im-nos nanus lo'-yasimu 'eleynu leb w'im-yamuthu chets'yenu lo'-yasimu 'eleynu leb ki-'atah kamonu `asarah 'alaphim w'`atah tob ki-thih'yeh-lanu me`ir la`zir.**

**2Sam18:3** But the people said, You should not go out; for if we indeed flee, they shall not set their heart on us; neither if half of us die, they shall not set their heart on us, for now you are like ten thousand of us; therefore now it is better that you be ready to help us from the city.

<3> καὶ εἶπαν Οὐκ ἐξελεύσῃ, ὅτι ἐὰν φυγῆ φύγωμεν, οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν, καὶ ἐὰν ἀποθάνωμεν τὸ ἥμισυ ἡμῶν, οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν, ὅτι σὺ ὡς ἡμεῖς δέκα χιλιάδες· καὶ νῦν ἀγαθὸν ὅτι ἔση ἡμῖν ἐν τῇ πόλει βοήθεια τοῦ βοηθεῖν.

3 kai eipan Ouk exeleusē, hoti ean phygē phygōmen, ou thēsousin eph' hēmas kardia, kai ean apothanōmen to hēmisy hēmōn, ou thēsousin eph' hēmas kardia, hoti sū ōs hēmeis déka chiliádes· kai nūn ágathōn ōti ἔση ἡμῖν ἐν τῇ πόλει βοήθεια τοῦ βοηθεῖν.  
3 kai eipan Ouk exeleusē, hoti ean phygē phygōmen,  
And they said, You shall not go forth; for if into exile we should flee, ou thēsousin eph' hēmas kardia, kai ean apothanōmen to hēmisy hēmōn, they shall not put on us to heart. And if should die half of us



entellomenou tou basileōs pasin tois archousin hyper Abessalōm.  
giving charge the king to all the rulers concerning Abessalom.

לְכָל־עַמֵּי־יִשְׂרָאֵל לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל  
וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה לְקְרַאת יִשְׂרָאֵל  
וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה בְּיַעַר אֶפְרַיִם׃

6. wayetse' ha'am hasadeh liq'ra'th Yis'ra'El wat'hi hamil'chamah b'ya'ar 'Eph'rayim.

**2Sam18:6** Then the people went out into the field to meet Yisra'El, and the battle took place in the forest of Ephrayim.

<6> καὶ ἐξῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὸν δρυμὸν ἐξ ἐναντίας Ἰσραηλ, καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν τῷ δρυμῷ Ἐφραιμ.

6 kai exēlthen pas ho laos eis ton drymon ex enantias Israēl,  
And went forth all the people into the wood for meeting Israel.  
kai egeneto ho polemos en tō drymō Ephraim.  
And happened the battle in the wood of Ephraim.

זַיִנְגָּפוּ שָׁם עִם יִשְׂרָאֵל לְפָנַי עַבְדֵי דָוִד  
וַתְּהִי־שָׁם הַמִּגְפָּה גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא עַשְׂרִים אֶלֶף׃

7. wayinag'phu sham 'am Yis'ra'El liph'ney 'ab'dey Dawid wat'hi-sham hamagephah g'dolah bayom hahu' 'es'rim 'aleph.

**2Sam18:7** The people of Yisra'El were defeated there before the servants of Dawid, and the slaughter there that day was great, twenty thousand men.

<7> καὶ ἔπταισεν ἐκεῖ ὁ λαὸς Ἰσραηλ ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυιδ, καὶ ἐγένετο ἡ θραῦσις μεγάλη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν.

7 kai eptaisen ekei ho laos Israēl enōpion tōn paidōn Dawid,  
And failed there the people of Israel before the children of David.  
kai egeneto hē thrausis megalē en tē hēmera ekeinē, eikosi chiliades andrōn.  
And there became devastation a great in that day - twenty thousand men.

וַיִּרְבּ הַיַּעַר לֶאֱכֹל בָּעָם מֵאֲשֶׁר אָכְלָה הַחֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא׃  
חַוַּתְּהִי־שָׁם הַמִּלְחָמָה נִפְצִית עַל־פָּנַי כָּל־הָאָרֶץ

8. wat'hi-sham hamil'chamah naphotseyth 'al-p'ney kal-ha'arets wayereb haya'ar le'ekol ba'am me'asher 'ak'lah hachereb bayom hahu'.

**2Sam18:8** For the battle there was spread over the face of the whole land, and the wood devoured more people that day than the sword devoured.

<8> καὶ ἐγένετο ἐκεῖ ὁ πόλεμος διεσπαρμένος ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς,





and **said**, **Behold**, **I saw** Abshalom hanging in an oak.

<10> καὶ εἶδεν ἀνὴρ εἰς καὶ ἀνήγγειλεν Ἰωαβ  
καὶ εἶπεν Ἴδου ἐώρακα τὸν Ἀβεσσαλωμ κρεμάμενον ἐν τῇ δρυί.

10 kai eiden anēr heis kai anēggeilen Iōab

And saw it man one, and announced to Joab.

kai eipen Idou heōraka ton Abessalōm kremamenon en tē drui.

And said, Behold, I have seen Abessalom hanging in the oak.

וַיֹּאמֶר יוֹאָב לְאִישׁ הַמַּגִּיד לוֹ וְהִנֵּה רְאִיתָ וּמַדּוּעַ  
לֹא-הִכִּיתוּ שָׁם אֶרְצָה וְעָלִי לָתֵת לָהּ עֶשְׂרָה כֶּסֶף וְחִגְרָה אֶחָת:

11. wayo'mer Yo'ab la'ish hamagid lo w'hinneh ra'iath umadu`a lo'-hikitho sham  
'ar'tsah w'`alay latheth l'ak `asarah keseph wachagorah `echath.

**2Sam18:11** Then Yoab said to the man who had told him, Now behold, you saw him!

Why then did you not strike him there to the ground?

And call on me would have given you ten pieces of silver and a belt.

<11> καὶ εἶπεν Ἰωαβ τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀπαγγέλλοντι  
Καὶ ἰδοὺ ἐώρακας· τί ὅτι οὐκ ἐπάταξας αὐτὸν εἰς τὴν γῆν;  
καὶ ἐγὼ ἂν δεδώκειν σοι δέκα ἀργυρίου καὶ παραζώνην μίαν.

11 kai eipen Iōab tō andri tō apaggellonti Kai idou heorakas;

And Joab said to the man announcing to him, And behold, you saw it?

ti hoti ouk epataxas auton eis tēn gēn?

And why is it that you did not strike him there to the ground,

kai egō an dedōkein soi deka argyriou kai parazōnēn mian.

and I would have given to you ten shekels of silver, and sash one?

וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל-יוֹאָב וְלֹא אֲנֹכִי שִׁקְלָה  
עַל-כַּפֵּי אֶלְפָה כֶּסֶף לֹא-אֶשְׁלַח יָדִי אֶל-בֶּן-הַמֶּלֶךְ  
כִּי בְּאָזְנוֹנֵינוּ צָנָה הַמֶּלֶךְ אֹתָךְ וְאֶת-אֲבִישַׁי  
וְאֶת-אִיטַי לֵאמֹר נִשְׁמְרוּ-מִי בְּנַעַר בְּאֲבִשָׁלוֹם:

12. wayo'mer ha'ish 'el-Yo'ab w'lo' 'anoki shoqel `al-kapay 'eleph keseph  
lo'-`esh'lach yadi 'el-ben-hamelek ki b'az'neynu tsiuah hamelek 'oth'ak  
w'eth-'Abishay w'eth-'Ittay le'mor shim'ru-mi bana`ar b'Ab'shalom.

**2Sam18:12** The man said to Yoab, Even if I should receive a thousand pieces of silver in my hand, I would not put out my hand against the king's son; for in our ears the king charged you and Abishay and Ittay, saying, Take care of the young man, of Abshalom for me!

<12> εἶπεν δὲ ὁ ἀνὴρ πρὸς Ἰωαβ Καὶ ἐγὼ εἶμι ἴστημι ἐπὶ τὰς χεῖράς μου χιλίους σίκλους ἀργυρίου, οὐ μὴ ἐπιβάλω χεῖρά μου ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, ὅτι ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς σοὶ καὶ Ἀβессα καὶ τῷ Ἐθθι λέγων Φυλάξατέ μοι τὸ παιδάριον τὸν Ἀβессαλωμ.

12 eipen de ho anēr pros Iōab

said And the man to Joab,

Kai egō eimi histēmi epi tas cheiras mou chilious siklous argyriou,

And were I even to receive unto my hands a thousand shekels of silver,

ou mē epibalō cheira mou epi ton huion tou basileōs,

in no way would I put my hand against the son of the king.

hoti en tois ōsin hēmōn eneteilato ho basileus soi kai Abessa kai tō Eththi

For in our ears gave charge the king to you, and to Abessa, and to Ittai,

legōn Phylaxate moi to paidarion ton Abessalōm

saying, Guard for me the young man Abessalom,

---

יג אֶזְעָשִׁיתִי בְּנַפְשׁוֹ שְׂקָר וְכָל־דְּבָר לֹא־יִכָּחַד מִן־הַמֶּלֶךְ  
וְאַתָּה תִּתְיַצֵּב מִנְּגִד:  
13 יג אֶזְעָשִׁיתִי בְּנַפְשׁוֹ שְׂקָר וְכָל־דְּבָר לֹא־יִכָּחַד מִן־הַמֶּלֶךְ  
וְאַתָּה תִּתְיַצֵּב מִנְּגִד:

13. 'o-`asithi b'naph'sho sheqer w'kal-dabar lo'-yikached min-hamelek w'atah tith'yatseb mineged.

2Sam18:13 Or I should have dealt falsely against his life (and there is not any thing hidden from the king), and you, you would have set yourself against me.

<13> μὴ ποιῆσαι ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἄδικον·

καὶ πᾶς ὁ λόγος οὐ λήσεται ἀπὸ τοῦ βασιλέως, καὶ σὺ στήσῃ ἐξ ἐναντίας.

13 mē poiēsai en tē psychē autou adikon;

to not do against his life anything unjust!

kai pas ho logos ou lēsetai apo tou basileōs,

And all the matter shall not be kept unaware from the king,

kai sy stēsē ex enantias.

and you shall set yourself right opposite me.

---

יד וַיֹּאמֶר יוֹאָב לֹא־בֵן אֲחִיָּלָה לְפָנַי וַיִּקַּח שְׁלֹשָׁה  
שָׁבָטִים בְּכַפּוֹ וַיִּתְקַעֵם בְּלֵב אַבְשָׁלוֹם עוֹדֵנּוּ חַי בְּלֵב הָאֵלֶּה:  
14 יד וַיֹּאמֶר יוֹאָב לֹא־בֵן אֲחִיָּלָה לְפָנַי וַיִּקַּח שְׁלֹשָׁה  
שָׁבָטִים בְּכַפּוֹ וַיִּתְקַעֵם בְּלֵב אַבְשָׁלוֹם עוֹדֵנּוּ חַי בְּלֵב הָאֵלֶּה:

14. wayo'mer Yo'ab lo'-ken 'ochilah l'phaneyak wayiqach sh'loshah sh'batim b'kapo wayith'qa'em b'leb 'Ab'shalom `odenu chay b'leb ha'elah.

2Sam18:14 Then Yoab said, I shall not tarry thus with you.

So he took three spears in his hand and thrust them through the heart of Abshalom while he was yet alive in the midst of the oak.

<14> καὶ εἶπεν Ἰωαβ Τοῦτο ἐγὼ ἄρξομαι· οὐχ οὕτως μενῶ ἐνώπιόν σου.

καὶ ἔλαβεν Ἰωαβ τρία βέλη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπέπηξεν αὐτὰ

ἐν τῇ καρδίᾳ Ἀβεσσαλωμ. ἔτι αὐτοῦ ζῶντος ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς δρυὸς

14 kai eipen Iōab Touto egō arxomai; ouch houtōs menō enōpion sou.

And Joab said, This I begin; not thus shall I abide before you.

kai elaben Iōab tria belē en tē cheiri autou kai enepēxen auta

And Joab took three arrows in his hand, and he stuck them

en tē kardia Abessalōm. eti autou zōntos en tē kardia tēs druos

in the heart of Abessalom while yet he was living, in the heart of the oak.

גִּבְרֹתָם כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׁלַח אֶת-יָדוֹ וְיִכְּסוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
:יִשְׂרָאֵל יִשְׁלַח אֶת-יָדוֹ וְיִכְּסוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

טו וַיִּסְבּוּ עֲשָׂרָה נְעָרִים נִשְׂאֵי כְלֵי יוֹאָב

וַיִּכּוּ אֶת-אַבְשָׁלוֹם וַיְמִיתוּהוּ:

15. wayasobu `asarah n'`arim nos'ey k'ley Yo'ab

wayaku 'eth-'Ab'shalom way'mithuhu.

2Sam18:15 And ten young men who carried Yoab's armor compassed about and struck Abshalom and killed him.

<15> καὶ ἐκύκλωσαν δέκα παιδάρια αἶροντα τὰ σκεύη Ἰωαβ

καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἀβεσσαλωμ καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν.

15 kai ekyklōsan deka paidaria airononta ta skeuē Iōab

And there encircled ten young men lifting the weapons of Joab,

kai epataxan ton Abessalōm kai ethanatōsan auton.

and they struck Abessalom, and killed him.

לְבָרְכָהּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר יִשְׁלַח אֶת-יָדוֹ וְיִכְּסוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
:יִשְׂרָאֵל יִשְׁלַח אֶת-יָדוֹ וְיִכְּסוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

טז וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּנְּשֹׁפָר וַיָּשָׁב הָעָם מִרְדֹּף אַחֲרַי יִשְׂרָאֵל

כִּי-חָשַׁף יוֹאָב אֶת-הָעָם:

16. wayith'qa` Yo'ab bashophar wayashab ha'am mir'doph 'acharey Yis'ra'El

ki-chasak Yo'ab 'eth-ha'am.

2Sam18:16 Then Yoab blew the trumpet, and the people returned from pursuing after Yisra'El, for Yoab restrained the people.

<16> καὶ ἐσάλπισεν Ἰωαβ ἐν κερατίνῃ, καὶ ἀπέστρεψεν ὁ λαὸς

τοῦ μὴ διώκειν ὀπίσω Ἰσραηλ, ὅτι ἐφείδετο Ἰωαβ τοῦ λαοῦ.

16 kai esalpisen Iōab en keratinē,

And Joab trumped with the trumpet,

kai apestrepesen ho laos tou mē diōkein opisō Israēl, hoti epheideto Iōab tou laou.

and returned the people to not pursue after Israel, for Joab spared the people.

לְבָרְכָהּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר יִשְׁלַח אֶת-יָדוֹ וְיִכְּסוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
:יִשְׂרָאֵל יִשְׁלַח אֶת-יָדוֹ וְיִכְּסוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

יז וַיִּקְחוּ אֶת-אַבְשָׁלוֹם וַיִּשְׁלִיכוּ אֹתוֹ בְּיַעַר אֶל-הַפַּחַת הַגָּדוֹל

וַיִּצְבּוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל מְאֹד  
וְכָל־יִשְׂרָאֵל נָסוּ אִישׁ לְאֹהֱלוֹ: ם

17. wayiq'chu 'eth-'Ab'shalom wayash'liku 'otho baya'ar 'el-hapachath hagadol wayatsibu `alayu gal-'abanim gadol m'od w'kal-Yis'ra'El nasu 'ish l'ohelo.

2Sam18:17 They took Abshalom and cast him into a deep pit in the forest and erected over him a very great heap of stones. And all Yisra'El fled, each to his tent.

<17> καὶ ἔλαβεν τὸν Αβεσσαλωμ καὶ ἔρριψεν αὐτὸν εἰς χάσμα μέγα ἐν τῷ δρυμῷ εἰς τὸν βόθυνον τὸν μέγαν καὶ ἐστήλωσεν ἐπ' αὐτὸν σωρὸν λίθων μέγαν σφόδρα. καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ.

17 kai elaben ton Abessalōm kai erripsen auton eis chasma mega en tō drymō  
And he took Abessalom, and he tossed him into chasm a great in the grove,  
eis ton bothynon ton megan kai estēlōsen ep' auton sōron lithōn megan sphodra.  
into the pit great, and they set over him a heap stones great of exceedingly.  
kai pas Israēl ephygen anēr eis to skēnōma autou.  
And all Israel fled every man to his tent.

יְצַבּוּ-עָלָיו גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל מְאֹד  
וְכָל־יִשְׂרָאֵל נָסוּ אִישׁ לְאֹהֱלוֹ: ם

יַחַד אֲבָשָׁלֹם לָקַח וַיִּצְבּוּ-לוֹ בְּחָיו אֶת־מִצְבֵּת אֲשֶׁר בְּעֵמֶק־הַמֶּלֶךְ  
כִּי אָמַר אֲיוֹן־לִי בֵּן בְּעֵבֹר הַזְּכִיר שְׁמִי וַיִּקְרָא לַמִּצְבֵּת  
עַל־שְׁמוֹ וַיִּקְרָא לָהּ יַד אֲבָשָׁלֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ם

18. w'Ab'shalom laqach wayatseb-lo b'chayau 'eth-matsebeth 'asher b'`emeq-hamelek ki 'amar 'eyn-li ben ba`abur haz'kir sh'mi wayiq'ra' lamatsebeth `al-sh'mo wayiqare' lah yad 'Ab'shalom `ad hayom hazeh.

2Sam18:18 Now Abshalom in his lifetime had taken and set up for himself a pillar which is in the King's Valley, for he said, I have no son to cause my name in remembrance. So he called the pillar after his own name, and it is called Abshalom's monument to this day.

<18> καὶ Αβεσσαλωμ ἔτι ζῶν ἔλαβε καὶ ἔστησεν ἑαυτῷ τὴν στήλην, ἐν ἣ ἑλήμφθη, καὶ ἐστήλωσεν αὐτὴν λαβεῖν, τὴν στήλην τὴν ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ βασιλέως, ὅτι εἶπεν Οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱὸς ἕνεκεν τοῦ ἀναμνησαί τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἐκάλεσεν τὴν στήλην Χεὶρ Αβεσσαλωμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

18 kai Abessalōm eti zōn elabe kai estēsen heautō tēn stēlēn,  
And Abessalom while yet alive had taken and set up for himself the pillar  
en hē elēmphthē, kai estēlōsen autēn labein, tēn stēlēn tēn en tē koiladi tou basileōs,  
near which he was taken, and set it up so as to have the pillar in the king's dale;  
hoti eipen Ouk estin autō huiois heneken tou anamnēsai to onoma autou;  
for he said he had no son to keep his name in remembrance:  
kai ekalesen tēn stēlēn Cheir Abessalōm heōs tēs hēmeras tautēs.  
and he called the pillar, Abessalom's hand, until this day.

יְצַבּוּ-עָלָיו גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל מְאֹד  
וְכָל־יִשְׂרָאֵל נָסוּ אִישׁ לְאֹהֱלוֹ: ם



יטוֹאֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק אָמַר אֲרוּצָה נָא וְאֲבַשְׂרָה אֶת־הַמֶּלֶךְ  
כִּי־שָׁפְטוּ יְהוָה מִיַּד אֲבִיבָיו:

19. wa'Achima`ats ben-Tsadoq `amar `arutsah na' wa'abas'rah `eth-hamelek  
ki-sh'phato Yahúwah miyad `oy'bayu.

2Sam18:19 Then Achimaats the son of Tsadoq said, Please let me run  
and bear news to the king that **אָרוּצָה** has freed him from the hand of his enemies.

<19> Καὶ Αχιμαας υἱὸς Σαδοκ εἶπεν Δράμω δὴ καὶ εὐαγγελιῶ τῷ βασιλεῖ  
ὅτι ἔκρινεν αὐτῷ κύριος ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ.

19 Kai Achimaas huios Sadok eipen Dramō dē

And Ahimaas son of Sadok said, Running indeed,

kai euaggeliō tō basilei

I shall announce good news to the king,

hoti ekrinen autō kyrios ek cheiros tōn echthrōn autou.

that passed judgment to him YHWH on the hand of his enemies.

כִּי־אָמַר לוֹ יוֹאָב לֹא אֵישׁ בְּשִׂרָה אַתָּה הַיּוֹם הַזֶּה  
וּבְשִׂרְתָּ בְּיוֹם אַחֵר וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא תִבְשָׂר  
כִּי־עַל־בֶּן־הַמֶּלֶךְ מָתָה:

20. wayo'mer lo Yo'ab lo' `ish b'sorah `atah hayom hazeh ubisar'at b'yom `acher  
w'hayom hazeh lo' th'baser ki-`al-ben-hamelek meth.

2Sam18:20 But Yoab said to him, You are not the man of tidings this day,  
but you shall bear tidings another day; but this day you shall bear no tidings  
because the king's son is dead.

<20> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωαβ Οὐκ ἀνὴρ εὐαγγελίας σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ  
καὶ εὐαγγελιῇ ἐν ἡμέρᾳ ἄλλῃ, ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ οὐκ εὐαγγελιῇ,  
οὗ εἵνεκεν ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἀπέθανεν.

20 kai eipen autō Iōab Ouk anēr euaggelias sy en tē hēmerā tautē

And said to him Joab, not a man of good news are You in this day,

kai euaggeliē en hēmerā allē, en de tē hēmerā

but you shall announce good news in day another. But in this day

tautē ouk euaggeliē, hou heineken ho huios tou basileōs apethanen.

you shall not announce good news, because a son of the king has died.

כֹּאֲוִי־אָמַר יוֹאָב לְכּוֹשֵׁי לֵךְ הַיּוֹם לְמֶלֶךְ אֲשֶׁר הָאֵי־תָהּ  
וְכִשְׁתַּחֲוֶה כּוֹשֵׁי לְיוֹאָב וְהָרִין:

**21. wayo'mer Yo'ab laKushi lek haged lamelek 'asher ra'ithah wayish'tachu Kushi l'Yo'ab wayarots.**

**2Sam18:21** Then Yoab said to Kushi, Go, tell the king what you have seen. So Kushi bowed to Yoab and ran.

<21> καὶ εἶπεν Ἰωαβ τῷ Χουσι Βαδίσας ἀνάγγειλον τῷ βασιλεῖ ὅσα εἶδες· καὶ προσεκύνησεν Χουσι τῷ Ἰωαβ καὶ ἐξῆλθεν.

21 kai eipen Iōab tō Chousi Badisas anageilon tō basilei hosa eides;  
And Joab said to Cushi, Go, reported to the king what you have seen!  
kai prosekynēsen Chousi tō Iōab kai exēlthen.  
And Cushi did obeisance to Joab, and he ran.

---

21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

**22. wayoseph `od 'Achima'ats ben-Tsadoq wayo'mer 'el-Yo'ab wihi mah 'arutsah-na' gam-'ani 'acharey haKushi wayo'mer Yo'ab lamah-zeh 'atah rats b'ni u'kah 'eyn-b'sorah motse'th.**

**2Sam18:22** Now Achimaats the son of Tsadoq said once more to Yoab, But whatever happens, please let me also run after the Kushite. And Yoab said, Why is it this, that you are running, my son, for you there are no tidings found?

<22> καὶ προσέθετο ἔτι Αχιμαας υἱὸς Σαδοκ καὶ εἶπεν πρὸς Ἰωαβ Καὶ ἔστω ὅτι δράμω καί γε ἐγὼ ὀπίσω τοῦ Χουσι. καὶ εἶπεν Ἰωαβ Ἴνα τί τοῦτο τρέχεις, υἱέ μου; δεῦρο, οὐκ ἔστιν σοι εὐαγγελία εἰς ὠφέλειαν πορευομένῳ.

22 kai prosetheto eti Achimaas huios Sadōk kai eipen pros Iōab  
And added still Ahimaas son of Sadok, and he said to Joab,  
Kai estō hoti dramō kai ge egō opisō tou Chousi.  
Also let it be that I run also indeed myself after Cushi!  
kai eipen Iōab Hina ti touto trecheis, huie mou?  
And Joab said, Why do you thus run, my young one?  
deuro, ouk estin soi euaggelia eis ōpheleian poreuomenō.  
attend, There is not to you good news for benefit in going.

---

22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

**23. wihi-mah 'aruts wayo'mer lo ruts wayarats 'Achima'ats derek habikar waya`abor 'eth-haKushi.**

**2Sam18:23** But whatever happens, he said, I shall run. So he said to him, Run. Then Achimaats ran by way of the plain and passed up the Kushite.

<23> καὶ εἶπεν Τί γὰρ ἐὰν δραμοῦμαι; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωαβ Δράμε. καὶ ἔδραμεν Ἀχιμαας ὁδὸν τὴν τοῦ Κεχαρ καὶ ὑπερέβη τὸν Χουσι. --  
23 kai eipen Ti gar ean dramoumai? kai eipen autō Iōab Drame.

And he said, For what if I shall run? And said to him Joab, Run!  
kai edramen Achimaas hodon tēn tou Kechar kai hyperebē ton Chousi. --  
And Ahimaaz ran by the way of Kechar, and he surpassed Cushi.

40W3 11-64 37H3 Y6ZY Y390W3 2YW-Y29 9WY2 4Y4Y 24  
:Y496 H9 W24-3Y3Y 492Y Y3Y20-X4 4W2Y 3Y2H3-64  
כד וְהוֹד יוֹשֵׁב בֵּין-שְׁנֵי הַשְּׁעָרִים וַיִּלֶךְ הַצֹּפֵה אֶל-גַּג הַשַּׁעַר  
אֶל-הַחֹמָה וַיִּשָּׂא אֶת-עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה-אִישׁ רֶץ לְבָדוֹ:

24. w'Dawid yosheb beyn-sh'ney hash'`arim wayelek hatsopheh 'el-gag hash'a`ar 'el-hachomah wayisa' 'eth-`eynayu wayar' w'hinneh-'ish rats l'bado.

**2Sam18:24** Now Dawid was sitting between the two gates; and the watchman went up to the roof of the gate by the wall, and raised his eyes and looked, and behold, a man running alone.

<24> καὶ Δαυιδ ἐκάθητο ἀνά μέσον τῶν δύο πυλῶν. καὶ ἐπορεύθη ὁ σκοπὸς εἰς τὸ δῶμα τῆς πύλης πρὸς τὸ τεῖχος καὶ ἐπῆρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ τρέχων μόνος ἐνώπιον αὐτοῦ,

24 kai Dawid ekathēto ana meson tōn duo pylōn.

And David was sitting between the two gates,  
kai eporeuthē ho skopos eis to dōma tēs pylēs pros to teichos  
and went the watchman onto the top of the gate house, unto the wall;  
kai epēren tous ophthalmous autou kai eiden  
and he lifted his eyes and saw,  
kai idou anēr trechōn monos enōpion autou,  
and behold, there was a man running alone before him.

Y6Y3 9Y42Y Y6Y6 472Y 37H3 4992Y 25  
:99Y Y263 Y6ZY Y279 39YW9 Y496-Y4  
כה וַיִּקְרָא הַצֹּפֵה וַיִּגַּד לְמֶלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ  
אִם-לְבָדוֹ בְּשׁוֹרָה בָּפִיו וַיִּלֶךְ הָלוֹךְ וְקָרַב:

25. wayiq'ra' hatsopheh wayaged lamelek wayo'mer hamelek 'im-l'bado b'sorah b'phiu wayelek halok w'qareb.

**2Sam18:25** The watchman called and told the king. And the king said, If he be alone there is tidings in his mouth. And he came, coming on and drawing near.

<25> καὶ ἀνεβόησεν ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Εἰ μόνος ἐστίν, εὐαγγελία ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐγγίζων.

25 kai aneboēsen ho skopos kai apēggeilen tō basilei.

And yelled out the watchman, and reported to the king.

kai eipen ho basileus **Ei monos estin, euaggelia en tō stomati autou.**

And **said the king, If he is alone good news is in his mouth.**

kai eporeueto poreuomenos kai eggizōn.

And **he went along, coming and approaching.**

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱמַר וְיִקְרָא הַצֹּפֵה אֶל-הַשַּׁעַר  
וְיִאמֶר הַנֶּה-אִישׁ רָץ לְבָדוֹ וְיִאמֶר הַמֶּלֶךְ גַּם-זֶה מְבַשֵּׂר:  
26 וַיֹּאמֶר הַצֹּפֵה אֶל-הַשַּׁעַר וְיִקְרָא הַצֹּפֵה אֶל-הַשַּׁעַר  
וְיִאמֶר הַנֶּה-אִישׁ רָץ לְבָדוֹ וְיִאמֶר הַמֶּלֶךְ גַּם-זֶה מְבַשֵּׂר:

**26. wayar' hatsopheh 'ish-'acher rats wayiq'ra' hatsopheh 'el-hasho'er wayo'mer hinneh-'ish rats l'bado wayo'mer hamelek gam-zeh m'baser.**

**2Sam18:26** Then the watchman saw another man running; and the watchman called to the gatekeeper and said, Behold, another man running alone. And the king said, This one also is bearing tidings.

<26> καὶ εἶδεν ὁ σκοπὸς ἄνδρα ἕτερον τρέχοντα, καὶ ἐβόησεν ὁ σκοπὸς πρὸς τῆ πύλη καὶ εἶπεν Ἴδου ἀνὴρ ἕτερος τρέχων μόνος. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Καὶ γε οὗτος εὐαγγελιζόμενος.

26 kai eiden ho skopos andra heteron trechonta, And saw the watchman man another running.

kai eboēsen ho skopos pros tē pylē And yelled out the watchman at the gate, kai eipen Idou anēr heteros trechōn monos. and said, Behold, man another is running alone.

kai eipen ho basileus Kai ge houtos euaggelizomenos. And said the king, Also this one announcing good news is.

כַּזְוִיָּא מֶרְצֵת אַחִימַעֲזָן בֶּן-צְדוֹק וְיִאמֶר הַמֶּלֶךְ  
אִישׁ-טוֹב זֶה וְאֶל-בְּשׂוֹרָה טוֹבָה יְבוֹא:  
27 כַּזְוִיָּא מֶרְצֵת אַחִימַעֲזָן בֶּן-צְדוֹק וְיִאמֶר הַמֶּלֶךְ  
אִישׁ-טוֹב זֶה וְאֶל-בְּשׂוֹרָה טוֹבָה יְבוֹא:

**27. wayo'mer hatsopheh 'ani ro'eh 'eth-m'rutsath hari'shon kim'rutsath 'Achima'ats ben-Tsadoq wayo'mer hamelek 'ish-tob zeh w'el-b'sorah tobah yabo'.**

**2Sam18:27** The watchman said, I think the running of the first one is like the running of Achimaats the son of Tsadoq. And the king said, This is a good man and comes with good tidings.

<27> καὶ εἶπεν ὁ σκοπὸς Ἐγὼ ὀρῶ τὸν δρόμον τοῦ πρώτου ὡς δρόμον Αχιμαας υἱοῦ Σαδοκ. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἄνὴρ ἀγαθὸς οὗτος καὶ γε εἰς εὐαγγελίαν ἀγαθὴν ἐλεύσεται.

27 kai eipen ho skopos Egō horō ton dromon tou prōtou And said the watchman, I see the racing of the first





<29> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Αβεσσαλωμ;  
καὶ εἶπεν Αχιμαας Εἶδον τὸ πλῆθος τὸ μέγα τοῦ ἀποστεῖλαι τὸν δούλον  
τοῦ βασιλέως Ἰωαβ καὶ τὸν δούλόν σου, καὶ οὐκ ἔγνω τί ἐκεῖ.

29 kai eipen ho basileus Eirēnē tō paidariō tō Abessalōm?

And said the king, Is there peace to the young man Abessalom?

kai eipen Achimaas Eidon to plēthos to mega

And Ahimaas said, I saw the multitude great

tou aposteilai ton doulon tou basileōs Iōab

At the time of the sending Joab the servant of the king,

kai ton doulon sou, kai ouk egnōn ti ekei.

and your servant, and I do not know what happened there.

---

לְוִי־אָמֵר הַמֶּלֶךְ כִּי הִתְיַצַּב כָּה וְיִסֹּב וַיַּעֲמֵד׃  
:אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶפְסָר שָׁלוֹם לְיָדָיו אֶבְסָלֹם

30. wayo'mer hamelek sob hith'yatseb koh wayisob waya`amod.

2Sam18:30 Then the king said, Turn aside and stand here.

So he turned aside and stood still.

<30> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ἐπίστρεψον, στηλώθητι ὦδε· καὶ ἐπεστράφη καὶ ἔστη.

30 kai eipen ho basileus Epistrepson, stēlōthēti hōde; kai epestraphē kai estē.

And said the king, Turn aside and stand by here! And he turned aside and stood.

---

לֹא וְהִנֵּה הַכּוּשִׁי בָּא וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יְהוָה שִׁוְרָא אֶדְנִי הַמֶּלֶךְ׃  
כִּי־שָׁפְטָה יְהוָה הַיּוֹם מִיַּד כָּל־הַקָּמִים עָלָיָהּ׃  
:אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶבְסָר שָׁלוֹם לְיָדָיו אֶבְסָלֹם

31. w'hinneh haKushi ba' wayo'mer haKushi yith'baser 'adoni hamelek  
ki-sh'phat'ak Yahúwah hayom miyad kal-haqamim `aleyak.

2Sam18:31 Behold, the Kushite arrived, and the Kushite said, Let tidings be promoted,  
my master the king, for ~~אֶבְסָר~~ has freed you this day  
from the hand of all those who rose up against you.

<31> καὶ ἰδοὺ ὁ Χουσι παρεγένετο

καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Εὐαγγελισθήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς,

ὅτι ἔκρινέν σοι κύριος σήμερον ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐπεγειρομένων ἐπὶ σέ.

31 kai idou ho Chousi paregeneto kai eipen tō basilei

And behold, Cushi came. And said to the king,

Euaggelisthētō ho kyrios mou ho basileus,

Let there be good news announced, O my master the king!

hoti ekrinen soi kyrios sēmeron

for passed judgment for you YHWH today

ek cheiros pantōn tōn epegeiromenōn epi se.

of the hand of all the ones rousing against you.

---

אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶבְסָר שָׁלוֹם לְיָדָיו אֶבְסָלֹם  
:אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶבְסָר שָׁלוֹם לְיָדָיו אֶבְסָלֹם

לביאמר המלך אל-הכושני השלום לנער לאבשלום  
 ויאמר הכושני יהיו כנער איבי אדני המלך  
 וכל אשר-קמו עליך לרעה: ם

**32. wayo'mer hamelek 'el-haKushi hashalom lana`ar l'Ab'shalom  
 wayo'mer haKushi yih'yu kana`ar 'oy'bey 'adoni hamelek  
 w'kol 'asher-qamu `aleyak l'ra`ah.**

**2Sam18:32** Then the king said to the Kushite, Is it well with the young man Abshalom?  
 And the Kushite said, Let the enemies of my master the king,  
 and all who rise up against you for evil, be as that young man!

<32> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Χουσι Εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Αβεσσαλωμ;  
 καὶ εἶπεν ὁ Χουσι Γένοιντο ὡς τὸ παιδάριον οἱ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως  
 καὶ πάντες, ὅσοι ἐπανέστησαν ἐπ' αὐτὸν εἰς κακά.

32 kai eipen ho basileus pros ton Chousi Ei eirēnē tō paidariō tō Abessalōm?  
 And said the king to Cushi, Is it well with the young man Abessalom?

kai eipen ho Chousi Genointo hōs to paidarion hoi echthroi tou kyriou mou tou basileōs  
 And Cushi said, Let be as that young man, the enemies of my master the king!

kai pantes, hosoi epanestēsan ep' auton eis kaka.  
 and all as many as rise up against you for evils.

2Sam19:1 זכר 104-105 ע"ס 104  
 זכר 104-105 ע"ס 104 זכר 104-105 ע"ס 104 זכר 104-105 ע"ס 104  
 זכר 104-105 ע"ס 104 זכר 104-105 ע"ס 104 זכר 104-105 ע"ס 104

אוירגז המלך ויעל על-עלית השער ויבך  
 וכה אמר בלקתו בני אבשלום בני בני אבשלום מי-יתן מותי  
 אני תחתיה אבשלום בני בני:

**33. (19:1 in Heb.) wayir'gaz hamelek waya`al `al-`aliath hasha`ar  
 wayeb'k' w'koh 'amar b'lek'to b'ni 'Ab'shalom b'ni b'ni 'Ab'shalom  
 mi-yiten muthi 'ani thach'teyak 'Ab'shalom b'ni b'ni.**

**2Sam18:33** The king was deeply moved and went up to the chamber over the gate  
 and wept. And thus he said as he walked, O my son Abshalom, my son, my son Abshalom!  
 O that I had died instead of you, O Abshalom, my son, my son!

<19:1> καὶ ἐταράχθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὑπερῶν τῆς πύλης καὶ ἔκλαυσεν·  
 καὶ οὕτως εἶπεν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτόν Ἰιέ μου Αβεσσαλωμ,  
 υἱέ μου υἱέ μου Αβεσσαλωμ, τίς δῶη τὸν θάνατόν μου ἀντὶ σοῦ, ἐγὼ ἀντὶ σοῦ;  
 Αβεσσαλωμ υἱέ μου υἱέ μου. --

1 kai etarachthē ho basileus kai anebē eis to hyperōon tēs pylēs  
 And was disturbed the king, and he ascended into the upper room of the gate

kai eklausen; kai houtōs eipen en tō poreuesthai auton  
 and wept. And so he said as he wept,

Huie mou Abessalōm, huie mou huie mou Abessalōm,  
 O My son, Abessalom. O my son!, O my son, Abessalom.

tis dōē ton thanaton mou anti sou, egō anti sou?

**What** that I couldn't **give** my death **for you**, **I instead** of you,  
Abessalōm **huie** mou **huie** mou. --  
**Abessalom, O my son! O my son.**

## Chapter 19

וַיִּגַד לְיוֹאָב הַיָּהּ הַמֶּלֶךְ בֹּכֶה וְיִתְאַבֵּל עַל-אַבְשָׁלוֹם׃  
וַיִּגַד לְיוֹאָב הַיָּהּ הַמֶּלֶךְ בֹּכֶה וְיִתְאַבֵּל עַל-אַבְשָׁלוֹם׃

1. (19:2 in Heb.) wayugad l'Yo'ab hinneh hamelek bokeh wayith'abel `al-'Ab'shalom.

**2Sam19:1** Then it was told Yoab, **Behold**, the king is weeping and mourns for Abshalom.

<19:2> καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἰωαβ λέγοντες Ἴδοὺ ὁ βασιλεὺς κλαίει  
καὶ πενθεῖ ἐπὶ Ἀβессαλωμ.

2 kai anēggelē tō Iōab legontes Idou ho basileus klaiei

And it was announced to Joab, saying, Behold, the king weeps

kai penthei epi Abessalōm.

and mourns over Abessalom.

וַיִּשְׁמַע הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לְאָבֵל לְכָל-הָעָם׃  
וַיִּשְׁמַע הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לְאָבֵל לְכָל-הָעָם׃  
וַיִּשְׁמַע הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לְאָבֵל לְכָל-הָעָם׃  
וַיִּשְׁמַע הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לְאָבֵל לְכָל-הָעָם׃

2. (19:3 in Heb.) wat'hi hat'shu`ah bayom hahu' l'ebel l'kal-ha`am  
ki-shama` ha`am bayom hahu' le'mor ne`etsab hamelek `al-b'no.

**2Sam19:2** The deliverance that day was turned to mourning for all the people,  
for the people heard it said that day, The king is grieved for his son.

<3> καὶ ἐγένετο ἡ σωτηρία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς πένθος παντὶ τῷ λαῷ, ὅτι ἤκουσεν  
ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων ὅτι Λυπεῖται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

3 kai egeneto hē sōtēria en tē hēmera ekeinē eis penthos panti tō laō,

And became the deliverance in that day for mourning to all the people.

hoti ēkousen ho laos en tē hēmera ekeinē legōn hoti Lypeitai ho basileus epi tō huiō autou;

For heard the people in that day, saying that, frets The king for his son.

וַיִּתְגַּבְּבּוּ הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לְבוֹא הָעִיר׃  
וַיִּתְגַּבְּבּוּ הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לְבוֹא הָעִיר׃  
וַיִּתְגַּבְּבּוּ הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לְבוֹא הָעִיר׃  
וַיִּתְגַּבְּבּוּ הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לְבוֹא הָעִיר׃

3. (19:4 in Heb.) wayith'ganeb ha`am bayom hahu' labo' ha`ir  
ka'asher yith'ganeb ha`am hanik'lamim b'nusam bamil'chamah.

**2Sam19:3** So the people stole away on that day, to go into the city,  
as people who are humiliated steal away when they flee in battle.

<4> καὶ διεκλέπτετο ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν,

καθὼς διακλέπτεται ὁ λαὸς οἱ αἰσχυνόμενοι ἐν τῷ αὐτοὺς φεύγειν ἐν τῷ πολέμῳ.

4 kai dieklepteto ho laos en tē hēmera ekeinē tou eiselthein eis tēn polin,  
And stole away the people in that day to enter into the city,

kathōs diakleptetai ho laos hoi aischynomenoi en tō autous pheugein en tō polemō.  
as steal away people being shamed in their fleeing in the battle.

וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל גָּדוֹל בְּנִי אַבְשָׁלוֹם אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי׃ ס  
וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל גָּדוֹל בְּנִי אַבְשָׁלוֹם אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי׃ ס  
וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל גָּדוֹל בְּנִי אַבְשָׁלוֹם אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי׃ ס

4. (19:5 in Heb.) w’hamelek la’at ‘eth-panayu wayiz`aq hamelek qol gadol b’ni ‘Ab’shalom ‘Ab’shalom b’ni b’ni.

2Sam19:4 The king covered his face and cried out with a loud voice, O my son Abshalom, O Abshalom, my son, my son!

<5> καὶ ὁ βασιλεὺς ἔκρουεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἔκραξεν ὁ βασιλεὺς φωνῇ μεγάλη λέγων Ὑιέ μου Αβεσσαλωμ, Αβεσσαλωμ υιέ μου.

5 kai ho basileus ekruuen to prosōpon autou,  
And the king hid his face,  
kai ekraxen ho basileus phōnē megalē legōn  
and cried out the king voice with a great, saying,

Huie mou Abessalōm, Abessalōm huie mou.  
O my son, Abessalom. Abessalom, O my son.

וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל-הַמֶּלֶךְ הַבַּיִת וַיֹּאמֶר הַבִּנְיָמִן הַיּוֹם אֶת-פְּנֵי  
כָּל-עַבְדֶּיךָ הַמְּמַלְטִים אֶת-נַפְשֶׁךָ הַיּוֹם וְאֵת נַפְשׁ בְּנִיךָ  
וּבְנֹתֶיךָ וְנַפְשׁ נְשִׂיךָ וְנַפְשׁ פְּלִגְשֵׁיךָ׃

5. (19:6 in Heb.) wayabo’ Yo’ab ‘el-hamelek habayith wayo’mer hobash’at hayom ‘eth-p’ney kal-`abadeyak ham’mal’tim ‘eth-naph’sh’k hayom w’eth nephesh baneyak ub’notheyak w’nephesh nasheyak w’nephesh pilag’sheyak.

2Sam19:5 Then Yoab came into the house to the king and said, Today you have put to shame the faces of all your servants, who today have saved your life and the lives of your sons and daughters, the lives of your wives, and the lives of your concubines,

<6> καὶ εἰσῆλθεν Ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον καὶ εἶπεν Κατήσχυνας σήμερον τὸ πρόσωπον πάντων τῶν δούλων σου τῶν ἐξαιρουμένων σε σήμερον καὶ τὴν ψυχὴν τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου καὶ τὴν ψυχὴν τῶν γυναικῶν σου καὶ τῶν παλλακῶν σου

6 kai eisēlthen Iōab pros ton basilea eis ton oikon kai eipen  
And Joab entered to the king into the house, and said,

Katēschynas sēmeron to prosōpon pantōn tōn doulōn sou  
 You disgraced today the faces of all your servants  
 tōn exairoumenōn se sēmeron kai tēn psychēn tōn huiōn sou  
 that have delivered you today, and the life of your sons,  
 kai tōn thygaterōn sou kai tēn psychēn tōn gynaikōn sou kai tōn pallakōn sou  
 and of your daughters, and the life of your wives, and of your concubines,

זְלֹא־הִבֵּה אֶת־שִׁנְאֵי־ךָ וְלִשְׂנֵאֵי אֶת־אֲהֻבֵי־ךָ כִּי הִגַּדְתָּ הַיּוֹם  
 כִּי אֵין לְךָ שָׂרִים וְעֲבָדִים כִּי יִדְעֹתִי הַיּוֹם  
 כִּי לֹא אֲבַשְׁלוֹם חַי וְכֹלְנוּ הַיּוֹם מִתִּים כִּי־אֵז יִשָּׁר בְּעֵינֵי־ךָ:

6. (19:7 in Heb.) 'ahabah 'eth-son'eyak w'lis'no' 'eth-'ohabeyak ki higad'at hayom  
 ki 'eyn l'ak sarim wa`abadim ki yada`ti hayom ki lo' 'Ab'shalom chay  
 w'kulanu hayom methim ki-'az yashar b'eyneyak.

2Sam19:6 by loving those who hate you, and by hating those who love you.  
 For you have shown today that princes and servants are nothing to you;  
 for I know this day that if Abshalom were alive and all of us were dead today,  
 that then you would be right in your eyes.

<7> τοῦ ἀγαπᾶν τοὺς μισοῦντάς σε καὶ μισεῖν τοὺς ἀγαπῶντάς σε  
 καὶ ἀνήγγειλας σήμερον ὅτι οὐκ εἰσιν οἱ ἄρχοντές σου οὐδὲ παῖδες,  
 ὅτι ἔγνωκα σήμερον ὅτι εἰ Αβεσσαλωμ ἔζη,  
 πάντες ἡμεῖς σήμερον νεκροί, ὅτι τότε τὸ εὐθὲς ἦν ἐν ὀφθαλμοῖς σου·

7 tou agapan tous misountas se kai misein tous agapōntas se  
 to love the ones detesting you, and to detest the ones loving you,  
 kai anēggeilas sēmeron hoti ouk eisin hoi  
 that you identify today that are nothing in your sight: for  
 archontes sou oude paides, hoti egnōka sēmeron hoti ei Abessalōm ezē,  
 your princes nor servant, that I know today, that if Abessalom were alive  
 pantes hēmeis sēmeron nekroi, hoti tote to euthes ēn en ophthalmois sou;  
 all of us dead today, that then it would have been right before your sight.

חֲוַעַתָּה קוֹם צֵא וְדַבֵּר עַל־לֵב עֲבָדֶיךָ כִּי בִיהוּה נִשְׁבַּעְתִּי  
 כִּי־אֵינְךָ יוֹצֵא אִם־יָלִין אִישׁ אֶתְךָ הַלְיָלָה וְרָעָה לְךָ  
 זֹאת מִכָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־בָּאָה עָלֶיךָ מִנְעַרְיָה עַד־עֲתָה: ם

7. (19:8 in Heb.) w'atah qum tse' w'daber `al-leb `abadeyak  
 ki baYahúwah nish'ba`ti ki-'eyn'ak yotse' 'im-yalin 'ish 'it'ak halay'lah  
 w'ra`ah l'ak zo'th mikal-hara`ah 'asher-ba'ah `aleyak min'`ureyak `ad-`atah.

2Sam19:7 Now therefore arise, go out and speak to the heart of your servants,



for I swear by יהוה, if you do not go out, not a man shall stay with you tonight, and this shall be worse for you than all the evil that has come upon you from your youth until now.

<8> καὶ νῦν ἀναστὰς ἔξελθε καὶ λάλησον εἰς τὴν καρδίαν τῶν δούλων σου, ὅτι ἐν κυρίῳ ὤμοσα ὅτι εἰ μὴ ἐκπορεύσῃ σήμερον, εἰ ἀυλισθήσεται ἀνὴρ μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην· καὶ ἐπίγνωθι σεαυτῷ καὶ κακόν σοι τοῦτο ὑπὲρ πάν τὸ κακόν τὸ ἐπελθόν σοι ἐκ νεότητός σου ἕως τοῦ νῦν.

8 kai nyn anastas exelthe kai lalēson eis tēn kardian tōn doulōn sou,  
And now arise! go forth and speak unto the heart of your servants!  
hoti en kyriō ōmosa hoti ei mē ekporeusē sēmeron,  
for by YHWH I swear by an oath, that unless you should go forth today,  
ei aulisthēsetai anēr meta sou tēn nykta tautēn; kai epignōthi seautō  
in no way should remain a man with you this night. And know for yourself!  
kai kakon soi touto hyper pan to kakon to epelthon soi  
that evil shall be upon you this over all the evil coming upon you  
ek neotētos sou heōs tou nyn.  
from your youth until now.

יהוה כח יאמר ויהי עמך כל היום הזה ויהי עמך כל היום הזה ויהי עמך כל היום הזה  
יהוה כח יאמר ויהי עמך כל היום הזה ויהי עמך כל היום הזה ויהי עמך כל היום הזה  
יהוה כח יאמר ויהי עמך כל היום הזה ויהי עמך כל היום הזה ויהי עמך כל היום הזה

ט ויבא המלך וישב בשער וילכל העם הגידו לאמר  
הנה המלך יושב בשער ויבא כל העם לפני המלך  
וישרא ל נס איש לאהלו: ס

8. (19:9 in Heb.) wayaqam hamelek wayesheb basha`ar ul'kal-ha`am higidu le'mor  
hinneh hamelek yosheb basha`ar wayabo' kal-ha`am liph'ney hamelek  
w'Yis'ra'El nas 'ish l'ohalayu.

2Sam19:8 So the king arose and sat in the gate. When they told all the people, saying, Behold, the king is sitting in the gate, then all the people came before the king. Now Yisra'El had fled, every man to his tent.

<9> καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάθισεν ἐν τῇ πύλῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀνήγγειλαν λέγοντες Ἴδου ὁ βασιλεὺς κάθεται ἐν τῇ πύλῃ· καὶ εἰσηλθεν πᾶς ὁ λαὸς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως. Καὶ Ἰσραὴλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ.

9 kai anestē ho basileus kai ekathisen en tē pylē,  
And rose up the king, and he sat at the gate.  
kai pas ho laos anēggeilan legontes Idou ho basileus kathētai en tē pylē;  
And all the people announced, saying, Behold, the king sits down at the gate.  
kai eisēlthen pas ho laos kata prosōpon tou basileōs.  
And came all the people before the presence of the king.  
Kai Israēl ephygen anēr eis ta skēnōmata autou.  
And Israel fled, each man to his tent.

יהוה כח יאמר ויהי עמך כל היום הזה ויהי עמך כל היום הזה ויהי עמך כל היום הזה  
יהוה כח יאמר ויהי עמך כל היום הזה ויהי עמך כל היום הזה ויהי עמך כל היום הזה

אָמַרְתָּ אֶל־כָּל־הָעָם בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ

יְוִיחֵי כָל־הָעָם נְדוֹן בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ  
הַצִּילָנוּ מִכַּף אֲבִינֹנוּ וְהוֹצֵא מִלְּטָנוּ מִכַּף פְּלִשְׁתִּים  
וְעַתָּה בָּרַח מִן־הָאָרֶץ מֵעַל אֲבִשְׁלֹם:

9. (19:10 in Heb.) way'hi kal-ha`am nadon b'kal-shib'tey Yis'ra'El le'mor  
hamelek hitsilanu mikaph 'oy'beynu w'hu' mil'tanu mikaph P'lish'tim  
w'`atah barach min-ha'arets me`al 'Ab'shalom.

2Sam19:9 And it came to pass, all the people were quarreling throughout all the tribes of Yisra'El, saying, The king delivered us from the hand of our enemies and he saved us from the hand of Phelishetim, but now he has fled out of the land from Abshalom.

<10> καὶ ἦν πᾶς ὁ λαὸς κρινόμενος ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ λέγοντες  
'Ο βασιλεὺς Δαυιδ ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν,  
καὶ αὐτὸς ἐξείλατο ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων, καὶ νῦν πέφευγεν ἀπὸ τῆς γῆς  
καὶ ἀπὸ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπὸ Ἀβεσσαλωμ·

10 kai ēn pas ho laos krinomenos en pasais phylais Israēl legontes

And were all the people arguing among all the tribes of Israel, saying,

Ho basileus Daud errysato hēmas apo pantōn tōn echthrōn hēmōn,

King David rescued us from the hand of all our enemies,

kai autos exeilato hēmas ek cheiros allophylōn,

and he delivered us from the hand of the Philistines.

kai nyn pepheugen apo tēs gēs kai apo tēs basileias autou apo Abessalōm;

And now he fled from the land and from his kingdom, and from Abessalom.

אָמַרְתָּ אֶל־כָּל־הָעָם בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ  
הַצִּילָנוּ מִכַּף אֲבִינֹנוּ וְהוֹצֵא מִלְּטָנוּ מִכַּף פְּלִשְׁתִּים  
וְעַתָּה בָּרַח מִן־הָאָרֶץ מֵעַל אֲבִשְׁלֹם:

יְוִיחֵי כָל־הָעָם נְדוֹן בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ  
הַצִּילָנוּ מִכַּף אֲבִינֹנוּ וְהוֹצֵא מִלְּטָנוּ מִכַּף פְּלִשְׁתִּים  
וְעַתָּה בָּרַח מִן־הָאָרֶץ מֵעַל אֲבִשְׁלֹם:

10. (19:11 in Heb.) w'Ab'shalom 'asher mashach'nu `aleynu meth bamil'chamah  
w'`atah lamah 'atem macharishim l'hashib 'eth-hamelek.

2Sam19:10 And Abshalom, whom we anointed over us, has died in battle.  
Now then, why are you silent as to bringing the king back?

<11> καὶ Ἀβεσσαλωμ, ὃν ἐχρίσαμεν ἐφ' ἡμῶν, ἀπέθανεν ἐν τῷ πολέμῳ,  
καὶ νῦν ἵνα τί ὑμεῖς κωφεύετε τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα;  
καὶ τὸ ῥῆμα παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα. --

11 kai Abessalōm, hon echrisamen eph' hēmōn, apethanen en tō polemō,

And Abessalom, whom we anointed over us, died in the war.

kai nyn hina ti hymeis kōpheuete tou epistrepsai ton basilea?

And now, why are you silent to return the king?

kai to hrēma pantos Israēl ēlthen pros ton basilea. --

And the saying by all Israel came to the king.

וְעַתָּה לָמָּה אַתֶּם מְחַרְשִׁים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ: ׀

יב וְהַמְלִיךְ הַיּוֹד שְׁלַח אֶל-צָדוֹק וְאֶל-אַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים  
לֵאמֹר דַּבְּרוּ אֵל-זִקְנֵי יְהוּדָה לֵאמֹר לָמָּה תִּהְיוּ  
אַחֲרָנִים לְהָשִׁיב אֶת-הַמְּלֶךְ אֵל-בֵּיתוֹ  
וּדְבַר כָּל-יִשְׂרָאֵל בָּא אֶל-הַמְּלֶךְ אֵל-בֵּיתוֹ:

11. (19:12 in Heb.) w'hamelek Dawid shalach 'el-Tsadoq w'el-'Eb'yathar hakohanim le'mor dab'ru 'el-ziq'ney Yahudah le'mor lamah thih'yu 'acharonim l'hashib 'eth-hamelek 'el-beytho ud'bar kal-Yis'ra'El ba' 'el-hamelek 'el-beytho.

2Sam19:11 Then King Dawid sent to Tsadoq and Ebyathar the priests, saying, Speak to the elders of Yahudah, saying, Why are you the last to bring the king back to his house, since the word of all Yisra'El has come to the king, even to his house?

<12> καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἀπέστειλεν πρὸς Σαδωκ καὶ πρὸς Αβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς λέγων Λαλήσατε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἰουδα λέγοντες Ἵνα τί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ; καὶ λόγος παντὸς Ἰσραηλ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα.

12 kai ho basileus Daud apesteilen pros Sadok kai pros Abiathar tous hierois legon And king David sent to Sadok and to Abiathar the priests, saying,

Lalēsate pros tous presbyterous Iouda legontes Speak to the elders of Judah! saying,

Hina ti ginesthe eschatoi tou epistrepesai ton basilea eis ton oikon autou? Why have you become last to return the king to his house?

kai logos pantos Israēl ēlthen pros ton basilea. And the word of all Israel came to the king.

יג אַחֲרֵי אַתֶּם עֲצָמִי וּבְשָׂרִי אַתֶּם  
וְלָמָּה תִּהְיוּ אַחֲרָנִים לְהָשִׁיב אֶת-הַמְּלֶךְ:

12. (19:13 in Heb.) 'achay 'atem `ats'mi ub'sari 'atem w'lamah thih'yu 'acharonim l'hashib 'eth-hamelek.

2Sam19:12 You are my brothers; you are my bone and my flesh. Why then should you be the last to bring back the king?

<13> ἀδελφοί μου ὑμεῖς, ὅσα μου καὶ σάρκες μου ὑμεῖς, καὶ ἵνα τί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ;

13 adelphoi mou hymeis, osta mou kai sarkes mou hymeis, You are my brethren, you are my bones and my flesh.

kai hina ti ginesthe eschatoi tou epistrepesai ton basilea eis ton oikon autou? Why have you become for the last ones to return the king to his house?

אֶתְּמַלְא אֶת-לִבִּי מִדְּבַר חֶסֶד וְאֶתְּמַלְא אֶת-לִבִּי מִדְּבַר חֶסֶד וְאֶתְּמַלְא אֶת-לִבִּי מִדְּבַר חֶסֶד וְאֶתְּמַלְא אֶת-לִבִּי מִדְּבַר חֶסֶד

כָּל-עַצְמוֹתַי וְכָל-בָּשָׂרִי אֶפְיָאֵר לְפָנֶיךָ יְיָ  
 וְלֹא-אֶעֱמִיד בְּעֵינֶיךָ וְיִשְׂרָאֵל אֶעֱמִיד  
 בְּעֵינֶיךָ לְפָנֶיךָ יְיָ וְלֹא-אֶעֱמִיד  
 בְּעֵינֶיךָ וְיִשְׂרָאֵל אֶעֱמִיד בְּעֵינֶיךָ

**13. (19:14 in Heb.) w'la`Amasa' tom'ru halo' `ats'mi ub'sari `atah koh ya`aseh-li 'Elohim w'koh yosiph 'im-lo' sar-tsaba' tih'yeh l'phanay kal-hayamim tachath Yo'ab.**

**2Sam19:13** Say to Amasa, Are you not my bone and my flesh? Thus shall Elohim do to me, and thus more, if you shall not be commander of the army before me all the days instead of Yoab.

<14> καὶ τῷ Αμεσσαῖ ἐρεῖτε Οὐχὶ ὀστοῦν μου καὶ σὰρξ μου σύ; καὶ νῦν τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθήη, εἰ μὴ ἄρχων δυνάμεως ἔσῃ ἐνώπιον ἐμοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἀντὶ Ἰωαβ.

14 kai tō Amessai erete Ouchi ostoun mou kai sarx mou sy? And to Amessai you shall say, Are not of my bone and of my flesh you? kai nyn tade poiēsai moi ho theos kai tade prostheîē, And now, thus may do to me Elohim, and thus add more, ei mē archōn dynamēōs esē enōpion emou pasas tas hēmeras anti Iōab. if not ruler of the force you shall be before me all the days instead of Joab.

אֶחָד מִבְּנֵי יְהוּדָה אָמַר לְכָל-אֲנָשֵׁי יְהוּדָה  
 וְיָשְׁבֵי הַמְּלָךְ שׁוּבוּ אֵתָּה וְכָל-עַבְדֵיךָ׃

**14. (19:15 in Heb.) wayat 'eth-l'bab kal-'ish-Yahudah k'ish 'echad wayish'l'chu 'el-hamelek shub 'atah w'kal-'abadeyak.**

**2Sam19:14** Thus he turned the hearts of all the men of Yahudah as one man, so that they sent word to the king, saying, Return, you and all your servants.

<15> καὶ ἔκλινεν τὴν καρδίαν παντὸς ἀνδρὸς Ἰουδα ὡς ἀνδρὸς ἑνός, καὶ ἀπέστειλαν πρὸς τὸν βασιλέα λέγοντες Ἐπιστράφητι σὺ καὶ πάντες οἱ δούλοι σου.

15 kai eklinen tēn kardian pantos andros Iouda hōs andros henos, And he leaned the heart of every man of Judah, as man one. kai apesteilan pros ton basilea legontes Epistraphēti sy kai pantes hoi douloi sou. And they sent to the king, saying, You return, and all your servants!

טַז וַיִּשְׁבּוּ הַמְּלָךְ וַיָּבֹא עַד-הַתַּיְבֵּינָן וַיְהִי דְבַר הַגְּלָגְלָה לְלֶכֶת לְקַרְאֵת הַמְּלָךְ לְהַעֲבִיר אֶת-הַתַּיְבֵּינָן׃

**15. (19:16 in Heb.) wayashab hamelek wayabo' `ad-haYar'den wiYahudah ba' haGil'galah laleketh liq'ra'th hamelek l'ha`abir 'eth-hamelek 'eth-haYar'den.**

**2Sam19:15** And the king returned and came to the Yarden. And Yahudah came to Gilgal in order to go to meet the king, to bring the king across the Yarden.

<16> καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἄνδρες Ἰουδα ἦλθαν εἰς Γαλγαλα τοῦ πορεύεσθαι εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως διαβιβάσαι τὸν βασιλέα τὸν Ἰορδάνην. --

16 kai epestrepse<sup>n</sup> ho basileus kai elthen heōs tou Iordanou, kai andres Iouda elthan eis Galgala tou poreuesthai eis apantēn tou basileōs diabibasai ton basilea ton Iordanēn. --  
And returned the king, and came unto the Jordan. And the men of Judah came to Gilgal to go to meet the king, to cause to pass over the king the Jordan.

יְזַבְחֵם מִבְּחֻרִים וַיָּרֶד עִם־אִישׁ יְחִיאֵל בֶּן־יִצְחָק בֶּן־הִימִינִי אֲשֶׁר מִבְּחֻרִים

16. (19:17 in Heb.) way'maher Shim'i ben-Gera' Ben-hay'mini 'asher miBachurim wayered im-ish Yahudah liq'ra'th hamelek Dawid.

**2Sam19:16** Then Shimei the son of Gera, the Benyamite who was from Bachurim, hurried and came down with the men of Yahudah to meet King Dawid.

<17> καὶ ἐτάχυνεν Σεμεὶ υἱὸς Γηρα υἱοῦ τοῦ Ἰεμενὶ ἐκ Βαουριμ καὶ κατέβη μετὰ ἀνδρὸς Ἰουδα εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως Δαυιδ

17 kai etachynen Semei huios Gēra huiou tou Iemeni ek Baourim  
And hastened Semei son of Gera son of the Benjaminite from Bahurim,  
kai katebē meta andros Iouda eis apantēn tou basileōs Daudid  
and he went down with the men of Judah to meet king David.

יְחִיאֵל בֶּן־יִצְחָק בֶּן־הִימִינִי אֲשֶׁר מִבְּחֻרִים וַיָּרֶד עִם־אִישׁ יְחִיאֵל בֶּן־יִצְחָק בֶּן־הִימִינִי אֲשֶׁר מִבְּחֻרִים

יחיאֵל בֶּן־יִצְחָק אִישׁ עָמוֹ מִבְּנֵי־מִן וַיָּצִיבֵא נֶעֶר בֵּית שָׁאוּל וַחֲמִשָּׁתַּיִם עָשָׂר בָּנָיו וְעֶשְׂרִים עֶבְדָּיו וַיָּרְדוּ אִתּוֹ וַיָּצִלְחוּ הַיְרֵדָה לְפָנָיו הַמֶּלֶךְ:  
17. (19:18 in Heb.) w'eleph 'ish imo miBin'yamin w'Tsiba' na'ar beyth Sha'ul wachamesheth 'asar banayu w'es'rim 'abadayu 'ito w'tsal'chu haYar'den liph'ney hamelek.

**2Sam19:17** There were a thousand men of Benjamin with him, with Tsiba the servant of the house of Shaul, and his fifteen sons and his twenty servants with him; and they rushed to the Yarden before the king.

<18> καὶ χίλιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ Βενιαμιν καὶ Σίβα τὸ παιδάριον τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ δέκα πέντε υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ εἴκοσι δούλοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ κατεύθυναν τὸν Ἰορδάνην ἔμπροσθεν τοῦ βασιλέως

18 kai chilioi andres met' autou ek tou Beniamin,  
And there were a thousand men with him from Benjamin,



kai **Siba** to paidarion tou oikou **Saoul**  
 and **Siba** the servant of the house of **Saul**,  
 kai **deka pente huioi autou met' autou** kai **eikosi douloi autou met' autou**  
 and **fifteen sons his with him**, and **twenty servants his with him**.  
 kai **kateuthynan ton Iordanēn emprosthen tou basileōs**  
 And they went straight unto the **Jordan** before the **king**.

יט וְעָבְרָה הָעֶבְרָה לְעֵבִיר אֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְלַעֲשׂוֹת הַטּוֹב בְּעֵינָיו  
 וְשִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא נָפַל לְפָנָי הַמֶּלֶךְ בְּעָבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן׃

18. (19:19 in Heb.) w'`ab'rah ha`abarah la`abir 'eth-beyth hamelek w'la`asoth hatob b'`ay'no w'shim'i ben-Gera' naphal liph'ney hamelek b'`ab'ro baYar'den.

**2Sam19:18** Then they had crossed over the ford to bring over the king's house, and to do what was good in his sight. And Shimei the son of Gera fell down before the king as he was come over the Yarden.

<19> καὶ ἐλειτούργησαν τὴν λειτουργίαν τοῦ διαβιβάσαι τὸν βασιλέα, καὶ διέβη ἢ διάβασις ἐξεγείραι τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. καὶ Σεμεὶ υἱὸς Γηρα ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως διαβαίνοντος αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην

19 kai eleitourgēsan tēn leitourgian tou diabibasai ton basilea,  
 And they performed the service of bringing the king over,  
 kai diebē hē diabasis exegeirai ton oikon tou basileōs  
 and he passed over the ford to arouse the household of the king,  
 kai tou poiēsai to euthes en ophthalmois autou. kai Semei huioi Gēra epesen  
 and to do the upright thing in his eyes. And Semei son of Gera fell  
 epi prosōpon autou enōpion tou basileōs diabainontos autou ton Iordanēn  
 upon his face before the king, at his passing over the Jordan.

כּוֹיָאמֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־יַחֲשָׁב־לִי אֲדֹנָי עוֹן  
 וְאֶל־תִּזְכֹּר אֶת אֲשֶׁר הָעֵוָה עָבַדְךָ בַּיּוֹם  
 אֲשֶׁר־יָצָא אֲדֹנָי־הַמֶּלֶךְ מִירוּשָׁלַם לָשׁוּם הַמֶּלֶךְ אֶל־לְבוֹ׃

19. (19:20 in Heb.) wayo'mer 'el-hamelek 'al-yachashab-li 'adoni `awon w'al-tiz'kor 'eth 'asher he`ewah `ab'd'ak bayom 'asher-yatsa' 'adoni-hamelek miY'rushalam lasum hamelek 'el-libo.

**2Sam19:19** So he said to the king, Let not my master consider me guilty, nor remember what your servant did wrong on the day when my master the king came out from Yerushalam, so that the king would take it to heart.

<20> καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Μὴ διαλογισάσθω ὁ κύριός μου ἀνομίαν

καὶ μὴ μνησθῆς ὅσα ἠδίκησεν ὁ παῖς σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐξεπορεύετο ἐξ Ἱερουσαλημ, τοῦ θέσθαι τὸν βασιλέα εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ,

20 kai eipen pros ton basilea Mē dialogisasthō ho kyrios mou anomian

And he said to the king, Let not indeed consider my master my lawlessness!

kai mē mnēsthēs hosa ēdikēsen ho pais sou en tē hēmera,

and remember not as much as did wrong your servant in the day

hē ho kyrios mou ho basileus exeporeueto ex Ierousalēm,

which went forth my master the king from Jerusalem,

tou thesthai ton basilea eis tēn kardian autou,

to put it for the king upon his heart!

יָדַעַ כִּי יָדַעַ עֲבֹדְךָ כִּי אָנֹכִי חָטָאתִי וְהִנֵּה-בָאתִי הַיּוֹם הַזֶּה לִּפְנֵי יְדֹעַךָ  
כִּי יָדַעַ עֲבֹדְךָ כִּי אָנֹכִי חָטָאתִי וְהִנֵּה-בָאתִי הַיּוֹם הַזֶּה לִּפְנֵי יְדֹעַךָ

כִּי יָדַעַ עֲבֹדְךָ כִּי אָנֹכִי חָטָאתִי וְהִנֵּה-בָאתִי הַיּוֹם הַזֶּה לִּפְנֵי יְדֹעַךָ  
לְכַל-בֵּית יוֹסֵף לְרִדְתָּ לְקַרְאֵת אֶדְנִי הַמֶּלֶךְ: ׀

20. (19:21 in Heb.) ki yada`ab'd'ak ki 'ani chata'thi

w'hinneh-ba'thi hayom ri'shon l'kal-beyth Yoseph laredeth liq'ra'th 'adoni hamelek.

2Sam19:20 For your servant knows that I have sinned; therefore behold, I have come today, the first of all the house of Yoseph to go down to meet my master the king.

<21> ὅτι ἔγνω ὁ δοῦλός σου ὅτι ἐγὼ ἥμαρτον, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἦλθον σήμερον πρότερος παντὸς οἴκου Ἰωσηφ τοῦ καταβῆναι εἰς ἀπαντὴν τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως.

21 hoti egnō ho doulos sou hoti egō hēmarton,

For knows your servant that I have sinned.

kai idou egō ēlthon sēmeron proteros pantos oikou Iōsēph

And behold, I have come today first of all of the house of Joseph

tou katabēnai eis apantēn tou kyriou mou tou basileōs.

to go down myself for the meeting of my master the king.

כִּבּוּדִי עָלַי בְּיָמַי אֲבִישַׁי בֶּן-צְרוּיָה וַיֹּאמֶר הַתַּחַת זֹאת לֹא יוּמַת שְׁמַעִי  
כִּבּוּדִי עָלַי בְּיָמַי אֲבִישַׁי בֶּן-צְרוּיָה וַיֹּאמֶר הַתַּחַת זֹאת לֹא יוּמַת שְׁמַעִי

כִּי קָלֵל אֶת-מְשִׁיחַ יְהוָה: ׀

21. (19:22 in Heb.) waya`an 'Abishay ben-Ts'ruYah

wayo'mer hathachath zo'th lo' yumath Shim'i ki qilel 'eth-m'shiyach Yahúwah.

2Sam19:21 But Abishay the son of TseruYah answered and said,

Should not Shimei be put to death for this, because he cursed the anointed of ~~אֲבִישַׁי~~?

<22> καὶ ἀπεκρίθη Ἀβέσσα υἱὸς Σαρουίας καὶ εἶπεν Μὴ ἀντὶ τούτου οὐ θανατωθήσεται Σεμεὶ, ὅτι κατηράσατο τὸν χριστὸν κυρίου;

22 kai apekrithē Abessa huios Sarouias kai eipen

And answered Abessa son of Saruia and said,

Mē anti toutou ou thanatōthēsetai Semei,

For this should not be put to death Semei,

hoti katērasato ton christon kyriou?

כגוֹיֵאמֶר הַיּוֹד מִה־לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרוּיָה  
כִּי־תִהְיֶינּוּ־לִי הַיּוֹם לְשֹׁטֵן הַיּוֹם יוֹמַת אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל  
כִּי הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי הַיּוֹם אֲנִי־מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃

22. (19:23 in Heb.) wayo'mer Dawid mah-li w'lakem b'ney Ts'ruYah  
ki-thih'yu-li hayom l'satan hayom yumath 'ish b'Yis'ra'El ki halo' yada`ti  
ki hayom 'ani-melek `al-Yis'ra'El.

2Sam19:22 Dawid then said, What have I to do with you, O sons of TseruYah,  
that you should this day be an adversary to me? Should any man be put to death  
in Yisra'El today? For do I not know that I am king over Yisra'El today?

<23> καὶ εἶπεν Δαυὶδ Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουίας, ὅτι γίνεσθέ μοι σήμερον  
εἰς ἐπίβουλον; σήμερον οὐ θανατωθήσεται τις ἀνὴρ ἐξ Ἰσραηλ,  
ὅτι οὐκ οἶδα εἰ σήμερον βασιλεύω ἐγὼ ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.

23 kai eipen Dawid Ti emoi kai hymin, huioi Sarouias,  
And David said, What is it to me and to you, sons of Saruia,  
hoti ginesthe moi sēmeron eis epiboulon?  
that you become to me today to plot?  
sēmeron ou thanatōthēsetai tis anēr ex Israēl,  
Shall today be put to death any man of Israel, no.  
hoti ouk oida ei sēmeron basileuō egō epi ton Israēl.  
for I do not know that today I shall reign over Israel.

כדוֹיֵאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־שִׁמְעִי לֹא תָמוּת וַיִּשָּׁבַע לוֹ הַמֶּלֶךְ׃ ׀

23. (19:24 in Heb.) wayo'mer hamelek 'el-Shim'i lo' thamuth wayishaba` lo hamelek.

2Sam19:23 The king said to Shimei, You shall not die. And the king swore to him.

<24> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεῖ Οὐ μὴ ἀποθάνῃς·  
καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς. --

24 kai eipen ho basileus pros Semei Ou mē apothanēs;  
And said the king to Semei, You shall not die.  
kai ōmosen autō ho basileus. --  
And swore by an oath to him the king.

כהוֹמַכְבִּשְׁתָּ בֶן־שָׂאוּל יָבֵד לְקַרְאֵת הַמֶּלֶךְ  
וְלֹא־עָשָׂה הַגִּלְיוֹ וְלֹא־עָשָׂה שְׂפָמוֹ וְאֶת־בְּגָדָיו לֹא

וְלֹא־עָשָׂה הַגִּלְיוֹ וְלֹא־עָשָׂה שְׂפָמוֹ וְאֶת־בְּגָדָיו לֹא

כָּבַס לְמַן-הַיּוֹם לְכַת הַמֶּלֶךְ עַד-הַיּוֹם אֲשֶׁר-בָּא בְּשָׁלוֹם:

24. (19:25 in Heb.) uM'phibosheth ben-Sha'ul yarad liq'ra'th hamelek w'lo'-`asah rag'layu w'lo'-`asah s'phamo w'eth-b'gadayu lo' kibes l'min-hayom leketh hamelek `ad-hayom `asher-ba' b'shalom.

2Sam19:24 Then Mephibosheth the son of Shaul came down to meet the king; and he had neither cared for his feet, nor trimmed his mustache, nor washed his clothes, from the day the king departed until the day that he came in peace.

<25> καὶ Μεμφιβοσθε υἱὸς Ἰωναθαν υἱοῦ Σαουλ κατέβη εἰς ἀπαντήν τοῦ βασιλέως· καὶ οὐκ ἑθεράπευσεν τοὺς πόδας αὐτοῦ οὐδὲ ὠνυχίσατο οὐδὲ ἐποίησεν τὸν μύστακα αὐτοῦ καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐκ ἔπλυνεν ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἀπῆλθεν ὁ βασιλεύς, ἕως τῆς ἡμέρας, ἧς αὐτὸς παρεγένετο ἐν εἰρήνῃ.

25 kai Memphibosthe huios Iōnathan huiou Saoul katebē  
And Mephibosheth son of Jonathan, son of Saul went down

eis apantēn tou basileōs; kai ouk etherapeusen tous podas autou  
for a meeting with the king, and attended not to his feet,

oude ōnychisato oude epoiēsen ton mystaka autou  
nor shaved himself his nor pared his nails,

kai ta himatia autou ouk eplynen apo tēs hēmeras, hēs apēlthen ho basileus,  
and his garments he did not wash from the day which went forth the king

heōs tēs hēmeras, hēs autos paregeneto en eirēnē.  
until the day which he came in peace.

יָצָא מֵעִיר יְרוּשָׁלַם לְקִרְאת הַמֶּלֶךְ  
וַיֵּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה לֹא-הִלַכְתָּ עִמִּי מִבְּיַבְשָׁת:

25. (19:26 in Heb.) way'hi ki-ba' Y'rushalam liq'ra'th hamelek wayo'mer lo hamelek lamah lo'-halak'at `imi M'phibosheth.

2Sam19:25 It came to pass, when he came from Yerushalam to meet the king, that the king said to him, Why did you not go with me, Mephibosheth?

<26> καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλημ εἰς ἀπάντησιν τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Τί ὅτι οὐκ ἐπορεύθης μετ' ἐμοῦ, Μεμφιβοσθε;

26 kai egeneto hote eisēlthen eis Ierousalēm eis apantēsīn tou basileōs,  
And it came to pass when he entered into Jerusalem for a meeting with the king,

kai eipen autō ho basileus Ti hoti ouk eporeuthēs met' emou, Memphibosthe?  
that said to him the king, Why is it that you did not go with me, Mephibosheth?

כִּזְוִיָּאמַר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ עֲבָדִי הַמָּנִי כִּי-אָמַר עֲבָדֶךָ אֶחָבְשָׁה-לִּי  
הַחֲמֹר וְאֶרְכַּב עָלַיָּה וְאֵלֶיךָ אֶת-הַמֶּלֶךְ כִּי בָסַח עֲבָדֶךָ:

26. (19:27 in Heb.) wayo'mar `adoni hamelek `ab'di rimani ki-'amar `ab'd'ak `ech'b'shah-li hachamor w'er'kab `aleyah w'elek `eth-hamelek ki phiseach `ab'deak.





**2Sam19:28** For all my father's household was nothing but dead men before my master the king; yet you set your servant among those who ate at your own table. What right do I have of any more, even to cry anymore to the king?

<29> ὅτι οὐκ ἦν πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου ἀλλ' ἢ ὅτι ἄνδρες θανάτου τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ, καὶ ἔθηκας τὸν δοῦλόν σου ἐν τοῖς ἐσθίουσιν τὴν τράπεζάν σου· καὶ τί ἐστίν μοι ἔτι δικαίωμα καὶ τοῦ κεκραγῆναι με ἔτι πρὸς τὸν βασιλέα;

29 hoti ouk ēn pas ho oikos tou patros mou

For there was not any to the house of my father,  
all' ē hoti andres thanatou tō kyriō mou tō basilei,  
but only men for death to my master the king.

kai ethēkas ton doulon sou en tois esthiousin tēn trapezan sou;

And you put your servant to eat at your table.

kai ti estin moi eti dikaiōma kai tou kekragenai me eti pros ton basilea?

And what is there to me still reason, even to cry out still to the king?

אָמַר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה תִּבְרַר עוֹד הַבְּרִיָּה אֲמַרְתִּי אֶתָּה  
:אָמַרְתִּי לָמָּה תִּבְרַר עוֹד הַבְּרִיָּה אֲמַרְתִּי אֶתָּה

לֹא וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה תִּבְרַר עוֹד הַבְּרִיָּה אֲמַרְתִּי אֶתָּה  
וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה תִּבְרַר עוֹד הַבְּרִיָּה אֲמַרְתִּי אֶתָּה

29. (19:30 in Heb.) wayo'mer lo hamelek lamah t'daber `od d'bareyak 'amar'ti 'atah w'Tsiba tach'l'qu 'eth-hasadeh.

**2Sam19:29** And the king said to him, Why do you still speak of your affairs? I have said, You and Tsiba shall divide the field.

<30> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἴνα τί λαλεῖς ἔτι τοὺς λόγους σου; εἶπον Σὺ καὶ Σίβα διελεῖσθε τὸν ἀγρόν.

30 kai eipen autō ho basileus Hina ti laleis eti tous logous sou?

And said to him the king, Why do you still speak your words?

eipon Sy kai Siba dieleisthe ton agron.

I said, You and Siba divide the field!

אֲחֵרֵי אֲשֶׁר-בָּא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ בְּשָׁלוֹם אֶל-בֵּיתוֹ: ס  
אֲחֵרֵי אֲשֶׁר-בָּא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ בְּשָׁלוֹם אֶל-בֵּיתוֹ: ס

לֹא וַיֹּאמֶר מִפִּיבֹשֶׁת אֶל-הַמֶּלֶךְ גַּם אֶת-הַכּוֹל יִקַּח  
אֲחֵרֵי אֲשֶׁר-בָּא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ בְּשָׁלוֹם אֶל-בֵּיתוֹ: ס

30. (19:31 in Heb.) wayo'mer M'phibosheth 'el-hamelek gam 'eth-hakol yiqach 'acharey 'asher-ba' 'adoni hamelek b'shalom 'el-beytho.

**2Sam19:30** Mephibosheth said to the king, Let him even take it all, since my master the king has come in peace unto his own house.

<31> καὶ εἶπεν Μεμφιβοσθε πρὸς τὸν βασιλέα Καί γε τὰ πάντα λαβέτω μετὰ τὸ παραγενέσθαι τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ἐν εἰρήνῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. --

31 kai eipen Memphibosthe pros ton basilea Kai ge ta panta labetō

And Mephibosheth said to the king, And all the things let him take

meta to paragenesthai ton kyrion mou ton basilea en eirēnē eis ton oikon autou. --





ἵνα τί ἔσται ἔτι ὁ δούλος σου εἰς φορτίον ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα;

36 huioſ ogdoēkonta etōn egō eimi sēmeron; mē gnōsomai ana meson agathou kai kakou?  
a son of eighty years I am today. Can I know between good and bad?

ē geusetai ho doulos sou eti ho phagomai ē piomai?

Shall still taste servant your what I shall eat or shall drink, no.

ē akousomai eti phōnēn adontōn kai adousōn?

Shall I hear still the voice of singing men and singing women, no.

hina ti estai eti ho doulos sou eis phortion epi ton kyrion mou ton basilea?

Then why be should your servant a load upon my master the king?

יָלֶכְתְּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְעָבַר עַל־יַרְדֵּן אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶת־הַמֶּלֶךְ  
לְזָכְרוֹתַי וְלָמָּה יִגְמָלֵנִי הַמֶּלֶךְ הַגָּמוּלָה הַזֹּאת׃

36. (19:37 in Heb.) kim`at ya`abor `ab`d`ak `eth-haYar`den `eth-hamelek  
w`lamah yig`m`leni hamelek hag`mulah hazo`th.

2Sam19:36 As a little thing, your servant should cross over the Yarden with the king.  
Why should the king compensate me with this reward?

<37> ὡς βραχὺ διαβήσεται ὁ δούλος σου τὸν Ἰορδάνην μετὰ τοῦ βασιλέως·  
καὶ ἵνα τί ἀνταποδίδωσίν μοι ὁ βασιλεὺς τὴν ἀνταπόδοσιν ταύτην;

37 hōs brachy diabēsetai ho doulos sou ton Iordanēn meta tou basileōs;

For a little shall pass over your servant the Jordan with the king.

kai hina ti antapodidōsin moi ho basileus tēn antapodosin tautēn?

And why does the king recompense to me this recompense?

לְחַיְשָׁב־נָא עֲבָדְךָ וְאַמַּת בְּעֵירִי עִם קֶבֶר אָבִי  
וְאָמִי וְהִנֵּה עֲבָדְךָ כְּמִקְדָּם יַעֲבֹר עִם־אָדֹנָי הַמֶּלֶךְ  
וְעָשָׂה־לוֹ אֵת אֲשֶׁר־טוֹב בְּעֵינָיִךָ׃ ס

37. (19:38 in Heb.) yashab-na` `ab`d`ak w`amuth b`iri `im qeber `abi  
w`imi w`hinneh `ab`d`ak Kim`ham ya`abor `im-`adonai hamelek  
wa`aseh-lo `eth `asher-tob b`eyneyak.

2Sam19:37 Please let your servant return, that I may die in my own city  
near the grave of my father and my mother. But behold your servant Kimham,  
let him cross over with my master the king, and do for him what is good in your eyes.

<38> καθισάτω δὴ ὁ δούλος σου καὶ ἀποθανοῦμαι ἐν τῇ πόλει μου παρὰ τῷ τάφῳ  
τοῦ πατρός μου καὶ τῆς μητρός μου· καὶ ἰδοὺ ὁ δούλος σου Χαμααμ διαβήσεται  
μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, καὶ ποιήσον αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου.

38 kathisatō dē ho doulos sou kai apothanoumai en tē polei mou

Return indeed your servant! and I shall die in my city,

para tō taphō tou patros mou kai tēs mētros mou;  
 by the burying-place of my father and of my mother.  
 kai idou ho doulos sou Chamaam diabēsetai  
 And behold, your servant Chamaam shall pass over  
 meta tou kyriou mou tou basileōs, kai poiēson autō to agathon en ophthalmois sou.  
 with my master the king; and you shall do for him what is good in my sight.

יָלַד-אֲמוֹתַי בְּקִבְרֵי אֲבוֹתַי וְאֵם אֲמִי אֶעֱשֶׂה-לִּי  
 וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ  
 לְטוֹב הַיּוֹם וְלְטוֹב הַיּוֹם וְלְטוֹב הַיּוֹם וְלְטוֹב הַיּוֹם  
 אֶת-הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר-תִּבְחַר עָלַי אֶעֱשֶׂה-לְךָ:

38. (19:39in Heb.) wayo'mer hamelek 'iti ya`abor Kim'ham  
 wa'ani 'e`eseh-lo 'eth-hatob b'`eyneyak w'kol 'asher-tib'char `alay 'e`eseh-lah.

2Sam19:38 The king said, Kimham shall cross over with me, and I shall do for him  
 what is good in your eyes; and whatever you require of me, I shall do for you.

<39> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Μετ' ἐμοῦ διαβήτω Χαμααμ, κἀγὼ ποιήσω αὐτῷ  
 τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ πάντα, ὅσα ἐκλέξῃ ἐπ' ἐμοί, ποιήσω σοι.

39 kai eipen ho basileus Met' emou diabētō Chamaam,  
 And said the king, with me Let pass over Chamaam,  
 kagō poiēsō autō to agathon en ophthalmois sou  
 and I shall do to him what is good in my sight;  
 kai panta, hosa eklexē ep' emoi, poiēsō soi.  
 and what ever you should give order to me I shall do for you.

וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-תִּירָדָן וְהַמֶּלֶךְ עָבַר וַיִּשָּׂק הַמֶּלֶךְ לְבָרְזַלַּי  
 וַיְבָרֶכְהוּ וַיִּשָּׂב לְמִקְוֹמוֹ: ׀

39. (19:40 in Heb.) waya`abor kal-ha`am 'eth-haYar'den w'hamelek `abar  
 wayishaq hamelek l'Bar'zillay way'barakehu wayashab lim'qomo.

2Sam19:39 All the people crossed over the Yarden and the king crossed too.  
 The king then kissed Barzillai and blessed him, and he returned to his place.

<40> καὶ διέβη πᾶς ὁ λαὸς τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη·  
 καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βερζελλί καὶ εὐλόγησεν αὐτόν,  
 καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

40 kai diebē pas ho laos ton Iordanēn, kai ho basileus diebē;  
 And passed over all the people the Jordan, and the king was established,  
 kai katephilēsen ho basileus ton Berzelli kai eulogēsen auton,  
 and kissed the king Barzelli, and blessed him;  
 kai epestrepesen eis ton topon autou.  
 and he returned to his people.

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אֲשֶׁר-בָּרַךְ אֵת-הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ עָבַר וַיִּשָּׂב לְמִקְוֹמוֹ: ׀







<44> καὶ ἀπεκρίθη ἀνὴρ Ἰσραηλ τῷ ἀνδρὶ Ἰουδα καὶ εἶπεν Δέκα χεῖρές μοι ἐν τῷ βασιλεί, καὶ πρωτότοκος ἐγὼ ἢ σύ, καί γε ἐν τῷ Δαυιδ εἰμὶ ὑπὲρ σέ· καὶ ἵνα τί τοῦτο ὕβρισάς με καὶ οὐκ ἐλογίσθη ὁ λόγος μου πρῶτός μοι τοῦ Ἰουδα ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα ἐμοί; καὶ ἐσκληρύνθη ὁ λόγος ἀνδρὸς Ἰουδα ὑπὲρ τὸν λόγον ἀνδρὸς Ἰσραηλ.

44 kai apekrithē anēr Israēl tō andri Iouda kai eipen  
 And answered the men of Israel to the men of Judah, and said,  
 Dekā cheires moi en tō basilei, kai prōtotokos egō ē sy,  
 There are ten hands to me for the king, and we are older than you,  
 kai ge en tō Daud eimi hyper se; kai hina ti touto hybrisas me  
 we have also an interest in David above you: and why have you thus insulted us,  
 kai ouk elogisthē ho logos mou prōtos moi tou Iouda  
 and why was not our advice first taken before that of Judah,  
 epistrepσαι ton basilea emoi? kai esklērynthē ho logos andros Iouda  
 to bring back our king? And was sharper the saying of the men of Judah  
 hyper ton logon andros Israēl.  
 than the saying of the men of Israel.

## Chapter 20

כָּאִישׁ אֶשְׁמֵם נִקְרָא אִישׁ בְּלִיעַל וְשֵׁמוֹ שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי  
 אִישׁ יְמִינִי וַיִּתְקַע בַּשֹּׁפָר וַיֹּאמֶר אֵין־לָנוּ חֵלֶק בְּדָוִד  
 וְלֹא נַחֲלָה־לָנוּ בְּבֶן־יִשַׁי אִישׁ לֹא־הָלְיוּ יִשְׂרָאֵל׃

1. w'sham niq'ra' 'ish b'lia'al ush'mo Sheba` ben-Bik'ri 'ish y'mini  
 wayith'qa` bashophar wayo'mer 'eyn-lanu cheleq b'Dawid  
 w'lo' nachalah-lanu b'ben-Yishay 'ish l'ohalayu Yis'ra'El.

2Sam20:1 And a man of worthlessness happened to be there and his name was Sheba, the son of Bikri, a Benyamite man; and he blew the trumpet and said, We have no portion in Dawid, Nor do we have inheritance in the son of Yishay; Every man to his tents, O Yisra'El!

<20:1> Καὶ ἐκεῖ ἐπικαλούμενος υἱὸς παράνομος καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαβее υἱὸς Βοχορι ἀνὴρ ὁ Ἰεμενι καὶ ἐσάλπισεν ἐν τῇ κερατίνῃ καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυιδ οὐδὲ κληρονομία ἡμῖν ἐν τῷ υἱῷ Ἰεσσαί· ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραηλ.

1 Kai ekei epikaloumenos huios paranomos  
 And there was a transgressor, son a mischievous,  
 kai onoma autō Sabee huios Bochori anēr ho Iemeni  
 and his name was Shee son of Bochori, a man of Benjamin.  
 kai esalpisen en tē keratinē  
 And he trumped the trumpet,  
 kai eipen Ouk estin hēmin meris en Daud oude klēronomia hēmin

and said, **There is not to us a portion among David, nor an inheritance**  
en tō huiō Iessai; anēr eis ta skēnōmata sou, Israēl.  
in the son of Iessai. Each man to his tents, O Israel.

בְּיַעַל כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי דָוִד אַחֲרֵי שְׁבַע בֶּן-בִּיקְרִי  
וְאִישׁ יְהוּדָה דָּבַקוּ בְּמַלְכָם מִן-הַיַּרְדֵּן וְעַד-יְרוּשָׁלַם׃

**2. waya`al kal-'ish Yis'ra'El me'acharey Dawid 'acharey Sheba` ben-Bik'ri**  
w'ish Yahudah dab'qu b'mal'kam min-haYar'den w'ad-Y'rushalam.

**2Sam20:2** So all the men of Yisra'El withdrew from following after Dawid  
and followed after Sheba the son of Bikri;  
but the men of Yahudah clung to their king, from the Yarden even to Yerushalam.

<2> καὶ ἀνέβη πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπὸ ὀπισθεν Δαυιδ ὀπίσω Σαβее υἱοῦ Βοχορι,  
καὶ ἀνὴρ Ἰουδα ἐκολλήθη τῷ βασιλεῖ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἕως Ἱερουσαλημ.

2 kai anebē pas anēr Israēl apo opisthen Dawid

And ascended every man of Israel from behind David  
opisō Sabee huiou Bochori,  
to follow after Sheba son of Bochori.

kai anēr Iouda ekollēthē tō basilei autōn apo tou Iordanou kai heōs Ierousalēm.

But the men of Judah cleaved to their king from the Jordan and unto Jerusalem.

גַּיְבֵּא דָוִד אֶל-בֵּיתוֹ יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת  
עֲשָׂר־נָשִׁים פְּלִגְנָשִׁים אֲשֶׁר הֵנִיחַ לְשָׁמֶר הַבַּיִת  
וַיִּתְּנֵם בַּיִת-מִשְׁמֶרֶת וַיִּכְלְכְלֵם וַאֲלִיהֶם לֹא-בָּא  
וַתִּהְיֶינָה צָרָרוֹת עַד-יּוֹם מֵתָן אֶל־מְנוּת חַיּוֹת׃ ׀

**3. wayabo' Dawid 'el-beytho Y'rushalam wayiqach hamelek**  
'eth `eser-nashim pilag'shim 'asher hiniach lish'mor habayith  
wayit'nem beyth-mish'mereth way'kal'k'lem wa'aleyhem lo'-ba'  
watih'yeynah ts'ruroth `ad-yom muthan 'al'm'nuth chayuth.

**2Sam20:3** Then Dawid came to his house at Yerushalam,  
and the king took the ten women, the concubines whom he had left to keep the house,  
and placed them in a protected house and fed them, but did not go in to them.  
So they were shut up until the day of their death, living as widows.

<3> καὶ εἰσῆλθεν Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλημ,  
καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τὰς δέκα γυναῖκας τὰς παλλακὰς αὐτοῦ,  
ὡς ἀφῆκεν φυλάσσειν τὸν οἶκον, καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ἐν οἴκῳ φυλακῆς  
καὶ διέθρευεν αὐτὰς καὶ πρὸς αὐτὰς οὐκ εἰσῆλθεν,

καὶ ἦσαν συνεχόμεναι ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτῶν, χῆραι ζῶσαι. --

3 kai eisēlthen Daid eis ton oikon autou eis Ierousalēm,  
And David entered unto his house in Jerusalem,  
kai elaben ho basileus tas deka gynaikas tas pallakas autou,  
and took the king the ten women of his concubines,  
has aphēken phylassein ton oikon,  
whom he left behind to guard the house;  
kai edōken autas en oikō phylakēs kai diethrepsen autas  
and he gave them for house guard, and he nourished them,  
kai pros autas ouk eisēlthen,  
but to them he did not enter.  
kai ēsan synechomenai heōs hēmeras thanatou autōn, chērai zōsai. --  
And they were held until the days of their death as widows living.

כַּל-פִּוּסָא בְּמִיּוֹם-כַּל יְעֲלֶמָא אֲמָסָא  
:אֲמָסָא אֵי אֲמָסָא מְבַרְכֵנּוּ אֲמָסָא אֲמָסָא-מְבַרְכֵנּוּ-אֲמָסָא  
דְּוִיֵּאמֵר הַמֶּלֶךְ אֶל-עַמְשָׂא הַזְּעִיק-לִי  
אֶת-אִישׁ-יְהוּדָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאַתָּה פֹּה עֹמֵד:

4. wayo'mer hamelek 'el-`Amasa' haz`eq-li 'eth-'ish-Yahudah sh'losheth yamim w'atah poh `amod.

2Sam20:4 Then the king said to Amasa, Call out the men of Yahudah for me within three days, and you, be present here.

<4> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Αμεσσαὶ Βόησόν μοι τὸν ἄνδρα Ἰουδα τρεῖς ἡμέρας, σὺ δὲ αὐτοῦ στήθι.

4 kai eipen ho basileus pros Amessai Boēson moi ton andra Iouda treis hēmeras,  
And said the king to Amessai, Call to me men of Judah in three days,  
sy de autou stēthi.  
but you here stand!

אֲמָסָא-מְבַרְכֵנּוּ-אֲמָסָא אֲמָסָא-מְבַרְכֵנּוּ אֲמָסָא  
:אֲמָסָא אֲמָסָא אֲמָסָא-מְבַרְכֵנּוּ אֲמָסָא  
הַמֶּלֶךְ עַמְשָׂא לְהַזְעִיק אֶת-יְהוּדָה  
וַיִּיחָר מִן-הַמוֹעֵד אֲשֶׁר יְעָדוּ: ס

5. wayelek `Amasa' l'haz`iq 'eth-Yahudah wayicher min-hamo`ed 'asher y`ado.

2Sam20:5 So Amasa went to call out the men of Yahudah, but he tarried longer than the appointed time which he had appointed him.

<5> καὶ ἐπορεύθη Αμεσσαὶ τοῦ βοῆσαι τὸν Ἰουδαν καὶ ἐχρόνισεν ἀπὸ τοῦ καιροῦ, οὗ ἐτάξατο αὐτῷ Δαυιδ.

5 kai eporeuthē Amessai tou boēsai ton Ioudan kai echronisen apo tou kairou,  
And Amessai went to summon Judah, and he passed time beyond the time  
hou etaxato autō Daid.  
which ordered him David.



וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אַבִּישַׁי עֲתָה יֵרַע לָנוּ שָׁבַע  
בֶּן־בִּקְרִי מִן־אַבְשָׁלוֹם אֶתָּה קַח אֶת־עַבְדֵי אֲדֹנָיִךָ  
וּרְדֵף אַחֲרָיו בְּעַד־מִצָּא לוֹ עָרִים בְּצִירוֹת וְהִצִּיל עֵינָנוּ׃

**6. wayo'mer Dawid 'el-'Abishay `atah yera` lanu Sheba` ben-Bik'ri  
min-'Ab'shalom `atah qach `eth-`ab'dey `adoneyak  
ur'doph `acharayu pen-matsa' lo `arim b'tsuroth w'hitsil `eynenu.**

**2Sam20:6** And Dawid said to Abishay, Now Sheba the son of Bikri shall do us more harm than Abshalom; take you your master's servants and pursue after him, lest he shall find for himself fortified cities and escape from our eyes.

<6> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβεσσα Νῦν κακοποιήσει ἡμᾶς Σαβεε υἱὸς Βοχορι ὑπὲρ Αβεσσαλωμ, καὶ νῦν σὺ λαβὲ μετὰ σεαυτοῦ τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου σου καὶ καταδίωξον ὀπίσω αὐτοῦ, μήποτε ἑαυτῷ εὕρη πόλεις ὄχυράς καὶ σκιάσει τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν.

6 kai eipen Dawid pros Abessa Nyn kakopoiēsei hēmas Sabee huios Bochori  
And David said to Abessa, Now shall do us evil Sabee son of Bochori  
hyper Abessalōm, kai nyn sy labe meta seautou tous paidas tou kyriou sou  
above Abessalom. And now take with yourself the servants of your master,  
kai katadiōxon opisō autou, mēpote heautō heurē poleis ochyras  
and pursue after him! lest he should find for himself cities fortified,  
kai skiasei tous ophthalmous hēmōn.  
and he should shadow our eyes.

וַיֵּצְאוּ מִירוּשָׁלַם לְרֵדֵף אַחֲרָיו אַנְשֵׁי יוֹאָב וְהַכֶּרֶתִי וְהַפֶּלְתִּי וְכָל־הַגִּבּוֹרִים  
וַיֵּצְאוּ מִירוּשָׁלַם לְרֵדֵף אַחֲרָיו אַנְשֵׁי יוֹאָב וְהַכֶּרֶתִי וְהַפֶּלְתִּי וְכָל־הַגִּבּוֹרִים

**7. wayets'u `acharayu `an'shey Yo'ab w'haK'rethi w'haP'lethi w'kal-hagiborim  
wayets'u miY'rushalam lir'doph `acharey Sheba` ben-Bik'ri.**

**2Sam20:7** So Yoab's men went out after him, along with the Kerethites and the Pelethites and all the mighty men; and they went out from Yerushalam to pursue after Sheba the son of Bikri.

<7> καὶ ἐξῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ οἱ ἄνδρες Ἰωαβ καὶ ὁ χερεθθι καὶ ὁ φελεθθι καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ καὶ ἐξῆλθαν ἐξ Ἱερουσαλημ διώξαι ὀπίσω Σαβεε υἱοῦ Βοχορι. --

7 kai exēlthon opisō autou hoi andres Iōab kai ho chereththi  
And went forth after him the men of Joab, and the Cherethites,  
kai ho pheleththi kai pantes hoi dynatoi  
and the Pelethites, and all the mighty ones.  
kai exēlthan ex Ierousalēm diōxai opisō Sabee huiou Bochori. --  
And they went forth from Jerusalem, to pursue after Sabee son of Bochori.

חֵם עִם־הָאֲבִן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן וְעַמְּשָׂא בָּא לְפָנֶיהֶם  
וַיֹּאב חֲגוּר מִדּוֹ לְבִשּׁוֹ וְעָלוֹ חֲגוּר חֶרֶב מִצְמַדָּת  
עַל־מִתְנָיו בְּתַעֲרָה וְהוּא יָצָא וַתִּפֹּל: ם

8. hem `im-ha'eben hag'dolah 'asher b'Gib`on wa`Amasa' ba' liph'neyhem  
w'Yo'ab chagur mido l'busho w'alo chagor chereb m'tsumedeth `al-math'nayu  
b'tha`rah w'hu' yatsa' watipol.

2Sam20:8 When they were at the large stone which is in Gibeon,  
Amasa had gone before them. And Yoab was girded; his war coat his clothing,  
and over it was a girdle with a sword in its sheath fastened at his loins;  
and as he went forward, it fell out.

«8» καὶ αὐτοὶ παρὰ τῷ λίθῳ τῷ μεγάλῳ τῷ ἐν Γαβαων,  
καὶ Ἀμεσσαῖ εἰσήλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν. καὶ Ἰωαβ περιεζωσμένος μανδύαν  
τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ καὶ ἐπ' αὐτῷ περιεζωσμένος μάχαιραν ἐξευγμένην  
ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ἐν κολεῷ αὐτῆς, καὶ ἡ μάχαιρα ἐξῆλθεν καὶ ἔπεσεν.

8 kai autoi para tō lithō tō megalō tō en Gabaōn,  
And they were by the stone great in Gabaon.

kai Amessai eisēlthen emprosthen autōn.

And Amessai entered in front of them.

kai Iōab periezōsmenos manduan to endyma autou

And Joab being girded uniform garment with his,

kai ep' autō periezōsmenos machairan ezeugmenēn

and upon him being tied around was a sword being teamed up

epi tēs osphuos autou en koleō autēs, kai hē machaira exēlthen kai epesen.

on his loin in its sheath. And the sword came forth and fell.

טוֹיֵאמֶר יוֹאָב לְעַמְּשָׂא הַשְּׁלוֹם אֶתָּה אָחִי  
וַתִּחַז יַד־יְמִין יוֹאָב בְּזָקֵן עַמְּשָׂא לְנִשְׁק־לוֹ:

9. wayo'mer Yo'ab la`Amasa' hashalom 'atah 'achi  
watochez yad-y'min Yo'ab biz'qan `Amasa' lin'shaq-lo.

2Sam20:9 Yoab said to Amasa, Is it well with you, my brother?  
And Yoab took Amasa by the beard with his right hand to kiss him.

«9» καὶ εἶπεν Ἰωαβ τῷ Ἀμεσσαῖ Εἰ ὑγιαίνεις σύ, ἀδελφέ;  
καὶ ἐκράτησεν ἡ χεὶρ ἡ δεξιὰ Ἰωαβ τοῦ πώγωνος Ἀμεσσαῖ τοῦ καταφιλήσαι αὐτόν·

9 kai eipen Iōab tō Amessai Ei hygiaineis sy, adelphe?

And Joab said to Amessai, Are you in health, my brother?

kai ekratēsen hē cheir hē dexia Iōab tou pōgōnos Amessai tou kataphilēsai auton;

And constrained the hand right of Joab the beard of Amessai to kiss him.



kai tis tou Daid, opisō Iōab;

and who is the one wanting David? Be behind Joab.

וַיִּזְלַק אִמָּסָא בְּדַם בְּתוֹךְ הַמְּסָלָה וַיִּרְא הָאִישׁ  
כִּי-עָמַד כָּל-הָעָם וַיִּסֹּב אֶת-עֲמָשָׂא מִן-הַמְּסָלָה הַשָּׂדֶה  
וַיִּשְׁלֹךְ עָלָיו בְּגָד כַּאֲשֶׁר רָאָה כָּל-הַבָּא עָלָיו וְעָמַד:

12. wa`Amasa' mith'golel badam b'thok ham'silah wayar' ha'ish ki-`amad kal-ha`am wayaseb 'eth-`Amasa' min-ham'silah hasadeh wayash'lek `alayu beged ka'asher ra'ah kal-haba' `alayu w'`amad.

**2Sam20:12** But Amasa was wallowing in his blood in the middle of the highway. And when the man saw that all the people stood still, he removed Amasa from the highway into the field and threw a garment over him when he saw that everyone who came by him stood still.

<12> καὶ Αμεσσαῖ πεφυρμένος ἐν τῷ αἵματι ἐν μέσῳ τῆς τρίβου, καὶ εἶδεν ὁ ἀνὴρ ὅτι εἰστήκει πᾶς ὁ λαός, καὶ ἀπέστρεψεν τὸν Αμεσσαῖ ἐκ τῆς τρίβου εἰς ἀγρὸν καὶ ἐπέριψεν ἐπ' αὐτὸν ἱμάτιον, καθότι εἶδεν πάντα τὸν ἐρχόμενον ἐπ' αὐτὸν ἐστηκότα·

12 kai Amessai pephyrmenos en tō haimati en mesō tēs tribou,

And Amessai was weltering in the blood, was in the middle of the road.

kai eiden ho anēr hoti heistēkei pas ho laos,

And beheld a man that stood all the people.

kai apestrepson ton Amessai ek tēs tribou eis agron kai eperripsen ep' auton himation,

And he returned Amessai from the road to the field, and cast upon him a cloak,

kathoti eiden panta ton erchomenon ep' auton hestēkota;

for he beheld that every one coming stopped by him.

וַיִּזְלַק אִמָּסָא בְּדַם בְּתוֹךְ הַמְּסָלָה וַיִּרְא הָאִישׁ  
כִּי-עָמַד כָּל-הָעָם וַיִּסֹּב אֶת-עֲמָשָׂא מִן-הַמְּסָלָה הַשָּׂדֶה  
וַיִּשְׁלֹךְ עָלָיו בְּגָד כַּאֲשֶׁר רָאָה כָּל-הַבָּא עָלָיו וְעָמַד:

וַיִּזְלַק אִמָּסָא בְּדַם בְּתוֹךְ הַמְּסָלָה וַיִּרְא הָאִישׁ  
כִּי-עָמַד כָּל-הָעָם וַיִּסֹּב אֶת-עֲמָשָׂא מִן-הַמְּסָלָה הַשָּׂדֶה  
וַיִּשְׁלֹךְ עָלָיו בְּגָד כַּאֲשֶׁר רָאָה כָּל-הַבָּא עָלָיו וְעָמַד:

13. ka'asher hogah min-ham'silah `abar kal-'ish 'acharey Yo'ab ir'doph 'acharey Sheba` ben-Bik'ri.

**2Sam20:13** When he was removed from the highway, all the men passed on after Yoab to pursue after Sheba the son of Bikri.

<13> ἤνικα δὲ ἐφθασεν ἐκ τῆς τρίβου, παρήλθεν πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἰωαβ τοῦ διῶξαι ὀπίσω Σαβее υἱοῦ Βοχορι. --

13 hēnika de ephthasen ek tēs tribou, parēlthen

And when he was quickly removed from out of the road, went by

pas anēr Israēl opisō Iōab tou diōxai opisō Sabee huiou Bochori. --

all the people of Israel after Joab, to pursue after Sabee son of Bochori.

אָפּוֹר אַבְרָם אֶל־יִשְׂרָאֵל וְאֶל־בַּיְת־מַאכָה  
 וְאֶל־הַבְּרִיטִים וְהָיוּ אִתּוֹ וְהָיוּ אַחֲרָיו 14  
 יִדְּוִיעֵבֶר בְּכָל־שְׁבִיטֵי יִשְׂרָאֵל אֲבֵלָה וּבֵית מַעֲכָה  
 וְכָל־הַבְּרִיטִים וְהָיוּ אִתּוֹ וְהָיוּ אַחֲרָיו

**14. waya`abor b'kal-shib'tey Yis'ra'El 'Abelah uBeyth ma`akah  
 w'kal-haBerim s wayiq'lehu wayabo'u 'aph-'acharayu.**

**2Sam20:14** Now he went through all the tribes of Yisra'El to Abel, and to Beyth-maakah, and all the Berites; and they were gathered together and also went after him.

<14> καὶ διῆλθεν ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ εἰς Ἀβελ καὶ εἰς Βαιθμαχα καὶ πάντες ἐν Χαρρι, καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν καὶ ἦλθον κατόπισθεν αὐτοῦ.

14 kai diēlthen en pasais phylais Israēl eis Abel kai eis Baithmacha  
 And he went through among all the tribes of Israel, to Abel and Baithmacha;  
 kai pantes en Charri, kai exekklēsiasthēsan kai ēlthon katopisthen autou.  
 and all in Charri. And they were assembled, and they came after him.

אָפּוֹר אַבְרָם אֶל־יִשְׂרָאֵל וְאֶל־בַּיְת־מַאכָה  
 וְאֶל־הַבְּרִיטִים וְהָיוּ אִתּוֹ וְהָיוּ אַחֲרָיו 15  
 וְהָיוּ אִתּוֹ וְהָיוּ אַחֲרָיו וְהָיוּ אַחֲרָיו  
 וְהָיוּ אִתּוֹ וְהָיוּ אַחֲרָיו וְהָיוּ אַחֲרָיו  
 טו וַיִּבְּאוּ וַיִּצְרוּ עָלָיו בְּאֲבֵלָה בֵּית הַמַּעֲכָה  
 וַיִּשְׁפְּכוּ סִלְלָה אֶל־הָעִיר וַתַּעֲמֵד בְּחָל וְכָל־הָעָם  
 אֲשֶׁר אֶת־יוֹאָב מִשְׁחִיתָם לְהַפִּיל הַחוֹמָה:

**15. wayabo'u wayatsuru `alayu b'Abelah Beyth hama`akah  
 wayish'p'ku sol'lah 'el-ha`ir wata`amod bachel w'kal-ha`am  
 'asher 'eth-Yo`ab mash'chithim l'hapil hachomah.**

**2Sam20:15** They came and lay siege against him in Abel Beyth-maakah, and they cast up a siege mound against the city, and it stood by the rampart; and all the people who were with Yoab battered the wall, to throw it down.

<15> καὶ παρεγενήθησαν καὶ ἐπολιόρκουν ἐπ' αὐτὸν τὴν Ἀβελ καὶ τὴν Βαιθμαχα καὶ ἐξέχεαν πρόσχωμα πρὸς τὴν πόλιν, καὶ ἔστη ἐν τῷ προτειχίσματι, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ Ἰωαβ ἐνοοῦσαν καταβαλεῖν τὸ τεῖχος.

15 kai paregenēthēsan kai epoliorkoun ep' auton tēn Abel kai tēn Baithmacha  
 And they came and assaulted against him in Abel and Baithmaacha.  
 kai exechean proschōma pros tēn polin,  
 And they cast a seige mound against the city,  
 kai estē en tō proteichismati,  
 and it stood in the area around the wall.  
 kai pas ho laos ho meta Iōab enoousan katabalein to teichos.  
 And all the people with Joab purposed to throw down the wall.

וְהָיוּ אִתּוֹ וְהָיוּ אַחֲרָיו וְהָיוּ אַחֲרָיו 16  
 וְהָיוּ אִתּוֹ וְהָיוּ אַחֲרָיו וְהָיוּ אַחֲרָיו



טז ותקרא אשה חכמה מן העיר שמעו שמעו  
אמרו-נא אל-יואב קרב עד-הנה ואדברך אליך:

16. watiq'ra' 'ishah chakamah min-ha'ir shim'u shim'u  
'im'ru-na' 'el-Yo'ab q'rab ad-henah wa'adab'rah 'eleyak.

2Sam20:16 Then a wise woman called from the city, Hear, hear!  
Please say to Yoab, Come near here that I may speak with you.

<16> καὶ ἐβόησεν γυνή σοφὴ ἐκ τοῦ τείχους καὶ εἶπεν Ἀκούσατε ἀκούσατε,  
εἶπατε δὴ πρὸς Ἰωαβ Ἔγγισον ἕως ὧδε, καὶ λαλήσω πρὸς αὐτόν.

16 kai eboēsen gynē sophē ek tou teichous kai eipen Akousate akousate,  
And yelled out woman a wise from the city, and said, Hearken indeed! hearken!  
eipate dē pros Iōab Eggison heōs hōde, kai lalēsō pros auton.  
Say indeed to Joab, Approach unto here! and I shall speak to him.

זי ויקרב אליה ותאמר האשה האתה יואב ויאמר אני  
ותאמר לו שמע דברי אמתך ויאמר שמע אנכי:

17. wayiq'rab 'eleyah wato'mer ha'ishah ha'atah Yo'ab wayo'mer 'ani  
wato'mer lo sh'ma` dib'rey amatheak wayo'mer shome'a 'anoki.

2Sam20:17 And he came near to her, and the woman said, Are you Yoab?  
And he said, I am. Then she said to him, Hear the words of your maidservant.  
And he said, I am listening.

<17> καὶ προσήγγισεν πρὸς αὐτήν, καὶ εἶπεν ἡ γυνή Εἰ σὺ εἶ Ἰωαβ;  
ὁ δὲ εἶπεν Ἔγώ. εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἀκουσον τοὺς λόγους τῆς δούλης σου.  
καὶ εἶπεν Ἰωαβ Ἀκούω ἐγώ εἰμι.

17 kai prosēggisen pros autēn, kai eipen hē gynē Ei sy ei Iōab?  
And he drew near to her. And said the woman, Are you Joab?  
ho de eipen Egō. eipen de autō Akouson tous logous tēs doulēs sou.  
And he said, I am. And she said to him, Hear the words of your maidservant!  
kai eipen Iōab Akouō egō eimi.  
And Joab said, listening I am.

יח ותאמר לאמר דבר ידברו בראשנה  
לאמר שאל ישאלו באבל וכן התמו:

18. wato'mer le'mor daber y'dab'ru bari'shonah  
le'mor sha'ol y'sha'alu b'Abel w'ken hethamu.

2Sam20:18 Then she spoke, saying, Formerly they spoke the word, saying  
they shall surely ask advice at Abel, and thus they ended the matter.

<18> καὶ εἶπεν λέγουσα Λόγον ἐλάλησαν ἐν πρώτοις λέγοντες

Ἡρωτημένος ἠρωτήθη ἐν τῇ Ἀβελ καὶ ἐν Δαν εἰ ἐξέλιπον ἢ ἔθεντο οἱ πιστοὶ τοῦ Ἰσραηλ, ἐρωτῶντες ἐπερωτήσουσιν ἐν Ἀβελ καὶ οὕτως εἰ ἐξέλιπον.

18 kai eipen legousa Logon elalēsan en prōtois legontes Ērōtēmenos ērōtēthē  
And she said, saying, a word They spoke at first, saying, By asking they shall ask  
en tē Abel kai en Dan ei exelipon ha ethento hoi pistoi tou Israēl,  
in Abel, and in Dan, whether the faithful in Israel failed in what they purposed;  
erōtōntes eperōtēsousin en Abel kai houtōs ei exelipon.  
they shall surely ask in Abel, even in like manner, whether they have failed

19 אָנֹכִי שְׁלֵמִי אֶמְוִנִי יִשְׂרָאֵל אֲתָה מְבַקֵּשׁ לְהַמִּית עִיר  
וְאִם בְּיִשְׂרָאֵל לְמָה תִּבְלַע נַחְלַת יְהוָה: פ

19. 'anoki sh'lumey 'emuney Yis'ra'El 'atah m'baqesh l'hamith `ir  
w'em b'Yis'ra'El lamah th'bala` nachalath Yahúwah.

2Sam20:19 I am of those who are peaceable and faithful in Yisra'El.  
You are seeking to destroy a city, even a mother in Yisra'El.  
Why would you swallow up the inheritance of אָנֹכִי?

<19> ἐγώ εἰμι εἰρηνικὰ τῶν στηριγμάτων Ἰσραηλ, σὺ δὲ ζητεῖς θανατῶσαι πόλιν καὶ μητρόπολιν ἐν Ἰσραηλ· ἵνα τί καταποντίζεις κληρονομίαν κυρίου;

19 egō eimi eirēnika tōn stērigmatōn Israēl,  
I am peaceable of ones supporting Israel.  
sy de zēteis thanatōsai polin kai mētropolin en Israēl;  
But you seek to kill a city, even a mother-city in Israel.  
hina ti katapontizeis klēronomian kyriou?  
Why do you swallow down the inheritance of YHWH?

20 אָבִי יוֹאָב וְיִשְׂרָאֵל לֹא אֶשְׂחַתּוּ וְלֹא אֶבְלַע וְיִשְׂרָאֵל לֹא אֶשְׂחַתּוּ וְלֹא אֶבְלַע  
20

כַּוִּיעֵן יוֹאָב וַיֹּאמֶר חָלִילָהּ חָלִילָהּ לִי אִם-אֶבְלַע וְאִם-אֶשְׂחַתּוּ:  
20. waya`an Yo`ab wayo`mar chalilah chalilah li `im-`abala` w'im-`ash`chith.

2Sam20:20 Yoab answered and said,  
Far be it, far be it from me that I should swallow up or destroy!

<20> καὶ ἀπεκρίθη Ἰωαβ καὶ εἶπεν Ὅτι ἰλεὺς μοι ἰλεὺς μοι, εἰ καταποντιῶ καὶ εἰ διαφθερῶ·

20 kai apekrithē Iōab kai eipen Hileōs moi hileōs moi,  
And Joab answered and said, Far be it from me, far be it from me  
ei katapontiō kai ei diaphtherō;  
that I should ruin or destroy.

21 אָבִי יוֹאָב וְיִשְׂרָאֵל לֹא אֶשְׂחַתּוּ וְלֹא אֶבְלַע וְיִשְׂרָאֵל לֹא אֶשְׂחַתּוּ וְלֹא אֶבְלַע  
21

כא־לֹא־כֵן הִדְבָר כִּי אִישׁ מֵהַר אֶפְרַיִם שָׁבַע בֶּן־בִּכְרִי  
שָׁמוּ נִשָּׂא יָדוֹ בַּמֶּלֶךְ בְּרֹד הַנּוֹ-אֲתוֹ לְבָדוֹ וְאֶלְכָה מֵעַל הָעִיר  
וּתְאָמַר הָאִשָּׁה אֶל־יֹאָב הִנֵּה רֵאשִׁי מִשְׁלָךְ אֵלֶיךָ בְּעַד הַחֹמָה:

21. lo'-ken hadabar ki 'ish mehar 'Eph'rayim Sheba` ben-Bik'ri sh'mo nasa' yado  
bamelek b'Dawid t'nu-'otho l'bado w'el'kah me'al ha'ir  
wato'mer ha'ishah 'el-Yo'ab hinneh ro'sho mush'lak 'eleyak b`ad hachomah.

2Sam20:21 The matter is not so! For a man from the hill country of Ephrayim,  
Sheba the son of Bikri by name, has lifted up his hand against King Dawid.  
Deliver him only, and I shall depart from the city.  
And the woman said to Yoab, Behold, his head shall be thrown to you over the wall.

<21> οὐχ οὗτος ὁ λόγος, ὅτι ἀνὴρ ἐξ ὄρους Ἐφραιμ, Σαβее υἱὸς Βοχορι ὄνομα αὐτοῦ,  
καὶ ἐπῆρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν βασιλέα Δαυιδ· δότε αὐτόν μοι μόνον,  
καὶ ἀπελεύσομαι ἀπάνωθεν τῆς πόλεως. καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἰωαβ  
Ἴδου ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ριφήσεται πρὸς σέ διὰ τοῦ τείχους.

21 ouch houtos ho logos, hoti anēr ex orous Ephraim,  
is not so The word. For a man from mount Ephraim,  
Sabee huio Bochori onoma autou, kai epēren tēn cheira autou epi ton basilea Dawid;  
Sabee son of Bochori is his name, lifted up his hand against king David.  
dote auton moi monon, kai apeleusomai apanōthen tēs poleōs.  
Give him to me only, and I shall go forth from the city.  
kai eipen hē gynē pros Iōab Idou hē kephalē autou hriphēsetai pros se dia tou teichous.  
And said the woman to Joab, Behold, his head I shall toss to you over the wall.

אִשָּׁה מֵהַר אֶפְרַיִם שָׁבַע בֶּן־בִּכְרִי שָׁמוּ נִשָּׂא יָדוֹ  
בַּמֶּלֶךְ בְּרֹד הַנּוֹ-אֲתוֹ לְבָדוֹ וְאֶלְכָה מֵעַל הָעִיר  
וּתְאָמַר הָאִשָּׁה אֶל־יֹאָב הִנֵּה רֵאשִׁי מִשְׁלָךְ אֵלֶיךָ  
בְּעַד הַחֹמָה:

כב וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל־כָּל־הָעָם בְּחֶמְתָּהּ  
וַיִּכְרְתוּ אֶת־רֵאשִׁי שָׁבַע בֶּן־בִּכְרִי וַיִּשְׁלְכוּ אֶל־יֹאָב  
וַיִּתְקַע בְּשׁוֹפָר וַיִּפְצְוּ מֵעַל־הָעִיר אִישׁ לְאִהְלָיו  
וַיֹּאָב שָׁב יְרוּשָׁלַם אֶל־הַמֶּלֶךְ: ם

22. watabo' ha'ishah 'el-kal-ha'am b'chak'mathah  
wayik'r'thu 'eth-ro'sh Sheba` ben-Bik'ri wayash'liku 'el-Yo'ab wayith'qa` bashophar  
wayaphutsu me'al-ha'ir 'ish l'ohalayu w'Yo'ab shab Y'rushalam 'el-hamelek.

2Sam20:22 Then the woman came to all the people in her wisdom.  
And they cut off the head of Sheba the son of Bikri and threw it to Yoab.  
So he blew the trumpet, and they were dispersed from the city, every man to his tent.  
Yoab also returned to the king at Yerushalam.

<22> καὶ εἰσηλθεν ἡ γυνὴ πρὸς πάντα τὸν λαὸν καὶ ἐλάλησεν πρὸς πᾶσαν τὴν πόλιν  
ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτῆς· καὶ ἀφείλεν τὴν κεφαλὴν Σαβее υἱοῦ Βοχορι  
καὶ ἔβαλεν πρὸς Ἰωαβ. καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ,

καὶ διεσπάρησαν ἀπὸ τῆς πόλεως ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ·  
καὶ Ἰωαβ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλημ πρὸς τὸν βασιλέα.

22 kai eisēlthen hē gynē pros panta ton laon  
And went in the woman to all the people,  
kai elalēsen pros pasan tēn polin en tē sophiā autēs;  
and she spoke to all the city in her wisdom.  
kai apheilen tēn kephalēn Sabee huiou Bochori  
And they removed the head of Sabee son of Bochori,  
kai ebalen pros Iōab. kai esalpisen en keratinē,  
and they tossed it to Joab. And he trumped with the horn,  
kai diesparēsan apo tēs poleōs anēr eis ta skēnōmata autou;  
and they scattered from the city, each man to his tents.  
kai Iōab apestrepson eis Ierousalēm pros ton basilea.  
And Joab returned to Jerusalem to the king.

כג וַיֹּאבִיב אֶל כָּל-הַצָּבָא וַיִּשְׂרָאֵל  
וַיִּבְנֶיחָהּ בֶּן-יְהוֹיָדָע עַל-הַכְּהִי וְעַל-הַפְּלִתִי:  
כג וַיִּשְׂרָאֵל אֶל כָּל-הַצָּבָא וַיִּבְנֶיחָהּ בֶּן-יְהוֹיָדָע עַל-הַכְּהִי וְעַל-הַפְּלִתִי:

23. w'Yo'ab 'el kal-hatsaba' Yis'ra'El  
uB'naYah ben-Yahuyada`al-haK'rey w'al-haP'lethi.

2Sam20:23 Now Yoab was over the whole army of Yisra'El,  
and BenaYah the son of Yahuyada was over the Kerethites and over the Pelethites;

<23> Καὶ Ἰωαβ πρὸς πάσῃ τῇ δυνάμει Ἰσραηλ,  
καὶ Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε ἐπὶ τοῦ χερεθθι καὶ ἐπὶ τοῦ φελεθθι,

23 Kai Iōab pros pasē tē dynamei Israēl,  
And Joab was over all the force of Israel.  
kai Banaias huios Iōdae epi tou chereththi kai epi tou pheleththi,  
And Benaiah son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites.

כד וַאֲדוֹרָם עַל-הַמָּס וַיְהוֹשָׁפֶט בֶּן-אַחִילוּד הַמְזַכִּיר:  
כד וַאֲדוֹרָם עַל-הַמָּס וַיְהוֹשָׁפֶט בֶּן-אַחִילוּד הַמְזַכִּיר:

24. wa'Adoram `al-hamas wiYahushaphat ben-'Achilud hamaz'kir.

2Sam20:24 and Adoram was over the forced labor,  
and Yahushaphat the son of Achilud was the recorder;

<24> καὶ Ἀδωνираμ ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ Ἰωσαφατ υἱὸς Ἀχιλουθ ἀναμιννήσκων,

24 kai Adōniram epi tou phorou,  
And Adoniram was over the tribute.  
kai Iōsaphat huios Achilouth anamimnēskōn,  
And Jehoshaphat son of Achilouth was recording.

כה וַיִּשְׂאָ סֹפֵר וַצְדוֹק וְאַבְיָתָר כֹּהֲנִים:  
כה וַיִּשְׂאָ סֹפֵר וַצְדוֹק וְאַבְיָתָר כֹּהֲנִים:





מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קָרָא אֶל-הַגִּבְעֹנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְהִגְבַּעְנִים לֹא מִבְּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל הֵמָּה כִּי אִם-מִיִּתְרַתְּ הָאֱמֹרִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִשְׁבַּעְנִי לָהֶם  
 וַיִּבְקֶשׁ שָׁאוּל לְהַכּוֹתָם בְּקִנְאָתוֹ לְבְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה׃

**2. wayiq'ra' hamelek laGib'onim wayo'mer 'aleyhem w'haGib'onim lo' mib'ney Yis'ra'El hemah ki 'im-miether ha'Emori ub'ney Yis'ra'El nish'b'u lahem way'baqesh Sha'ul l'hakotham b'qano'tho lib'ney-Yis'ra'El wiYahudah.**

**2Sam21:2** So the king called the Gibeonites and said to them – as to the Gibeonites, they were not of the sons of Yisra'El but of the remnant of the Emorites, and the sons of Yisra'El had sworn unto them, but Shaul had sought to kill them in his zeal for the sons of Yisra'El and Yahudah.

<2> καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τοὺς Γαβαωνίτας καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· καὶ οἱ Γαβαωνῖται οὐχ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰσὶν, ὅτι ἀλλ' ἢ ἐκ τοῦ λείμματος τοῦ Ἀμορραίου, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὤμοσαν αὐτοῖς· καὶ ἐζήτησεν Σαουλ πατάξαι αὐτοὺς ἐν τῷ ζηλωσῆσαι αὐτὸν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα.

**2 kai ekalesen ho basileus Daudid tous Gabaonitas kai eipen pros autous;**  
**And called the king the Gibeonites, and he spoke to them.**

**kai hoi Gabaonitai ouch huioi Israel eisin,**  
**And the Gibeonites were not of the sons of Israel,**

**hoti all' ē ek tou leimματος tou Amorraiou,**  
**but are of the remnants of the Amorites**

**kai hoi huioi Israel omosan autois;**  
**and the sons of Israel swore an oath to them.**

**kai ezētēsen Saoul pataxai autous en tō zelōsai auton tous huious Israel kai Iouda.**  
**But Saul sought to strike them in his zeal for the sons of Israel and Judah.**

גַּבְעֹנִים וַיֹּאמֶר דָּוִד אֲלֵיהֶם וְהִגְבַּעְנִים מָה אֶעֱשֶׂה לָכֶם וּבְמָה אֶכַּפֵּר  
 וַיִּבְרְכוּ אֶת-גְּחֻלַּת יְהוָה׃

**3. wayo'mer Dawid 'el-haGib'onim mah 'e'eseh lakem ubamah 'akaper ubar'ku 'eth-nachalath Yahuwah.**

**2Sam21:3** And Dawid said to the Gibeonites, What should I do for you? And with what can I make atonement that you may bless the inheritance of YHWH?

<3> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τοὺς Γαβαωνίτας Τί ποιήσω ὑμῖν καὶ ἐν τίνι ἐξιλάσομαι καὶ εὐλογήσετε τὴν κληρονομίαν κυρίου;

**3 kai eipen Daudid pros tous Gabaonitas Ti poiēsō hymin**  
**And David said to the Gibeonites, What shall I do for you?**

**kai en tini exilasomai kai eulogēsete tēn klēronomian kyriou?**  
**And by what means shall I atone, and you shall bless the inheritance of YHWH?**

לְבָרְכֵם אֶת-גְּחֻלַּת יְהוָה וְהִגְבַּעְנִים מָה אֶעֱשֶׂה לָכֶם וּבְמָה אֶכַּפֵּר

4. וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַגִּבְעֹנִים אֵין-לִי כֶסֶף וְזָהָב עִם-נַפְשׁוֹ  
 וְעִם-בֵּיתוֹ וְאֵין-לָנוּ אִישׁ לְהַמִּית בְּיִשְׂרָאֵל  
 וַיֹּאמֶר מֶה-אַתֶּם אֹמְרִים אֲעֲשֶׂה לָכֶם:

4. wayo'm'ru lo haGib'onim 'eyn-li keseph w'zahab im-Sha'ul w'im-beytho  
 w'eyn-lanu 'ish l'hamith b'Yis'ra'El wayo'mer mah-'atem 'om'rim 'e'eseh lakem.

**2Sam21:4** Then the Gibeonites said to him,  
 We have **no** concern of silver or gold of Shaul or of his house, **nor** is it for us  
 to put any man to death in Yisra'El. And he said, I shall do for you whatever you say.

<4> καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ Γαβαωνῖται Οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀργύριον καὶ χρυσίον μετὰ Σαουλ  
 καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνὴρ θανατῶσαι ἐν Ἰσραὴλ.  
 καὶ εἶπεν Τί ὑμεῖς λέγετε καὶ ποιήσω ὑμῖν;

4 kai eipan autō hoi Gabaōnitai Ouk estin hēmin argyrion  
 And said to him the Gibeonites, There is **not** a problem with us over silver  
 kai chryson meta Saoul kai meta tou oikou autou,  
 nor gold with Saul, and with his house;  
 kai ouk estin hēmin anēr thanatōsai en Israēl.  
 and there is **no** man for us to put to death in Israel.  
 kai eipen Ti hymeis legete kai poiēsō hymin?  
 And he said, What you say even I shall do for you.

5. וַיֹּאמְרוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר אָכַל אֶת-בָּרֶךְ-יִשְׂרָאֵל  
 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָנוּ נִשְׁמְדֵנוּ מִחֶתְיָצֵב בְּכָל-גְּבול יִשְׂרָאֵל:

5. wayo'm'ru 'el-hamelek ha'ish 'asher kilanu  
 wa'asher dimah-lanu nish'mad'nu mehith'yatseb b'kal-g'bul Yis'ra'El.

**2Sam21:5** So they said to the king, The man who consumed us and who devised against us  
 that we should be destroyed from remaining within any border of Yisra'El,

<5> καὶ εἶπαν πρὸς τὸν βασιλέα Ὁ ἀνὴρ συνετέλεσεν ἐφ' ἡμᾶς  
 καὶ ἐδίωξεν ἡμᾶς, ὃς παρελογίσατο ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς·  
 ἀφανίσωμεν αὐτὸν τοῦ μὴ ἐστάναι αὐτὸν ἐν παντὶ ὀρίῳ Ἰσραὴλ·

5 kai eipan pros ton basilea Ho anēr synetelesen eph' hēmas  
 And they said to the king, The man who would have made an end of us,  
 kai ediōxen hēmas, hos parelogisato exolethreusai hēmas;  
 and pursued us, who misled to utterly destroy us,  
 aphanisōmen auton tou mē hestanai auton en panti horiō Israēl;  
 we shall remove him, so that he is **not** established in any border of Israel.

6. וַיֹּאמְרוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר אָכַל אֶת-בָּרֶךְ-יִשְׂרָאֵל  
 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָנוּ נִשְׁמְדֵנוּ מִחֶתְיָצֵב בְּכָל-גְּבול יִשְׂרָאֵל:

וַיִּנְתֵּן-לָנוּ שִׁבְעָה אָנָשִׁים מִבְּנָיו וְהוֹקְעָנוּם לַיהוָה  
בְּגִבְעַת שָׁאוּל בְּחִיר יְהוָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲנִי אֶתֵּן:

6. y'nathan-lanu shib`ah 'anashim mibanayu w'hoqa`anum laYahúwah  
b'Gib`ath Sha'ul b'chir Yahúwah wayo`mer hamelek `ani `eten.

2Sam21:6 let seven men from his sons be given to us,  
and we shall hang them before **יהוה** in Gibeah of Shaul, the chosen of **יהוה**.  
And the king said, I shall give them.

<6> δότω ἡμῖν ἑπτὰ ἄνδρας ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξηλιάσωμεν αὐτοὺς τῷ κυρίῳ  
ἐν Γαβαῶν Σαουλ ἐκλεκτοὺς κυρίου. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐγὼ δώσω.

6 dotō hēmin hepta andras ek tōn huiōn autou, kai exēliasōmen autous tō kyriō  
Give to us seven men from his sons, and we shall hang them in the sun to YHWH  
en Gabaōn Saoul eklektous kyriou. kai eipen ho basileus Egō dōsō.  
in Gabaon of Saul, chosen of YHWH. And said the king, I shall give them.

וַיִּחַמַּל הַמֶּלֶךְ עַל-מְפִי-בִשֶׁת בֶּן-יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל  
עַל-שִׁבְעַת יְהוָה אֲשֶׁר בֵּין וּבֵין יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל:

7. wayach'mol hamelek `al-M'phi-bosheth ben-Yahunathan ben-Sha'ul  
`al-sh'bu`ath Yahúwah `asher beynotham beyn Dawid ubeyn Yahunathan ben-Sha'ul.

2Sam21:7 But the king spared Mephibosheth, the son of Yahunathan the son of Shaul,  
because of the oath of **יהוה** which was between them,  
between Dawid and Shaul's son Yahunathan.

<7> καὶ ἐφείσατο ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Μεμφιβοσθε υἱὸν Ἰωναθαν υἱοῦ Σαουλ  
διὰ τὸν ὄρκον κυρίου τὸν ἀνὰ μέσον αὐτῶν, ἀνὰ μέσον Δαυιδ  
καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωναθαν υἱοῦ Σαουλ.

7 kai epheisato ho basileus epi Memphibosthe huion Iōnathan huiou Saoul  
And spared the king for Mephibosheth, son of Jonathan, son of Saul,  
dia ton horkon kyriou ton ana meson autōn, ana meson David  
on account of the oath of YHWH between them; even between David  
kai ana meson Iōnathan huiou Saoul.  
and between Jonathan the son of Saul.

וַיִּיקַח הַמֶּלֶךְ אֶת-נְשֵׁי בְנֵי הַצִּפּוֹה בֵּת-אָיִה אֲשֶׁר יִלְדָה לְשָׁאוּל  
אֶת-אַרְמְנֵי וְאֶת-מִכָּל שְׂטֵת וְאֶת-חַמְשַׁת בְּנֵי מִיכָל בֵּת-שָׁאוּל  
אֲשֶׁר יִלְדָה לְעַדְרֵי־אֵל בֶּן-בְּרִזְלֵי הַמַּחְלָתִי:

8. wayiqach hamelek `eth-sh'ney b'ney Rits'pah bath-'Ayah `asher yal'dah l'Sha'ul  
'eth-'Ar'moni w'eth-M'phibosheth w'eth-chamesheth b'ney Mikal bath-Sha'ul  
'asher yal'dah l`Ad'ri'El ben-Bar'zillay haM'cholathi.

**2Sam21:8** So the king took the two sons of Ritspah the daughter of Ayah, Armoni and Mephibosheth whom she had born to Shaul, and the five sons of Mikal the daughter of Shaul, whom she had born to Adri'El the son of Barzillay the Mecholathite.

«8» καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο υἱοὺς Ρεσφα θυγατρὸς Αἰα, οὓς ἔτεκεν τῷ Σαουλ, τὸν Ερμωνι καὶ τὸν Μεμφιβοσθε, καὶ τοὺς πέντε υἱοὺς Μιχολ θυγατρὸς Σαουλ, οὓς ἔτεκεν τῷ Εσριηλ υἱῷ Βερζελλι τῷ Μοουλαθι,

8 kai elaben ho basileus tous duo huious Respha thygatros Aia, And took the king the two sons of Respa daughter of Aia, hous eteken tō Saoul, ton Ermōni kai ton Memphibosthe, whom she bore to Saul – Armoni and Mephibosheth, kai tous pente huious Michol thygatros Saoul, and the five sons of Michol daughter of Saul, hous eteken tō Esriēl huiō Berzelli tō Mooulathi, whom she bore to Esriel son of Berzellai the Meholahite.

אָרמוני אֶת־בְּנֵי־רִיטְפָה בְּתוּלַת־אֵיָה אֶת־בְּנֵי־מִיכָל בְּתוּלַת־שָׁאֻל אֶת־בְּנֵי־רֵסְפָה בְּתוּלַת־אֵיָה אֶת־בְּנֵי־מִיכָל בְּתוּלַת־שָׁאֻל אֶת־בְּנֵי־עֶסְרִיֶּל בְּתוּלַת־בֶּרְזֵלַי בְּתוּלַת־מְחֹלָתַיִת

טוֹיִתָּנִים בְּיַד הַגִּבְעוֹנִים וַיִּקְיַעֵם בְּהָר לְבְנֵי יְהוָה וַיִּפְּלוּ שִׁבְעָתָם יַחַד וְהֵם הָמְתוּ בַיּוֹם קָצִיר בְּרֵאשִׁיטָה תְּחִלַּת קָצִיר שְׁעָרִים:

**9. wayit'nem b'yad haGib'onim wayoqi`um bahar liph'ney Yahúwah wayip'lu shiba`tayim yachad w'hem hum'thu bimey qatsir bari'shonim th'chilath q'tsir s`orim.**

**2Sam21:9** Then he gave them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them in the mountain before אָרְצָא, so that the seven of them fell together; and they were put to death in the first days of harvest at the beginning of barley harvest.

«9» καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν Γαβαωνιτῶν, καὶ ἐξηλίασαν αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει ἔναντι κυρίου, καὶ ἔπεσαν οἱ ἑπτὰ αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτό· καὶ αὐτοὶ δὲ ἐθανατώθησαν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ ἐν πρώτοις ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.

9 kai edōken autous en cheiri tōn Gabaōnitōn, And he gave them into the hand of the Gibeonites. kai exēliasan autous en tō orei enanti kyriou, And they hung them in the sun in the mountain before YHWH. kai epesan hoi hepta autoi epi to auto; kai autoi de ethanatōthēsan And they fell, even the seven together. And they were put to death en hēmerais therismou en prōtois en archē therismou krithōn. in days of harvest at first, at the beginning harvest of the barley.

יִתְּנֵם בְּיַד גִּבְעוֹנִים וַיִּקְיַעֵם בְּהָר לְבְנֵי יְהוָה וַיִּפְּלוּ שִׁבְעָתָם יַחַד וְהֵם הָמְתוּ בַיּוֹם קָצִיר בְּרֵאשִׁיטָה תְּחִלַּת קָצִיר שְׁעָרִים

מִתְחַלֵּת קִצִּיר עַד נִתְּךְ-מַיִם עָלֵיהֶם מִן-הַשָּׁמַיִם וְלֹא-נִתְּנָה  
עוֹף הַשָּׁמַיִם לָנוּחַ עָלֵיהֶם יוֹמָם וְאֶת-חַיֵּת הַשָּׂדֶה לְיָלָה:

**10. watiqach Rits'pah bath-'Ayah 'eth-hasaq watatehu lah 'el-hatsur  
mit'chilath qatsir `ad nitak-mayim `aleyhem min-hashamayim w'lo'-nath'nah  
`oph hashamayim lanuach `aleyhem yomam w'eth-chayath hasadeh lay'lah.**

**2Sam21:10** And Ritspah the daughter of Ayah took sackcloth and spread it for herself on the rock, from the beginning of harvest until water dropped on them from the heavens; and she allowed neither the birds of the heavens to rest on them by day nor the beasts of the field by night.

<10> καὶ ἔλαβεν Ρεσφα θυγάτηρ Αἰα τὸν σάκκον καὶ ἔπηξεν αὐτῇ πρὸς τὴν πέτραν ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν, ἕως ἔσταξεν ἐπ' αὐτοὺς ὕδωρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ ἔδωκεν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καταπαῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ νυκτός. --

**10 kai elaben Respha thygatēr Aia ton sakkon kai epēxen hautē  
And took Respha daughter of Aia sackcloth, and she fixed it for herself  
pros tēn petran en archē therismou krithōn,  
upon the rock from the beginning harvest of the barley  
heōs estaxen ep' autous hydōr ek tou ouranou,  
until dripped upon them waters from the heaven.**

**kai ouk edōken ta peteina tou ouranou katapausai ep' autous hēmeras  
And she did not allow the birds of the heaven to rest upon them by day,  
kai ta thēria tou agrou nyktos. --  
nor the wild beasts of the field by night.**

---

יִאֲוִיגַד לְדָוִד אֵת אֲשֶׁר-עָשְׂתָה רִצְפָּה בַת-אָיָה פְּלִגְנָה שְׂאוּל:  
11 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵת אֲשֶׁר עָשְׂתָה רִצְפָּה בַת-אָיָה פְּלִגְנָה שְׂאוּל:

**11. wayugad l'Dawid 'eth 'asher-'as'thah Rits'pah bath-'Ayah pilegesh Sha'ul.**

**2Sam21:11** When it was told Dawid what Ritspah the daughter of Ayah, the concubine of Shaul, had done,

<11> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυιδ ὅσα ἐποίησεν Ρεσφα θυγάτηρ Αἰα παλλακὴ Σαουλ, καὶ ἐξελύθησαν, καὶ κατέλαβεν αὐτοὺς Δαν υἱὸς Ἰωα ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων,

**11 kai apēggelē tō Dawid hosa epoiēsen  
And it was reported to David what had done  
Respha thygatēr Aia pallakē Saoul, kai exelythēsan,  
Respha daughter of Aia concubine of Saul, and they were faint.**

**kai katelaben autous Dan huiois Iōa ek tōn apogonōn tōn gigantōn,  
and overtook them Dan, the son of Joa of the offspring of the giants**

---

יְבִישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר גָּנְבוּ אֹתָם מִרְחֹב בְּיַת-שֵׁן אֲשֶׁר  
יְבִישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר גָּנְבוּ אֹתָם מִרְחֹב בְּיַת-שֵׁן אֲשֶׁר  
12 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵת אֲשֶׁר עָשְׂתָה רִצְפָּה בַת-אָיָה פְּלִגְנָה שְׂאוּל:  
12 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵת אֲשֶׁר עָשְׂתָה רִצְפָּה בַת-אָיָה פְּלִגְנָה שְׂאוּל:

יְבִישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר גָּנְבוּ אֹתָם מִרְחֹב בְּיַת-שֵׁן אֲשֶׁר  
יְבִישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר גָּנְבוּ אֹתָם מִרְחֹב בְּיַת-שֵׁן אֲשֶׁר



תָּלוּם שָׁם הַפְּלִשְׁתִּים בְּיוֹם הַכּוֹת פְּלִשְׁתִּים אֶת-שָׂאוּל בְּגִלְבּוֹעַ:

12. wayelek Dawid wayiqach 'eth-`ats'moth Sha'ul w'eth-`ats'moth Yahunathan b'no me'eth ba`aley Yabeysh Gil`ad 'asher gan'bu 'otham mer'chob Beyth-shan 'asher t'lum sham haP'lish'tim b'yom hakoth P'lish'tim 'eth-Sha'ul baGil'bo`a.

2Sam21:12 then Dawid went and took the bones of Shaul and the bones of Yahunathan his son from the men of Yabesh-Gilead, who had stolen them from the street of Beyth-shan, where the Phelishetim had hanged them on the day Phelishetim struck down Shaul in Gilboa.

<12> καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ ἔλαβεν τὰ ὀστά Σαουλ καὶ τὰ ὀστά Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ παρὰ τῶν ἀνδρῶν υἱῶν Ἰαβις Γαλααδ, οἱ ἔκλεψαν αὐτοὺς ἐκ τῆς πλατείας Βαιθσαν, ὅτι ἔστησαν αὐτοὺς ἐκεῖ οἱ ἀλλόφυλοι ἐν ἡμέρᾳ, ἣ ἐπάταξαν οἱ ἀλλόφυλοι τὸν Σαουλ ἐν Γελβουε,

12 kai eporeuthē Daudid kai elaben ta osta Saoul kai ta osta Iōnathan tou huiou autou And David went and took the bones of Saul, and the bones of Jonathan his son para tōn andrōn huiōn Iabis Galaad, hoi eklepsan autous from the men of the sons of Jabish Galaad, of the ones stealing them ek tēs plateias Baithsan, hoti estēsan autous ekei hoi allophyloi from the square of Baithshan, which hanged them there of the Philistines en hēmera, hē epataxan hoi allophyloi ton Saoul en Gelboue, in the day in which struck the Philistines Saul in Gelboua.

יגויעל משם את-עצמות שאול ואת-עצמות יהונתן בנו ויאספו את-עצמות המוקעים:

13. waya`al misham 'eth-`ats'moth Sha'ul w'eth-`ats'moth Yahunathan b'no waya'as'phu 'eth-`ats'moth hamuqa`im.

2Sam21:13 He brought up the bones of Shaul and the bones of Yahunathan his son from there, and they gathered the bones of those who had been hanged.

<13> καὶ ἀνήνεγκεν ἐκεῖθεν τὰ ὀστά Σαουλ καὶ τὰ ὀστά Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ συνήγαγεν τὰ ὀστά τῶν ἐξηλιασμένων.

13 kai anēnegken ekeithen ta osta Saoul kai ta osta Iōnathan tou huiou autou And he bore from there the bones of Saul, and the bones of Jonathan his son, kai synēgagen ta osta tōn exēliasmēnōn. and he gathered the bones of the ones hanging in the sun.

יד ויקברו את-עצמות שאול ויהונתן-בנו בקברך בנימן בצלע בקבר קיש אביו ויעשו כל אשר-צוה המלך ויעתר אל-הים לארץ אחר-כן: פ



מִשְׁקַל נְחֹשֶׁת וְהוּא קָגוּר קְדָשָׁה וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת אֶת־דָּוִד:

16. w'Yish'bo b'nob 'asher bilidey haraphah umish'qal qeyno sh'losh me'oth mish'qal n'chosheth w'hu' chagur chadashah wayo'mer l'hakoth 'eth-Dawid.

2Sam21:16 Then Yishbo-benob, who was among the descendants of the giant, the weight of whose spear was three hundred shekels of bronze in weight, he being girded with a new sword, and spoke of smiting Dawid.

<16> καὶ Ἰεσβι, ὃς ἦν ἐν τοῖς ἐκγόνοις τοῦ Ραφα καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ τριακοσίων σίκλων ὀγκῆ χαλκοῦ καὶ αὐτὸς περιεζωσμένος κορύνην, καὶ διενοεῖτο πατάξαι τὸν Δαυιδ.

16 kai Iesbi, hos ēn en tois ekgonois tou Rapha  
And Iesbi who was among the progeny of Rapha,  
kai ho stathmos tou doratos autou triakosiōn siklōn holkē chalkou  
and the weight of his spear was three hundred shekels scale-weight of brass,  
kai autos periezōsmenos korynēn, kai dienoeito pataxai ton Dawid.  
and he being girded with a truncheon, even considered to strike David.

זַוַיַעְזֶר־לוֹ אַבְיָשַׁי בֶּן־צְרוּיָה וַיִּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי  
וַיְמִיתֵהוּ אִזְ נִשְׁבְּעוּ אַנְשֵׁי־דָוִד לוֹ לֵאמֹר לֹא־תִצַּא  
עוֹד אֶתְּנֹו לְמִלְחָמָה וְלֹא תִכָּבֵה אֶת־נֵר יִשְׂרָאֵל: פ

17. waya`azar-lo 'Abishay ben-Ts'ruYah wayak 'eth-haP'lish'ti way'mithehu 'az nish'b'u 'an'shey-Dawid lo le'mor lo'-thetse' `od 'itanu lamil'chamah w'lo' th'kabeh 'eth-ner Yis'ra'El.

2Sam21:17 But Abishay the son of TseruYah helped him, and struck the Pelisheti and killed him. Then the men of Dawid swore to him, saying, You shall not go out again with us to battle, so that you do not extinguish the lamp of Yisra'El.

<17> καὶ ἐβοήθησεν αὐτῷ Ἀβησσα υἱὸς Σαρουίας καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. τότε ὤμοσαν οἱ ἄνδρες Δαυιδ λέγοντες Οὐκ ἐξελεύσῃ ἔτι μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον καὶ οὐ μὴ σβέσῃς τὸν λύχνον Ἰσραηλ. --

17 kai eboēthēsen autō Abessa huiois Sarouias kai epataxen ton allophylon  
And helped him Abessa son of Sarouia, and he struck the Philistine  
kai ethanatōsen auton. tote ōmosan hoi andres David legontes  
and killed him. Then swore by an oath the men of David, saying,  
Ouk exelesē eti meth' hēmōn eis polemon  
You shall not come forth still with us into battle,  
kai ou mē sbesēs ton lychnon Israēl. --  
that in no way should be extinguished the lamp of Israel.

יְחַוִּיָּהּ אֶחָרֵי־כֵן וַתְּהִי־עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגוֹב עַם־פְּלִשְׁתִּים

אז הכה סבכי החשתי את-ספ אשר בילדי הרפה: פ

18. way'hi 'acharey-ken wat'hi-`od hamil'chamah b'Gob `im-P'lish'tim  
'az hikah Sibb'kay haChushathi 'eth-Saph 'asher bilidey haraphah.

**2Sam21:18** Now it came about after this that there was war again with Phelishetim at Gob; then Sibbekai the Chushathite struck down Saph, who was among the descendants of the giant.

<18> και ἐγενήθη μετὰ ταῦτα ἔτι πόλεμος ἐν Γεθ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. τότε ἐπάταξεν Σεβοχα ὁ Αστατωθι τὸν Σεφ τὸν ἐν τοῖς ἐκγόνοις τοῦ Ραφα. --

18 kai egenēthē meta tauta eti polemos en Geth meta tōn allophylōn.

And it came to pass after these things war was still with the Philistines in Geth. tote epataxen Sebocha ho Astatōthi ton Seph ton en tois ekgonois tou Rapha. --

Then struck Sebocha the Ashatothite Seph of the progeny of Rapha.

יט ותהי-עוד המלחמה בגוב עם-פלשתים ויך אלחנן בן-יערי

ארגים בית הלחמי את גלית הגתי ועץ חניתו כמנור ארגים: ס

19. wat'hi-`od hamil'chamah b'Gob `im-P'lish'tim

wayak 'El'chanan ben-Ya`rey 'or'gim Beyth halach'mi 'eth Gal'yath haGitti w'ets chanitho kim'nor 'or'gim.

**2Sam21:19** There was war with Phelishetim again at Gob, and Elchanan the son of Yaarey-oregim the Beyth halachemite killed Galiath the Gittite, the shaft of whose spear was like a weaver's beam.

<19> και ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν Γοβ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων.

και ἐπάταξεν Ελεαναν υἱὸς Αριωργιμ ὁ Βαιθλεεμίτης τὸν Γολιαθ τὸν Γεθθαῖον, και τὸ ξύλον τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων. --

19 kai egeneto ho polemos en Gob meta tōn allophylōn.

And there was a battle with the Philistines in Gob.

kai epataxen Eleanan huio Ariōrgim ho Baithleemitēs ton Goliath ton Geththaion,

And struck Elhanan son of Ariorgim the Beth-lehemite Goliath the Gittite,

kai to xylon tou doratos autou hōs antion hyphainontōn. --

and the wood of his spear was as the beam of a loom of one weaving.

כ ותהי-עוד מלחמה בגת ויהי איש מדין  
ואצבעת ידיו ואצבעת רגליו שש  
ושש עשרים וארבע מספר וגם-הוא ילד להרפה:

20. wat'hi-`od mil'chamah b'Gath way'hi 'ish madin w'ets'b`oth yadayu  
w'ets'b`oth rag'layu shesh washesh `es'rim w'ar'ba` mis'par  
w'gam-hu' yulad l'haraphah.

**2Sam21:20** There was war at Gath again, where there was a man of great stature who had six fingers on his hands and six toes of his feet, twenty-four in number; and he also had been born to the giant.

<20> καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γεθ. καὶ ἦν ἀνὴρ μαδων, καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἕξ καὶ ἕξ, εἴκοσι τέσσαρες ἀριθμῶ, καὶ γε αὐτὸς ἐτέχθη τῷ Ραφα.

20 kai egeneto eti polemos en Geth. kai ēn anēr madōn, And there was still war in Gath. And there was a man of Madon, kai hoi daktyloi tōn cheirōn autou kai hoi daktyloi tōn podōn autou hex kai hex, and the fingers of his hands, and the toes of his feet were six and six, eikosi tessares arithmō, kai ge autos etechthē tō Rapha. twenty-four in number; and indeed he was born to Rapha.

:אָפּא זאַכ זאָמאַ-גא גאַגאַע זאַגאַע זאַגאַע-אַ זאַגאַע 21  
כא וַיַּחַרֵף אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּכְהוּ יְחֹנָתָן בֶּן־שִׁמְעִי אָחִי דָּוִד:

21. way'chareph 'eth-Yis'ra'El wayakehu Yahunathan ben-Shim'i 'achi Dawid.

**2Sam21:21** When he defied Yisra'El, Yahunathan the son of Shimei, Dawid's brother, struck him down.

<21> καὶ ὠνείδισεν τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωνᾶθαν υἱὸς Σεμεὶ ἀδελφοῦ Δαυιδ. --

21 kai ōneidisen ton Israēl, kai epataxen auton Iōnathan huios Semei adelphou Dauid. -- And he berated Israel, and struck him Jonathan son of Semei brother of David.

אַרְבָּע זַרְבָּאֵי יָלְדוּ לְהַרְפָּח בְּגַת  
וַיִּפְּלוּ בְּיַד־דָּוִד וּבְיַד עַבְדָּיו: פ

22. 'eth-'ar'ba`ath 'eleh yul'du l'haraphah b'Gath wayip'lu b'yad-Dawid ub'yad `abadayu.

**2Sam21:22** These four were born to the giant in Gath, and they fell by the hand of Dawid and by the hand of his servants.

<22> οἱ τέσσαρες οὗτοι ἐτέχθησαν ἀπόγονοι τῶν γιγάντων ἐν Γεθ τῷ Ραφα οἶκος, καὶ ἔπεσαν ἐν χειρὶ Δαυιδ καὶ ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ.

22 hoi tessares houtoi etechthēsan apogonoi tōn gigantōn These four were born to descendants of the giants en Geth tō Rapha oikos, kai epesan en cheiri Dauid in Geth, to the Rapha house. And they fell by the hand of David, kai en cheiri tōn doulōn autou. and by the hand of his servants.

## Chapter 22

אַרְבָּע זַרְבָּאֵי יָלְדוּ לְהַרְפָּח בְּגַת אָפּא זאַכ זאָמאַ-גא זאַגאַע אָפּא זאַגאַע 2Sam22:1  
:זאַגאַע זאַגאַע זאַגאַע-אַ זאַגאַע זאַגאַע זאַגאַע זאַגאַע זאַגאַע זאַגאַע זאַגאַע



אוֹיְבָבַר קָוֹד לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת  
בְּיוֹם הַצִּיל יְהוָה אֶתוֹ מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִכַּף שָׁאוּל׃

1. way'daber Dawid laYahúwah 'eth-dib'rey hashirah hazo'th b'yom  
hitsil Yahúwah 'otho mikaph kal-'oy'bayu umikaph Sha'ul.

2Sam22:1 And Dawid spoke the words of this song to אֱלֹהֵי in the day  
that אֱלֹהֵי delivered him from the hand of all his enemies and from the hand of Shaul.

<22:1> Καὶ ἐλάλησεν Δαυὶδ τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης ἐν ἡ ἡμέρα  
ἐξείλατο αὐτὸν κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς Σαουλ,

1 Kai elalēsen Daud tō kyriō tous logous tēs ᾠdēs tautēs en hē hēmera

And David spoke to YHWH the words of this ode in the day

exeilato auton kyrios ek cheiros pantōn tōn echthrōn autou

which rescued him YHWH from the hand of all his enemies,

kai ek cheiros Saoul,

and from out of the hand of Saul.

בֹּיֵאמֶר יְהוָה סִלְעִי וּמִצְדָּתִי וּמִכַּפְלְטִי־לִי׃  
בֹּיֵאמֶר יְהוָה סִלְעִי וּמִצְדָּתִי וּמִכַּפְלְטִי־לִי׃

2. wayo'mar Yahúwah sal'i um'tsudathi um'phal'ti-li.

2Sam22:2 He said, אֱלֹהֵי is my rock and my fortress and my deliverer;

<2> καὶ εἶπεν Κύριε, πέτρα μου καὶ ὄχυρόμα μου καὶ ἐξαιρούμενός με ἐμοί,

2 kai eipen Kyrie, petra mou kai ochyrōma mou kai exairoumenos me emoi,

And he said, YHWH my rock, and my fortress, and the one rescuing me.

גֹּאֲלֵהִי צוּרִי אֶחָסֶה־בּוֹ מִגִּבּוֹי וּקְרָן יִשְׁעֵי מִשְׁנֵבֵי  
וּמִנוֹסֵי מִשְׁעַי מִחַמָּס תִּשְׁעֵנִי׃  
גֹּאֲלֵהִי צוּרִי אֶחָסֶה־בּוֹ מִגִּבּוֹי וּקְרָן יִשְׁעֵי מִשְׁנֵבֵי  
וּמִנוֹסֵי מִשְׁעַי מִחַמָּס תִּשְׁעֵנִי׃

3. 'Elohey tsurī 'echeseh-bo magini w'qeren yish'i mis'gabi  
um'nusi moshi'i mechamas toshi`eni.

2Sam22:3 El of my rock, in whom I take refuge, my shield and the horn of my salvation,  
my stronghold and my refuge; My savior, You save me from violence.

<3> ὁ θεός μου φύλαξ μου ἔσται μου, πεποιθὸς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ, ὑπερασπιστῆς μου  
καὶ κέρας σωτηρίας μου, ἀντιλήμπτωρ μου καὶ καταφυγή μου σωτηρίας μου,  
ἐξ ἀδίκου σώσεις με.

3 ho theos mou phylax mou estai mou, pepoithōs esomai ep' autō,

My El, he shall be to me my guard, I shall be yielded upon him;

hyperaspistēs mou kai keras sōtērias mou, antilēmpōr mou

my defender and horn of my deliverance; my shielder

kai kataphygē mou sōtērias mou, ex adikou sōseis me.

and my refuge; my deliverance from the unjust; you shall deliver me.

וְיִשְׁעֵי מִשְׁנֵבֵי וּמִנוֹסֵי מִשְׁעַי מִחַמָּס תִּשְׁעֵנִי׃  
וְיִשְׁעֵי מִשְׁנֵבֵי וּמִנוֹסֵי מִשְׁעַי מִחַמָּס תִּשְׁעֵנִי׃

ד מְהַלֵּל אֶקְרָא יְהוָה וּמֵאֵיבֵי אֲנִישֵׁעַ:

4. **m'hulal 'eq'ra' Yahúwah ume'oy'bay 'iuashe`a.**

**2Sam22:4** I call upon אֱלֹהֵי, who is worthy to be praised,  
and I am saved from my enemies.

<4> αἰνετὸν ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι.

4 aineton epikalesomai kyrion kai ek tōn echthrōn mou sōthēsomai.

Praiseworthy, I shall call upon YHWH, and from my enemies I shall be delivered.

:כַּיִּסּוּפֵי לִמְצוֹלֵי כַּלְהוּי אֲנִי-כַּיִּסּוּפֵי כַּיִּסּוּפֵי כַּיִּסּוּפֵי 5  
ה כִּי אֶפְכָּנִי מִשְׁבָּרֵי-מוֹת גְּחִלִּי בְּלִיעַל יִבְעַתְנִי:

5. **ki 'aphaphuni mish'b'rey-maweth nachaley b'lia'al y'ba`athuni.**

**2Sam22:5** For the waves of death encompassed me;  
the torrents of destruction overwhelmed me;

<5> ὅτι περιέσχον με συντριμμοὶ θανάτου, χείμαρροι ἀνομίας ἐθάμβησάν με·

5 hoti perieschon me syntrimmoi thanatou,

For compassed me conflicts of death,

cheimarroi anomias ethambēsan me;

and the rushing streams of lawlessness made me distraught.

:אֲנִי-כַּיִּסּוּפֵי כַּיִּסּוּפֵי כַּיִּסּוּפֵי כַּיִּסּוּפֵי 6  
וּגְחִלִּי שָׂאוּל סָבַנִי קִדְמִנִי מִקְשֵׁי-מוֹת:

6. **cheb'ley Sh'ol sabuni qid'muni moq'shey-maweth.**

**2Sam22:6** The cords of Sheol surrounded me; the snares of death confronted me.

<6> ὠδίνες θανάτου ἐκύκλωσάν με, προέφθασάν με σκληρότητες θανάτου.

6 ōdines thanatou ekyklōsan me, proepthasan me sklērōtētes thanatou.

Cords of Hades encircled me, and anticipated me shackles of death.

כַּיִּסּוּפֵי כַּיִּסּוּפֵי-כַּיִּסּוּפֵי אֲנִי כַּיִּסּוּפֵי כַּיִּסּוּפֵי-7  
:יִבְעַתְנִי כַּיִּסּוּפֵי כַּיִּסּוּפֵי כַּיִּסּוּפֵי כַּיִּסּוּפֵי  
ז בְּצָר-לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל-אֱלֹהֵי אֶקְרָא  
וַיִּשְׁמַע מֵהִיכָלוֹ קוֹלִי וַיִּשְׁוַעַתִּי בְּאָזְנוֹ:

7. **batsar-li 'eq'ra' Yahúwah w'el-'Elohay 'eq'ra' wayish'ma` meheykalo qoli w'shaw'`athi b'az'nayu.**

**2Sam22:7** In my distress I called upon אֱלֹהֵי, I cried to my El;  
and from His temple He heard my voice, and my cry did enter into His ears.

<7> ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ πρὸς τὸν θεόν μου βοήσομαι·  
καὶ ἐπακούσεται ἐκ ναοῦ αὐτοῦ φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτοῦ.

7 en tō thlibesthai me epikalesomai kyrion kai pros ton theon mou boēsomai;

In my affliction I shall call upon YHWH, and to my El I shall yell.

kai epakousetai ek naou autou phōnēs mou, kai hē kraugē mou en tois ōsin autou.

And he heard from out of his temple my voice, and my cry in his ears.

יְהוָה אֵת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגָזוּ  
 וְיִתְגַעְעוּ כִּי-חָרָה לוֹ׃

**8. wath'ga`ash watir`ash ha'arets mos'doth hashamayim yir'gazu wayith'ga`ashu ki-charah lo.**

**2Sam22:8** Then the earth shook and quaked, the foundations of the heavens were trembling and were shaken, because He was angry.

<8> καὶ ἐταράχθη καὶ ἐσειέσθη ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια τοῦ οὐρανοῦ συνεταράχθησαν καὶ ἐσπαράχθησαν, ὅτι ἐθυμώθη κύριος αὐτοῖς.

8 kai etarachthē kai eseisthē hē gē,  
 And was shaken and disturbed the earth;  
 kai ta themelia tou ouranou synetarachthēsan  
 even the foundations of the heaven were disturbed  
 kai esparachthēsan, hoti ethymōthē kyrios autois.  
 and thrown into a spasm, for YHWH was enraged with them.

טַעַלָּה עָשָׂן בְּאָפוּ וְאֵשׁ מִפִּי תֹאכֵל גְּחָלִים בְּעָרוּ מִמֶּנּוּ׃

**9. `alah`ashan b'apo w'esh mipiu to'kel gechalim ba`aru mimenu.**

**2Sam22:9** Smoke went up out of His nostrils, fire from His mouth devoured; coals were kindled by it.

<9> ἀνέβη καπνὸς ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἐκ στόματος αὐτοῦ κατέδεται, ἀνθρακες ἐξεκαύθησαν ἀπ' αὐτοῦ.

9 anebē kapnos en tē orgē autou,  
 There ascended smoke in his wrath,  
 kai pyr ek stomatos autou katedetai, anthrakes exekauthēsan ap' autou.  
 and fire from out of his mouth devoured; coals were kindled by it.

יוֹיֵט שָׁמַיִם וַיֵּרֵד וַעֲרַפֵּל תַּחַת רַגְלָיו׃

**10. wayet shamayim wayerad wa`araphel tachath rag'layu.**

**2Sam22:10** And He bowed the heavens also, and came down with thick darkness under His feet.

<10> καὶ ἔκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

10 kai eklinen ouranous kai katebē, kai gnophos hypokatō tōn podōn autou.  
 And he leaned the heavens, and came down; and dimness was under his feet.

יֵא וַיִּרְכַּב עַל-כְּרוּב וַיַּעֲף וַיֵּרָא עַל-כַּנְפֵי-רוּחַ׃

**11. wayir'kab `al-k'rub waya`oph wayera' `al-kan'phey-ruach.**

**2Sam22:11** And He rode on a cherub and flew; and He appeared on the wings of the wind.

<11> καὶ ἐπεκάθισεν ἐπὶ χερουβιν καὶ ἐπετάσθη καὶ ὤφθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμου.

11 kai epekathisen epi cheroubin kai epetasthē

And he mounted upon cherubim, and was spread out,

kai ōphthē epi pterygōn anemou.

and was seen upon the wings of the winds.

יבִּינִישֵׁת חֲשֹׁךְ סְבִיבֹתָיו סְכוֹת חֲשֶׁרֶת-מַיִם עָבִי שְׁחָקִים:  
:יבִּינִישֵׁת חֲשֹׁךְ סְבִיבֹתָיו סְכוֹת חֲשֶׁרֶת-מַיִם עָבִי שְׁחָקִים: 12

12. wayasheth choshek s'bibothayu sukkoth chash'rath-mayim `abey sh'chaqim.

**2Sam22:12** And He made darkness pavilions around Him, the gathering of waters, thick clouds of the skies.

<12> καὶ ἔθητο σκότος ἀποκρυφῆν αὐτοῦ κύκλῳ αὐτοῦ, ἢ σκηνῇ αὐτοῦ σκότος ὑδάτων· ἐπάχυνεν ἐν νεφέλαις ἀέρος.

12 kai etheto skotos apokryphēn autou kyklō autou,

And he placed darkness for his concealment, round about him,

hē skēnē autou skotos hydatōn; epachynen en nephelais aeros.

his tent was darkness of waters; thickened in clouds of air.

יג מִנְגַּה נִגְדוּ בְּעָרוֹ גַּחְלִי-אֵשׁ:  
:יג מִנְגַּה נִגְדוּ בְּעָרוֹ גַּחְלִי-אֵשׁ: 13

13. minogah neg'do ba`aru gachaley-'esh.

**2Sam22:13** From the brightness before Him coals of fire were kindled.

<13> ἀπὸ τοῦ φέγγους ἐναντίον αὐτοῦ ἐξεκαύθησαν ἄνθρακες πυρός.

13 apo tou pheggous enantion autou exekauthēsan anthrakes pyros.

From the brightness before him were kindled coals of fire.

יד יִרְעַם מִן-שָׁמַיִם יְהוָה וְעֲלִיּוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ:  
:יד יִרְעַם מִן-שָׁמַיִם יְהוָה וְעֲלִיּוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ: 14

14. yar`em min-shamayim Yahúwah w'El'yon yiten qolo.

**2Sam22:14** thundered from the heavens, and Elyon (Most High) uttered His voice.

<14> ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος, καὶ ὁ ὑψιστος ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ

14 ebrontēsen ex ouranou kyrios, kai ho huiistos edōken phōnēn autou

thundered from out of heaven YHWH, and the highest gave out his voice.

טו וַיִּשְׁלַח חֲצִיִּים וַיִּפְיִצֵם בְּרֶק וַיִּהְמֵם:  
:טו וַיִּשְׁלַח חֲצִיִּים וַיִּפְיִצֵם בְּרֶק וַיִּהְמֵם: 15

15. wayish'lach chitsim way'phitsem baraq way'hummem.

**2Sam22:15** And He sent out arrows, and scattered them, lightning, and routed them.

<15> καὶ ἀπέστειλεν βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτούς, ἤστραψεν ἀστραπήν καὶ ἐξέστρησεν αὐτούς.

15 kai apesteilēn belē kai eskorpisen autous, ēstrapsen astrapēn

And he sent arrows, and he dispersed them; and he flashed lightning,

kai exestēsen autous.  
and he startled them.

לַגַּחַם יִפְתָּח וְיִגְלֶה יְסוּדוֹת תֵּבֵל  
:יִפְתָּח מִצְנֵן אֶפְרַיִם וְיִגְלֶה יְסוּדוֹת תֵּבֵל  
טַוּוֹיִרְאֵי אֶפְרַיִם יָם יִגְלֶה מִסְדּוֹת תֵּבֵל  
בְּגַעַרְתָּ יְהִי מִנְשַׁמַּת רוּחַ אֲפֹי:

16. wayera'u 'aphiqey yam yigalu mos'doth tebel b'ga`arath Yahúwah  
minish'math ruach 'apo.

2Sam22:16 Then the channels of the sea appeared, the foundations of the world were laid bare by the rebuke of אָפְרַיִם, at the blast of the breath of His nostrils.

<16> καὶ ὠφθῆσαν ἀφέσεις θαλάσσης, καὶ ἀπεκαλύφθη θεμέλια τῆς οἰκουμένης ἐν τῇ ἐπιτιμῆσει κυρίου, ἀπὸ πνοῆς πνεύματος θυμοῦ αὐτοῦ.

16 kai ōphthēsan apheseis thalassēs,  
And were seen the releases of the sea,  
kai apekalyphthē themelia tēs oikoumenēs  
and were uncovered the foundations of the inhabitable world  
en tē epitimēsei kyriou, apo pnoēs pneumatou thymou autou.  
at the reproach of YHWH, by the breath of spirit of his rage.

יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יְקַחֵנִי מִיַּמַּיִם רַבִּים  
:יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יְקַחֵנִי מִיַּמַּיִם רַבִּים

17. yish'lach mimarom yiqacheni yam'sheni mimayim rabbim.

2Sam22:17 He sent from above, He took me; He drew me out of many waters.

<17> ἀπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέν με, εἴλκυσέν με ἐξ ὑδάτων πολλῶν.

17 apesteilen ex huuous kai elaben me, heilkysen me ex hydatōn pollōn;  
He sent from the height, and took me; he drew me out of waters many.

יְחִי יִצְיִלְנִי מֵאֲבִיבֵי עַז מִשְׁנֵאֵי כִּי אֶמְצֵוּ מִמְּנִי  
:יְחִי יִצְיִלְנִי מֵאֲבִיבֵי עַז מִשְׁנֵאֵי כִּי אֶמְצֵוּ מִמְּנִי

18. yatsileni me'oy'bi `az mison'ay ki 'am'tsu mimeni.

2Sam22:18 He delivered me from my strong enemy, from those who hated me, for they were too strong for me.

<18> ἐρρύσατό με ἐξ ἐχθρῶν μου ἰσχύος, ἐκ τῶν μισούντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

18 errysato me ex echthrōn mou ischuos,  
He delivered me from the strength of my ememies,  
ek tōn misountōn me, hoti ekrataiōthēsan hyper eme.  
from the ones detesting me; for they were strong above me.

יֵט יִקְדֶּמְנִי בְּיוֹם יְהִי וְיִהְיֶה יְהִי מִנְשַׁעַן לִי  
:יֵט יִקְדֶּמְנִי בְּיוֹם יְהִי וְיִהְיֶה יְהִי מִנְשַׁעַן לִי



19. y'qad'muni b'yom 'eydi way'hi Yahúwah mish`an li.

2Sam22:19 They confronted me in the day of my calamity, but **אֱלֹהֵי** was my support.

<19> προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου, καὶ ἐγένετο κύριος ἐπιστήριγμά μου  
19 proepthasan me en hēmerā thlipseōs mou, kai egeneto kyrios epistērigma mou  
They anticipated me in a day of my affliction, and YHWH became my stay.

כַּוִּיָּצֵא לְמַרְחָב אֶתִּי יְיָ יִחְלֶצְנִי כִּי־חָפֵץ בִּי׃  
:כג טוה-עז עגה-חב עכא שחגל עהעז 20

20. wayotse' lamer'chab 'othi y'chal'tseni ki-chaphets bi.

2Sam22:20 He also brought me forth into a broad place;  
He rescued me, because He delighted in me.

<20> καὶ ἐξήγαγέν με εἰς πλατυσμὸν καὶ ἐξείλατό με, ὅτι εὐδόκησεν ἐν ἐμοί.  
20 kai exēgagen me eis platysmon kai exeilato me,  
And he led me into an enlargement, and rescued me,  
hoti eudokēsen en emoi.  
for he thought to do well by me.

כֹּא יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצַדִּיקְתִּי כְּבֹר יְדֵי יוֹשִׁיב לִי׃  
:כד טזעז עהע עכפחע עזעז עגלעע 21

21. yig'm'leni Yahúwah k'tsid'qathi k'bor yaday yashib li.

2Sam22:21 **אֱלֹהֵי** has rewarded me according to my righteousness;  
according to the cleanness of my hands He has recompensed me.

<21> καὶ ἀνταπέδωκέν μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου,  
κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταπέδωκέν μοι,  
21 kai antapedōken moi kyrios kata tēn dikaiosynēn mou,  
And recompensed unto me YHWH according to my righteousness.  
kata tēn kathariotēta tōn cheirōn mou antapedōken moi,  
And according to the cleanliness of my hands he shall make recompense to me.

כִּי שָׁמַרְתִּי דַרְכֵי יְהוָה וְלֹא רָשַׁעְתִּי מִאֲלֹהֵי׃  
:כה עזעז עכעע עגלע עזעז עכעע עזעז 22

22. ki shamar'ti dar'key Yahúwah w'lo' rasha'ti me'Elohay.

2Sam22:22 For I have kept the ways of **אֱלֹהֵי**,  
and have not acted wickedly against my El.

<22> ὅτι ἐφύλαξα ὁδοὺς κυρίου καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου,  
22 hoti ephylaxa hodous kyriou kai ouk ēsebēsa apo tou theou mou,  
For I guarded the ways of YHWH, and was not impious before my El.

כִּי כָל־מִשְׁפָּטוֹ לִנְגִדִי וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסוּר מִמֶּנָּה׃  
:כז עזעז עכעע עגלע עזעז עכעע עזעז 23

23. ki kal-mish'poto l'neg'di w'chuqothayu lo'-'asur mimenah.

2Sam22:23 For all His ordinances were before me,

and as for His statutes, I did not depart from them.

<23> ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ κατεναντίον μου,  
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστην ἀπ' αὐτῶν.

23 hoti panta ta krimata autou katenantion mou,  
For all his judgments were in front of me,  
kai ta dikaiōmata autou, ouk apestēn ap' autōn.  
and his ordinances did not depart from me.

---

:כד וְאֶהְיֶה תָּמִים לוֹ וְאֶשְׁתַּמְרָה מֵעוֹנֵי  
:כג וְאֶשְׁתַּמְרָה מֵעוֹנֵי

24. wa'eh'yeh thamim lo wa'esh'tam'rah me`awoni.

2Sam22:24 I was also blameless toward Him, and I kept myself from my iniquity.

<24> καὶ ἔσομαι ἄμωμος αὐτῷ καὶ προφυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου.

24 kai esomai amōmos autō kai prophylaxomai apo tēs anomias mou.  
And I shall be unblemished to him, and I shall keep guard from my lawlessness.

---

:כה וַיִּשָׁב יְהוָה לִּי כְצַדִּיקְתִּי כְבוֹרִי לְנֶגֶד עֵינָיו  
:כד וַיִּשָׁב יְהוָה לִּי כְצַדִּיקְתִּי כְבוֹרִי לְנֶגֶד עֵינָיו

25. wayasheb Yahúwah li k'tsid'qathi k'bori l'neged `eynayu.

2Sam22:25 Therefore ~~אֱלֹהִים~~ has recompensed me according to my righteousness,  
according to my cleanness before His eyes.

<25> καὶ ἀποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου  
καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

25 kai apodōsei moi kyrios kata tēn dikaiosynēn mou  
And shall recompense to me YHWH according to my righteousness,  
kai kata tēn kathariotēta tōn cheirōn mou enōpion tōn ophthalmōn autou.  
and according to the cleanliness of my hands before his eyes.

---

:כו עִם-חָסִיד תִּתְחַסֵּד עִם-גִּבּוֹר תָּמִים תִּתְחַסֵּם  
:כד עִם-חָסִיד תִּתְחַסֵּד עִם-גִּבּוֹר תָּמִים תִּתְחַסֵּם

26. `im-chasid tith'chasad `im-gibor tamim titamam.

2Sam22:26 With the kind You show Yourself kind,  
with the blameless man You show Yourself blameless;

<26> μετὰ ὁσίου ὀσιωθήσῃ καὶ μετὰ ἀνδρὸς τελείου τελειωθήσῃ

26 meta hosiou hosiōthēsē kai meta andros teleiou teleiōthēsē  
With the sacred you shall be sacred, and with the innocent you shall be innocent,

---

:כז עִם-נָבָר תִּתְבָּר וְעִם-עֲקִשׁ תִּתְפָּל  
:כז עִם-נָבָר תִּתְבָּר וְעִם-עֲקִשׁ תִּתְפָּל

27. `im-nabar titabar w'`im-`iqesh titapal.

2Sam22:27 With the pure You show Yourself pure,  
and with the upright You show Yourself upright.

<27> καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ καὶ μετὰ στρεβλοῦ στρεβλωθήσῃ.

27 kai meta eklektou eklektos esē  
and with the chosen you shall be chosen;

kai meta streblou streblōthēsē.  
and with the crooked you shall be crooked.

:לַכַּרְמִים תְּשַׁפִּיל׃  
כַּח וְאֶת-עַם עָנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינֶיךָ עַל-רָמִים תִּשְׁפִּיל׃

28. w'eth-`am `ani toshi`a w`eyneyak `al-ramim tash'pil.

2Sam22:28 And You save an afflicted people;  
but Your eyes are on the haughty whom You bring low.

<28> καὶ τὸν λαὸν τὸν πτωχὸν σώσεις καὶ ὀφθαλμοὺς ἐπὶ μετεώρων ταπεινώσεις.

28 kai ton laon ton ptōchon sōseis  
And the people poor you shall preserve,  
kai ophthalmous epi meteōrōn tapeinōseis.  
and the eyes of the proud you shall humble.

:כַּח וְאֶת-עַם עָנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינֶיךָ עַל-רָמִים תִּשְׁפִּיל׃  
כַּח וְאֶת-עַם עָנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינֶיךָ עַל-רָמִים תִּשְׁפִּיל׃

29. hi-`atah neyri Yahúwah waYahúwah yagiah chash'ki.

2Sam22:29 For You are my lamp, O YHWH; and YHWH illumines my darkness.

<29> ὅτι σὺ ὁ λύχνος μου, κύριε, καὶ κύριος ἐκλάμψει μοι τὸ σκότος μου.

29 hoti sy ho lychnos mou, kyrie, kai kyrios eklampsei moi to skotos mou.  
For you are my lamp, O YHWH; and YHWH shall shine forth to me in my darkness.

:לְכִי בְּכַח אֲרוּן גְּדוּד בְּאֵלֵי אֲדָמִים לְגַגְּשׁוֹר׃  
לְכִי בְּכַח אֲרוּן גְּדוּד בְּאֵלֵי אֲדָמִים לְגַגְּשׁוֹר׃

30. hi b'kah 'aruts g'dud b'Elohay 'adaleg-shur.

2Sam22:30 For by You I can run upon a troop; by my El I can leap over a wall.

<30> ὅτι ἐν σοὶ δραμοῦμαι μονόζωνος καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος.

30 hoti en soi dramoumai monozōnos kai en tō theō mou hyperbēsomai teichos.  
For in you I shall run lightly armed, and by my El I shall leap over a wall.

:מִגֵּן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃  
לֹא הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אֲמַרְתָּ יְהוָה צְרוּפָה  
מִגֵּן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃

31. ha'El tamim dar'ko 'im'rath Yahúwah ts'ruphah magen hu' l'kol hachosim bo.

2Sam22:31 As for the El, His way is blameless; The Word of YHWH is tested;  
He is a shield to all who take refuge in Him.

<31> ὁ ἰσχυρὸς, ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὸ ῥῆμα κυρίου κραταίον, πεπυρωμένον,



36 וַתִּתֶּן-לִי מָגֵן יְשׁוּעָה וְעֲנִתָּהּ תַּרְבִּינִי  
:כַּלְגַּאֲרָא יֶשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה 36

**36. watiten-li magen yish`ek wa`anoth`ak tar`beni.**

**2Sam22:36** You have also given me the shield of Your salvation,  
and Your help makes me great.

<36> καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου, καὶ ἡ ὑπακοή σου ἐπλήθυνέν με

36 kai edōkas moi hyperaspismon sōtērias mou,

And you gave to me a shield of my deliverance,

kai hē hypakoē sou eplēthynen me

and obedience of you multiplied me.

לְזַרְחֵיב צַעְדֵי תַחְתָּנִי וְלֹא מָעַדוּ קַרְסֵלָי:  
:כַּלְפִּיָּא יֶשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה 37

**37. tar`chib tsa`adi tach`teni w`lo` ma`adu qar`sulay.**

**2Sam22:37** You enlarge my steps under me, and my ankles have not slipped.

<37> εἰς πλατυσμὸν εἰς τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου,  
καὶ οὐκ ἐσαλεύθησαν τὰ σκέλη μου.

37 eis platysmon eis ta diabēmata mou hypokatō mou, kai ouk esaleuthēsan ta skelē mou.

So as to make room for my goings under me, and my legs did not shake.

לַח אֶרְדָּפָה אִיבִי וְאֲשַׁמְדֵם וְלֹא אָשׁוּב עַד-כְּלוֹתָם:  
:כַּלְפִּיָּא יֶשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה 38

**38. `er`d`phah `oy`bay wa`ash`midem w`lo` `ashub`ad-kalotham.**

**2Sam22:38** I pursued my enemies and destroyed them,  
and I did not turn back until they were consumed.

<38> διώξω ἐχθρούς μου καὶ ἀφανιῶ αὐτούς καὶ οὐκ ἀναστρέψω,  
ἕως συντελέσω αὐτούς·

38 diōxō echthrous mou kai aphanīō autous

I shall pursue my enemies, and I shall remove them.

kai ouk anastrepsō, heōs syntelesō autous;

And I shall not return until I have consumed them.

לֹט וְאֶכְלֵם וְאֶמְחָצֵם וְלֹא יִקְוּמוּן וַיִּפְּלוּ תַחַת רַגְלֵי:  
:כַּלְגַּאֲרָא יֶשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה 39

**39. wa`akalem wa`em`chatsem w`lo` y`qumun wayip`lu tachath rag`lay.**

**2Sam22:39** And I have devoured them and shattered them, so that they did not rise;  
and they fell under my feet.

<39> καὶ θλάσω αὐτούς, καὶ οὐκ ἀναστήσονται καὶ πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου.

39 kai thlasō autous, kai ouk anastēsontai

And I shall crush them, and they shall not rise up;

kai pesountai hypo tous podas mou.

and they shall fall under my feet.



40 מִתְּזַרְנִי חֵיִל לְמִלְחָמָה תִּכְרִיעַ קָמִי תַחְתְּנִי:  
:כַּיֶּחֱזַק כְּמַחֲוֹר סִבְעָשָׁח אֲמַחֲלֶמְךָ לְכַח כְּגִבְעָשָׁח 40

**40. wataz'reni chayil lamil'chamah tak'ri`a qamay tach'teni.**

**2Sam22:40** For You have girded me with strength for battle;  
You have subdued under me those who rose up against me.

<40> καὶ ἐνισχύσεις με δυνάμει εἰς πόλεμον,  
κάμψεις τοὺς ἐπανιστάνομένους μοι ὑποκάτω μου·

40 kai enischyseis me dymamei eis polemon,

And you shall gird on me power for war.

kampseis tous epanistanomenous moi hypokatō mou;

You shall bend the ones rising up against me, underneath me.

41 מֵאִי וְאִיבֵי תִּתָּחַד לִּי עֲרֵף מִשְׁנֵאֵי וְאַצְמִיתֵם:  
:אֲמַחֲלֶמְךָ אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד 41

**41. w'oy'bay tatah li `oreph m'san'ay wa'ats'mithem.**

**2Sam22:41** You have also given me the necks of my enemies,  
and I destroyed those who hated me.

<41> καὶ τοὺς ἐχθροὺς μου ἔδωκάς μοι νῶτον, τοὺς μισοῦντάς με,  
καὶ ἐθανάτωσας αὐτούς.

41 kai tous echthrous mou edōkas moi nōton, tous misountas me,

And my enemies you gave to me; the back of the neck of ones detesting me,

kai ethanatōsas autous.

and you have slain them.

42 מִבְּיָשָׁעוֹ וְאִין מִשִּׁיעַ אֶל-יְהוָה וְלֹא עָנָם:  
:אֲמַחֲלֶמְךָ אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד 42

**42. yish`u w'eyn moshi`a 'el-Yahúwah w'lo'`anam.**

**2Sam22:42** They looked, but there was none to save; even to יְהוָה,  
but He did not answer them.

<42> βοήσονται, καὶ οὐκ ἔστιν βοηθός, πρὸς κύριον, καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῶν.

42 boēsontai, kai ouk estin boēthos, pros kyrion,

They yelled out, and there was not one delivering; to YHWH,

kai ouch hypēkousen autōn.

and he did not take heed of them.

43 מִן וְאֲשַׁחֲקֵם כַּעֲפָר-אֶרֶץ כְּטִיט-חֹיצוֹת אֲדָקֵם אֲדָקֵם:  
:אֲמַחֲלֶמְךָ אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד 43

**43. w'esh'chaqem ka`aphar-'arets k'tit-chutsoth 'adiqem 'er'qa`em.**

**2Sam22:43** Then I pulverized them as the dust of the earth;  
I crushed and stamped them as the mire of the streets.

<43> καὶ ἐλέανα αὐτοὺς ὡς χοῦν γῆς, ὡς πηλὸν ἐξόδων ἐλέπτυνα αὐτούς.

43 kai eleana autous hōs choun gēs,  
 And I ground them as dust of the earth;  
 hōs pēlon exodōn eleptyna autous.  
 as the mud of the streets I made them fine.

מִדְּוַתְּפִלְטֵנִי מֵרִיבֵי עַמִּי תִשְׁמְרֵנִי לְרֵאשִׁי גּוֹיִם עַם  
 לֹא-יָדְעָתִי יַעֲבֹדֵנִי:

44. wat'phal'teni meribey `ami tish'm'reni l'ro'sh goyim `am lo'-yada `ti ya `ab'duni.

2Sam22:44 You have also delivered me from the contentions of my people;  
 You have kept me as head of the nations; a people whom I have not known serve me.

<44> καὶ ῥύσῃ με ἐκ μάχης λαῶν, φυλάξεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν.  
 λαός, ὃν οὐκ ἔγνων, ἐδούλευσάν μοι,

44 kai hrysē ek machēs laōn, phylaxeis me  
 And you rescued me from disputes of people; you shall guard me  
 eis kephalēn ethnōn; laos, hon ouk egnōn, edouleusan moi,  
 as head of nations. A people whom not knowing, served to me.

מִדְּבָנֵי נֶכָר יִתְכַחֲשׁוּ-לִי לְשִׁמּוֹעַ אָזְן יִשְׁמְעוּ לִי:  
 45

45. b'ney nekar yith'kachashu-li lish'mo`a `ozen yisham`u li.

2Sam22:45 The sons of strangers submit to me; at the hearing of the ear they listen to me.

<45> υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι, εἰς ἀκοὴν ὠτίου ἤκουσάν μου·

45 huioi allotrioi epseusanto moi, eis akoēn ōtiou ēkousan mou;  
 With a hearing ear it obeyed me. sons Alien lied to me;

מִדְּבָנֵי נֶכָר יִבְלוּ וַיִּחַגְרוּ מִמִּסְגְּרוֹתָם:  
 46

46. b'ney nekar yibolu w'yach'g'ru mimis'g'rotham.

2Sam22:46 The sons of the stranger fade away, and come trembling out of their fortresses.

<46> υἱοὶ ἀλλότριοι ἀπορριφήσονται καὶ σφαλοῦσιν ἐκ τῶν συγκλεισμῶν αὐτῶν.

46 huioi allotrioi aporrhēsontai kai sphalousin ek tōn sygkleismōn autōn.  
 sons alien shall reel – and they shall trip from their confinement.

מִזְחֵי-יִחְזָקָה וַיִּבְרוּךְ צוּרִי וַיְרָם אֱלֹהֵי צוּר יִשְׁעֵי:  
 47

47. chay-Yahúwah ubaruk tsuri w'yarum `Elohey tsur yish`i.

2Sam22:47 My rock lives, and blessed be my rock;  
 and exalted be El of the rock of my salvation,

<47> ὁ κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ φύλαξ μου,

καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός μου, ὁ φύλαξ τῆς σωτηρίας μου.

47 zē kyrios, kai eulogētos ho phylax mou,

As YHWH lives – for blessed be the one shaping me,

kai huyōthēsetai ho theos mou, ho phylax tēs sōtērias mou.

and shall be raised up high my El – my deliverer.

---

:לְיָאֵל הַנּוֹתֵן נִקְמָת לִי וּמוֹרִיד עַמִּים תַּחְתָּי:

מח האל הנותן נקמת לי ומוריד עמים תחתני:

48. ha'El hanother n'qamoth li umorid `amim tach'teni.

2Sam22:48 The El who executes vengeance for me, and brings down the people under me,

<48> ἰσχυρὸς κύριος ὁ διδούς ἐκδικήσεις ἐμοί, παιδεύων λαοὺς ὑποκάτω μου

48 ischyros kyrios ho didous ekdikēseis emoi,

YHWH is strong, the one giving acts of vengeance to me,

paideuōn laous hypokatō mou

and humbling peoples underneath me.

---

:מִטּוֹמֹצִיֵּי מֵאֲיָבִי וּמִקָּמִי תִרְוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ חַמְסִים תִּצִּילֵנִי:

מטומוציאי מאיבי ומקמי תרוממני מאיש חמסים תצילני:

49. umotsi'i me'oy'bay umiqamay t'rom'meni me'ish chamasim tatsileni.

2Sam22:49 Who also brings me forth from my enemies;

You even lift me above those who rise up against me; You rescue me from the violent man.

<49> καὶ ἐξάγων με ἐξ ἐχθρῶν μου, καὶ ἐκ τῶν ἐπεγειρομένων μοι ὑψώσεις με, ἐξ ἀνδρῶν ἀδικημάτων ῥύσῃ με.

49 kai exagōn me ex echthrōn mou,

And he led me from my enemies.

kai ek tōn epegeiromenōn moi huyōseis me,

And from the ones rousing up against me, you shall raise me up high.

ex andros adikēmatōn hrysē me.

from men of offences You shall rescue me.

---

:לְיָאֵל הַנּוֹתֵן נִקְמָת לִי וּמוֹרִיד עַמִּים תַּחְתָּי:

נעל-כן אודהך והנה בגוים וְלִשְׁמֶךָ אֲזַמֵּר:

50. `al-ken `od'ak Yahúwah bagoyim ul'shim'ak `azamer.

2Sam22:50 Therefore I shall give thanks to You, O יהוה, among the nations, and I shall sing praises to Your name.

<50> διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ,

50 dia touto exomologēsomai soi, kyrie,

On account of this I shall make acknowledgement to you, O YHWH,

en tois ethnesin kai en tō onomati sou psalō,

among the nations. And to your name I shall strum,

---

לְיָאֵל הַנּוֹתֵן נִקְמָת לִי וּמוֹרִיד עַמִּים תַּחְתָּי:



3 אָמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לִי דִבֶּר צִוֵּר יִשְׂרָאֵל מוֹשֵׁל בְּאָדָם  
 צַדִּיק מוֹשֵׁל יִרְאֵת אֱלֹהִים:  
 3 אמר אלהי ישראל לי דבר צוור ישראל מושל באדם  
 צדיק מושל יראת אלהים:

**3. 'amar 'Elohey Yis'ra'El li diber tsur Yis'ra'El moshel ba'adam  
 tsadiq moshel yir'ath 'Elohim.**

**2Sam23:3 The El of Yisra'El said, The Rock of Yisra'El spoke to me,  
 He who rules over men righteously, who rules in the fear of Elohim,**

<3> λέγει ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ἐμοὶ ἐλάλησεν φύλαξ Ἰσραηλ Παραβολὴν εἰπόν  
 Ἐν ἀνθρώπῳ πῶς κραταιώσητε φόβον θεοῦ;

**3 legei ho theos Israēl, emoi elalēsen phylax Israēl Parabolēn**

**spoke The El of Israel to me; spoke the watchman of out of Israel to me a parable:  
 eipon En anthrōpō pōs krataiōsēte phobon theou?**

**I said among men, How shall you strengthen the fear of Elohim.**

4 אֲנִי אֶשְׁמַח בְּיָמֵי הַיּוֹם אֲנִי אֶשְׁמַח בְּיָמֵי הַיּוֹם  
 אֲנִי אֶשְׁמַח בְּיָמֵי הַיּוֹם אֲנִי אֶשְׁמַח בְּיָמֵי הַיּוֹם  
 דּוֹכָאֹר בְּיָמֵי יְזַרְחָה שְׁמֵשׁ בְּיָמֵי  
 לֹא עֲבוֹת מִנְגִּיחַ מִמְּטָר הַשָּׁמַיִם מֵאַרְבָּן:

**4. uk'or boqer yiz'rach-shamesh boqer lo' `aboth minogah mimatar deshe' me'arets.**

**2Sam23:4 Is as the light of the morning when the sun rises, a morning without clouds,  
 when the tender grass springs out of the earth, through sunshine after rain.**

<4> καὶ ἐν θεῷ φωτὶ πρωίας ἀνατεῖλαι ἥλιος, τὸ πρωὶ οὐ παρήλθεν ἐκ φέγγους  
 καὶ ὡς ἐξ ὑετοῦ χλόης ἀπὸ γῆς.

**4 kai en theō phōti prōias anateilai hēlios,**

**And in the morning light of Elohim, let the sun arises**

**to prōi ou parēlthen ek pheggous**

**in the morning, and it shall not darken; from brightness**

**kai hōs ex huetou chloēs apo gēs.**

**and as it were from the rain of the tender grass upon the earth.**

5 לֹא כִּי-לֹא-כֵן בֵּיתִי עִם-אֵל כִּי בְרִית עוֹלָם שָׁם לִי עָרוּכָה בְּכֹל  
 וְשִׁמְרָהּ כִּי-כָל-יִשְׁעֵי וְכָל-חַפְצֵי כִּי-לֹא יִצְמִיחַ:  
 5 לא כי-לא-כן ביתי עם-אל כי ברית עולם שם לי ערוכה בכל  
 ושמרחה כי-כל-ישעי וכל-חפצי כי-לא יצמיח:

**5. ki-lo'-ken beythi `im-'El ki b'rith `olam sam li `arukah bakol  
 ush'murah ki-kal-yish'i w'kal-chephets ki-lo' yats'miach.**

**2Sam23:5 For is not my house so with El?**

**For He has made an everlasting covenant with me, ordered in all things, and secured;  
 for all my salvation and all my desire, shall He not make it grow?**

<5> οὐ γὰρ οὕτως ὁ οἶκός μου μετὰ ἰσχυροῦ;



διαθήκην γὰρ αἰώνιον ἔθετό μοι, ἐτοίμην ἐν παντὶ καιρῷ, πεφυλαγμένην,  
ὅτι πᾶσα σωτηρία μου καὶ πᾶν θέλημα, ὅτι οὐ μὴ βλαστήσῃ ὁ παράνομος.

5 **ou gar houtōs ho oikos mou meta ischyrou:**

**For is not thus my house with the Mighty One:**

**diathēkēn gar aiōnion etheto moi, hetoimēn en panti kairō,**

**for covenant an eternal he established with me, prepared at all time**

**pephylagmenēn, hoti pasa sōtēria mou kai pan thelēma,**

**being guarded. For all my deliverance, and all my will is,**

**hoti ou mē blastēsē ho paranomos.**

**that in no way shall grow the lawbreaker;**

---

וּבְלִיעַל כְּקוֹץ מִנֶּד כְּלָהֶם כִּי-לֹא בְיָד יִקָּחוּ׃  
וּבְלִיעַל כְּקוֹץ מִנֶּד כְּלָהֶם כִּי-לֹא בְיָד יִקָּחוּ׃

6. **ub'lia`al k'qots munad kulaham ki-lo' b'yad yiqachu.**

**2Sam23:6** But the worthless, all of them shall be thrust away like thorns,  
because they cannot be taken in hand;

<6> ὥσπερ ἄκανθα ἐξωσμένη πάντες αὐτοί, ὅτι οὐ χειρὶ λημφθήσονται,

6 **hōsper akantha exōsmenē pantes autoi, hoti ou cheiri lēmphthēsontai,**

**as a thorn-bush being pushing out are all these; for no hand shall take them.**

---

זְוֵאִישׁ יִגַּע בָּהֶם יִמְלֵא בְרִזָּל וְעֵץ חַנִּית  
וּבְאֵשׁ שָׂרוּף יִשְׂרְפוּ בַשָּׁבֶת׃ ב

7. **w'ish yiga` bahem yimale' bar'zel w`ets chanith  
uba'esh saroph yisar'phu bashabeth.**

**2Sam23:7** But the man who touches them must be filled with iron and the shaft of a spear,  
and they shall be completely burned with fire in their place.

<7> καὶ ἀνὴρ οὐ κοπιᾶσει ἐν αὐτοῖς, καὶ πλήρες σιδήρου καὶ ξύλον δόρατος,  
καὶ ἐν πυρὶ καύσει καυθήσονται αἰσχύνῃ αὐτῶν.

7 kai anēr ou kopiasei en autois, kai plēres sidērou kai xylon doratos,

And a man who shall not labor among them, full of iron and wooden spear,

kai en pyri kausei kauthēsontai aischynē autōn.

and in fire burning, they shall be burnt in their shame.

---

חֲאֵלָה שְׁמוֹת הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד יִשָּׁב  
בַּשָּׁבֶת תַּחֲכַמְנִי רֵאשׁ הַשְּׁלִשִׁי הוּא עֲדִינֹו הָעֶצֶן  
עַל-שְׁמֹנֶה מְאוֹת חֲלָל בְּפַעַם אֶחָד׃ ס

8. **'eleh sh'moth hagiborim 'asher l'Dawid Yosheb bashebeth Tach'k'moni**

ro'sh hashalishi hu' `Adino ha`Ets'no `al-sh'moneh me'oth chalal b'pha'am 'echad.

**2Sam23:8** These are the names of the mighty men whom Dawid had: Yosheb-basshebeth a Tahkemonite, chief of the captains, he was called Adino the Etsnite, because of eight hundred, whom he slew at one time;

⟨8⟩ Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυιδ·

Ιεβοσθε ὁ Χαναναῖος ἄρχων τοῦ τρίτου ἐστίν, Αδινων ὁ Ασωναῖος.

οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ ὀκτακοσίους τραυματίας εἰς ἅπαξ. --

8 Tauta ta onomata tōn dynatōn Dawid;

These are the names of the mighty ones of David.

Iebosthe ho Chananaios archōn tou tritou estin, Adinōn ho Asōnaios.

Jebosthe the Chananite is a captain of the third part: Adminon the Asonite,

houtos espasato tēn hromphaian autou epi oktakosious traumatias eis hapax. --

this one unsheathed his broadsword against eight hundred slain at once.

ΔΥΔ-ΥΟ ΨΞΑΓΓ ΑΒΛΩΘ ΖΗΗΚ-ΥΘ ΖΔΔ-ΥΘ ΑΣΟΛΚ ΥΑΗΚΥΘ  
:ΛΚΑΥΒ ΖΒΚ ΥΛΟΒΥ ΑΨΗΛΨΛ ΨΩ-ΥΓΦΚΥ ΨΞΑΩΛΓΘ ΨΓΑΗΘ

טוּאָחַרוּ אֶלְעָזָר בֶּן־דָּדִי בֶן־אַחִי בְּשִׁלְשָׁה גְבוּרִים עַם־דָּוִד  
בְּחַרְפָּם בַּפְּלִשְׁתִּים נֶאֱסְפוּ־שָׁם לְמַלְחָמָה וַיַּעֲלוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵל:

9. w'acharo 'El'`azar ben-Dodi ben-'Achochi bish'loshah giborim  
`im-Dawid b'char'pham baP'lish'tim ne'es'phu-sham lamil'chamah  
waya`alu 'ish Yis'ra'El.

**2Sam23:9** and after him was Eleazar the son of Dodi the son of Achochite, one of the three mighty men with Dawid when they defied Phelishetim who were gathered there to battle and the men of Yisra'El had withdrawn.

⟨9⟩ καὶ μετ' αὐτὸν Ἐλεαζαρ υἱὸς πατραδέλφου αὐτοῦ υἱὸς Σουσίτου ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς. οὗτος ἦν μετὰ Δαυιδ ἐν Σερραν, καὶ ἐν τῷ ὄνειδίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ ἀνέβησαν ἀνὴρ Ἰσραηλ·

9 kai met' auton Eleazar huios patradelphou autou huios Sousitou

And with him is Eleazar son of Dodo, son of his uncle

en tois trisin dynatois. houtos en meta Dawid, kai en tō oneidisai auton

among the three mighty ones, this one was with David when they defiled him

en tois allophylois synēchthēsan ekei eis polemon,

among the Philistines they gathered together there for war.

kai anebēsan anēr Israēl;

And ascended the men of Israel.

ΥΔΒ ΑΟΓΖ-ΖΥ ΔΟ ΨΞΑΩΛΓΘ ΥΒΥ ΨΦ ΚΥΑ 10  
ΑΛΥΔΓ ΑΟΥΧΧ ΑΥΑΖ ΒΟΒΥ ΘΑΗΑ-ΛΚ ΥΔΒ ΘΘΔΧΥ  
:ΘΩΛ-ΥΚ ΥΒΑΗΚ ΥΘΩΒ ΨΘΑΥ ΚΥΑΑ ΨΥΒΘ

יְהוּא קָם וַיֵּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים עַד פִּי־יַגְעָה יָדוֹ  
וַתִּדְבַק יָדוֹ אֶל־הַחֶרֶב וַיַּעַשׂ יְהוּא תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה  
בְּיוֹם הַהוּא וְהָעָם יָשְׁבוּ אַחֲרָיו אַךְ־לְפִנְשׁוֹ: ם

10. hu' qam wayak baP'lish'tim `ad ki-yag`ah yado

watid'baq yado 'el-hachereb waya`as Yahúwah t'shu`ah g'dolah  
bayom hahu' w'ha`am yashubu 'acharayu 'ak-l'phaset.

**2Sam23:10** He arose and struck Philistetim until his hand was weary  
and his hand clave to the sword, and **אָרָאָר** brought about a great victory on that day;  
and the people returned after him only to plunder.

<10> αὐτὸς ἀνέστη καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις,  
ἕως οὗ ἐκοπίασεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ καὶ προσεκολλήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς τὴν μάχαιραν,  
καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ·  
καὶ ὁ λαὸς ἐκάθητο ὀπίσω αὐτοῦ πλὴν ἐκδιδύσκειν. --

**10 autos anestē kai epataxen en tois allophylois, heōs hou ekopiasen hē cheir autou**  
**and he rose up and struck the Philistines, until of which tired his hand,**  
kai prosekollēthē hē cheir autou pros tēn machairan,  
**and was cleaved his hand upon the sword.**

kai epoiēsen kyrios sōtērian megalēn en tē hēmera ekeinē;  
**And YHWH made deliverance a great in that day.**

kai ho laos ekathēto opisō autou plēn ekdidyskein. --  
**And the people rested behind him only to strip the slain.**

---

אָרָאָר מְרַחֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים בְּיַד־אָרָאָר בֶּן־אֶגֶי הַרָרִי וַיִּשְׁמַד אֶת־פְּלִשְׁתִּים לְחַיָּה  
וַתְּהִי־שָׁם חֶלְקֵת הַשְּׂדֵה מְלֵאָה עֲדָשִׁים וְהָעָם נָס מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים:

**11. w'acharayu Shamma' ben-'Age' Harari waye'as'phu Ph'lish'tim lachayah**  
**wat'hi-sham chel'qath hasadeh m'le'ah`adashim w'ha`am nas mip'ney Ph'lish'tim.**

**2Sam23:11** Now after him was Shamma the son of Agee a Hararite.  
And Philistetim were gathered into a troop where there was a plot of the field  
full of lentils, and the people fled from the presence of Philistetim.

<11> καὶ μετ' αὐτὸν Σαμαία υἱὸς Ἀσα ὁ Αρουχαῖος.  
καὶ συνήχθησαν οἱ ἀλλόφυλοι εἰς Θηρία, καὶ ἦν ἐκεῖ μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης φακοῦ,  
καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων·

**11 kai met' auton Samaia huios Asa ho Arouchaios.**  
**And after him Samaia son of Asa the Hararite.**  
kai synēchthēsan hoi allophyloi eis Thēria,  
**And gathered together the Philistines in Theria,**  
kai ēn ekei meris tou agrou plērēs phakou,  
**and there was there a portion of a field full of lentils.**

kai ho laos ephygen ek prosōpou allophylōn;  
**And the people fled from the face of the Philistines.**

---

מְרַחֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים בְּיַד־אָרָאָר בֶּן־אֶגֶי הַרָרִי וַיִּשְׁמַד אֶת־פְּלִשְׁתִּים לְחַיָּה  
וַתְּהִי־שָׁם חֶלְקֵת הַשְּׂדֵה מְלֵאָה עֲדָשִׁים וְהָעָם נָס מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים:

יבִּוּיִתִּיצֵב בְּתוֹךְ־הַחֶלְקָה וַיִּצְיִלָּהּ וַיִּסָּר אֶת־פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה: ס



טו וַיִּתְאַוּהָה דָּוִד וַיֹּאמֶר מִי יִשְׁקֶנִי מִיָּם מִבְּאֵר

בַּיִת־לְחֶם אֲשֶׁר בְּשַׁעַר:  
טו וַיִּתְאַוּהָה דָּוִד וַיֹּאמֶר מִי יִשְׁקֶנִי מִיָּם מִבְּאֵר  
בַּיִת־לְחֶם אֲשֶׁר בְּשַׁעַר:

15. wayith'au<sup>h</sup> Dawid wayo'mar mi yash'qeni mayim mibo'r Beyth-lechem  
'asher basha`ar.

2Sam23:15 Dawid longed and said,  
Who should give me water to drink from the well of Beyth lechem which is by the gate!

<15> καὶ ἐπεθύμησεν Δαυὶδ καὶ εἶπεν Τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βαιθλεεμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ; τὸ δὲ σύστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βαιθλεεμ.

15 kai epethymēsen Daudid kai eipen  
And David desired, and said,

Tis potiei me hydōr ek tou lakkou tou en Baithleem tou en tē pylē?  
Who shall give to drink me water from the well that is in Beth-lehem by the gate?  
to de systēma tōn allophylōn tote en Baithleem.  
now the band of the Philistines was then in Beth-lehem.

טו וַיִּבְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבּוֹרִים בְּמַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּשְׁאָבוּ מִיָּם מִבְּאֵר בַּיִת־לְחֶם אֲשֶׁר בְּשַׁעַר וַיִּשְׂאוּ  
וַיָּבִיאוּ אֶל־דָּוִד וְלֹא אָבָה לְשָׁתוֹתָם וַיִּסֹּךְ אֹתָם לִיהוָה:

16. wayib'q`u sh'losheth hagiborim b'machaneh Ph'lish'tim  
wayish'abu-mayim mibo'r Beyth-lechem 'asher basha`ar wayis'u wayabi'u 'el-Dawid  
w'lo' 'abah lish'totham wayasek 'otham laYahuwah.

2Sam23:16 So the three mighty men broke through the camp of Phelishetim,  
and drew water from the well of Beyth lechem which was by the gate, and took it  
and brought it to Dawid. Nevertheless he would not drink it, but poured it out to **אֱלֹהִים**;

<16> καὶ διέρρηξαν οἱ τρεῖς δυνατοὶ ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων  
καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βαιθλεεμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ  
καὶ ἔλαβαν καὶ παρεγένοντο πρὸς Δαυὶδ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν αὐτὸ  
καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ

16 kai dierrēxan hoi treis dynatoi en tē parembolē tōn allophylōn  
And broke the three mighty ones through the host of the Philistines,  
kai hydreusanto hydōr ek tou lakkou tou en Baithleem  
and they drew water from the well, of the one in Beth-lehem,  
tou en tē pylē kai elaban kai paregenonto pros Daudid,  
of the one by the gate. And they took of it, and came to David.  
kai ouk ēthelēsen piein auto kai espeisen auto tō kyriō  
And he did not want to drink it, and he poured it out before YHWH.

טו וַיִּבְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבּוֹרִים בְּמַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים



יזוי אמר חלילה לי יהוה מעשתי  
זאת הדם האנשים ההלכים בנפשותם  
ולא אבא לשתותם אלה עשו שלשת הגברים: ס

17. wayo'mer chalilah li Yahúwah me`asothi zo'th hadam ha'anashim hahol'kim b'naph'shotham w'lo' 'abah lish'totham `eleh `asu sh'losheth hagiborim.

2Sam23:17 and he said, Be it far from me, O יהוה, that I should do this. Shall I drink the blood of the men who went in jeopardy of their lives? Therefore he would not drink it. These things the three mighty men did.

<17> καὶ εἶπεν Ἰλεώς μοι, κύριε, τοῦ ποιῆσαι τοῦτο· εἰ αἷμα τῶν ἀνδρῶν τῶν πορευθέντων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν πίομαι; καὶ οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν αὐτό. ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί.

17 kai eipen Hileōs moi, kyrie, tou poiēsai touto;

And he said, Kindness be to me, O YHWH, to do this.

ei haima tōn andrōn tōn poreuthentōn en tais psychais autōn piomai?

Shall the blood of the men going with their lives I drink, no.

kai ouk ēthelēsen piein auto. tauta epoiēsan hoi treis dynatoi.

And he did not want to drink it. These things did the three mighty ones.

יחיאבישי אחי יואב בן-צרויה הוא ראש הנשלישי  
והוא עורר את-חניתו על-שלש מאות חלל ולו-שם בנשלה:

18. wa'Abishay 'achi Yo'ab ben-Ts'ruYah hu' ro'sh hash'loshi w'hu' `orer 'eth-chanitho `al-sh'losh me'oth chahal w'lo-shem bash'loshah.

2Sam23:18 Abishay, the brother of Yoab, the son of TseruYah, he was chief of the thirty. And he swung his spear against three hundred and killed them, and he had a name among the three.

<18> Καὶ Αβεσσα ἀδελφὸς Ἰωαβ υἱὸς Σαρουίας, αὐτὸς ἄρχων ἐν τοῖς τρισίν. καὶ αὐτὸς ἐξήγειρεν τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας, καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισίν·

18 Kai Abessa adelphos Iōab huios Sarouias, autos archōn en tois trisin.

And Abessa the brother of Joab, son of Saruia, he was foremost of the three.

kai autos exēgeiren to dory autou epi triakosious traumatias,

And he awakened his spear upon three hundred slain,

kai autō onoma en tois trisin;

and to him was a name among the three.

יחיאבישי אחי יואב בן-צרויה הוא ראש הנשלישי  
והוא עורר את-חניתו על-שלש מאות חלל ולו-שם בנשלה:

יט מן-הַשְּׁלֹשָׁה הַכִּי נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר  
וְעַד-הַשְּׁלֹשָׁה לֹא-בָא: ס

19. min-hash'loshah haki nik'bad way'hi lahem l'sar w'ad-hash'loshah lo'-ba'.

2Sam23:19 Was he most honored of the thirty? And he became their commander; but he did not attain to the three.

<19> ἐκ τῶν τριῶν ἐκείνων ἔνδοξος, καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα, καὶ ἔως τῶν τριῶν οὐκ ἦλθεν. --

19 ek tōn triōn ekeinōn endoxos, kai egeneto autois eis archonta, Of the three he was most honorable, and was to them for ruler, kai heōs tōn triōn ouk ēlthen. -- and unto the first three he did not arrive at.

יַחַד-לְעִמָּוֶל וְיַחַד-לְעִמָּוֶל וְיַחַד-לְעִמָּוֶל וְיַחַד-לְעִמָּוֶל  
וְיַחַד-לְעִמָּוֶל וְיַחַד-לְעִמָּוֶל וְיַחַד-לְעִמָּוֶל וְיַחַד-לְעִמָּוֶל  
כּוּבְנֵיהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע בֶּן-אִישׁ-חֵי רַב-פְּעָלִים  
מִקְבָּצֵאֵל הוּא הִכָּה אֶת שְׁנֵי אֲרֵאֵל מוֹאָב  
וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת-הָאֲרֵיָה בְּתוֹךְ הַבְּאֵר בְּיוֹם הַשֶּׁלֶג:

20. uB'naYahu ben-Yahuyada` ben-'ish-chay rab-p`alim miQab'ts'el hu' hikah 'eth sh'ney 'ari'el Mo'ab w'hu' yarad w'hikah 'eth-ha'ariah b'thok habo'r b'yom hashaleg.

2Sam23:20 Then BenaYahu the son of Yahuyada, the son of a mighty man of Qabets'eEl, great in deeds, he killed the two lion-like men of Moab. He also went down and killed a lion in the middle of a pit on a snowy day.

<20> καὶ Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε, ἀνὴρ αὐτὸς πολλοστὸς ἔργοις ἀπὸ Καβεσεηλ. καὶ αὐτὸς ἐπάταξεν τοὺς δύο υἱοὺς αριηλ τοῦ Μωαβ· καὶ αὐτὸς κατέβη καὶ ἐπάταξε τὸν λέοντα ἐν μέσῳ τοῦ λάκκου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς χιόνος·

20 kai Banaias huios Iōdae, anēr autos pollostos ergois And Benaiah son of Jehoiada, he was abundant man in mighty deeds apo Kabeseēl. kai autos epataxen tous duo huious ariēl tou Mōab; from Kabzeel. This one struck the two sons of Ariel of Moab.

kai autos katebē kai epataxe ton leonta en mesō tou lakkou en tē hēmera tēs chionos; And he went down and struck the lion in the midst of the pit in day a snowy.

אֶת-יְהוֹאָחָז בֶּן-נְחֻמְשָׁן וְאֶת-יְהוֹאָחָז בֶּן-נְחֻמְשָׁן  
וְאֶת-יְהוֹאָחָז בֶּן-נְחֻמְשָׁן וְאֶת-יְהוֹאָחָז בֶּן-נְחֻמְשָׁן  
כֹּהֵן אֲשֶׁר מִרְאָה וּבְיַד הַמְצָרִי חֲנִית וַיִּרְדּוּ אֵלָיו בַּשָּׁבֶט  
וַיִּגְזַל אֶת-הַחֲנִית מִיַּד הַמְצָרִי וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ:

21. w'hu'-hikah 'eth-'ish Mits'ri 'asher mar'eh ub'yad haMits'ri chanith wayered 'elayu bashabet wayig'zol 'eth-hachanith miyad haMits'ri

**wayahar'gehu bachanitho.**

**2Sam23:21** He killed a Mitsrite man which is a handsome man.

Now the Mitsrite had a spear in his hand, but he went down to him with a club and snatched the spear from the Mitsrite's hand and killed him with his own spear.

<21> αὐτὸς ἐπάταξεν τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον, ἄνδρα ὀρατόν,  
ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρου ὡς ξύλον διαβάθρας,  
καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ καὶ ἤρπασεν τὸ δόρου ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου  
καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ.

21 autos epataxen ton andra ton Aigyption, andra horaton,  
And he struck the Egyptian man, man a remarkable;

en de tē cheiri tou Aigyptiou dory hōs xylon diabathras,  
and in the hand of the Egyptian was a spear as the side of a ladder.

kai katebē pros auton en hrabdō kai hērpasen to dory

And he went down to him with a rod, and snatched the spear  
ek tēs cheiros tou Aigyptiou kai apekteinen auton en tō dorati autou.

from out of the hand of the Egyptian, and killed him with his spear.

---

כב אלה עשה בניהו בן-יהוידע ולו-שם בנשלה הגבורים:  
בנשלה הגבורים

22. 'eleh `asah B'naYahu ben-Yahuyada` w'lo-shem bish'loshah hagiborim.

**2Sam23:22** These things BenaYahu the son of Yahuyada did,  
and had a name among the three mighty men.

<22> ταῦτα ἐποίησεν Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε,  
καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶν τοῖς δυνατοῖς·

22 tauta epoiēsen Banaias huios Iōdae,  
These things did Benaiah son of Jehoiada,

kai autō onoma en tois trisin tois dynatois;

and to him was a name among the three mighty ones.

---

כג מן-הנשלים נכבד ואל-הנשלה לא-בא  
וישמהו דוד אל-משמעתו: ם

23. min-hash'loshim nik'bad w'el-hash'loshah lo'-ba'  
way'simehu Dawid 'el-mish'ma`to.

**2Sam23:23** He was honored among the thirty, but he did not attain to the three.  
And Dawid appointed him over his guard.

<23> ἐκ τῶν τριῶν ἔνδοξος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἦλθεν·  
καὶ ἔταξεν αὐτὸν Δαυὶδ εἰς τὰς ἀκοὰς αὐτοῦ.

23 ek tōn triōn endoxos, kai pros tous treis ouk ēlthen;

He was over the thirty honorable ones, but to the first three he did not arrive at.

kai etaxen auton Dawid eis tas akoas autou.

And ordered him David for his reports.

כד עֲשָׂה-אֵל אַחִי-יֹאָב בְּנֵי-יֹאָב בְּיַד-דָּוִד בֵּית לָחֶם: 24

24. **Asah-'El 'achi-Yo'ab bash'loshim 'El'chanan ben-Dodo Beyth lachem.**

**2Sam23:24** Asah'El the brother of Yoab was among the thirty;  
Elchanan the son of Dodo of Beyth lachem,

<24> Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυιδ βασιλέως· Ασαηλ ἀδελφὸς Ἰωαβ (οὗτος ἐν τοῖς τριακοντα), Ελεαναν υἱὸς Δουδι πατραδέλφου αὐτοῦ ἐν Βαιθλεεμ,

24 Kai tauta ta onomata tōn dynatōn David basileōs;

And these are the names of the mighty ones of David the king.

Asaēl adelphos Iōab (houtos en tois triakonta),

Asahel brother of Joab; he was among the thirty.

Eleanan huio Doudi patradelphou autou en Baithleem,

Elhanan son of Dodo his uncle in Beth-lehem.

כה שָׁמָּה הַחֲרָדִי אֵלִיקָא הַחֲרָדִי: 25

25. **Shammah haCharodi 'Eliqa' haCharodi.**

**2Sam23:25** Shammah the Charodite, Eliqa the Charodite,

<25> Σαμαι ὁ Αρουδαῖος, Ελικά ὁ Αρωδαῖος,

25 Samai ho Aroudaios, Elika ho Arōdaios,

Shamai the Harodite. Elika the Harodite.

כו חֶלֶץ הַפְּלִטִי עִירָא בֶן-עֲקִישׁ הַתְּקוּעִי: 26

26. **Chelets haPal'ti 'Ira' ben-'Iqqesh haT'qo'i.**

**2Sam23:26** Chelets the Paltite, Ira the son of Iqqesh the Teqoite,

<26> Ἐλλῆς ὁ Φελωθι, Ἰρας υἱὸς Ἐκκας ὁ Θεκωίτης,

26 Ellēs ho Phelōthi, Iras huio Ekkas ho Thekōitēs,

Helez the Paltite. Ira son of Ikkesh the Tekoite.

כז אַבִּיעֶזֶר הָעֲנַתְתִּי מִבְּנֵי הַחֻשָּׁתִי: 27

27. **'Abi'ezer ha`An'thothi M'bunnay haChushathi.**

**2Sam23:27** Abiezer the Anathothite, Mebunnay the Chushathite,

<27> Αβιεζερ ὁ Αναθωθίτης ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Ασωθίτου,

27 Abiezer ho Anathōthitēs ek tōn huiōn tou Asōthitou,

Abiezer the Anathothite, of the sons of the Hushathite.

כח צִלְמוֹן הָאֲחִחִי מִהַרִּי הַנְּטָפְתִּי: 28

28. **Tsal'mon ha'Achochi Mah'ray haN'tophathi.**

**28. Tsal'mon ha'Achochi Mah'ray haN'tophathi.**





33 שָׁמַח בֶּן־שָׂרָד אַחִיאֵם בֶּן־שָׂרָר הָאֲרָרִי: ׀

**33. Shammah haHarari 'Achi'am ben-Sharar haA'rari.**

**2Sam23:33** Shammah the Hararite, Achiam the son of Sharar the Ararite,

<33> Σαμμα ὁ Αρωδίτης, Αχιαν υἱὸς Σαραδ ὁ Αραουρίτης,

33 Samma ho Arōditēs, Achian huios Sarad ho Araouritēs,

Samma the Hararite. Ahiam son of Sharad the Hararite.

34 אֵלִיפֶלֶט בֶּן־אַחִיתוֹפֶל הַגִּלֹנִי: ׀

אֵלִיאֵם בֶּן־אַחִיתוֹפֶל הַגִּלֹנִי: ׀

לֹד אֵלִיפֶלֶט בֶּן־אַחִיתוֹפֶל הַגִּלֹנִי: ׀

אֵלִיאֵם בֶּן־אַחִיתוֹפֶל הַגִּלֹנִי: ׀

**34. 'Eliphelet ben-'Achas'bay ben-haMa`akathi s 'Eli'am ben-'Achithophel haGiloni.**

**2Sam23:34** Eliphelet the son of Ahasbay, the son of the Maakathite,

Eliam the son of Achithophel the Gilonite,

<34> Αλιφαλεθ υἱὸς τοῦ Ασβίτου υἱὸς τοῦ Μααχατι,

Ελιαβ υἱὸς Αχιτοφελ τοῦ Γελωνίτου,

34 Aliphaleth huios tou Asbitou huios tou Maachati,

Eliphelet son of Ahasbai, son of the Maachathite.

Eliab huios Achitophel tou Gelōnitou,

Eliam son of Achithophel the Gilonite.

35 לְהַחֲצֹרוּ הַכְּרֵמְלִי פִּעְרֵי הָאֲרָבִי: ׀

אֲסָרַי הַכַּרְמֶלִיּוֹס פַּרַאִי הָעֶרְכִי: ׀

**35. Chets'ro haKar'm'li Pa`aray ha'Ar'bi.**

**2Sam23:35** Chetsro the Karmelite, Paaray the Arbite,

<35> Ασαραι ὁ Καρμήλιος, Φαραῖ ὁ Ερχι,

35 Asarai ho Karmēlios, Pharai ho Erchi,

Hezrai the Carmelite. Paarai the Arbite.

36 לְיִגְאָל בֶּן־נָתָן מִצֹּבָה ׀ בְּנֵי הַגָּדִי: ׀

אִגָּאֵל בֶּן־נָתָן מִצֹּבָה ׀ בְּנֵי הַגָּדִי: ׀

**36. Yig'al ben-Nathan miTsobah s Bani haGadi.**

**2Sam23:36** Yigal the son of Nathan of Tsobah, Bani the Gadite,

<36> Ιγααλ υἱὸς Ναθαν ἀπὸ δυνάμεως, υἱὸς Γαδδι,

36 Igaal huios Nathan apo dynameōs, huios Gaddi,

Igal son of Nathan of much valour, the son of Galaadi.

37 לְזַעֲלֹק הָעַמְּנִי ׀ נַחֲרֵי הַבְּאֵרֹתַי נִשְׁאֵי כְּלִי יוֹאָב בֶּן־צִרְיָה: ׀

אִגָּאֵל בֶּן־נָתָן מִצֹּבָה ׀ בְּנֵי הַגָּדִי: ׀

**37. Tseleq ha`Ammoni s Nach'ray haB'erothi nos'ey k'ley Yo'ab ben-Ts'ruYah.**

**2Sam23:37** Tseleq the Ammonite, Nacharay the Beerothite,  
armor bearers of Yoab the son of TseruYah,

<37> Ελιε ὁ Αμμανίτης, Γελωραι ὁ Βηρωθαῖος αἵρων τὰ σκεύη Ἰωαβ υἱοῦ Σαρουίας,

37 Elie ho Ammanitēs, Gelōrai ho Bērōthaios  
Zelek the Ammonite. Nahari the Beerothite,

airōn ta skeuē Iōab huiou Sarouias,  
the one lifting the equipment of Joab son of Sarouias.

לח עִירָא הַיְתָרִי גָרֵב הַיְתָרִי: 38

לח עִירָא הַיְתָרִי גָרֵב הַיְתָרִי: 38

**38. `Ira' haYith'ri Gareb haYith'ri.**

**2Sam23:38** Ira the Yithrite, Gareb the Yithrite,

<38> Ἰρας ὁ Ἰεθιραῖος, Γαρηβ ὁ Ἰεθιραῖος,

38 Iras ho Iethiraios, Garēb ho Iethiraios,  
Ira the Ithrite. Gareb the Ithrite.

לֹט אֹוֶרְיָה הַחִתִּי כֹל שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה: 39

לֹט אֹוֶרְיָה הַחִתִּי כֹל שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה: 39

**39. `UriYah haChitti kol sh'loshim w'shib'`ah.**

**2Sam23:39** UriYah the Chittite; thirty-seven in all.

<39> Ουρίας ὁ Χετταῖος, πάντες τριάκοντα καὶ ἑπτὰ.

39 Ourias ho Chettaios, pantes triakonta kai hepta.  
Uriah the Hittite. In all thirty and seven.

## Chapter 24

2Sam24:1 אֲוִי־סָף אֶת־יְהוָה לְחַרּוֹת בְּיִשְׂרָאֵל

אֲוִי־סָף אֶת־יְהוָה לְחַרּוֹת בְּיִשְׂרָאֵל

אֲוִי־סָף אֶת־יְהוָה לְחַרּוֹת בְּיִשְׂרָאֵל

וַיִּסֶּת אֶת־דָּוִד בָּהֶם לֵאמֹר לֵךְ מִנָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוּדָה:

**1. wayoseph `aph-Yahúwah lacharoth b'Yis'ra'El**

wayaseth `eth-Dawid bahem le'mor lek m'neh `eth-Yis'ra'El w'eth-Yahudah.

**2Sam24:1** Now again the anger of אֲוִי־סָף burned against Yisra'El,  
and it incited Dawid against them to say, Go, number Yisra'El and Yahudah.

<24:1> Καὶ προσέθετο ὀργὴ κυρίου ἐκκαῆναι ἐν Ἰσραηλ, καὶ ἐπέσεισεν τὸν Δαυιδ  
ἐν αὐτοῖς λέγων Βάδιζε ἀριθμησον τὸν Ἰσραηλ καὶ τὸν Ἰουδα.

1 Kai prosetheto orgē kyriou ekkaēnai en Israēl,

And proceeded in anger YHWH to burn in Israel.

kai epeseisen ton Daud en autois legōn Badize arithmēson ton Israēl kai ton Iouda.

And he stirred up David against them, saying, Go count Israel and Judah!

בְּיַד-יְהוָה אֶל-יִשְׂרָאֵל וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע וּבְקָדוֹ אֶת-הָעָם וַיַּדְבַּעְתִּי אֶת מִסְפַּר הָעָם: ם  
גְּוִי־אָמַר יוֹאָב אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יִשְׂרָאֵל וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע וּבְקָדוֹ אֶת-הָעָם וַיַּדְבַּעְתִּי אֶת מִסְפַּר הָעָם: ם  
גְּוִי־אָמַר יוֹאָב אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יִשְׂרָאֵל וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע וּבְקָדוֹ אֶת-הָעָם וַיַּדְבַּעְתִּי אֶת מִסְפַּר הָעָם: ם

2. wayo'mer hamelek 'el-Yo'ab sar-hachayil 'asher-'ito shut-na' b'kal-shib'tey Yis'ra'El miDan w'ad-B'er sheba` uphiq'du 'eth-ha'am w'yada'ti 'eth mis'par ha'am.

2Sam24:2 The king said to Yoab the commander of the army who was with him, Go about now through all the tribes of Yisra'El, from Dan to Beersheba, and register the people, that I may know the number of the people.

<2> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωαβ ἄρχοντα τῆς ἰσχύος τὸν μετ' αὐτοῦ Δίελθε δὴ πάσας φυλάς Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβее καὶ ἐπίσκεψαι τὸν λαόν, καὶ γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν τοῦ λαοῦ.

2 kai eipen ho basileus pros Iōab archonta tēs ischuos ton met' autou And said the king to Joab, ruler of the forces of the ones with him,

Dielthe dē pasas phylas Israēl kai Iouda apo Dan Go around indeed all the tribes of Israel and Judah, from Dan

kai heōs Bērsabee kai episkepsai ton laon, and unto Beer-sheba, and number the people!

kai gnōsomai ton arithmon tou laou. and I shall know the number of the people.

גְּוִי־אָמַר יוֹאָב אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יִשְׂרָאֵל וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע וּבְקָדוֹ אֶת-הָעָם וַיַּדְבַּעְתִּי אֶת מִסְפַּר הָעָם: ם  
גְּוִי־אָמַר יוֹאָב אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יִשְׂרָאֵל וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע וּבְקָדוֹ אֶת-הָעָם וַיַּדְבַּעְתִּי אֶת מִסְפַּר הָעָם: ם  
גְּוִי־אָמַר יוֹאָב אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יִשְׂרָאֵל וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע וּבְקָדוֹ אֶת-הָעָם וַיַּדְבַּעְתִּי אֶת מִסְפַּר הָעָם: ם

גְּוִי־אָמַר יוֹאָב אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יִשְׂרָאֵל וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע וּבְקָדוֹ אֶת-הָעָם וַיַּדְבַּעְתִּי אֶת מִסְפַּר הָעָם: ם  
וְכָהֵם מֵאָה פְּעָמִים וְעַיִנִי אֲדַנֶּי-הַמֶּלֶךְ רְאוֹת וְאֲדַנֶּי הַמֶּלֶךְ לָמָּה חָפִץ בַּדְּבַר הַזֶּה:

3. wayo'mer Yo'ab 'el-hamelek w'yoseph Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha'am kahem w'kahem me'ah ph'amim w'eyney 'adoni-hamelek ro'oth w'adoni hamelek lamah chaphets badabar hazeh.

2Sam24:3 But Yoab said to the king, Now may ~~add~~ your El add to the people, how many soever they be, an hundredfold, and that the eyes of my master the king may see it; but why does my master the king delight in this thing?

<3> καὶ εἶπεν Ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα Καὶ προσθείη κύριος ὁ θεός σου πρὸς τὸν λαὸν ὡσπερ αὐτοὺς καὶ ὡσπερ αὐτοὺς ἑκατονταπλασίονα, καὶ ὀφθαλμοὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως ὀρῶντες· καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἵνα τί βούλεται ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ;

3 kai eipen Iōab pros ton basilea Kai prostheīē kyrios ho theos sou pros ton laon And Joab said to the king, And may add YHWH your El to your people,



וַיָּבֹאוּ הַגִּלְעָדָה וְאֶל-אֶרֶץ תַּחְתִּים חַדְשִׁי  
וַיָּבֹאוּ הָנָה יַעֲזַן וְסָבִיב אֶל-צִידוֹן׃

**6. wayabo'u haGil`adah w'el-'erets Tach'tim chad'shi**  
**wayabo'u Danah ya'an w'sabib 'el-Tsidon.**

**2Sam24:6** Then they came to Gilead and to the land of Tachtim-chadshi,  
and they came to Dan-yaan and around to Tsidon,

<6> καὶ ἦλθον εἰς τὴν Γαλααδ καὶ εἰς γῆν Θαβασων, ἣ ἐστὶν Αδασαι,  
καὶ παρεγένοντο εἰς Δανιδαν καὶ Ουδαν καὶ ἐκύκλωσαν εἰς Σιδῶνα

6 kai ēlthon eis tēn Galaad kai eis gēn Thabasōn, hē estin Adasai,

And they came into Galaad, and into the land Thabason, which is Adasai;

kai paregenonto eis Danidan kai Oudan kai ekyklōsan eis Sidōna

and they came into Danidan and Udan, and encircled to Sidon,

זַיִבְאוּ מִבְּצֵר-צֹר וְכָל-עָרֵי הַחֹף וְהַכְּנַעֲנִי  
וַיָּצְאוּ אֶל-נֶגֶב יְהוּדָה בְּאֵר שֶׁבַע׃

**7. wayabo'u mib'tsar-Tsor w'kal-'arey haChiui w'haK'na`ani**  
**wayets'u 'el-negeb Yahudah B'er shaba`.**

**2Sam24:7** and came to the fortress of Tsor and all the cities of the Chiuites  
and of the Kanaanites, and they went out to the south of Yahudah, to Beersheba.

<7> καὶ ἦλθαν εἰς Μασαρ Τύρου καὶ πάσας τὰς πόλεις τοῦ Εὐαίου  
καὶ τοῦ Χαναanaίου καὶ ἦλθαν κατὰ νότον Ἰουδα εἰς Βηρσαβεε

7 kai ēlthan eis Mapsar Tyrou kai pasas tas poleis tou Euaίου

and they came into Mapsar of Tyre, and to all the cities of the Hivite,

kai tou Chananaίου kai ēlthan kata noton Iouda eis Bērsabee

and the Canaanite. And they went out unto the south of Judah into Beer-sheba.

חַוֵּינְשֻׁטוּ בְּכָל-הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ מִקְצֵה תְּשֻׁעָה חֲדָשִׁים  
וַעֲשָׂרִים יוֹם יְרוּשָׁלָּם׃

**8. wayashutu b'kal-ha'arets wayabo'u miq'tseh thish'`ah chadashim**  
**w'es'rim yom Y'rushalam.**

**2Sam24:8** So when they had gone through the whole land,  
they came to Yerushalam at the end of nine months and twenty days.

<8> καὶ περιώδευσαν ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ παρεγένοντο ἀπὸ τέλους ἐννέα μηνῶν  
καὶ εἴκοσι ἡμερῶν εἰς Ἱερουσαλημ.

8 kai periōdeusan en pasē tē gē kai paregenonto apo telous ennea mēnōn

And they traveled about in all the land, and came at the end of nine months

kai eikosi hēmerōn eis Ierusalēm.



and twenty days into Jerusalem.

יָצַע יוֹאָב אֶת־מִסְפָּר מִבְּקֹר־הָעָם אֶל־הַמֶּלֶךְ  
וַתְּהִי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ־חֵיַל שֶׁלָּךְ חָרָב  
וְאִישׁ יְהוּדָה חֲמֵשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ׃

9. wayiten Yo'ab 'eth-mis'par miph'qad-ha'am 'el-hamelek wat'hi Yis'ra'El sh'moneh me'oth 'eleph 'ish-chayil sholeph chereb w'ish Yahudah chamesh-me'oth 'eleph 'ish.

2Sam24:9 And Yoab gave the number of the registration of the people to the king; and there were in Yisra'El eight hundred thousand valiant men who drew the sword, and the men of Yahudah were five hundred thousand men.

<9> καὶ ἔδωκεν Ἰωαβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἐγένετο Ἰσραηλ ὀκτακόσιοι χιλιάδες ἀνδρῶν δυνάμειος σπωμένων ῥομφαίαν καὶ ἀνὴρ Ἰουδα πεντακόσιοι χιλιάδες ἀνδρῶν μαχητῶν.

9 kai edōken Iōab ton arithmon tēs episkepsēs tou laou pros ton basilea, And Joab gave the number of the numbering of the people to the king. kai egeneto Israēl oktakosiai chiliades andrōn dynameōs And there was to Israel eight hundred thousand men of the force spōmenōn hromphaiian unsheathing the broadsword. kai anēr Iouda pentakosiai chiliades andrōn machētōn. And men of Judah – five hundred thousand men warriors.

יָבִיחַ לִב־בְּיָד אֹתוֹ אַחֲרֵי־כֵן סָפַר אֶת־הָעָם ׀  
וַיֹּאמֶר בְּיָד אֶל־יְהוָה חָטָאתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי  
וְעַתָּה יְהוָה הַעֲבֹר־נָא אֶת־עֲוֹן עַבְדְּךָ כִּי נִסְפַּלְתִּי מְאֹד׃

10. wayak leb-Dawid 'otho 'acharey-ken saphar 'eth-ha'am s wayo'mer Dawid 'el-Yahúwah chata'thi m'od 'asher 'asithi w'`atah Yahúwah ha`aber-na' 'eth-`awon `ab'd'ak ki nis'kal'ti m'od.

2Sam24:10 Now Dawid's heart troubled him after that he had numbered the people. So Dawid said to יהוה, I have sinned greatly in what I have done. But now, O יהוה, please take away the iniquity of Your servant, for I have acted very foolishly.

<10> Καὶ ἐπάταξεν καρδία Δαυιδ αὐτὸν μετὰ τὸ ἀριθμηῆσαι τὸν λαόν, καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς κύριον Ἕμαρτον σφόδρα ὃ ἐποίησα· νῦν, κύριε, παραβίβασον δὴ τὴν ἀνομίαν τοῦ δούλου σου, ὅτι ἐμωράνθην σφόδρα.

10 Kai epataxen kardia Daud auton meta to arithmēsai ton laon, And struck the heart of David him after counting the people.



שָׁבַע שָׁנִים רָעַב בְּאַרְצֶךָ אִם־שָׁלְשָׁה חֳדָשִׁים נִסָּךְ לְפָנַי־צָרֶיךָ  
וְהוּא רֹדְפֶךָ וְאִם־הָיֹתָ שְׁלֹשֶׁת יָמִים דְּבָר בְּאַרְצֶךָ עֲתָה דַע  
וּרְאָה מָה־אֲשִׁיב שְׁלֹחֵי דְבָר: ס

**13. wayabo'-Gad 'el-Dawid wayaged-lo wayo'mer lo hathabo' l'ak sheba` shanim ra`ab b'ar'tsek 'im-sh'loshah chadashim nus'k liph'ney-tsareyak w'hu' rod'phek w'im-heyoth sh'losheth yamim deber b'ar'tsek `atah da` ur'eh mah-'ashib shol'chi dabar.**

**2Sam24:13** So Gad came to Dawid and told him, and said to him,  
Shall seven years of famine come to you in your land?  
Or shall you flee three months before your foes while they pursue you?  
Or shall there be three days pestilence in your land?  
Now consider and see what answer I shall return to Him who sent me.

<13> καὶ εἰσηλθεν Γαδ πρὸς Δαυιδ καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ  
Ἔκλεξαι σεαυτῷ γενέσθαι, εἰ ἔλθη σοι τρία ἔτη λιμὸς ἐν τῇ γῆ σου,  
ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἔμπροσθεν τῶν ἐχθρῶν σου καὶ ἔσονται διώκοντές σε,  
ἢ γενέσθαι τρεῖς ἡμέρας θάνατον ἐν τῇ γῆ σου·  
νῦν οὖν γνόθι καὶ ἰδὲ τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με ῥῆμα.

**13 kai eisēlthen Gad pros Daudid kai anēggeilen autō kai eipen autō**  
**And Gad went to David, and he announced, and he said to him,**  
**Eklexai seautō genesthai, ei elthē soi**  
**Choose one of these things to befall you whether there shall come upon you**  
**tria etē limos en tē gē sou,**  
**for three years of famine in your land,**  
**ē treis mēnas pheugein se emprosthen tōn echthrōn sou**  
**or three months for you to flee before your enemies,**  
**kai esontai diōkontes se, ē genesthai treis hēmeras thanaton en tē gē sou;**  
**and they shall be pursuing you, or to be three days of plague in your land.**  
**nyn oun gnōthi kai ide ti apokrihō tō aposteilanti me hrēma.**  
**Now then, know and perceive! what answer I shall return to him that sent me.**

אָפְּלָה־נָא בְּיַד־יְהוָה  
אִם־צָר־לִי מְאֹד נִפְלְאֵה־נָא בְּיַד־יְהוָה  
כִּי־רַבִּים רַחֲמוֹ וּבְיַד־אָדָם אֶל־אֲפְלָה:

**14. wayo'mer Dawid 'el-Gad tsar-li m'od nip'lah-na' b'yad-Yahúwah ki-rabbim rachamo ub'yad-'adam 'al-'epolah.**

**2Sam24:14** Then Dawid said to Gad, I am in great distress.  
Let us now fall into the hand of אָדָם for His mercies are great,  
but do not let me fall into the hand of man.

<14> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Γαδ Στενά μοι πάντοθεν σφόδρα ἐστίν·  
ἐμπεσοῦμαι δὴ ἐν χειρὶ κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα,  
εἰς δὲ χεῖρας ἀνθρώπου οὐ μὴ ἐμπέσω· καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Δαυιδ τὸν θάνατον.

14 kai eipen Daud pros Gad Stena moi pantothen sphodra estin;

And David said to Gad, On every side I am much straited:

empesoumai de en cheiri kyriou, hoti polloi hoi oiktirmoi autou sphodra,

I shall fall into the hands of YHWH, for great his compassions are exceedingly,  
eis de cheiras anthrōpou ou mē empesō;

but into the hands of men in no way shall I fall.

kai exelexato heautō Daud ton thanaton.

And chose for himself David the plague.

אִישׁ מִן־הָעָם מִזֶּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע שְׁבַעַיִם אֶלֶף אִישׁ׃  
טוּ וַיִּתֵּן יְהוָה הַדָּבָר בְּיִשְׂרָאֵל מִהַבֹּקֶר וְעַד־עֵת מוֹעֵד׃  
אִישׁ מִן־הָעָם מִזֶּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע שְׁבַעַיִם אֶלֶף אִישׁ׃

15. wayiten Yahúwah deber b'Yis'ra'El mehaboqer w'ad-`eth mo`ed wayamath min-ha`am miDan w'ad-B'er sheba` shib'im 'eleph 'ish.

2Sam24:15 So **אֱלֹהִים** sent a pestilence upon Yisra'El from the morning until the appointed time, and seventy thousand men of the people from Dan to Beersheba died.

<15> καὶ ἡμέραι θερισμοῦ πυρῶν, καὶ ἔδωκεν κύριος ἐν Ἰσραὴλ θάνατον ἀπὸ πρωίθην ἕως ὥρας ἀρίστου, καὶ ἤρξατο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ, καὶ ἀπέθανεν ἐκ τοῦ λαοῦ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβέε ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.

15 kai hēmerai therismou pyrōn, kai edōken kyrios en Israēl thanaton

And they were the days of wheat-harvest; and YHWH appointed plague in Israel  
apo prōithen heōs hōras aristou,  
from morning and unto the hour of dinner.

kai ērxato hē thrausis en tō laō, kai apethanen ek tou laou apo Dan

And the plague began among there died from out of the people from Dan

kai heōs Bērsabee hebdomēkonta chiliades andrōn.

and unto Beer-sheba seventy thousand men.

וַיִּשְׁלַח יְדֹ הַמַּלְאָךְ יְרוּשָׁלַם לְשַׁחֲתָהּ וַיִּנְחַם יְהוָה אֶל־הָרָעָה  
וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמְשַׁחֵת בָּעָם רַב עֲתָה הֲרָף יָדְךָ  
וּמַלְאָךְ יְהוָה הִיָּה עִם־גֵּרֶן הָאוֹרָנָה הַיְבֻסִי׃

16. wayish'lach yado hamal'ak Y'rushalam l'shachathah wayinachem Yahúwah 'el-hara`ah wayo'mer lamal'ak hamash'chith ba'am rab `atah hereph yadek umal'ak Yahúwah hayah `im-goren ha'Or'nah haY'busi.

2Sam24:16 When the messenger stretched out his hand toward Yerushalam to destroy it, **אֱלֹהִים** relented from the calamity and said to the messenger who destroyed the people, It is enough! Now relax your hand!  
And the messenger of **אֱלֹהִים** was by the threshing floor of Oranah the Yebusite.

<16> καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλημ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν, καὶ παρεκλήθη κύριος ἐπὶ τῇ κακίᾳ καὶ εἶπεν τῷ ἀγγέλῳ τῷ διαφθείροντι ἐν τῷ λαῷ Πολὺ νῦν, ἄνες τὴν χεῖρά σου· καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἦν παρὰ τῷ ἄλφῳ Ορνα τοῦ Ἰεβουσαίου.

16 kai exeteinen ho aggelos tou theou tēn cheira autou eis Ierusalēm  
And stretched out the angel of the Elohim his hand to Jerusalem,  
tou diaphtheirai autēn, kai pareklēthē kyrios epi tē kakia  
to utterly destroy it. And YHWH relented over the evil,  
kai eipen tō aggelō tō diaphtheiron ti en tō laō Poly nyn, anes tēn cheira sou;  
and said to the angel destroying among the people, Enough now, spare your hand!  
kai ho aggelos kyriou ēn para tō halō Orna tou Iebousaiou.  
And the angel of YHWH was by the threshing-floor of Orna the Jebusite.

---

יְזַבֵּי אֱמֹר הַיּוֹד אֶל־יְהוָה בְּרֵאֲתוֹ אֶת־הַמְּלֶאֶךְ הַמִּכָּה בְּעַם  
וַיֹּאמֶר הַיּוֹד אֲנִי חָטָאתִי וְאֲנִי הָעֹוִיתִי  
וְאֵלֶּה הַצֹּאֵן מָה עָשׂוּ הַיְהוּי נָא יְדָהּ בִּי וּבְבֵית אָבִי: כ

17. wayo'mer Dawid 'el-Yahúwah bir'otho 'eth-hamal'ak hamakeh ba`am  
wayo'mer hinneh 'anoki chata'thi w'anoki he`weythi  
w'eleh hatso'n meh `asu t'hi na' yad'ak bi ub'beyth 'abi.

2Sam24:17 Then Dawid spoke to **אֱלֹהִים**  
when he saw the messenger who was striking down the people,  
and said, Behold, it is I who have sinned, and it is I who have done wrong; but these sheep,  
what have they done? Please let Your hand be against me and against my father's house.

<17> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς κύριον ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἄγγελον τύπτοντα ἐν τῷ λαῷ καὶ εἶπεν Ἴδου ἐγὼ εἰμι ἠδίκησα καὶ ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ἐκακοποίησα, καὶ οὗτοι τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν; γενέσθω δὴ ἡ χεῖρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου.

17 kai eipen Daidid pros kyrion en tō idein auton ton aggelon typtonta en tō laō  
And David spoke to YHWH in his beholding the angel striking among the people,  
kai eipen Idou egō eimi ēdikēsa kai egō eimi ho poimēn ekakopoiēsa,  
and he said, Behold, it is I that have done wrong, and it is I the shepherd did evil,  
kai houtoi ta probata ti epoiēsan?  
and these are the sheep, what did they do?  
genesthō dē hē cheir sou en emoi kai en tō oikō tou patros mou.  
Let come indeed your hand against me, and against the house of my father!

---

יְחַיֵּב אֱמֹר אֶל־הַיּוֹד בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הַקָּם  
לְיְהוָה מִזִּבְחַם בְּגִרְוֹן אֶרְנָה הַיְבֹסִי:



18. wayabo'-Gad 'el-Dawid bayom hahu' wayo'mer lo `aleh haqem laYahúwah miz'beach b'goren 'Aran'Yah haY'busi.

2Sam24:18 So Gad came to Dawid that day and said to him, Go up, erect an altar to יהוה on the threshing floor of AranYah the Yebusite.

<18> καὶ ἦλθεν Γαδ πρὸς Δαυιδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάβηθι καὶ στῆσον τῷ κυρίῳ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἄλῳνι Ορνα τοῦ Ιεβουσαίου.

18 kai ēlthen Gad pros Dawid en tē hēmera ekeinē kai eipen autō

And Gad came to David in that day, and said to him,

Anabēthi kai stēson tō kyriō thysiastērion en tō halōni Orna tou Iebousaiou.

Ascend, and set up an altar to YHWH in the threshing-floor of Orna the Jebusite!

יהוה יטויעל הוד כדבר-גד כאשר צוה יהוה:  
:אזאז ארנ גורן אלה האלהים אלה

19. waya`al Dawid hid'bar-Gad ka'asher tsiuah Yahúwah.

2Sam24:19 Dawid went up according to the word of Gad, just as יהוה had commanded.

<19> καὶ ἀνέβη Δαυιδ κατὰ τὸν λόγον Γαδ, καθ' ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος.

19 kai anebē Dawid kata ton logon Gad,

And David ascended according to the word of Gad,

kath' hon tropon eneteilato autō kyrios.

in which manner gave charge to him YHWH.

כונשקף ארונה וירא את-המלך ואת-עבדיו עבדים עליו  
ויצא ארונה וישתחו למלך אפיו ארצה:  
זכר לזכרון יצא ארונה וירא את-המלך ואת-עבדיו עבדים עליו

20. wayash'qeph 'Arau'nah wayar' 'eth-hamelek w'eth-`abadayu `ob'rim `alayu wayetse' 'Arau'nah wayish'tachu lamelek 'apayu 'ar'tsah.

2Sam24:20 Araunah looked down and saw the king and his servants crossing over toward him; and Araunah went out and bowed his face to the ground before the king.

<20> καὶ διέκυψεν Ορνα καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ παραπορευομένους ἐπάνω αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθεν Ορνα καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

20 kai diekuuen Orna kai eiden ton basilea

And Orna looked, and he beheld the king,

kai tous paidas autou paraporeuomenous epanō autou, kai exēlthen Orna

and his servants coming near unto him. And Orna went forth,

kai prosekynēsen tō basilei epi prosōpon autou epi tēn gēn.

and did obeisance to the king upon his face upon the ground.

כאויאמר ארונה מהיעבד אל-עבדיו  
ויצא ארונה וישתחו למלך אפיו ארצה:  
זכר לזכרון יצא ארונה וירא את-המלך ואת-עבדיו עבדים עליו



כג הכל נתן אַרְוֹנָה הַמֶּלֶךְ לַמֶּלֶךְ ס  
וַיֹּאמֶר אַרְוֹנָה אֶל-הַמֶּלֶךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִרְצֶךָ:

**23. hako! nathan 'Arau'nah hamelek lamelek s  
wayo'mer 'Arau'nah 'el-hamelek Yahúwah 'Eloheyak yir'tseak.**

**2Sam24:23** Everything, O king, Araunah gives to the king.  
And Araunah said to the king, May אֱלֹהֶיךָ your El accept you.

<23> τὰ πάντα ἔδωκεν Ορνα τῷ βασιλεῖ,  
καὶ εἶπεν Ορνα πρὸς τὸν βασιλέα Κύριος ὁ θεός σου εὐλογήσαι σε.

**23 ta panta edōken Orna tō basilei,**  
**The whole amount Orna gave to the king.**

kai eipen Orna pros ton basilea Kyrios ho theos sou eulogēsai se.  
And Orna said to the king, YHWH your El, may he bless you.

אֶרְוֹנָה וְכָל מַה שֶׁלָּהּ נָתַן לַמֶּלֶךְ וְאָמַר לַמֶּלֶךְ  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִרְצֶךָ וְאֶרְוֹנָה אֶל-הַמֶּלֶךְ  
וַיֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִרְצֶךָ:

כד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-אַרְוֹנָה לֹא כִּי-קִנֹּו אֶקְנֶה מֵאֹתְךָ בְּמַחִיר  
וְלֹא אֶעֱלֶה לְיְהוָה אֱלֹהֵי עֲלֹת חֲנֹם וַיִּקֶּן הַיָּרֵד אֶת-הַגֶּרֶן  
וְאֶת-הַבָּקָר בְּכֶסֶף שְׁקָלִים חֲמִשִּׁים:

**24. wayo'mer hamelek 'el-'Arau'nah lo' ki-qano 'eq'neh me'oth'ak bim'chir  
w'lo' 'a'aleh laYahúwah 'Elohay 'oloth chinam wayiqen Dawid 'eth-hagoren  
w'eth-habaqar b'keseph sh'qalim chamishim.**

**2Sam24:24** And the king said to Araunah,  
No, but I shall surely buy it from you for a price,  
for I shall not offer burnt offerings to אֱלֹהֶיךָ my El for nothing.  
So Dawid bought the threshing floor and the oxen for fifty shekels of silver.

<24> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ορνα Οὐχί, ὅτι ἀλλὰ κτώμενος κτήσομαι  
παρὰ σοῦ ἐν ἀλλάγματι καὶ οὐκ ἀνοίσω τῷ κυρίῳ θεῷ μου ὀλοκαύτωμα δωρεάν·  
καὶ ἐκτήσατο Δαυὶδ τὸν ἄλωνα καὶ τοὺς βόας ἐν ἀργυρίῳ σίκλων πεντήκοντα.

**24 kai eipen ho basileus pros Orna Ouchi, hoti alla ktōmenos ktēsomai**  
**And said the king to Orna, Not so, but only by acquiring shall I acquire it**

**para sou en allagmati kai ouk anoisō tō kyriō theō mou**  
**from you for a price, for I shall not offer to YHWH my El**

**holokautōma dōrean;**  
**a whole burnt-offering without paying a charge.**

kai ektēsato Daud ton halōna kai tous boas en argyriō siklōn pentēkonta.  
And David acquired the threshing-floor, and the oxen with silver shekels fifty.

וַיִּקֶּן דָּוִד אֶת-הַגֶּרֶן וְאֶת-הַבָּקָר  
בְּכֶסֶף שְׁקָלִים חֲמִשִּׁים וְאֶרְוֹנָה  
אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ  
יְהוָה אֱלֹהֵי עֲלֹת חֲנֹם לֹא כִּי-קִנֹּו  
אֶקְנֶה מֵאֹתְךָ בְּמַחִיר וְלֹא אֶעֱלֶה  
לְיְהוָה וַיִּקֶּן הַיָּרֵד אֶת-הַגֶּרֶן  
וְאֶת-הַבָּקָר בְּכֶסֶף שְׁקָלִים חֲמִשִּׁים:

וַיַּעֲתֶר יְהוָה לְאָרֶץ וַתַּעֲצֹר הַמַּגָּפָה מֵעַל יִשְׂרָאֵל:

**25. wayiben sham Dawid miz'beach laYahúwah waya`al `oloth ush'lamim waye`ather Yahúwah la'arets wate`atsar hamagephah me`al Yis'ra'El.**

**2Sam24:25 Dawid built there an altar to יהוה and offered burnt offerings and peace offerings. Thus יהוה was entreated for the land, and the plague was held back from Yisra'El.**

<25> καὶ ὑκοδόμησεν ἐκεῖ Δαυὶδ θυσιαστήριον κυρίῳ καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικάς· καὶ προσέθηκεν Σαλωμὼν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπ' ἑσχάτῳ, ὅτι μικρὸν ἦν ἐν πρώτοις. καὶ ἐπήκουσεν κύριος τῇ γῆ, καὶ συνεσχέθη ἢ θραῦσις ἐπάνωθεν Ἰσραὴλ.

**25 kai ōkodomēsen ekei Daud thysiastērion kyriō kai anēnegken holokautōseis And built there David an altar to YHWH, and he offered whole burnt-offerings,**

**kai eirēnikas; kai prosethēken Salōmōn epi to thysiastērion and peace offerings. Solomon made an addition to the altar**

**ep' eschatō, hoti mikron ēn en prōtois. afterwards, for it was little at first**

**kai epēkousen kyrios tē gē, kai syneschethē hē thrausis epanōthen Israēl.**

**And YHWH heeded the land, and held up the devastation on top of Israel.**